

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ РЕСПУБЛИКИ БЕЛАРУСЬ

Учреждение образования
«МОГИЛЕВСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ
имени А. А. КУЛЕШОВА»

ЛЕПТА БИБЛЕЙСКОЙ МУДРОСТИ

Библейские крылатые выражения и афоризмы
на русском, английском, белорусском,
немецком, словацком и украинском языках



Могилев 2014

УДК 398.92:82–84
ББК 86.37я48
Л49

Авторы-составители:

Д. Балакова, Х. Вальтер, Н. Ф. Венжинович, М. С. Гутовская,
Е. Е. Иванов, В. М. Мокиенко

Рецензенты:

доктор филологических наук, профессор,
заведующий кафедрой русского, общего и славянского языкознания
Гомельского государственного университета имени Ф. Скорины
В. И. Коваль;

доктор филологических наук профессор
кафедры белорусского языка
Могилевского государственного университета имени А. А. Кулешова
В. И. Роговцов

Лепта библейской мудрости : библейские крылатые
Л49 выражения и афоризмы на русском, английском, белорусском,
немецком, словацком и украинском языках / авторы-составители:
Д. Балакова [и др.]. – Могилев : МГУ имени А. А. Кулешова, 2014. –
208 с.

ISBN 978-985-568-008-7

Описываются 135 наиболее употребительных в современном русском литературном языке крылатых выражений и афоризмов из библейских источников и их эквиваленты и соответствия в английском, белорусском, немецком, словацком и украинском языках. Библейские крылатые выражения и афоризмы сопровождаются толкованиями их значений и этимологическими справками. Приводятся указатели библеизмов на каждом языке.

Для школьников и студентов, учителей и преподавателей, специалистов в области сопоставительной фразеологии, журналистов и переводчиков, а также всех почитателей библейской мудрости.

УДК 398.92:82–84
ББК 86.37я48

ISBN 978-985-568-008-7

© Коллектив составителей, 2014
© МГУ имени А.А. Кулешова, 2014

ПРЕДИСЛОВИЕ

Язык Библии оказал огромное влияние на формирование литературных языков многих народов, издревле приобщённых к христианской культуре. Это Книга книг, сохранившая для нас многие древнейшие культурные понятия и языковые образы. Переводы Священного писания на народные языки стали основой книжных языков Европы, в том числе славянских. При том, что комментирование текста Библии является одним из древнейших и традиционнейших занятий филологов, многие аспекты этой сложной проблематики приходится относить к мало разработанным. Таковы, в частности, вопросы о специфике усвоения конкретными языками тех элементов, которые восходят к тексту Библии, о характере их дальнейшего развития в каждом из этих языков и др. В какой-то степени язык Библии – это язык «в себе», своеобразный духовный код, объединяющий народы христианских культур. Вот почему переводчикам, несмотря на разные традиции, передача библеизмов, содержащихся в тексте переводимого произведения, даётся намного легче, чем перевод иных языковых элементов – имен собственных, идиоматики и других единиц, относимых к области «непереводимого в переводе». Тем более значимы с точки зрения сравнительного изучения литературных языков те расхождения, которые наблюдаются именно в области лексико-семантических явлений, восходящих к общему источнику – тексту Священного писания. Эти расхождения во многом определяют специфику национальной адаптации библеизмов и их фразеологизацию и паремиологизацию в отдельных языковых системах.

При общности источника библеизмов в языках, находящихся под влиянием христианской культуры, в них обнаруживаются большие различия как в количестве, так и в качественном составе этих единиц. Показательно, что даже в таких близкородственных славянских языках, как польский и кашубский, подверженных общему католическому влиянию, такие различия весьма ощутимы (Treder 1989, 127-156). Русский язык, в котором православная вера с ориентацией на церковнославянские сакральные тексты гармонически сближалась с общеевропейской культурой и влиянием польского, французского, немецкого и других языков, обнаруживает здесь специфичные особенности.

Как известно, в русской православной церкви в качестве языка богослужения используется церковнославянский перевод Библии, восходящий к кирилло-мефодиевскому и естественно претерпевший в ходе многовекового развития немало редакторских замен, направленных на унификацию текста и приближение его к русскому литературному и народному языку. В 1816 г. впервые был издан текст русского Евангелия, а в 1876 г. на русском языке впервые появился полный перевод Библии, утверждённый священным Синодом (см.: Логачев 1991).

Понятно, что библеизмы, издревле проникавшие в русский литературный язык, входили в него первоначально в церковнославянской форме; по мере же вытеснения из литературного обихода старославянизмов и замены их собственно русскими формами библеизмы также подвергались этому процессу.

Русский язык, в отличие от других европейских, воспринял через церковнославянские переводы и немало заимствований из греческого, которые приобрели в литературном и речевом употреблении маркированную стилистику и семантику и потому обрели статус библеизмов. В церковнославянский текст Библии, а затем и в его синодальный перевод на русский язык, перешло немало слов-реалий, маркированных той эпохой, которая отражена в Священном Писании. Таковы, например, некоторые наименования мер веса, денежных единиц, животных, растений и т. п.

Так, слово *лепта* пришло в русский язык и в языки других народов Европы из Библии и стала популярной благодаря хорошо известной евангельской притче о бедной вдове, отдавшей в качестве пожертвования в храм свои последние монеты-лепты (Мк 12, 41-43; ср.: Лк 21, 2). Вдова отдала всё, что у неё было: две последние монеты – лепты. Щедрый взнос богачей, дающих от избытка, противопоставляется здесь скромному, но поистине жертвенному вкладу. *Лепта* (др.-греч. *Lepton* от *leptos* – ‘тонкий, маленький’, ново-греч. *Leptó[n]*) в древней Иудее и Греции обозначала мелкую медную разменную монетку, которую чеканили в Палестине еще до римского господства, между 160–63 гг. до н. э.

Благодаря знанию Библии и устаревший оборот *лепта вдовицы* известен большинству европейских языков. Однако, общность источника отнюдь не означает полной тождественности соответствующих выражений в разных языках (Мокиенко 2008). Характерно, что даже тождественные обороты с обозначением монеты могут иметь в европейских языках весьма различную стилистику и частоту употребления. Немецкое выражение *Scherflein der Witwe*, восходящее к той же евангельской притче, практически уже не употребляется, русское *лепта вдовицы* является редким книжным архаизмом, чешское *vdoví (vdovin) gros* употребляется в книжном стиле, а польское *wdowi grosz* относится фразеологами к достаточно частотной идиоматике. Причины такого разнобоя в употребительности общего для европейских языков библеизма кроются, вероятно, в различии стилистического потенциала соответствующих денежных наименований. Если в русском и немецком языках они практически являются фразеологическими «окаменелостями», то польское и чешское *grosz* понятно каждому носителю языка. Это связано с разными традициями перевода соответствующего места Библии.

Именно различие переводческой традиции и практики перевода Библии вызывает и стилистические различия в славянских оборотах, соответствующих русскому *вносить свою лепту*. Например, в чешском и словацком оно передаётся оборотами *přinést svou hřivnu, prinesti svou hrivnu*,

přispěti svou hřivnou, prispieť' svojou hrivnou. Своеобразным парадоксом является то, что лишь русский, белорусский и украинские языки (бел. *унесці / уносіць сваю лепту*; укр. *унесити / унести [свою] лепту*) сохранили оригинальное греческое наименование монеты, известной уже в Библейские времена. При этом любопытно, что *гривна* сейчас используется как наименование основной денежной единицы на Украине, но в состав нашего библейского выражения в отличие от чешского и словацкого так и не вошло. Не вошло в его состав в белорусском языке в отличие от польского и чешского и слово *грошы*, которое издавна является основным наименованием денежных единиц в Беларуси.

Несмотря на относительную свободу, слово *лепта* в русском языке хранит и в силу своей семантической архаики, и благодаря прямой связи с притчей определённую зависимость от текста Евангелия. Видимо поэтому оно изначально тяготело к фразеологической обусловленности. В русском языке поэтому оно давно стало частью фразеологической «триады»: *лепта вдовицы, ни на лепту* и *вносить / внести [свою] лепту*.

Сопоставление русского массива библеизмов с библеизмами других языков (например, чешского, словацкого, немецкого) свидетельствует, что можно говорить об их известном параллелизме, но более существенно то, что русский литературный язык (как и белорусский и украинский), с одной стороны, и чешский и словацкий (Лилич, Мокиенко, Степанова 1993) или чешский и немецкий (Яцевич 2003), русский и немецкий (Walter, Mokienko 2002), белорусский и английский (Шальманова 2000), с другой – заметно противопоставлены вследствие разных переводческих традиций: западнославянские и германские тексты Библии восходят к латинскому посреднику, восточнославянские же находятся в рамках византийской традиции.

Разумеется, различиями переводческих традиций далеко не исчерпываются внешнеязыковые и внеязыковые факторы, влияющие на характер библеизмов в разных языках. Неодинакова вся социально-культурная среда их бытования в «греко-славянском» ареале (*Slavia Otrhodoxa*) и в ареале «славяно-латинском» (*Slavia Latina*) и германском (Толстой 1988, 128 и сл.). Имеют значение особенности конфессиональной ориентации носителей языка; различия во взаимодействии христианских представлений с дохристианскими, языческими, у разных народов; специфика языковой ситуации в разные исторические периоды (например, наличие, характер и степень распространённости билингвизма) и др. В сочетании с этими факторами проявляются собственно языковые, внутренние тенденции и закономерности лексико-семантического развития, что и приводит к тем или иным расхождениям в форме, семантике и употреблении библеизмов в разных языках.

Нередко импульс к таким расхождениям задается семантическим синкретизмом самого первоисточника – текста Книги книг.

Разная ориентация древнейших переводов библейских текстов на разные языки и неодинаковое воплощение общих семантических потенций в развитии библеизмов создают дифференциацию крылатых слов и выражений, имеющих общий источник. Вместе с тем общеевропейское языковое пространство и общность христианской культуры становятся и основой стирания этой дифференциации. Количество библеизмов и их вариантов в русском языке возрастает не только благодаря повышению интереса к православной книжности, но и благодаря постоянному приобщению к европейской литературе и искусству. Многие из русских библеизмов являются кальками из немецкого, французского и других европейских языков, которыми свободно владела российская аристократия с петровских времен.

Как видим, общность первоисточника отнюдь не делает библеизмы в различных языках Европы тождественными. Вот почему лексикографическая интерпретация символики Библии, отраженной в современных литературных языках, – одна из актуальных научных и дидактических проблем. Не случайно современными лексикографами выдвигается и усиленно разрабатывается идея создания «Европейского словаря библеизмов», который «мог бы показать европейское наследие Библии во всем его многообразии, вписываясь в дискуссии о соотношении уникального и универсального во фразеологии европейских языков» (Хлебда 2010, 276).

Опыт составления «Толкового словаря русских библейских выражений и слов» (Лилич, Мокиенко, Трофимкина 2010), «Deutsch-russisches Wörterbuch biblischer Phraseologismen. Mit historisch-etymologischen Kommentaren» (Walter, Mokienko 2009), «Deutsch-polnisches Wörterbuch biblischer Phraseologismen mit historisch-etymologischen Kommentaren» (Walter, Komorowska, Krzanowska 2010) и «Schwarzes Schaf, falscher Prophet, barmherziger Samariter. Deutsch-tschechisches Wörterbuch biblischer Phraseologismen mit historisch-etymologischen Kommentaren» (Walter, Fojtů 2012) показывает, что часть общего корпуса библеизмов в европейских языках образована не с помощью прямого воспроизводства соответствующего афоризма или фразы, а самостоятельной комбинацией слов, образов или сюжетов из Библии. В ряду таких оборотов встречаются различные структурные и семантические образования. Так, устойчивые сравнения типа *стар как Мафусаил*, *бедный как Иов* в качестве устойчивых компаративов, подобных оборотам *как песку в море* в самой Библии не встречаются, а образованы позднее на основе соответствующих сюжетов; не встречаются в самой Библии и такие шуточные обороты, как *в костюме Адама / Евы* или *посылать (кого-либо) от Понтия к Пилату*. Такие выражения по мнению проф. Х. Вальтера являются «косвенными библеизмами». Аргументом в пользу их включения в словарь явилась тесная связь такого рода оборотов с библейским текстом и возможность комментирования их внутренней формы именно на этой основе. Разграничение фразеологических и паремиологических библеизмов на два

типа (при всей его условности) позволяет достаточно точно определить пути их адаптации в языках Европы.

Изложенные общетеоретические положения стали основой составления нескольких словарей библеизмов русского языка (Мокиенко 2007; Лилич, Мокиенко, Трофимкина 2010).

Среди них практическую направленность имеет «Словарь библейских крылатых выражений» (Мокиенко 2007), изданный в Санкт-Петербургском университете в серии нормативных словарей русского языка «Давайте говорить правильно!». Как и в других вышедших справочниках этой серии, целью словаря стала компактная информация о трудных для понимания и употребления языковых единиц случаях. Объектом лексикографического описания в нем стали русские библеизмы, т. е. слова, меткие выражения, афоризмы и устойчивые цитаты из Библии, которые активно употребляются в языке русских классиков, в современной литературе и средствах массовой информации, например: *умывать руки, Мафусаиловы веки, ждать как манны небесной, Не рой другому яму – сам в неё попадёшь*.

Сейчас Читателю предлагается новое издание библеизмов. Само название – «Лепта библейской мудрости: библейские крылатые выражения и афоризмы на русском, английском, белорусском, немецком, словацком, украинском языках» отражает его содержание. Составители избрали такие библейские выражения, которые за немногим исключением представлены во всех шести языках.

Магия библейских крылатых слов – в их «растворимости» в текстах литературных произведений, публицистике и современной живой речи многих народов. Часто говорящие и пишущие даже не осознают, что употребляют библеизмы, ибо такие выражения впитались ими с самого детства из рассказов родителей, литературных произведений, театра, кино и телевидения.

Именно эта проблема – проблема реального употребления библейских выражений в современном речевом узусе и осознания их сакрального источника носителями разных языков стала основным предметом исследования в рамках международного научного проекта «Bible and Christianity in Phraseology» (2010–2013 гг., № 443.20102828/4), инициатором и руководителем которого является проф. Дана Балакова (Католический университет Ружомберка, Словакия).

Важно подчеркнуть, что настоящее издание – один из конкретных результатов работы над этим международным проектом, в рамках которого были проведены международные конференции, изданы коллективные монографии (Die slawische Phraseologie und die Bibel 2013; Балакова, Ковачева, Мокиенко 2013), а также русско-немецко-словацкий словарь библеизмов «Лепта библейской мудрости» (Балакова, Вальтер, Мокиенко 2012), послуживший основой нового, уже шестиязычного издания.

Материалы словаря «Лепта библейской мудрости» (Балакова, Вальтер, Мокиенко 2012) были апробированы в ходе работы по выявлению реального

статуса библеизмов в современных русском, словацком и немецком языках. Составители словаря создали специальную анкету, на вопросы которой ответило более чем 600 информантов из России, Словакии и Германии. Опрашиваемые должны были ответить на вопросы: 1) «Знаете ли Вы это выражение или нет?»; 2) «Если знаете – определите их значение»; 3) «Укажите источник выражений, включённых в список». В результате был получен диагноз знания / незнания соответствующих выражений респондентами, а также умение дефинировать их и предлагать комментарии об их происхождении. Ответы опрашиваемых показали, что знание библейских выражений и их точная «привязка» к Библии у современных русских, словацких и немецких студентов недостаточны. Нередко определения, даваемые к предложенным оборотам, были неточны либо очень сильно осовременены. Еще хуже дело обстоит с точной идентификацией этих выражений именно как библеизмов. Многие информаторы в качестве источника того или иного библеизма называли кинофильм, литературное произведение, фольклор или высказывание какого-либо известного исторического лица или политического деятеля.

Не лучшее знание самих библеизмов, а также знание их происхождения и значения демонстрируют, как показали наблюдения, и носители белорусского и украинского, а также английского языков. Современная европейская молодёжь, независимо от своей конфессиональной принадлежности, мало знакома с библейскими текстами и выражениями из них, не всегда правильно идентифицирует крылатые слова и афоризмы из библейских источников.

Ориентируясь на этот диагноз, составители попытались создать именно такое справочное издание, которое позволяет углубить познания Читателя в области происхождения, значения и правильного употребления библеизмов. Цель данного издания – не только системное и комплексное лингвистическое комментирование русских библейских выражений и афоризмов, но и последовательное их сопоставление с аналогичными единицами английского, белорусского, немецкого, словацкого и украинского языков. При этом составители стремились по мере возможности точно давать отсылку на соответствующее места Библии на всех шести языках, чтобы показать сходства и различия в сопоставляемом языковом пространстве.

Понятно, что сам жанр краткого справочного издания определил прежде всего отбор описываемых в нем единиц. В то же время одним из важных критериев отбора языкового материала явился и критерий культурологический. В настоящее издание вошли те библеизмы, которые наиболее ярко отражают текст Библии в её культурологической ретроспективе. Это даёт Читателям богатый материал для расширения своих лингвострановедческих познаний а также для соотнесения своего национального восприятия Священного Писания с его источником – текстами Библии на своих национальных языках.

В задачи данного издания библейских выражений и афоризмов входит последовательное собственно лингвистическое описание русских, английских, белорусских, немецких, словацких и украинских библеизмов в межъязыковом сопоставительном ракурсе. Каждый из них приводится в форме, соответствующей нормам шести литературных языков. Значение всех описываемых библейских оборотов и афоризмов подробно толкуется на русском языке, а для большинства из них предлагается система стилистических помет, характеризующая их употребление, частотность и экспрессивную тональность. Варианты описываемых библеизмов также лингвистически квалифицируются, редкие и непонятные слова в их составе объясняются. В необходимых случаях даются рекомендации о желательном употреблении в речи библейских выражений и афоризмов.

Такое комплексное описание библеизмов призвано способствовать повышению культуры речи в той области, которая бесспорно является духовной сокровищницей каждого европейского языка. Хочется надеяться, что это хотя бы отчасти поможет нашим Читателям (особенно молодёжи) более осознанно отнестись к общему культурному наследию Европы, повысит их культуру речи и – что, может быть, самое главное – заставит их более вдумчиво отнестись к языковому наследию, запечатлённому в Библии. Тем более, что данное издание демонстрирует преемственность и общие корни христианской культуры России, Беларуси, Украины и неправославной Европы. Общеевропейские истоки библеизмов могут стать также импульсом для активизации обучения европейским языкам как иностранным, стимулом для поисков общих для всех европейцев реалий, слов и духовных ценностей.

Собственно говоря, объединяющими моментами библеизмов как весьма различных в лингвистическом отношении единиц здесь являются два: общий источник и определённая семантическая маркированность, «навеянная» этим общим источником. Эти признаки являются общими для всех единиц, именуемых крылатыми, и поэтому допускают определённую степень субъективности, поскольку абсолютно точная идентификация библейского источника затруднена многими факторами. С одной стороны, многие из библеизмов (особенно паремии) являются универсально-типологическими и зарегистрированы в фольклоре разных народов. С другой же – в Библию вошло много фольклорных элементов древнего происхождения и поэтому поиск первоисточника может вывести далеко за её пределы. Наконец, каждый литературный язык по-своему адаптировал и даже «национализировал» библейские слова и выражения, что сделало их в немалой степени и собственным языковым достоянием.

Демонстрируя такой мощный общечеловеческий и собственно национальный культурологический и языковой потенциал, жизнь библеизмов в русском, английском, белорусском, немецком, словацком и украинском языках убедительно свидетельствует о нетленности духа и буквы Книги книг, о её непреходящем влиянии на процесс объединения различных культур и языков.

ЛИТЕРАТУРА

Балакова, Д. Наследие Библии во фразеологии / Д. Балакова, В. Ковачева, В. М. Мокиенко ; науч. ред. Х. Вальтер. – Greifswald : E. M. A. Universitat, 2013. – 308 S.

Бетехтина Е. Н. О лингвистических источниках библеизмов / Е. Н. Бетехтина // Вестник Санкт-Петербургского ун-та. Сер. 2, История, языкознание, литературоведение. – 1994. – Вып. 3. – С. 115–118.

Бирих, А. Из истории русских библейских выражений / А. Бирих, Й. Матешич // Русский язык за рубежом. – 1994. – № 5–6. – С. 41–47.

Вальтер, Х. О фразеологических голосах в пустыне, заброшенных перлах и вертепе разбойников / Х. Вальтер // Materialien der XXXVIII. Internationalen wissenschaftlich-methodischen Konferenz / Staatliche Universität St. Petersburg ; Hrsg. v. A. Savchenko, V. Mokienko und H. Walter. – St. Petersburg ; Greifswald : E. M. A. Universität, 2010. – S. 20–27.

Венжинович, Н. Утілення євангельської мудрості у фразеологічних виразах української та російської мов / Н. Венжинович // Науковий вісник Ужгородського ун-ту. Сер. Філологія. Соціальні комунікації. – 2011. – Вип. 25. – С. 40–44.

Виппер, Р. Ю. Возникновение христианской литературы / Р. Ю. Виппер. – Москва ; Ленинград : Изд-во Академии наук СССР, 1946. – 287 с.

Гурська, Д. В. Дух Божого слова у біблійних афоризмах (на матеріалі Святого Письма у перекладі Івана Огієнка) / Д. В. Гурська, Р. В. Козак // Іван Огієнко і сучасна наука та освіта : зб. наук. праць. Сер. історична та філологічна. – Кам'янець-Подільський : Вид-во Кам'янець-Подільського нац. ун-ту ім. І. Огієнка, 2008. – Вип. V. – С. 103–110.

Іваноў, Я. Я. Беларускія прыказкі з біблійных крыніц (матэрыялы да руска-беларуска-англійскага слоўніка біблеізмаў) / Я. Я. Іваноў // Аврааміевские чтения : сб. науч. статей / под ред. А. В. Корольковой. – Смоленск : Радопа, 2014. – С. 11–24.

Лепешаў, І. Я. Біблія і біблеізмы / І. Я. Лепешаў // У пошуках ісціны : нарысы / І. Я. Лепешаў. – Ліда : Выдавецкі дом ТБМ, 2007. – С. 42–59.

Лилич, Г. А. Библеизмы в русском, чешском и словацком литературных языках / Г. А. Лилич, В. М. Мокиенко, Л. И. Степанова // Вестник Санкт-Петербургского ун-та. Сер. 2, История, языкознание, литературоведение. – 1993. – Вып. 3. – С. 51–59.

Логачев, К. И. Русская Библия вчера, сегодня и завтра / К. И. Логачев // Евангелие / пер. с др.-греч. о. Леонида Лутковского ; послесл. К. И. Логачева, А. Мумрикова. – Москва : Дружба народов, 1991. – С. 287–295.

Мокиенко, В. М. Фразеологическая *лепта* Алины Михайловны Мелерович / В. М. Мокиенко // Фразеологизм и слово в национально-культурном дискурсе (лингвистический и лингвометодический аспекты) : Междунар. науч.-практ. конф., посвящ. юбилею проф. А. М. Мелерович, г. Кострома, 20–22 марта 2008 г. – Москва : Элпис, 2008. – С. 10–23.

Порфирьев, И. История русской словесности : в 2 ч. / И. Порфирьев. – 6-е изд. – Казань : Типо-литография Имп. ун-та, 1897. – Ч. 1. Древний период. Устная народная и книжная словесность до Петра Великого. – 724, IV, III с.

Толстой, Н. И. История и структура славянских литературных языков / Н. И. Толстой. – Москва : Наука, 1988. – 239 с.

Фурс, В. Біблійная афарыстыка ў беларускіх перакладах / В. Фурс // Роднае слова. – 2003. – № 6. – С. 78–80.

Хлебда, В. К идее европейского словаря библеизмов / В. Хлебда // И вновь продолжается бой... : сб. науч. статей, посвящ. юбилею проф. С. Г. Шулежковой / Магнитогорский гос. ун-т, С.-Петербургский гос. ун-т, Ernst-Moritz-Arndt-Universität Greifswald ; гл. ред. В. М. Мокиенко. – Магнитогорск : МаГУ, 2010. – С. 275–279.

Шальманова, К. Пра некаторыя разыходжанні ў фразеалагічных мікрасістэмах (на матэрыяле біблейскага і антычных міфалагізмаў у англійскай і беларускай мовах) / К. Шальманова // Роднае слова. – 2000. – № 12. – С. 39–41.

Шевченко, Л. Я. Біблія і становлення украінскай літаратурнай мовы / Л. Я. Шевченко // Мовознавство. – 2004. – № 5–6. – С. 56–62.

Яцевич, К. В. Библиизмы в чешском, русском и немецком языках : дисс. ... канд. филол. наук / К. В. Яцевич ; С.-Петербургский гос. ун-т. – С.-Петербург, 2003. – 220 с.

Die slawische Phraseologie und die Bibel = Славянская фразеология и Библия = Slovanská frazeológia a Biblia : Kollektivmonographie / Red. : H. Walter, V. M. Mokienko, D. Baláková. – Greifswald : E. M. A. Universität, 2013. – 205 S.

Treder, J. Frazeologia kaszubska a wierzenia i zwyczaje (na tle porównawczym) / J. Treder. – Wejherowo : Muzeum Piśmiennictwa i Muzyki Kaszubsko-Pomorskiej oraz Towarzystwo Przyjaciół Ziemi Wejherowskiej, 1989. – 312 s.

Walter, H. (K)Ein Buch mit sieben Siegeln : Historisch-etymologische Skizzen zur deutschen Phraseologie / H. Walter, V. Mokienko. – Greifswald : E. M. A. Universität, 2011. – 460 S.

СЛОВАРИ БИБЛЕИЗМОВ

Адамия, Н. Л. Русско-англо-немецкий словарь пословиц, поговорок, крылатых слов и библейских изречений / Н. Л. Адамия. – Москва : Флинта : Наука, 2005. – 344 с.

Анічэнка, У. В. Набожнае слова і антычная мудрасць крочаць побач : [біблейскія і філасофскія ісціны на лацінскай, стараславянскай, беларускай, рускай мовах] / У. В. Анічэнка, А. А. Станкевіч. – Гомель : ГДУ імя Ф. Скарыны ; Гомельскае епарх. упр., 1997. – 217 с.

Байрамова, Л. К. Аксиологический словарь фразеологизмов-библейзмов на русском, украинском, белорусском, болгарском, польском, чешском, английском, немецком, французском языках : словарь ценностей и антиценностей / Л. К. Байрамова, В. А. Бойчук. – Казань : Центр инновац. технологий, 2012. – 352 с.

Балакова, Д. Лепта біблейскай мудрості : краткий русско-словацко-немецкий словарь библейских крылатых слов / Д. Балакова, Х. Вальтер, В. М. Мокиенко. – Ружомберок ; Грайфсвальд ; С.-Петербург : Е.М.А.-Universität, 2012. – 140 с.

Коваль, А. П. Спочатку було Слово : крилаті вислови біблійного походження в українській мові / А. П. Коваль. – Київ : Либідь, 2001. – 311 с.

Лилич, Г. А. Толковый словарь библейских выражений и слов : около 2000 единиц / Г. А. Лилич, В. М. Мокиенко, О. И. Трофимкина. – Москва : АСТ ; Астрель, 2010. – 640 с.

Мокиенко, В. М. Давайте говорить правильно! Словарь библейских крылатых выражений / В. М. Мокиенко. – С.-Петербург : Изд-во СПбГУ, 2007. – 215 с.

Словарь библейзмов : англо-русский, немецко-русский, французско-русский, испанско-русский, итальянско-русский / Г. Я. Туровер, Г. Санчес, Х. Л. Мартинес и др. ; под ред. / Г. Я. Туровера. – Москва : Русский язык – Медиа ; Дрофа, 2009. – 508 с.

Walter, H. Deutsch-polnisches Wörterbuch biblischer Phraseologismen mit historisch-etymologischen Kommentaren / H. Walter, E. Komorowska, A. Krzanowska i zesp. – Szczecin ; Greifswald : VOLUMINA, 2010. – 343 S.

Walter, H. Schwarzes Schaf, falscher Prophet, barmherziger Samariter. Deutsch-tschechisches Wörterbuch biblischer Phraseologismen mit historisch-etymologischen Kommentaren / H. Walter, P. Fojtů. – Greifswald : E.M.A.-Universität, 2012. – 176 S.

Walter, H., Mokienko V.M. Deutsche-russisches Wörterbuch biblischer Phraseologismen. Mit historisch-etymologischen Kommentaren / H. Walter, V. M. Mokienko. – Greifswald : E.M.A.-Universität, 2009. – 199 S.

ИЗДАНИЯ БИБЛИИ

На английском языке

The Holy Bible : King James Version : 1611 Edition. – USA : Hendrickson Publishers, 2006. – 1536 pp.

На белорусском языке

Біблія : кнігі Сьвятога Пісаньня Старога і Новага Запавету кананічныя ў беларускім перакладзе. – Duncanville, USA : World Wide Printing, 2002. – 1535 с.

На немецком языке

Die Bibel : Nach der Übersetzung Martin Luthers. Mit Apokryphen. – Stuttgart : Deutsche Bibelgesellschaft, 1999. – 1085 + 383 S.

На русском языке

Библия : книги Священного писания Ветхого и Нового завета. – Репринт. воспр. изд. 1912 г. – Москва : Издание Московской Патриархии, 1968. – 1371 с.

На словацком языке

Sväté písmo Starého a Nového zákona. – Tmavá : Spolok sv. Vojtecha, 1996. – 2623 s.

На украинском языке

Біблія або книги Святого Письма Старого й Нового Заповіту із мови давньоєврейської й грецької на українську дослівно наново перекладена. – Донецьк : Вид-во ОБФ «Східноєвропейська місія», 2008. – 1358 с.

СОКРАЩЕНИЯ БИБЛЕЙСКИХ ИСТОЧНИКОВ

На английском языке

OLD TESTAMENT

Gen – Genesis
Ex – Exodus
Lev – Leviticus
Num – Numbers
Deut – Deuteronomy
Josh – Joshua
Jdg – Judges
1 Sam – 1 Samuel
2 Sam – 2 Samuel
1 Kng – 1 Kings
2 Kng – 2 Kings
1 Chr – 1 Chronicles
Ezr – Ezra
Es – Esther
Jb – Job
Ps – Psalms
Prov – Proverbs
Ecc – Ecclesiastes
Sol – Song of Solomon
Is – Isaiah
Jer – Jeremiah
Lam – Lamentations
Ez – Ezekiel
Dan – Daniel
Hos – Hosea
Mic – Micah
Hab – Habakkuk
Sir – Sirach

NEW TESTAMENT

Mt – Matthew
Mk – Mark
Lk – Luke
Jn – John
Ac – Acts
Rom – Romans
Cor – 1 Corinthians
2 Cor – 2 Corinthians
Gal – Galatians
Phil – Philippians
2 Thes – 2 Thessalonians
1 Tim – 1 Timothy

Hebr – Hebrews
Jm – James
1 Pt – 1 Peter
Rev – Revelation

На беларусском языке

СТАРЫ ЗАПАВЕТ

Ісус – Кніга Ісуса сына Нава
Судз – Кніга Судзьдзяў
1 Цар – Першая кніга Царстваў
2 Цар – Другая кніга Царстваў
3 Цар – Трэцяя кніга Царстваў
4 Цар – Чацьвёртая кніга Царстваў
1 Лет – Першая кніга Летапісаў
Эзд – Кніга Эздры
Нээм – Кніга Нээмі
Ёв – Кніга Ёва
Пс – Псалтыр
Высл – Кніга Выслоўяў Саламонавых
Экл – Кніга Эклезіяста, альбо Прапаведніка
Сал – Найвышэйшая Песьня Саламонава
Іс – Кніга Прарока Ісаі
Ер – Кніга Прарока Ераміі
Плач – Ераміін Плач
Ез – Кніга Прарока Езэкііля
Дан – Кніга Прарока Данііла
Ас – Кніга Асіі
Ён – Кніга Ёны
Міх – Кніга Міхея
Аб – Кніга Абакума

НОВЫ ЗАПАВЕТ

Мв – Паводле Мацьвея Сьвятое Дабравесьце
Мк – Паводле Марка Сьвятое Дабравесьце
Лк – Паводле Лукаша Сьвятое Дабравесьце
Ян – Паводле Яна Сьвятое Дабравесьце
Дзеі – Дзеі Сьвятых Апосталаў
Як – Саборнае Пасланьне Сьвятога Апостала Якава
1 Пётр – Першае Саборнае Пасланьне Сьвятога Апостала Пятра
1 Ян – Першае Саборнае Пасланьне Сьвятога Апостала Яна Багаслова
Рым – Пасланьне Да Рымлянаў Сьвятога Апостала Паўла
1 Карынф – Першае Пасланьне Да Карынфянаў Сьвятога Апостала Паўла
2 Карынф – Другое Пасланьне Да Карынфянаў Сьвятога Апостала Паўла
Гал – Пасланьне Да Галятаў Сьвятога Апостала Паўла
Піл – Пасланьне Да Піліпянаў Сьвятога Апостала Паўла
2 Фес – Другое Пасланьне Да Фесаланійцаў Сьвятога Апостала Паўла
1 Цім – Першае Пасланьне Да Цімафея Сьвятога Апостала Паўла

Габр – Пасланьне Да Габрэяў Сьвятога Апостала Паўла
Адк – Адкрыцьцё (Апакаліпсіс) Сьвятога Апостала Яна Багаслова

На немецком языке

DAS ALTE TESTAMENT

Gen – Das erste Buch Mose (Genesis)
Ex – Das zweite Buch Mose (Exodus)
Lev – Das dritte Buch Mose (Leviticus)
Num – Das vierte Buch Mose (Numeri)
Dtn – Das fünfte Buch Mose (Deuteronomium)
Jos – Das Buch Josua
1 Sam – Das erste Buch Samuel
2 Sam – Das zweite Buch Samuel
1 Kön – Das erste Buch der Könige
2 Kön – Das zweite Buch der Könige
Est – Das Buch Esther
Hi – Das Buch Hiob
Ps – Der Psalter
Spr – Die Sprüche Salomonis
Pred – Der Prediger Salomo
Hhld – Das Hohelied Salomonis
Jes – Der Prophet Jesaja
Jer – Der Prophet Jeremia
Klgl – Die Klaglieder Jeremiä
Ez – Der Prophet Hesekiel
Dan – Der Prophet Daniel
Hos – Der Prophet Hosea

APOKRYPHE SCHRIFTEN DES ALTEN TESTAMENTS

Sir – Das Buch Jesus Sirach

DAS NEUE TESTAMENT

Gal – Der Brief des Paulus an die Galater
Jak – Der Brief des Jakobus
Mt – Das Matthäusevangelium
Mk – Das Markusevangelium
Lk – Das Lukasevangelium
Joh – Das Johannesevangelium
Apg – Die Apostelgeschichte
Rom – Der Brief des Paulus an die Römer
1 Kor – Der erste Brief des Paulus an die Korinther
2 Kor – Der zweite Brief des Paulus an die Korinther
Phil – Der Brief des Paulus an die Philipper
1 Tim – Der erste Brief des Paulus an Timotheus
1 Petr – Der erste Brief des Petrus
Hebr – Der Brief an die Hebräer
Apk – Die Offenbarung des Johannes (Apokalypse)

На русском языке

ВЕТХИЙ ЗАВЕТ

Быт – Бытие
Исх – Исход
Лев – Левит
Чис – Числа
Вт – Второзаконие
Нав – Книга Иисуса Навина
Суд – Книга Судей израелевых
1 Цар – Первая книга Царств
3 Цар – Третья книга Царств
4 Цар – Четвертая книга Царств
1 Пар – Первая книга Паралипоменон
1 Езд – Первая книга Ездры
Неем – Книга Неемии
Есф – Книга Есфирь
Иов – Книга Иова
Пс – Псалтирь
Пр – Притчи Соломона
Еккл – Книга Екклезиаста, или Проповедника
Песн – Песнь песней Соломона
Ис – Книга пророка Исайи
Иер – Книга пророка Иеремии
Дан – Книга пророка Даниила
Ос – Книга пророка Осии
Мих – Книга пророка Михея
Авв – Книга пророка Аввакума

ВТОРОКАНОНИЧЕСКИЕ КНИГИ ВЕТХОГО ЗАВЕТА

Вар – Книга Варух
Прем – Книга Премудрости Соломона
Сир – Книга Премудрости Иисуса, сына Сирахова

НОВЫЙ ЗАВЕТ

Мф – Евангелие от Матфея
Мк – Евангелие от Марка
Лк – Евангелие от Луки
Ио – Евангелие от Иоанна
Деян – Деяния святых апостолов
Иак – Соборное послание святого апостола Иакова
1 Петр – Первое соборное послание святого апостола Петра
1 Ио – Первое соборное послание святого апостола Иоанна
Иуд – Соборное послание святого апостола Иуды
Рим – Послание к Римлянам святого апостола Павла
1 Кор – Первое послание к Коринфянам святого апостола Павла
2 Кор – Второе послание к Коринфянам святого спостола Павла
Гал – Послание к Галатам святого апостола Павла

Фил – Послание к Филиппийцам святого апостола Павла
2 Фес – Второе послание к Фессалоникийцам святого апостола Павла
1 Тим – Первое послание к Тимофею святого апостола Павла
Евр – Послание к Евреям святого апостола Павла
Откр – Откровение святого Иоанна Богослова (Апокалипсис)

На словацком языке

STARÝ ZÁKON

Gn – Kniha Genezis
Ex – Kniha Exodus
Lv – Kniha Levitikus
Nm – Kniha Numeri
Dt – Kniha Deuteronomium
Joz – Kniha Jozue
Sdc – Kniha sudcov
1 Sam – Prvá kniha Samuelova
2 Sam – Druhá kniha Samuelova
1 Kr – Prvá kniha kráľov
2 Kr – Druhá kniha kráľov
Ezd – Kniha Ezdrášova
Jdt – Kniha Judita
Jób – Kniha Jób
Ž – Kniha žalmov
Prís – Kniha prísloví
Kaz – Kniha Kazateľ
Pies – Pieseň piesní
Sir – Kniha Sirachovcova
Iz – Kniha proroka Izaiáša
Jer – Kniha proroka Jeremiáša
Nár – Kniha Náreký
Ez – Kniha proroka Ezechiela
Dan – Kniha proroka Daniela
Oz – Kniha proroka Ozeáša
Jon – Kniha proroka Jonáša
Hab – Kniha proroka Habakuka
1 Mach – Prvá kniha Machabejcov

NOVÝ ZÁKON

Mt – Evanjelium podľa Matúša
Mk – Evanjelium podľa Marka
Lk – Evanjelium podľa Lukáša
Jn – Evanjelium podľa Jána
Sk – Skutky apoštolov
Rim – List Rimanom
1 Kor – Prvý list Korint'anom
2 Kor – Druhý list Korint'anom
Gal – List Galat'anom

Flp – List Filipanom
2 Sol – Drahý list Solúnčanom
1Tim – Prvý list Timotejovi
Hebr – List Hebrejom
Jak – Jakubov list
1 Pt – Prvý Petrov list
1 Jn – Prvý Jánov list
Zjv – Kniha zjavenia (Apokalypsa)

На украинском языке

СТАРИЙ ЗАПОВІТ

Бут – Буття
Вих – Вихід
Лев – Левит
Чис – Числа
Повт – Повторення Закону
Єг – Книга Ісуса Навина (Єгошуї)
Суд – Книга Суддів
1 Сам – Перша книга Самуїлова
2 Сам – Друга книга Самуїлова
1 Цар – Перша книга царів
2 Цар – Друга книга царів
Езд – Книга Ездри
Ест – Книга Естер
Йов – Книга Йова
Пс – Книга Псалмів
Пр – Книга Приповістей Соломонових
Сир – Книга премудрості Ісуса, сина Сирахова
Екл – Книга Еклезіястова (або Проповідника)
Пісн – Пісня над піснями
Іс – Книга пророка Ісаї
Єр – Книга пророка Єремії
Плач – Плач Єремії
Єз – Книга пророка Єзекіїля
Дан – Книга пророка Даниїла
Ос – Книга пророка Осії
Йон – Книга пророка Йони
Ав – Книга пророка Авакума

НОВИЙ ЗАПОВІТ

Мт – Євангеліє від св. Матвія
Мр – Євангеліє від св. Марка
Лк – Євангеліє від св. Луки
Ів – Євангеліє від св. Івана
Дії – Дії святих апостолів
Рим – Послання св. апостола Павла до римлян
1 Кор – Перше послання св. апостола Павла до коринтян

2 Кор – Друге послання св. апостола Павла до коринтян
Гал – Послання св. апостола Павла до галатів
Еф – Послання св. апостола Павла до ефесян
Фил – Послання св. апостола Павла до филип'ян
2 Сол – Друге послання св. апостола Павла до солунян
1 Тим – Перше послання апостола Павла до Тимофія
2 Тим – Друге послання апостола Павла до Тимофія
Євр – Послання до євреїв
Як – Соборне послання св. апостола Якова
1 Петр – Перше соборне послання апостола Петра
2 Петр – Друге соборне послання апостола Петра
1 Ів – Перше соборне послання апостола Івана
Об – Об'явлення св. Івана Богослова

БИБЛЕЙСКИЕ КРЫЛАТЫЕ ВЫРАЖЕНИЯ И АФОРИЗМЫ

А

АДА́М

1. ОТ АДА́МА.

1. *От (с) глубокой древности, с древнейших времён.* 2. *Ирон. (рассказывать, описывать что-л.). С излишней обстоятельностью, с привлечением сведений, которые касаются фактов, событий «давно минувших дней» и не имеют отношения к тому, что интересует собеседника, читателя.*

Выражение восходит к текстам Священного писания, где Адам, сотворённый Богом «из праха земного», признаётся родоначальником всего человечества (Деян 17, 26). Библейские списки тоже начинаются с Адама (1 Пар 1, 1). К Адаму возводится и земное родословие Иисуса Христа: «...сын Иосифов <...> Адамов, Божий» (Лк 3, 23-38). Адам – библейская точка отсчёта исторического времени, с которым соотносится то или иное событие: «О них пророчествовал и Енох, седьмой *от Адама...*» (Иуд 14); «...смерть царствовала *от Адама* до Моисея...» (Рим 4, 14).

Англ. **since Adam was a boy** (coll.) (in meaning 1); **[to begin a story etc] from day one** (obsoles.) (in meaning 2).

- And God called the light Day, and the darkness he called Night. And the evening and the morning were the first day. (Gen 1, 5)
- And Adam called his wife's name Eve; because she was the mother of all living. (Gen 3, 20)
- Nevertheless death reigned from Adam to Moses, even over them that had not sinned after the similitude of Adam's transgression, who is the figure of him that was to come. (Rom 5, 14)

Бел. **ад Адама** (разм.).

- І назваў Адам імя жонцы сваёй: Ева, бо яна стала маці ўсіх, хто жыве. (Быццё 3, 20)
- Аднак жа сьмерць панавала *ад Адама* да Майсея і над тымі, якія не зграшылі падобна правіннасьці Адама, які ёсьць вобраз будучага. (Рым 5, 14)

Нем. **seit Adams Zeiten** (ugs.); **seit Adam und Eva** (ugs.).

- Und Adam hieß sein Weib Eva, darum daß sie eine Mutter ist aller Lebendigen. (Gen 3, 20)
- Doch herrschte der Tod von Adam an bis auf Moses auch über die, die nicht gesündigt haben mit gleicher Übertretung wie Adam, welcher ist ein Bild des, der zukünftig war. (Röm 5, 14)

Словацк. **od Adama.**

- Adam nazval svoju ženu menom Eva (Život), lebo sa stala matkou všetkých žijúcich. (Gn 3, 20)
- No smrť panovala od Adama až po Mojžiša aj nad tými, ktorí nespáchali priestupok podobný Adamovmu: on je predobrazom toho, ktorý mal prísť. (Rim 5, 14)

Укр. **від Адама.**

- І назвав Адам ім'я своїй жінці: Єва, бо вона була мати всього живого. (Бут 3, 20)
- Та смерть панувала від Адама аж до Мойсея і над тими, хто не згрішив, подібно переступу Адама, який є образ майбутнього. (Рим 5, 14)

А́ЛЬФА

2. А́ЛЬФА И ОМЕ́ГА. Книжн. высок.

Самая суть, основа чего-л.; нечто самое значительное.

Оборот восходит к Новому завету: «Я есмь *альфа и омега*, начало и конец...» (Откр 1, 8); «Я есмь *альфа и омега*, первый и последний» (Откр 1, 10). Сочетание построено на столкновении противопоставленных компонентов: *альфа* и *омега* – первая и последняя буквы греческого алфавита (греч. Α, α и Ω, ω). От этого оборота образовано и выражение **от альфы до омеги** – ‘с самого начала до самого конца’. Калькой этого выражения в русском языке является выражение **от А до Я**.

Англ. **alpha and omega** (formal).

- I am Alpha and Omega, the beginning and the ending, saith the Lord, which is, and which was, and which is to come, the Almighty. (Rev 1, 8)
- Saying, I am Alpha and Omega, the first and the last: and, What thou seest, write in a book, and send it unto the seven churches which are in Asia; unto Ephesus, and unto Smyrna, and unto Pergamos, and unto Thyatira, and unto Sardis, and unto Philadelphia, and unto Laodicea. (Rev 1, 11)
- And he said unto me, It is done. I am Alpha and Omega, the beginning and the end. I will give unto him that is athirst of the fountain of the water of life freely. (Rev 21, 6)
- I am Alpha and Omega, the beginning and the end, the first and the last. (Rev 22, 13)

Бел. **альфа і амега** (кніжн.); **ад альфы да амегі** (кніжн.).

- Я ёсьць Альфа і Амэга, пачатак і канец, кажа Гасподзь, Які ёсьць, і быў, і прыйдзе, Усеўладны. (Адк 1, 8)
- Я быў у духу ў дзень нядзельны і чуў за сабою гучны голас, быццам трубны, які казаў: «Я ёсьць Альфа і Амэга, першы і апошні». (Адк 1, 10)
- І сказаў мне: збылося! Я ёсьць Альфа і Амэга, пачатак і канец; сасьмягламу дам задарма з крыніцы вады жывое. (Адк 21, 6)
- Я ёсьць Альфа і Амэга, пачатак і канец, першы і апошні. (Адк 22, 13)

Нем. **das A und O**; (auch:) **das A und das O** (ugs.); **von A bis Z** (ugs.).

- Ich bin das A und das O, der Anfang und das Ende, spricht Gott der HERR, der da ist und der da war und der da kommt, der Allmächtige. (Апк 1, 8)

- Ich bin das A und das O, der Erste und der Letzte; und was du siehst, das schreibe in ein Buch und sende es zu den Gemeinden in Asien: gen Ephesus und gen Smyrna und gen Pergamus und gen Thyatira und gen Sardes und gen Philadelphia und gen Laodizea. (Apk 1, 11)
- Und er sprach zu mir: Es ist geschehen. Ich bin das A und das O, der Anfang und das Ende. Ich will den Durstigen geben von dem Brunnen des lebendigen Wassers umsonst. (Apk 21, 6)
- Ich bin das A und das O, der Anfang und das Ende, der Erste und der Letzte. (Apk 22, 13)

Словацк. **alfa a omega** [*niečoho*]; **od a (á) [až] po z (zet)**.

- Ja som Alfa a Omega, hovorí Pán Boh, ktorý je, ktorý bol a ktorý príde, Všemohúci. (Zjv 1, 8)
- Ja som Alfa a Omega, Počiatok i Koniec. (Zjv 21, 6)
- Ja som Alfa a Omega, Prvý a Posledný, Počiatok a Koniec. (Zjv 22, 13)

Укр. **альфа і омега; від альфи до омеги; від а до я; від аза до іжиці.**

- Я Альфа й Омега, говорить Господь Бог, Той, Хто є, і Хто був, і Хто має прийти, Вседержитель. (Об 1, 8)
- Я Альфа й Омега, Початок і Кінець. (Об 21, 6)
- Я Альфа й Омега, Перший і Останній, Початок і Кінець. (Об 22, 13)

Б

БІСЕР

3. МЕТАТЬ БІСЕР [ПЕРЕД СВІНЬЯМИ]. Книжн.

Говорить, пояснять что-л. тому, кто не может понять и по достоинству этого оценить; напрасно разъясняют или доказывают что-л. кому-л.

Оборот возник на основе пословицы библейского происхождения **Не мечите бисера перед свиньями** (см.). Употребляется во многих европейских языках, ср.: лат. *proicere margaritas ante porcos*; ит. *gettare le perle dinanzi a'porci*; исп. *echar perlas delante los puercos*; польск. *rzucić perły przed wieprze*; фр. *jeter des perles devant les porcs* и т. д.

Англ. **to cast (to throw) [one's] pearls before swine** (formal; lit.).

Бел. **сыпаць бісер (перлы) перад свіннямі** (разм.).

Нем. **Perlen vor die Säue werfen** (salopp).

Словацк. **hádzat' perly sviniam**.

Укр. **метати (розкидати, розсипати і т. ін.) бісер (перли) свиням (перед свиньми).**

4. НЕ МЕЧИТЕ БИСЕРА ПЕРЕД СВИНЬЯМИ. *Посл. книжн.*

Не стоит тратить слов для убеждения, доказательства или разъяснения чего-л. с теми, кто этого не понимает или не может понять.

Восходит к Новому завету: «Не давайте святыни псам и *не бросайте жемчуга* (церк.-слав. – *бісеръ*) *вашего перед свиньями*, чтобы они не попрали его ногами своими и, обратившись, не растерзали вас» (Мф 7, 6). Популярности выражения способствовало его употребление в комедии русского драматурга, публициста и переводчика Д.И. Фонвизина (1745–1792) «Недоросль» (1782): «Кутейкин: Подавал я в консисторию челобитье... На что и милостивая резолюция вскоре воспоследствовала с отметкою: “Такого-то де семинариста от всякого учения уволить: писано бо есть – *не мечите бисера перед свиньями*, да не попрут его ногами”» (д. 2, явл. 5).

На основе пословицы образовалось выражение **метать бисер [перед свиньями]** (см.).

АНГЛ. Do not cast pearls before swine.

- Give not that which is holy unto the dogs, neither cast ye your pearls before swine, lest they trample them under their feet, and turn again and rend you. (Mt 7, 6)

Бел. Не сыпце бісер (перлы) перад свіннямі (разм.).

- Не давайце сьвятога сабакам і ня кідайце пэрлаў вашых перад сьвіньнямі, каб яны не стапталі іх нагамі сваімі і, абярнуўшыся, не разадралі вас. (Мв 7, 6)

Нем. Man wirft keine Perlen vor die Säue (salopp); **Man soll keine Perlen vor die Säue werfen** (salopp).

- Ihr sollt das Heiligtum nicht den Hunden geben, und eure Perlen nicht vor die Säue werfen, auf daß sie dieselben nicht zertreten mit ihren Füßen und sich wenden und euch zerreißen. (Mt 7, 6)

Словацк. Nehádzte perly sviniam.

- Nedávajte, čo je sväté, psom a nehádzte svoje perly pred svine, aby ich nohami nepošliapali, neobrátili sa proti vám a neroztrhali vás. (Mt 7, 6)

Укр. Не кидайте (не розсипайте *i t. in.*) бісеру (перлів) перед свиньми.

- Не давайте святого псам, і не розсипайте перел своїх перед свиньми, щоб вони не потоптали їх ногами своїми, і, обернувшись, щоб не розшматували вас. (Мт 7, 6).

БЛИЖНИЙ

5. ВОЗЛЮБІ (ЛЮБІ) БЛИЖНЕГО СВОЕГО [КАК САМОГО СЕБЯ].

Посл. книжн. или публ.

Призыв к гуманности, милосердию и человеколюбию.

Одна из двух основных библейских заповедей: «Иисус сказал ему [законнику]: возлюби Господа Бога твоего всем сердцем твоим и всею душою

твоею и всем разумением твоим... возлюби ближнего твоего, как самого себя; на сих двух заповедях утверждается весь закон и пророки» (Мф 22, 37-40). См. также в других евангельских текстах (Мк 12, 30-31; Лк 10, 27; Иак 2, 8).

АНГЛ. Love your neighbour as yourself.

- Thou shalt not avenge, nor bear any grudge against the children of thy people, but thou shalt love thy neighbour as thyself: I am the LORD. (Lev 19, 18)
- Honour thy father and thy mother: and, Thou shalt love thy neighbour as thyself. (Mt 19, 19)
- For this, Thou shalt not commit adultery, Thou shalt not kill, Thou shalt not steal, Thou shalt not bear false witness, Thou shalt not covet; and if there be any other commandment, it is briefly comprehended in this saying, namely, Thou shalt love thy neighbour as thyself. (Rom 13, 9)
- For all the law is fulfilled in one word, even in this; Thou shalt love thy neighbour as thyself. (Gal 5, 14)
- If ye fulfil the royal law according to the scripture, Thou shalt love thy neighbour as thyself, ye do well. (Jm 2, 8)

Бел. Палюбі (Любі) блізкага свайго (твайго) [як самога сябе] (кніжн.).

- Ня помсьці і ня май намыслу на сыноў народу твайго, любі блізкага твайго, як самога сябе. Я Гасподзь. (Лявіт 19, 18)
- Шануй бацьку і маці; і: любі блізкага твайго, як самога сябе. (Мв 19, 19)
- Ісус жа сказаў яму: «палюбі Госпада Бога твайго ўсім сэрцам тваім, і ўсёю душою тваёю, і ўсім разуменьнем тваім»; гэта найбольшая і першая заповедзь; а другая падобная да яе: «палюбі блізкага твайго, як самога сябе»; на гэтых дзвюх заповедзях грунтуецца ўвесь закон і прарокі. (Мв 19, 37-40)
- Ісус адказаў яму: першая з усіх заповедзяў: «слухай, Ізраіль! Гасподзь Бог наш ёсьць Гасподзь адзіны; і палюбі Госпада Бога твайго ўсім сэрцам тваім, і ўсёю душою тваёю, і ўсім разуменьнем тваім, і ўсёю моцаю тваёю»: вось, першая заповедзь! Другая падобная да яе: «палюбі блізкага твайго, як самога сябе»; іншае заповедзі большае за гэтыя няма. (Мк 12, 29-31)
- Кніжнік сказаў Яму: Настаўнік! добра, праўду сказаў Ты, што адзін ёсьць Бог і няма іншага, апроча Яго; і любіць Яго ўсім сэрцам, і ўсім розумам, і ўсёю душою, і ўсёю моцаю, і любіць блізкага, як самога сябе, ёсьць больш за ўсе ўсеспалены і ахвяры. (Мк 12, 32-33)
- Той сказаў у адказ: «палюбі Госпада Бога твайго ўсім сэрцам тваім, і ўсёю душою тваёю, і ўсёю моцаю тваёю, і ўсім разуменьнем тваім, і блізкага твайго, як самога сябе». (Лк 10, 27)
- Калі вы выконваеце закон царскі, паводле Пісаньня: палюбі блізкага твайго, як сябе самога, – добра робіце. (Як 2, 8)
- Бо заповедзі: не распусьнічай, не забівай, ня крадзь, ня сьведчы ілжыва, не зажадай чужога, і ўсе іншыя ляжаць у гэтым слове: любі блізкага твайго, як самога сябе. (Рым 13, 9)
- Бо ўвесь закон у адзін сказ укладваецца: «любі блізкага твайго, як самога сябе». (Гал 5, 14)

Нем. Liebe deinen Nächsten wie dich selbst (buchspr.).

- Du sollst nicht rachgierig sein noch Zorn halten gegen die Kinder deines Volks. Du sollst deinen Nächsten lieben wie dich selbst; denn ich bin der HERR. (Lev 19, 18)

- So ihr das königliche Gesetz erfüllet nach der Schrift: „Liebe deinen Nächsten wie dich selbst,“ so tut ihr wohl. (Jak 2, 8)
- Denn alle Gesetze werden in einem Wort erfüllt, in dem: „Liebe deinen Nächsten wie dich selbst.“ (Gal 5, 14)

Словацк. **Miluj svojho blížneho ako seba samého.**

- Nepomsti sa a neprechovávaj hnev voči príslušníkom svojho ľudu, ale miluj svojho blížneho ako seba samého! Ja som Pán! (Lv 19, 18)
- Lebo: Nescudzoložíš! Nezabiješ! Nepokradneš! Nepožiadáš! a ktorékoľvek iné prikázanie je zahrnuté v tomto slove: Milovať budeš svojho blížneho ako seba samého! (Rim 13, 9)
- Ježiš odpovedal: „Prvé je toto: „Počuj, Izrael, Pán, náš Boh, je jediný Pán. Milovať budeš Pána, svojho Boha, z celého svojho srdca, z celej svojej duše, z celej svojej mysle a z celej svojej sily!“ Druhé je toto: „Milovať budeš svojho blížneho ako seba samého!“ Iného, väčšieho prikázania, ako sú tieto niet.“ (Mk 12, 29-31, 32-33; Lk 10, 27)
- „Cti otca i matku a milovať budeš svojho blížneho ako seba samého!“ (Mt 19, 19; Mt 22, 39)
- Ak však uskutočňujete kráľovský zákon podľa Písma: „Milovať budeš svojho blížneho ako seba samého!“, dobre robíte. (Jak 2, 8)

Укр. **Люби ближнього, як самого себе.**

- Не будеш мститися, і не будеш ненавидіти синів свого народу. І будеш любити ближнього свого, як самого себе. (Лев 19, 18)
- Люби свого ближнього, як самого себе. (Mt 22, 39)
- Люби Господа, Бога свого, усім серцем своїм, і всією душею своєю, і всім своїм розумом, і з цілої сили своєї! Це заповідь перша! А друга однакова з нею: Люби свого ближнього, як самого себе! (Mr 12, 30-31)
- Люби Господа Бога свого всім серцем своїм, і всією душею своєю, і всією силою своєю, і всім розумом, і свого ближнього, як самого себе. (Лк 10, 27)
- Коли ви Закона Царського виконуєте за писанням: Люби свого ближнього, як самого себе, то ви робите добре. (Як 2, 8)
- Бо весь Закон в однім слові міститься: Люби свого ближнього, як самого себе! (Гал 5, 14)

В

ВЕК

6. ВО ВЕ́КИ ВЕКÓВ. Устар. обычно торж.

1. Навсегда, навечно; всегда, постоянно. 2. Никогда (в конструкциях с отрицанием).

Выражение неоднократно встречается в Ветхом завете (Ис 45, 17; Мих 4, 5) и др. Часто цитируется по-латыни: *in saecula saeculorum* <*in secula seculorum*>.

Синоним: **Днесь, присно и во веки веков.**

АНГЛ. for ever (forever) and ever; from this time forth, and even for evermore (elev.); till the end of time.

- Blessed be the LORD God of Israel for ever and ever. And all the people said, Amen, and praised the LORD. (1 Chr 16, 36)
- The LORD shall preserve thy going out and thy coming in from this time forth, and even for evermore. (Ps 121, 8)
- And he said, Go thy way, Daniel: for the words are closed up and sealed till the time of the end. (Dan 12, 9)
- For all people will walk every one in the name of his god, and we will walk in the name of the LORD our God for ever and ever. (Mic 4, 5)
- Now unto the King eternal, immortal, invisible, the only wise God, be honour and glory for ever and ever. Amen. (1 Tim 1, 17)
- And when those beasts give glory and honour and thanks to him that sat on the throne, who liveth for ever and ever. (Rev 4, 9)

Бел. ва векі вякоў; на векі вечныя (разм.); на векі вякоў (разм.); па век вечны (разм.); сёння, заўсёды і ва (на) векі вякоў (вечныя) (кніжн.).

- Дабраславёны Гасподзь Бог Израілеў ад веку і да веку І сказаў увесь народ: амін алілуя. (1 Лет 16, 36)
- Бо ўсе народы ходзяць, кожны – у імя свайго бога; а мы будзем хадзіць у імя Госпада Бога нашага вавек. (Міх 4, 5)
- Бо гэты Бог ёсьць Бог наш на векі вечныя; Ён будзе павадыром нам да самае сьмерці. (Пс 47, 15)
- Кожны дзень дабраслаўляць буду Цябе і хваліць імя Тваё векі вечныя. (Пс 144, 2)
- А Цару жыцця нятленнаму, нябачнаму, адзінаму мудраму Богу гонар і слава на векі вякоў. Амін. (1 Цім 1, 17)
- Пра анёлаў сказана: «Ты творыш анёламі Сваімі духаў і слугамі Сваімі палымяны вагонь». А пра Сына: «трон Твой, Божа, у век веку; жазло валадаранья Твайго – жазло праўды». (Габр 1, 7-8)
- І калі жывыя істоты ўзносяць славу і гонар і падзяку Таму, Хто сядзіць на троне, Хто жыве ва векі вечныя... (Адк 4, 9)

Нем. von Ewigkeit zu Ewigkeit (buchspr. geh.); [auf] immer und ewig; bis in alle Ewigkeit; für alle Zeiten.

- Gelobet sei der HERR, der Gott Israels, von Ewigkeit zu Ewigkeit! Und alles Volk sagte Amen! und: Lobe den HERRN! (1Chr 16, 36)
- Das sei das Zeichen des Bundes, den ich aufgerichtet habe zwischen mir und euch und allem lebendigen Getier bei euch auf ewig. (Gen 9, 17)

Словацк. na veky vekov; na večné veky; na večné časy.

- Izraela spasil Pán večnou spásou. Nebudete zahanbení ani potupení na veky večné. (Iz 45,17)
- Kráľovi vekov, nesmrteľnému, neviditeľnému jedinému Bohu česť a sláva na veky vekov. Amen. (1 Tim 1, 17)
- ...a urobil nás kráľovstvom, kňazmi Bohu a svojmu Otcovi, jemu sláva a vláda na veky vekov. Amen. (Zjv 1, 6)
- A vždy, keď tie bytosti vzdali slávu, česť a vďaku Sediacemu na tróne, Žijúcemu na veky vekov, padli dvadsiati štyria starci pred Sediacim na tróne, klaňali sa Žijúcemu na veky vekov... (Zjv 4, 9-10)

Укр. **на віки вічні; по віки вічні; по віковічні віки; на вік віків** ('назавжди'); **до віку вічного** ('ніколи').

- Ізраїль же буде спасений від Господа вічним спасінням: не будете ви засоромлені ані знеславлені аж на вічні віки! (Іс 45, 17)
- А Цареві віків, нетлінному, єдиному Богові честь і слава на вічні віки. Амінь. (1 Тим 1, 17)
- Що вчинив нас царями, священиками Богові й Отцеві Своєму, Тому слава та сила на вічні віки! Амінь. (Об 1, 6)
- І коли ті тварини складають славу, і честь, і подяку Тому, Хто сидить на престолі й живе віки вічні, тоді падають двадцять чотири старці Тим, Хто сидить на престолі, і вклоняються Тому, хто живе віки вічні, і складають вінці перед престолом... (Об 4, 9-10)

ВЕРА

7. ВЕРА ГОРАМИ ДВІЖЕТ (двігаєт); ВЕРА И ГОРУ С МЕСТА СДВІНЕТ. *Посл. книжн.*

1. *Сильное религиозное чувство помогает совершать невозможное.*
2. *Убежденность в правоте какого-л. дела помогает преодолеть все трудности, с ним связанные.*

Восходит к Новому завету: «...если вы будете иметь веру с горчичное зерно и скажете горе сей: “перейди отсюда туда”, и она перейдет; и ничего не будет невозможного для вас» (Мф 17, 20). Употребляется во многих европейских языках, ср.: ит. *La fede smuove le montagne*; исп. *La fe muda los montes*; польск. *Wiara góry przენosi*; фр. *La foi transporte les montagnes* и т. д.

АНГЛ. **Faith will move / moves mountains.**

- And Jesus said unto them, Because of your unbelief: for verily I say unto you, If ye have faith as a grain of mustard seed, ye shall say unto this mountain, Remove hence to yonder place; and it shall remove; and nothing shall be impossible unto you. (Mt 17, 20)

Бел. **Вера гарамі рухає (кніжн.); Вера [і] гару з месца зрушыць (скране, ссуне) (кніжн.).**

- А Ісус сказаў ім: ад няверства вашага; бо праўду кажу вам: калі вы будзеце мець веру з гарчычнае зерне і скажаце гары гэтай: «перайдзі адсюль туды», і яна прыойдзе; і нічога ня будзе немагчымага вам. (Мв 17, 20)

Нем. **Der Glaube versetzt Berge (kann Berge versetzen).**

- Jesus aber antwortete und sprach zu ihnen: Um eures Unglaubens willen. Denn wahrlich ich sage euch: So ihr Glauben habt wie ein Senfkorn, so mögt ihr sagen zu diesem Berge: Hebe dich von hinnen dorthin! so wird er sich heben; und euch wird nichts unmöglich sein. (Mt 17, 20)

Словацк. **Viera hory prenáša.**

- On im povedal: „Pre svoju malú vieru. Veru, hovorím vám: Ak budete mať vieru ako horčičné zrnko a poviete tomuto vrchu: »Prejdi odtiaľto ta!« – prejde. A nič vám nebude nemožné.“ (Mt 17, 20)

Укр. Віра і гору з місця зрушить.

- А Він їм відповів: Через Ваше невірство. Бо поправді кажу вам: коли будете ви мати віру, хоч як зерно гірчичне, і горі оцій скажете: Перейди звідси туди, то й перейде вона, і нічого не матимете неможливого! (Мт 17, 20)

ВЕРБЛЮД

8. ЛЕГЧЕ ВЕРБЛЮДУ ПРОЙТИ СКВОЗЬ ИГОЛЬНОЕ УШКО, ЧЕМ...

Посл. книжн., иногда шутл.

О полной невозможности постижения или совершения чего-л.

Оборот – часть евангельского изречения «...удобнее верблюду пройти сквозь игольные ушки, нежели богатому войти в Царство Божие» (Мф 19, 24; Лк 18, 25). Комментаторы Библии по-разному интерпретируют слово *верблюд*: то как ‘толстый корабельный канат’ (ср.: др.-греч. *κάμηλος* – ‘верблюд’ и *κάμιλος* – ‘канат’), то как ‘верблюд, пролезающий с трудом в «уши», т. е. в ворота одной из застав стен Иерусалима’. Вероятнее всего, это изречение – древняя еврейская и арабская пословица, поскольку у восточных народов верблюд и слон были мерилем большой величины (ср.: араб. *Он гонит через игольное ушко слона*).

Англ. **It is easier for a camel to pass (to go) through the eye of a needle than...**

- Then said Jesus unto his disciples, Verily I say unto you, That a rich man shall hardly enter into the kingdom of heaven. And again I say unto you, It is easier for a camel to go through the eye of a needle, than for a rich man to enter into the kingdom of God. (Mt 19, 23-24)
- And the disciples were astonished at his words. But Jesus answereth again, and saith unto them, Children, how hard is it for them that trust in riches to enter into the kingdom of God! It is easier for a camel to go through the eye of a needle, than for a rich man to enter into the kingdom of God. (Mk 10, 24-25)
- And when Jesus saw that he was very sorrowful, he said, How hardly shall they that have riches enter into the kingdom of God! For it is easier for a camel to go through a needle's eye, than for a rich man to enter into the kingdom of God. (Lk 18, 24-25)

Бел. **Лягчэй вярблюду прайсці праз вушка іголки (ігольнае вушка), чым...** (кніжн., іран.).

- А Ісус сказаў вучням Сваім: праўду кажу вам, што цяжка багатаму ўвайсьці ў Царства Нябеснае; і яшчэ кажу вам: лягчэй вярблюду прайсці празь ігольныя вушкі, чым багатаму ўвайсьці ў Царства Божае. (Мв 19, 23-24)
- Вучні жахнуліся ад словаў Ягоных. Але Ісус зноў кажа ім у адказ: дзеці! як цяжка тым, хто спадзяецца на багацьце, увайсьці ў Царства Божае! лягчэй вярблюду прайсці праз вушка іголки, чым багатаму ўвайсьці ў Царства Божае. (Мк 10, 24-25)
- Ісус, бачачы, як ён засмуціўся, сказаў: як цяжка багатым маетнікам увайсьці ў Царства Божае! бо лягчэй вярблюду прайсці празь ігольныя вушкі, чым багатаму ўвайсьці ў Царства Божае! (Лк 18, 24-25)

Нем. **Eher geht ein Kamel durch ein Nadelöhr, als...**

- Es ist leichter, daß ein Kamel durch ein Nadelöhr gehe, denn daß ein Reicher ins Reich Gottes komme. (Mt 19, 24; Mk 10, 25; Lk 18, 25)

Словацк. **Ľahšie prejde ťava uchom ihly, ako...**

- Ľahšie je ťave prejsť cez ucho ihly, ako boháčovi vojsť do Božieho kráľovstva. (Mt 19, 24; Mk 10, 25; Lk 18, 25)

Укр. **Верблюдові легше пройти через голчине вушко, як...**

- Ще вам кажу: Верблюдові легше пройти через голчине вушко, ніж багатому в Боже царство ввійти! (Mt 19, 24; Mr 10, 25; Lk 18, 25)

ВÉТЕР

9. КТО СÉЕТ ВÉТЕР, ПОЖНЁТ БУ́РЮ. *Посл. книжн.*

Тот, хто починає війну, провокує конфлікт і т. п., буде суворо наказан; той, хто являється зачинником конфлікту, погине в результаті цього конфлікту.

Пословица возникла на основе высказывания из Ветхого завета: «Так как они сеяли ветер, то и пожнут бурю» (Ос 8, 7). Употребляется во многих европейских языках, ср.: лат. *Qui ventum seminabunt et turbinem metent*; ит. *Chi semina il vento, raccoglie la tempesta*; исп. *El que siembra vientos, recoge tempestades*; польск. *Kto sieje wiatr, ten zbiera burzę*; фр. *Qui sème le vent, récolte la tempête* и т. д.

Ср.: **Что посеешь, то и пожнёшь** (см. ПОСЕЯТЬ).

АНГЛ. **He who sows the wind, shall reap the whirlwind; Sow the wind and reap the whirlwind; Who sows the wind, will reap the whirlwind** (prov.).

- For they have sown the wind, and they shall reap the whirlwind: it hath no stalk: the bud shall yield no meal: if so be it yield, the strangers shall swallow it up. (Hos 8, 7)

Бел. **Хто сее / пасее вецер, той пажне буру** (прык.).

- Як што яны сеялі вецер, дык і пажнуць буру: хлеба на карані ня будзе ў яго, зерне ня дасьць мукі, а калі і дасьць, дык чужыя праглынуць яе. (Ac 8, 7)

Нем. **Wer Wind sät, wird Sturm ernten.**

- Denn sie säen Wind und werden Ungewitter einernten; ihre Saat soll nicht aufkommen und ihr Gewächs kein Mehl geben; und ob's geben würde, sollen's doch Fremde fressen. (Hos 8, 7)

Словацк. **Kto seje vietor, zožne búrku.**

- Lebo vietor sejú a budú žať víchricu; nemá stebľa, neurodí múku výhonok, a ak urodí, zjedia ju cudzinci. (Oz 8, 7)

Укр. **Хто сіє вітер, пожне бурю.**

- А що вітер вони засівають, то бурю пожнуть, в них не буде й колосся, а зерно не видасть муки, коли ж видасть, чужі поковтають її. (Ос. 8, 7)

ВОЗВРАЩЕНИЕ

10. ВОЗВРАЩЕНИЕ БЛУДНОГО СЫНА. Книжн.

1. Обращение беспутного, нравственно нестойкого человека к праведной жизни. 2. Поступок или поступки, свидетельствующие о раскаянии в прежних заблуждениях. 3. О чьём-л. возвращении домой, на родину.

Выражение послужило названию целого ряда произведений изобразительного искусства на сюжет евангельской притчи о блудном сыне (Лк 15, 11-32). Особо известна картина голландского художника Рембрандта Харменса ван Рейна (1606–1669) с таким названием (1666–1669), которая хранится в Государственном музее «Эрмитаж» в Санкт-Петербурге.

Ср.: **блудный сын** (см. СЫН).

Англ. **the return of the prodigal son** (formal; lit.).

- I will arise and go to my father, and will say unto him, Father, I have sinned against heaven, and before thee, And am no more worthy to be called thy son: make me as one of thy hired servants. And he arose, and came to his father. But when he was yet a great way off, his father saw him, and had compassion, and ran, and fell on his neck, and kissed him. And the son said unto him, Father, I have sinned against heaven, and in thy sight, and am no more worthy to be called thy son. But the father said to his servants, Bring forth the best robe, and put it on him; and put a ring on his hand, and shoes on his feet: And bring hither the fatted calf, and kill it; and let us eat, and be merry: For this my son was dead, and is alive again; he was lost, and is found. And they began to be merry. (Lk 15, 18-24)

Бел. **вяртанне блуднага сына** (кніжн.).

- Яшчэ сказаў: у аднаго чалавека было два сыны; і сказаў малодшы бацьку: тата! дай мне належную мне долю маёмасьці. І бацька падзяліў ім маёмасьць. Праз колькі дзён малодшы сын, сабраўшы ўсё, пайшоў у далёкі край і там распусьціў маёмасьць сваю, жывучы распусна. А калі ён пражыў усё, настаў вялікі голад у той краіне, і ён апынуўся ў нястачы; і пайшоў, прыстаў да аднаго жыхара той краіны, а той паслаў яго на палі свае пасьвіць сьвіньні; і ён рады быў напоўніць чэрава сваё струкамі, якія елі сьвіньні, але ніхто не даваў яму. Апамятаўшыся, сказаў: колькі парабкаў у бацькі майго маюць лішкі хлеба, а я паміраю з голаду! Устану, пайду да бацькі майго і скажу яму: тата! я зграшыў супроць неба і перад табою, і ўжо ня варты называцца сынам тваім; прымі мяне ў лік парабкаў тваіх. Устаў і пайшоў да бацькі свайго. І калі ён быў яшчэ далёка, убачыў яго бацька ягоны і ўмілажаліўся; і пабегшы, упаў яму на шыю і пацалаваў яго. А сын сказаў яму: тата! я зграшыў супроць неба і перад табою, і ўжо ня варты называцца сынам тваім. А бацька сказаў рабам сваім: прынясеце найлепшую вопратку і апранеце яго, і дайце пярсыцёнак на руку яму і абутак на ногі; і прывядзеце ўкормленае цяля і закалеце: будзем есьці і весяліцца, бо гэты сын мой быў мёртвы і ажыў, прападаў і знайшоўся. І пачалі весяліцца. (Мв 15, 11-24)

НЕМ. die Heimkehr des verlorenen Sohnes (*der verlorene Sohn: 1. geh.; jmd., der in seinem Tun u. Handeln, seinen Anschauungen o. Ä. nicht den [moralischen] Vorstellungen, Erwartungen seiner Eltern entspricht u. deshalb für diese eine große Enttäuschung bedeutet. 2. jmd., von dem man lange keine Nachricht hatte, den man lange nicht gesehen hat.*)

- Ich will mich aufmachen und zu meinem Vater gehen und zu ihm sagen: Vater, ich habe gesündigt gegen den Himmel und vor dir und bin hinfert nicht mehr wert, daß ich dein Sohn heiße; mache mich zu einem deiner Tagelöhner! Und er machte sich auf und kam zu seinem Vater. Da er aber noch ferne von dannen war, sah ihn sein Vater, und es jammerte ihn, lief und fiel ihm um seinen Hals und küßte ihn. Der Sohn aber sprach zu ihm: Vater, ich habe gesündigt gegen den Himmel und vor dir; ich bin hinfert nicht mehr wert, daß ich dein Sohn heiße. Aber der Vater sprach zu seinen Knechten: Bringet das beste Kleid hervor und tut es ihm an, und gebet ihm einen Fingerreif an seine Hand und Schuhe an seine Füße, und bringet ein gemästet Kalb her und schlachtet's; lasset uns essen und fröhlich sein! denn dieser mein Sohn war tot und ist wieder lebendig geworden; er war verloren und ist gefunden worden. Und sie fingen an fröhlich zu sein. (Lk 15, 18-24)

Словацк. návrat márnотratného syna.

- „Vstanem, pôjdem k otcovi a poviem mu: Otče, zhršil som proti nebu i voči tebe. Už nie som hoden volať sa tvojím synom. Prijmi ma ako jedného zo svojich nádenníkov.“ I vstal a šiel k svojmu otcovi. Ešte bol d'aleko, keď ho zazrel jeho otec, a bolo mu ho ľúto. Pribehol k nemu, hodil sa mu okolo krku a vybozkával ho. Syn mu povedal: »Otče, zhršil som proti nebu i voči tebe. Už nie som hoden volať sa tvojim synom.« Ale otec povedal svojim sluhom: »Rýchlo prineste najlepšie šaty a oblečte ho! Dajte mu prsteň na ruku a obuv na nohy! Prived'te vykŕmené teľa a zabite ho. Jedzme a veselo hodujme, lebo tento môj syn bol mŕtvy, a ožil, bol stratený, a našiel sa«. A začali hodovať. (Lk 15, 18-24)

Укр. повернення блудного сина.

- Устану і піду я до батька свого, та й скажу йому: Прогрішився я, отче, против неба та супроти тебе... Недостойний я вже зватись сином твоїм; прийми ж мене, як одного з своїх наймитів... І, вставши, пішов він до батька свого. А коли він далеко ще був, його батько вгледів його і переповнився жалем: і побіг він, і кинувсь на шию йому, і зачав цілувати його! І озвався до нього той син: Прогрішився я, отче, против неба та супроти тебе, і недостойний вже зватися сином твоїм... А батько рабам своїм каже: Принесіть негайно одягу найкращу, і його зодягніть, і персня подайте на руку йому, а сандалі на ноги. Приведіть теля відгодоване та заколіть, – будемо їсти й радіти, бо цей син мій був мертвий – і ожив, був пропав – і знайшовся! І почали веселитись вони! (Лк 15, 18-24)

ВОЛОС

11. ВОЛОСЫ (ВОЛОСА́) СТАНО́ВЯТСЯ / СТА́ЛИ (ВСТАЮ́Т / ВСТА́ЛИ, ПОДНИМА́ЮТСЯ / ПОДНЯЛІ́СЬ) ДЫ́БОМ.

О состоянии сильного страха, ужаса.

Выражение, как и его вариант **волосы зашевелились на голове**, описывает безусловный рефлекс, связанный с реакцией на угрозу, опасность,

который восходит к рефлекторной реакции на опасность животных: они принимают угрожающий вид, шерсть (иглы, перья и т. д.) при этом распушается, встаёт дыбом, животное как бы увеличивается в размерах и тем самым пугает нападающего. Широкое распространение выражение получило благодаря употреблению в Ветхом завете: «И дух прошел надо мною: *дыбом встали волосы* на мне» (Иов 4, 15).

Англ. *smb. 's hair stand on end.*

- Then a spirit passed before my face; the hair of my flesh stood up (Jb 4, 15)

Бел. **валасы становяцца / сталі (падымаюцца / падняліся, устаюць / усталі) дыбам (дыба, дуба, дубка) у каго (разм.); волас становіцца / стаў (падымаецца / падняўся, устае / устаў) дыбам (дыба, дуба, дубка) у каго (разм.).**

- І дух прайшоў над мною; дыбарам сталі валасы на мне. (Ёв 4, 15)

Нем. *jmdm. stehen die Haare zu Berge; jmdm. sträuben sich die Haare* (ugs.).

- Und da der Geist an mir vorüberging standen mir die Haare zu Berge an meinem Leibe. (Hi 4, 15)

Словацк. **Vlasy niekomu dupkom vstávajú / stoja (vstávali / vstali) [na hlave].**

- A potom mi vietor zavial kolo tváre, na hlave mi vlasy dubkom vstávali. (Jób 4, 15)

Укр. **волосся стало дубом; аж волосся підіймається (піднімається / піднялося, встає / встало, лізе / полізло і т. ін.) вгору (догори).**

- І дух перейшов по обличчі моїм, стало дуба волосся на тілі моїм. (Йов 4, 15)

12. РВАТЬ НА СЕБЕ ВОЛОСЫ.

Приходить в отчаяние, сильно досадовать, горевать и т. п.

Восходит к древнему обычаю выражения горя, печали, отчаяния. Часто встречается в античной мифологии, а также в Ветхом завете (1 Езд 9, 3).

Англ. **to be tearing (pulling) one's hair [out].**

- And when I heard this thing, I rent my garment and my mantle, and plucked off the hair of my head and of my beard, and sat down astonished. (Ezr 9, 3)

Бел. **рваць на сабе (на галаве) валасы (разм.).**

- Пачуўшы гэта слова, я падраў споднюю і верхнюю вопратку маю і рваў валасы на галаве маёй і на барадзе маёй, і сядзеў засмучаны. (Эзд 9, 3)

Нем. **sich die Haare raufen.**

- Da stand Hiob auf und zerriß seine Kleider und raufte sein Haupt und fiel auf die Erde und betete an und sprach: Ich bin nackt von meiner Mutter Leibe gekommen, nackt werde ich wieder dahinfahren. Der HERR hat's gegeben, der HERR hat's genommen; der Name des HERRN sei gelobt. (Hi 1, 20-21)

Словацк. **trhat' si vlasy.**

- Keď som to počul, roztrhol som si rúcho a plášť, trhal som si vlasy z hlavy a brady a sedel som veľmi rozrušený. (Ezd 9, 3)

Укр. **рвати волосся з голови.**

- А коли я почув це слово, то роздер я одержу свою та плаща свого, і рвав волосся з голови своєї та з бороди своєї, і сидів остовпілий... (Езд 9, 3)

ВРЕ́МЯ

13. ВСЕМУ СВОЁ ВРЕ́МЯ [, И ВРЕ́МЯ ВСЯ́КОЙ ВЕ́ЩИ ПОД НЕ́БОМ]; ВСЕМУ́ СВОЙ ЧАС И ВРЕ́МЯ ВСЯ́КОМУ ДЕ́ЛУ ПОД НЕБЕСА́МИ.

Посл. устар.

Всё приходит в свой черёд, в своё время.

Выражение из Ветхого завета (Еккл 3, 1). На основе крылатого библейского выражения **Время всякой вещи под небом** возник его ошибочный вариант – *Всякому овою своё время*. Употребляется в разных вариантах во многих европейских языках, ср.: лат. *Habent omnia tempora sua*; ит. *Ogni cosa ha il suo tempo*; исп. *Cada cosa en su tiempo*; польск. *Każda rzecz (wszystko) ma swój czas*; фр. *Chaque chose a son temps* и т. д.

АНГЛ. **To (for) every thing (everything) there is a season, and a time to (for) every purpose under [the] heaven; Everything in its season (in its own good time).**

- To every thing there is a season, and a time to every purpose under the heaven (Ecc 3, 1)
- Whoso keepeth the commandment shall feel no evil thing: and a wise man's heart discerneth both time and judgment. Because to every purpose there is time and judgment, therefore the misery of man is great upon him. For he knoweth not that which shall be: for who can tell him when it shall be? (Ecc 8, 5-7)

Бел. **Усяму свой час (прык.).**

- Усе мае сваю пару, і гадзіна кожнае дзеі – пад небам. (Экл 3, 1)
- Хто выконвае заповедзь, той не зазнае нічога ліхога. Сэрца мудрага ведае час і ўправу; бо на ўсякую рэч ёсьць свая пара і ўправа; а чалавеку вялікае ліха з таго, бо ня ведае ён, што будзе; і як яно будзе – хто скажа яму? (Экл 8, 5-7)

Нем. **Alles hat seine Zeit; Jedes Ding hat seine Zeit.**

- Ein jegliches hat seine Zeit, und alles Vornehmen unter dem Himmel hat seine Stunde. (Pred 3, 1)
- Denn ein jeglich Vornehmen hat seine Zeit und Weise; denn des Unglücks des Menschen ist viel bei ihm. (Pred 8, 6)

Словацк. **Všetko má svoj čas.**

- Všetko má svoj čas a svoju chvíľu každé úsilie pod nebom. (Kaz 3,1)
- Lebo každá záležitosť má svoj čas a správny spôsob: lenže nehoda ťažko zaľahne na človeka. (Kaz 8, 6)

Укр. Для всього свій час.

- Для всього свій час, і година своя кожній справі під небом. (Екл 3, 1)
- Бо для кожної речі час і право своє, бо лихо людини численне на ній... (Екл 8, 6)

Г

ГЛАЗ

14. ОТКРЫВАТЬ / ОТКРЫТЬ (РАСКРЫВАТЬ / РАСКРЫТЬ) ГЛАЗА
кому на кого, на что.

1. Показывать истинное положение вещей тому, кто представляет себе его ложно, рассказывать правду; выводить кого-л. из заблуждения.

2. Делать что-л. понятным, ясным кому-л.

Выражение часто употребляется в Новом завете в прямом и переносном значениях: «Повели сего бывшего слепца к фарисеям. А была суббота, когда Иисус сделал брение и *отверз* ему *очи*. Спросили его также и фарисеи, как он прозрел. Он сказал им: брение положил Он на мои глаза, и я умылся, и вижу» (Ио 9, 13-15; также см.: Ио 9, 30, 32, 39); «Иисус, остановившись, подозвал их [двух слепых] и сказал: чего вы хотите от Меня? Они говорят Ему: Господи! чтобы *открылись глаза* наши. Иисус же, умилосердившись, прикоснулся к глазам их; и тотчас прозрели глаза их, и они пошли за Ним» (Мф 20, 32-34) и др.

Англ. **to open smb. 's eyes (the eyes of smb.) to smth.**

- And Jesus stood still, and called them, and said, What will ye that I shall do unto you? They say unto him, Lord, that our eyes may be opened. So Jesus had compassion on them, and touched their eyes: and immediately their eyes received sight, and they followed him. (Mt 20, 32-34)
- They brought to the Pharisees him that aforetime was blind. And it was the sabbath day when Jesus made the clay, and opened his eyes. (Jn 9, 13-14)
- The man answered and said unto them, Why herein is a marvellous thing, that ye know not from whence he is, and yet he hath opened mine eyes. (Jn 9, 30)
- Since the world began was it not heard that any man opened the eyes of one that was born blind. (Jn 9, 32)

Бел. **адкрываць / адкрыць (раскрываць / раскрыць) вочы каму [на каго, на што]; развязаць вочы каму (разм.); расплюшчваць / расплюшчыць вочы каму [на каго, на што].**

- Ісус, спыніўшыся, паклікаў іх і сказаў: што вы хочаце, каб Я зрабіў вам? Яны кажуць Яму: Госпадзе! каб адкрыліся вочы нашыя. (Мв 20, 32-33)
- Павялі гэтага былога сыляпца да фарысэяў. А была субота, калі Ісус зрабіў грязь і адамкнуў яму вочы. (Ян 9, 13-14)
- Чалавек відушчы сказаў ім у адказ: гэта якраз і дзіўна, што вы ня ведаеце, адкуль Ён, а Ён адамкнуў мне вочы. (Ян 9, 30)
- Спрадвеку ня чулі, каб хто адамкнуў вочы таму, хто ўрадзіўся сыляпы. (Ян 9, 32)

Нем. *jmdm. die Augen öffnen.*

- Jesus aber stand still und rief sie und sprach: Was wollt ihr, daß ich euch tun soll? Sie sprachen zu ihm: HERR, daß unsere Augen aufgetan werden. (Mt 20, 32-33)
- Da führten sie ihn zu den Pharisäern, der weiland blind war. Es war aber Sabbat, da Jesus den Kot machte und seine Augen öffnete. (Joh 9, 13-14)
- Von der Welt an ist's nicht erhört, daß jemand einem geborenen Blinden die Augen aufgetan habe. (Joh 9, 32)

Словацк. **otvorit' / otvárat' niekomu oči.**

- Ježiš zastal, zavolal si ich a povedal: „Čo chcete, aby som vám urobil?“ Odpovedali mu: „Pane, nech sa nám otvoria oči.“ Ježiš sa zľutoval nad nimi, dotkol sa ich očí a hneď videli a išli za ním. (Mt 20, 32-34)
- Zaviedli ho, toho, čo bol predtým slepý, k farizejom. Ale v ten deň, keď Ježiš urobil blato a otvoril mu oči, bola práve sobota. (Jn 9, 13-15)
- Ten človek im odpovedal: „Práve to je čudné, že vy neviete, odkiaľ je, a mne otvoril oči.“ (Jn 9, 30)
- Od vekov nebolo počuť, že by bol niekto otvoril oči slepému od narodenia. (Jn 9, 32)

Укр. **відкривати / відкрити (розкривати / розкрити) кому, на що очі.**

- Ісус же спинився, покликав їх та й сказав: Що хочете, щоб я вам зробив? Вони йому кажуть: Господи, нехай нам розкриються очі! І змилосердивсь Ісус, доторкнувся до їхніх очей, і зараз прозріли їм очі, і вони подалися за Ним. (Mt 20, 32-34)
- Ведуть тоді до фарисеїв того, хто був перше незрячий. А була то субота, як грязиво Ісус учинив і відкрив йому очі. І знов запитали його й фарисеї, як видющим він став. А він розповів їм: грязиво поклав він на очі мені, а я вмився та й бачу. (Ів 9, 13-15)
- Відповів чоловік і сказав їм: Тож воно й дивно, що не знаєте ви, звідки Він, а Він мені очі відкрив! (Ів 9, 30)
- Відвіку не чувано, щоб хто очі відкрив був сліпому з народження. (Ів. 9, 32)
- І промовив Ісус: На суд Я прийшов у цей світ, щоб бачили темні, а видющі щоб стали незрячі. (Ів 9, 39)

ГЛАС

15. ГЛАС ВОПИЮЩЕГО В ПУСТЫ́НЕ. *Книжн. или публ.*

О тщетном, напрасном призыве к кому-, чему-л.

Выражение из Библии: «Он [Иоанн Креститель] сказал: я *глас вопиющего в пустыне*: исправьте путь Господу, как сказал пророк Исаия» (Ио 1, 23; также см.: Ис 40, 3; Мф 3, 3; Мк 1, 3 и др.).

АНГЛ. **a voice [crying] in the wilderness; a [lone] voice in the wilderness.**

- The voice of him that crieth in the wilderness, Prepare ye the way of the LORD, make straight in the desert a highway for our God. (Is 40, 3)
- For this is he that was spoken of by the prophet Esaias, saying, The voice of one crying in the wilderness, Prepare ye the way of the Lord, make his paths straight. (Mt 3, 3)

- The voice of one crying in the wilderness, Prepare ye the way of the Lord, make his paths straight. (Mk 1, 3)
- He said, I am the voice of one crying in the wilderness, Make straight the way of the Lord, as said the prophet Esaias. (Jn 1, 23)

Бел. **[марны] лямант (голас) у пустыні (кніжн.); [Марны] лямант (голас) таго, хто кліча ў пустыні (кніжн.).**

- Ён сказаў: я голас таго, хто кліча ў пустыні: папраўце шлях Госпаду, як сказаў прарок Ісая. (Ян 1, 23)
- Голас таго, хто кліча: у пустыні падрыхтуйце шлях Госпаду, простымі зрабеце ў стэпе сьцежкі Богу нашаму. (Іс 40, 3)
- Бо Ён Той, пра Каго сказаў прарок Ісая: «голас таго, хто кліча ў пустыні, падрыхтуйце шлях Госпаду, простымі зрабеце сьцежкі Яму». (Мв 3, 3)
- «Голас таго, хто кліча ў пустыні: падрыхтуйце шлях Госпаду, простымі зрабеце сьцежкі Яму». (Мк 1, 3)

Нем. **ein Rufer (Prediger) in der Wüste; die Stimme des Predigers in der Wüste (jmd., der ständig mahnt, ohne Gehör zu finden).**

- Es ist eine Stimme eines Predigers in der Wüste: Bereitet dem HERRN den Weg, macht auf dem Gefilde eine ebene Bahn unserm Gott! (Jes 40, 3)
- Es ist eine Stimme eines Predigers in der Wüste: Bereitet den Weg des HERRN, macht seine Steige richtig! (Mk 1, 3)

Словацк. **hlas volajúceho na púšti.**

- Povedal: „Ja som hlas volajúceho na púšti: «Vyrovnajte cestu Pánovi», ako povedal prorok Izaiáš.“ (Jn 1, 23; Mt 3, 3; Mk 1, 3 a i.)

Укр. **голос волаючого в пустелі; голос того, хто кличе.**

- Голос кличе: На пустині вготуйте дорогу Господню, в степу вирівняйте битий шлях Богу нашому! (Іс 40, 3)
- Бо він той, що про нього сказав був Ісая пророк, промовляючи: Голос того, хто кличе: В пустині готуйте дорогу для Господа, рівняйте стежки Йому! (Мт 3, 3)
- Голос того, хто кличе: У пустині готуйте дорогу для Господа, рівняйте стежки йому! (Мр 1,3)
- Відказав: Я голос того, хто кличе: в пустелі рівняйте дорогу Господню, як Ісая пророк заповів. (Ів 1, 23)

ГОЛОВА́

16. НЕ ИМЕТЬ (НЕ ЗНАТЬ), ГДЕ ГОЛОВУ ПРИКЛОНИТЬ (СКЛОНИТЬ); НЕГДЕ ГОЛОВУ ПРИКЛОНИТЬ (СКЛОНИТЬ). *Книжн.*

Не имеет своего жилья, пристанища, крова; реже – о выборе места отдыха среди нескольких имеющихся.

Выражение из Нового завета: «И говорит ему Иисус: лисицы имеют норы и птицы небесные – гнезда, а Сын Человеческий *не имеет, где*

приклонить голову» (Мф 8, 20; Лк 9, 58). Этот евангельский текст соотносится со словами древнеримского политического деятеля Тиберия Семпрония Гракха (168–133 до н. э.) из его биографии, написанной древнегреческим философом и биографом Плутархом (около 45 – около 127): «У зверей, обитающих в Италии, есть у каждого своя нора и логовище, где можно укрыться; только у борцов, сражающихся за Италию, нет ничего, кроме воздуха и света, а сами они блуждают бездомные и нагие с детьми и жёнами своими» (Виппер 1946, 237).

Англ. **to have nowhere to lay one's head.**

- And Jesus saith unto him, The foxes have holes, and the birds of the air have nests; but the Son of man hath not where to lay his head. (Mt 8, 20)
- And Jesus said unto him, Foxes have holes, and birds of the air have nests; but the Son of man hath not where to lay his head. (Lk 9, 58)

Бел. **не мець (не ведаць), дзе галаву прыхіліць (прыхінуць); няма дзе галаву прыхіліць (прыхінуць); прытуліць (рыхіліць, рыхінуць) галаву дзе, да каго** (разм.).

- І кажа яму Ісус: лісы маюць норы, і птушкі нябесныя гнёзды; а Сын Чалавечы ня мае, дзе прыхіліць галаву. (Мв 8, 20)
- Ісус сказаў яму: лісы маюць норы, а птушкі нябесныя – гнёзды; а Сын Чалавечы ня мае, дзе прыхіліць галаву. (Лк 9, 58)

Нем. **[nicht wissen, wo man] sein [müdes] Haupt betten [soll (kann)]** (geh., oft scherzh.).

- Jesus sagt zu ihm: Die Füchse haben Gruben, und die Vögel unter dem Himmel haben Nester; aber des Menschen Sohn hat nicht, da er sein Haupt hin lege. (Mt 8, 20)
- Jesus sprach zu ihm: Die Füchse haben Gruben, und die Vögel unter dem Himmel haben Nester; aber des Menschen Sohn hat nicht, da er sein Haupt hin lege. (Lk 9, 58)

Словацк. **nemat' kde hlavu sklonit'.**

- Ježiš mu odvetil: „Líšky majú svoje skrýše a nebeské vtáky hniezda, ale syn človeka nemá kde hlavu skloniť.“ (Mt 8, 20; Lk 9, 58)

Укр. **не мати де голову (голови) прихилити.**

- Промовляє до нього Ісус: Мають нори лисиці, а гнізда небесні пташки, – Син же Людський не має де й голови прихилити... (Мт 8, 28)
- Ісус же йому відказав: Мають нори лисиці, а гнізда – небесні пташки, – Син же Людський не має ніде й голови прихилити! (Лк 9, 58)

ГОСПОДІН

17. СЛУЖИТЬ ДВУМ ГОСПОДАМ. *Разг., презр.*

1. Двурішничать, быць предателем. 2. Исповедовать две разные веры, придерживатся разных убеждений.

Восходит к Новому завету: «Никто не может *служить двум господам*; ибо или одного будет ненавидеть, а другого любить, или одному станет усердствовать, а о другом не радеть» (Мф 6, 24); «Никакой слуга не может *служить двум господам...*» (Лк 16, 13).

На основе этого выражения возник оборот **слуга двух господ** (см. СЛУГА).

Англ. to serve two masters.

- No man can serve two masters: for either he will hate the one, and love the other; or else he will hold to the one, and despise the other. Ye cannot serve God and mammon. (Mt 6, 24)
- No servant can serve two masters: for either he will hate the one, and love the other; or else he will hold to the one, and despise the other. Ye cannot serve God and mammon. (Lk 16, 13)

Бел. служыць (слугаваць) двум панам (разм., неадабр.).

- Ніхто ня можа служыць двум гаспадарам: бо альбо аднаго будзе ненавідзець, а другога любіць; альбо аднаго пачне трымацца, а другім будзе пагарджаць. Ня можаце служыць Богу і мамоне. (Мв 6, 24)
- Ніякі слуга ня можа служыць двум гаспадарам, бо альбо аднаго будзе ненавідзець, а другога любіць; альбо аднаму пачне рупліва дагаджаць, а пра другога ня дбаць. Ня можаце служыць Богу і мамоне. (Лк 16, 13)

Нем. zwei Herren [gleichzeitig] dienen (missbill.); Niemand kann zwei Herren dienen.

- Niemand kann zwei Herren dienen: entweder er wird den einen hassen und den andern lieben, oder er wird dem einen anhangen und den andern verachten. Ihr könnt nicht Gott dienen und dem Mammon. (Mt 6, 24)
- Kein Knecht kann zwei Herren dienen: entweder er wird den einen hassen und den andern lieben, oder er wird dem einen anhangen und den andern verachten. Ihr könnt nicht Gott samt dem Mammon dienen. (Lk 16, 13)

Словацк. slúžiť dvom pánom.

- Nik nemože slúžiť dvom pánom; pretože buď jedného bude nenávidieť a druhého milovať, alebo jedného sa bude pridŕžať a druhým bude opovrhovať. Nemôžete slúžiť aj Bohu aj mamone. (Mt 6, 24)
- Nijaký sluha nemôže slúžiť dvom pánom; pretože buď jedného bude nenávidieť a druhého milovať, alebo jedného sa bude pridŕžať a druhým bude opovrhovať. Nemôžete slúžiť aj Bohu aj mamone.“ (Lk 16, 13)

Укр. служити двом панам.

- Ніхто двом панам служити не може, бо або одного зненавидить, а другого буде любити, або буде триматись одного, а другого знехтує. Не можете Богові служити й мамоні. (Мт 6, 24)
- Жаден раб не може служити двом панам, бо або одного зненавидить, а другого буде любити, або буде триматись одного, а другого знехтує. Не можете Богові й мамоні служити! (Лк 16, 13)

ГРУДЬ

18. БИТЬ (КОЛОТИТЬ, УДАРЯТЬ) СЕБЯ В ГРУДЬ. *Часто ирон.*

1. Громко и решительно уверять, клясться в истинности сделанного или сказанного. 2. Неискренне и напоказ окружающим каяться, раскаиваться в чём-л.

Выражение часто встречается в Библии; соответствующий жест восходит к древним обычаям самоистязаний по случаю смерти царей или ближайших родственников; символизировал первоначально горе или отчаяние: «Мытарь..., ударяя себя в грудь, говорил: Боже! будь милостив ко мне грешнику!» (Лк 18, 13; также ср.: Лк 23, 48 и др.).

Англ. **to beat one's breast.**

- And the publican, standing afar off, would not lift up so much as his eyes unto heaven, but smote upon his breast, saying, God be merciful to me a sinner. (Lk 18, 13)
- And all the people that came together to that sight, beholding the things which were done, smote their breasts, and returned. (Lk 23, 48)

Бел. **біць сябе ў грудзі** (разм., часта неадабр.); **біць кулакамі ў грудзі** (праст., неадабр.).

- А мытник, стоячы воддаль, не адважваўся нават падняць вочы да неба; але, б'ючы сябе ў грудзі, казаў: Божа! будзь міласэрны да мяне, грэшніка! (Лк 18, 13)
- І ўвесь люд, што сыйшоўся на гэта відовішча, бачачы, што адбывалася, вяртаўся, б'ючы сябе ў грудзі. (Лк 23, 48)

Нем. **sich an die Brust schlagen.**

- Und der Zöllner stand von ferne, wollte auch seine Augen nicht aufheben gen Himmel, sondern schlug an seine Brust und sprach: Gott, sei mir Sünder gnädig! (Lk 18, 13)
- Und alles Volk, das dabei war und zusah, da sie sahen, was da geschah, schlugen sich an ihre Brust und wandten wieder um. (Lk 23, 48)

Словацк. **bit' sa do prs.**

- Mýtnik stál celkom vzadu a neodvážil sa ani oči k nebu zdvihnúť, ale bil sa do prs a hovoril: „Bože, buď milostivý mne hriešnemu“. (Lk 18, 13)
- A celé zástupy tých, čo sa zišli na toto divadlo a videli, čo sa deje, bili sa do prs a vracali sa domov. (Lk 23, 48)

Укр. **бити себе в груди.**

- А митник далеко стояв, та й очей навіть звести до неба не смів, але бив себе в груди й кавав: Боже, будь милостивий до мене грішного! (Лк 18, 13)
- І увесь натовп, який зійшовсь на видовище це, як побачив, що сталося, – бив у груди себе та вертався... (Лк 23, 48)

ДЕНЬ

19. ДНИ ЕГО СОЧТЕНЫ́.

1. О том, кто не проживёт долго из-за тяжёлой болезни, глубокой старости; кто близок к смерти. 2. О том, кто долго не удержится (на каком-л. месте, должности и т. п.).

Выражение восходит к Ветхому завету (Дан 5, 26).

Англ. *smb. 's (sth. 's) days are numbered.*

- This is the interpretation of the thing: MENE; God hath numbered thy kingdom, and finished it. (Dan 5, 26)

Бел. **дні злічаны чые, каго.**

- І вось што накрэсьлена: мэнэ, мэнэ, тэкэл, упарсін. Вось і разгадка слоў: мэнэ – вылічыў Бог царства тваё і паклаў канец яму. (Дан 5, 25-26)

Нем. *jmds. Tage sind gezählt.*

- Und sie bedeutet dies: Mene, das ist Gott hat dein Königreich gezählt und vollendet. (Dan 5, 26)

Словацк. **Dni niekoho (niečie dni) sú spočítané.**

- A toto je význam slov: Mene: Boh spočítal tvoje kráľovstvo a urobil mu koniec. (Dan 5, 26)

Укр. **Дням його приходить кінець.**

- Ось розв'язка цієї речі: Мене – порахував Бог царство твоє, і покінчив його. (Дан 5, 26)

ДРЕ́ВО

20. ВКУША́ТЬ ОТ ДРЕ́ВА ПОЗНА́НИЯ ДОБРА́ И ЗЛА. *Устар. книжн. ирон.*

Приобретать знания, постигать смысл окружающего, проникать в суть явлений.

Выражение восходит к Ветхому завету, где рассказывается о растущем в раю древе познания добра и зла, вкушать плоды которого Бог запретил Адаму под страхом смерти. Змий-искуситель, однако, внушил Еве, что вкусившие плодов от этого древа не умрут, но будут «как боги, знающие добро и зло» (Быт 3, 5). Нарушив запрет, Ева побудила и Адама совершить то же самое. За нарушение запрета они были изгнаны Богом из рая.

АНГЛ. **to eat of (from) the tree of knowledge.**

- And out of the ground made the LORD God to grow every tree that is pleasant to the sight, and good for food; the tree of life also in the midst of the garden, and the tree of knowledge of good and evil. (Gen 2, 9)
- And the LORD God commanded the man, saying, Of every tree of the garden thou mayest freely eat: But of the tree of the knowledge of good and evil, thou shalt not eat of it: for in the day that thou eatest thereof thou shalt surely die. (Gen 2, 16-17)
- And when the woman saw that the tree was good for food, and that it was pleasant to the eyes, and a tree to be desired to make one wise, she took of the fruit thereof, and did eat, and gave also unto her husband with her; and he did eat. (Gen 3, 6)

Бел. **зазнаваць ад дрэва пазнання добра і зла (ліха) (кніжн.).**

- І выгадаваў Гасподзь Бог зь зямлі кожнае дрэва прыемнае з выгляду і добрае ў ежу, і дрэва жыцця пасярод раю, і дрэва спазнання добра і зла. (Быццё 2, 9)
- І наказаў Гасподзь Бог чалавеку, кажучы: з кожнага дрэва ў садзе ты будзеш есці; а з дрэва спазнання добра і зла, ня еж зь яго; бо ў дзень, калі ты пакаштуеш зь яго, сьмерцю памрэш. (Быццё 2, 16-17)
- І сказала жанчына зьмею: плады з дрэваў мы можам есці, толькі пладоў з дрэва, якое пасярод раю, сказаў Бог, ня ежце і не чапайце іх, каб вам не памерці. І сказаў зьмей жанчыне: не, не памраце; але ведае Бог, што ў дзень, калі вы скаштуеце іх, адамкнуцца вочы вашыя, і вы будзеце, як багі, якія ведаюць добро і зло. І ўбачыла жанчына, што дрэва добрае для ежы, і што яно прыемнае вачам і панаднае, бо дае ведаць; і ўзяла пладоў зь яго і ела; і дала таксама мужу свайму, і ён еў. (Быццё 3, 2-6)

Нем. **vom Baum der Erkenntnis essen.**

- Und Gott der HERR ließ aufwachsen aus der Erde allerlei Bäume, lustig anzusehen und gut zu essen, und den Baum des Lebens mitten im Garten und den Baum der Erkenntnis des Guten und Bösen. (Gen 2, 9)
- ...aber von dem Baum der Erkenntnis des Guten und des Bösen sollst du nicht essen; denn welches Tages du davon ißt, wirst du des Todes sterben. (Gen 2, 17)
- Und das Weib schaute an, daß von dem Baum gut zu essen wäre und daß er lieblich anzusehen und ein lustiger Baum wäre, weil er klug machte; und sie nahm von der Frucht und aß und gab ihrem Mann auch davon, und er aß. (Gen 3, 6)

Словацк. **jest' zo stromu poznania.**

- A Pán, Boh, dal vyrásť zo zeme stromom všetkých druhov, na pohľad krásnym a na jedenie chutným, i stromu života v strede raja a stromu poznania dobra a zla. (Gn 2, 9)
- A Pán, Boh, prikázal človekovi: „Zo všetkých stromov raja môžeš jest'. Zo stromu poznania dobra a zla však nejedz! Lebo v deň, keď by si z neho jedol, istotne zomrieš.“ (Gn 2, 16-17)
- Tu povedal had žene: „Nie, nezomriete, ale Boh vie, že v deň, keď budete z neho jest', otvorila sa vám oči a vy budete ako Boh, budete poznať dobro a zlo.“ (Gn 3, 4-5)

Укр. **вкушати (їсти) з дерева пізнання добра і зла.**

- І зростив Господь Бог із землі кожне дерево, принадне на вигляд і на їжу смачне, і дерево життя посеред раю, і дерево Пізнання добра і зла. (Бут 2, 9)
- І наказав Господь Бог Адамові, кажучи: Із кожного дерева в Раю ти можеш їсти. Але з дерева знання добра й зла – не їж від нього, бо в день їди твоєї від нього ти напевно помреш! (Бут 2, 16-17)

- І сказав змії до жінки: Умерти – не вмрете! Бо відає Бог, що дня того, коли будете з нього ви їсти, ваші очі розкриються, і станете ви, немов Боги, знаючи добро і зло. (Бут 3, 4-5)

ДУХ

21. ДУХ И БУКВА [ЗАКОНА]. Публ. или офиц.

Абсолютно полное, неукоснительное воспроизведение чего-л., следование чему-л.

Выражение восходит к Новому завету, где «букве закона» Божьего, т. е. неукоснительному соблюдению установлений Моисея, противопоставляется «животворящий дух» Божьего учения: «Он [Бог] дал нам способность быть служителями Нового Завета, не буквы, но духа, потому что буква убивает, а дух животворит» (2 Кор 3, 6).

Англ. **the letter and the spirit [of the law].**

- But now we are delivered from the law, that being dead wherein we were held; that we should serve in newness of spirit, and not in the oldness of the letter. (Rom 7, 6)
- Who also hath made us able ministers of the new testament; not of the letter, but of the spirit: for the letter killeth, but the spirit giveth life. (2 Cor 3, 6)

Бел. **дух і літара [закону]** (кніжн.).

- А цяпер, памершы для закона, якім былі зьвязаныя мы вызваліліся зь яго, каб служыць (Богу) на абнаўленьне ў духу, а не паводле старой літары. (Рым 7, 6)
- Ён даў нам здольнасць быць слугамі Новага Завету, ня літары, а Духа, бо літара забівае, а Дух творыць жыццё (2 Карынф 3, 6)

Нем. **nach Geist und [dem] Buchstaben des Gesetzes [handeln].**

- Welcher auch uns tüchtig gemacht hat, das Amt zu führen des Neuen Testaments, nicht des Buchstaben, sondern des Geistes. Denn der Buchstabe tötet, aber der Geist macht lebendig. (2 Kor 3, 6)

Словацк. **duch a (i, aj) litera zákona.**

- On nás urobil súcich za služobníkov Novej zmluvy, a nie litery, ale Ducha; lebo litera zabíja, kým Duch oživuje. (2 Kor 3, 6)

Укр. **дух і буква закону.**

- І він нас зробив бути здатними служителями Нового Заповіту, не букви, а духу, бо буква вбиває, а дух оживляє. (2 Кор 3, 6)

22. ИСПУСКАТЬ / ИСПУСТИТЬ (ВЫПУСКАТЬ / ВЫПУСТИТЬ) ДУХ.
Прост.; ИСПУСКАТЬ / ИСПУСТИТЬ [ПОСЛЕДНЕЕ] ДЫХАНИЕ.
Книжн.; ИСПУСКАТЬ / ИСПУСТИТЬ [ПОСЛЕДНИЙ] ВЗДОХ. *Книжн.*
высок. или прост.

Умереть, скончаться.

Выражение из Библии. В её русском переводе оно встречается в Новом завете: «Иисус же, опять возопив громким голосом, *испустил дух*» (Мф 27, 50); «Вдруг она упала у ног его, и *испустила дух*. И юноши, войдя, нашли ее мертвою, и, вынеся, похоронили подле мужа ее» (Деян 5, 10). В переводах на другие европейские языки оно воспроизводится и в Ветхом завете (Быт 35, 29; Иов 13, 19 и др.). В основе этого древнего выражения лежит анимистическое представление о том, что вместе с духом (т. е. дыханием) человека покидает и его душа.

АНГЛ. to give up the ghost; to yield the breath; to draw one's last breath; to breathe one's last.

- And Isaac gave up the ghost, and died, and was gathered unto his people, being old and full of days: and his sons Esau and Jacob buried him. (Gen 35, 29)
- Who is he that will plead with me? for now, if I hold my tongue, I shall give up the ghost. (Jb 13, 19)
- Jesus, when he had cried again with a loud voice, yielded up the ghost. (Mt 27, 50)
- And when Jesus had cried with a loud voice, he said, Father, into thy hands I commend my spirit: and having said thus, he gave up the ghost. (Lk 23, 46)
- When Jesus therefore had received the vinegar, he said, It is finished: and he bowed his head, and gave up the ghost. (Jn 19, 30)
- Then fell she down straightway at his feet, and yielded up the ghost: and the young men came in, and found her dead, and, carrying her forth, buried her by her husband. (Ac 5, 10)

Бел. дух выпусціць (праст.); дух спускаць / спусціць (праст.).

- І выпусціў Ісаак дух і памёр, і прыклаўся да народу свайго, калі ўжо быў стары і насычаны жыцьцём. І пахавалі яго Ісаў і Якаў, сыны ягоныя. (Быццё 35, 29)
- Хто здольны аспрэчыць мяне? Бо я неўзабаве замоўкну і выпушчу дух. (Ёв 13, 19)
- Ляжыць знямоглая тая, што нарадзіла сямёра, дух свой выпускае; яшчэ ўдзень закацілася сонца яе: яна паганьбавана і пасаромлена. І рэшту іх аддам мечу на вачах ворагаў іхніх, кажа Гасподзь. (Ер 15, 9)
- Сваім мацэркам кажуць яны: «дзе хлеб і віно?» паміраючы, падобна параненым на вуліцах гарадскіх, выліваючы душы свае ва ўлоньне сваіх мацярок. (Плач 2, 12)
- А Ісус, зноў ўскрыкнуўшы моцным голасам, выпусціў дух. (Мв 27, 50)
- Ісус, усклікнуўшы вялікім голасам, сказаў: Войча! у рукі Твае аддаю дух Мой. І сказаўшы гэта, выпусціў дух. (Лк 23, 46)
- І калі Ісус скаштаваў воцату, сказаў: збылося! І нахіліўшы галаву, аддаў дух. (Ян 19, 30)
- Раптам яна ўпала каля ног ягоных і выпусціла дух, і юнакі, увайшоўшы, знайшлі яе мёртвую, вынеслі і пахавалі каля мужа ейнага. (Дзеі 5, 10)

Нем. den Geist aufgeben (ugs. veraltet, noch ironisch); den (seinen) Geist aushauchen (geh. verhüll.); in den letzten Zügen liegen (ugs.) (über Personen, Prozesse, Dinge).

- Da sie so zu ihren Müttern sprachen: Wo ist Brot und Wein? da sie auf den Gassen in der Stadt verschmachteteten wie die tödlich Verwundeten und in den Armen ihrer Mütter den Geist aufgaben. (Klgl 2, 12)

Словацк. vypustiť dušu; naposledy vydýchnuť.

- Ježiš však znova zvolal mocným hlasom a vydýchol dušu. (Ět 27, 50)

- Vraveli svojim matkám: „Kdeže je obilie a víno?“, keď ako prebodnuté mreli na uliciach mesta, keď si dušu vydýchli do lona svojich matiek. (Nar 2, 12)
- Sedemnásobná rodička uvädla, vydýchla dušu, ešte za dňa jej zašlo slnko, zahanbená je a potupená. (Jer 15, 9)
- Bude pre nás lepšie, keď sa staneme ich korist'ou. Budeme síce ich otrokmi, ale budeme žiť a nebudeme musieť na vlastné oči hľadiet', ako umierajú naše nemluvňatá a ako naše ženy a deti vydychujú dušu. (Jdt 7, 27)

Укр. **випустити дух; віддавати / віддати дух (духа); віддавати свій дух.**

- А Ісус знову голосом гучним іскрикнув, і Духа віддав... (Мт 27, 50)
- І вона зараз упала до ніг його, та й умерла. Як ввійшли ж юнаки, то знайшли її мертвою, і, винісши, біля мужа її поховали. (Дії 5, 10)
- І впокоївся Ісак та й помер, і прилучився до своєї рідні, старий та нажившись. І поховали його Ісав та Яків, сини його. (Бут 35, 29)
- Хто той, що буде зо мною проводити прю? Бо тепер я замовк би й помер би... (Йов 13, 19)
- Вони квилять своїм матерям: Де пожива й вино? І скулюються, як ранений, на площах міських, коли душі свої випускають на лоні своїх матерів... (Плач 2, 12)
- Зомліла вона, що сімох породила, видихнула свою душу, зайшло сонце її, коли був ще день, засоромилася та збентежилася... (Єр 15, 9)

ДУША

23. ИЗЛИВАТЬ / ИЗЛИТЬ ДУШУ кому, перед кем.

С полной откровенностью, обнажённо рассказывать о своих сокровенных чувствах, мыслях, переживаниях, тревогах.

Выражение из Ветхого завета: «Она [бездетная Анна] долго молилась пред Господом..., и как [Анна] говорила в сердце своем, а уста ее только двигались, и не было слышно голоса ее, то Илий счел ее пьяною. И сказал ей Илий: доколе ты будешь пьяною? вытрезвись от вина твоего [и иди от лица Господня]. И отвечала Анна, и сказала: нет, господин мой; я – жена, скорбящая духом, вина и сикера я не пила; но *изливаю душу* мою пред Господом» (1 Цар 1, 12-15).

Англ. **to pore out one's soul (heart) to smb.; to bare one's soul (heart) to (before) smb.**

- And Hannah answered and said, No, my lord, I am a woman of a sorrowful spirit: I have drunk neither wine nor strong drink, but have poured out my soul before the LORD. (1 Sam 1, 15)

Бел. **выліваць / выліць душу каму** (разм.); **адкрываць / адкрыць (раскрываць / раскрыць) [сваю] душу каму, перад кім** (разм.); **выкладаць (выкладваць) / выкласці [сваю] душу каму, перад кім** (разм.).

- Адказвала Ганна і сказала: не, спадару мой; я – жонка, што засмучаецца духам, віна і сікеры я ня піла; а выліваю душу маю прад Госпадам. (1 Цар 1, 15)

Нем. **aus seinem Herzen keine Mördergrube machen** (*offen aussprechen, was man denkt und fühlt*; frei nach der lutherschen Übers. von Mt 21, 13); *jmdm., sein Herz ausschütten* (*sich jmdm. anvertrauen; jmdm. seine Not od. seine Sorgen schildern*; nach 1 Sam 1, 15).

- Und Jesus ging zum Tempel Gottes hinein und trieb heraus alle Verkäufer und Käufer im Tempel und stieß um der Wechsler Tische und die Stühle der Taubenkrämer und sprach zu ihnen: Es steht geschrieben: „Mein Haus soll ein Bethaus heißen“; ihr aber habt eine Mördergrube daraus gemacht. (Mt 21, 12-13)
- Hanna aber antwortete und sprach: Nein, mein Herr, ich bin ein betrübtes Weib. Wein und starkes Getränk habe ich nicht getrunken, sondern habe mein Herz vor dem HERRN ausgeschüttet. (1 Sam 1, 15)

Словацк. **vyliat' si dušu (srdce) pred niekým.**

- Anna mu odvetila: „Nie, môj pane! Som žena, ktorá má ťarchu na duši. Víno a opojný nápoj som nepila, len dušu som si vyliala pred Pánom.“ (1 Sam 1, 15)

Укр. **вливати / вилити [свою] душу кому, перед ким.**

- А Анна відповіла та й сказала: Ні, пане мій, – я жінка скорбна духом, а вина та п'яного напою не пила я. І я вилила душу свою перед Господнім лицем. (1 Сам 1, 15)

3

ЗВА́НЫЙ

24. МНО́ГО ЗВА́НЫХ, [НО] МА́ЛО ИЗБРАННЫХ. *Посл. книжн. или публ.*

Среди людей, связанных с творческой работой, лишь немногие имеют истинное призвание и талант для такой деятельности.

Выражение из Нового завета: «Так будут последние первыми, и первые последними; ибо *много званых, а мало избранных*» (Мф 20, 16; Мф 22, 14); «Господин сказал рабу: пойдя по дорогам и изгородям и убеди придти, чтобы наполнился дом мой. Ибо сказываю вам, что никто из тех званых (и отказавшихся – ср.: Лк 14, 18-20) не вкусит моего ужина: ибо *много званых, но мало избранных*» (Лк 14, 23-24). Выражение известно уже из древнего памятника «Послание Варнавы» (около 130), возникшего в Египте в среде дохристианских сектантов.

Англ. **Many are called, but few are chosen.**

- So the last shall be first, and the first last: for many be called, but few chosen. (Mt 20, 16)
- For many are called, but few are chosen. (Mt 22, 14)

Бел. **Шмат запрошаных (пакліканых), [але (ды)] мала выбранных** (кніжн.).

- Так будуць апошнія першымі, і першыя апошнімі; бо шмат пакліканых, ды мала выбранных. (Мв 20, 16)

- Гаспадар сказаў рабу: ідзі па дарогах і ўздоўж платоў і ўгавары прыйсьці, каб напоўніўся дом мой; бо кажу вам, што ніхто з тых запрошаных ня з’есьць маёй вячэры: бо шмат пакліканых, ды мала выбраных. (Лк 14, 23-24)

Нем. **Viele sind berufen, aber [nur] wenige sind auserwählt.**

- Also werden die Letzten die Ersten und die Ersten die Letzten sein. Denn viele sind berufen, aber wenige auserwählt. (Mt 20, 16)

Словацк. **Mnoho je povolaných, [ale] málo vyvolených.**

- Lebo mnoho je povolaných, ale málo vyvolených. (Mt 22, 14)

Укр. **Багато покликаних, та вибраних мало.**

- Бо багато покликаних, а вибраних мало. (Мт 22, 14)
- Кажу-бо я вам, що жаден із запрошених мужів не покуштує моєї вечери... Бо багато покликаних, та вибраних мало! (Лк 14, 24)

ЗЕМЛЯ

25. ЗЕМЛЯ ОБЕТОВА́ННАЯ. Книжн. высок. одобр.

1. Место, куда кто-л. страстно мечтает и стремится попасть; предмет страстных желаний, устремлений, надежд и т. п. 2. Место, где царит довольство, изобилие, счастье. 3. Публ. ирон. Израиль.

Восходит к Ветхому завету, где оно обозначает «обещанную» землю, Палестину (церк.-слав. *на зѣмлю ѡбѣтованїа*), куда Бог, выполняя своё обещание, привёл потомков Авраама – евреев из Египта, где они томились в плену. Согласно легенде, Бог сказал Моисею, что приведёт евреев в «землю хорошую и просторную, где течет молоко и мед» (Исх 3, 8, 17). Обетованной землей Палестина названа в Послании апостола Павла к евреям (Евр 11, 9).

Англ. **the promised land; the land of promise; the land of milk and honey.**

- And the LORD said, I have surely seen the affliction of my people which are in Egypt, and have heard their cry by reason of their taskmasters; for I know their sorrows; And I am come down to deliver them out of the hand of the Egyptians, and to bring them up out of that land unto a good land and a large, unto a land flowing with milk and honey; unto the place of the Canaanites, and the Hittites, and the Amorites, and the Perizzites, and the Hivites, and the Jebusites. (Ex 3, 7-8)
- By faith Abraham, when he was called to go out into a place which he should after receive for an inheritance, obeyed; and he went out, not knowing whither he went. By faith he sojourned in the land of promise, as in a strange country, dwelling in tabernacles with Isaac and Jacob, the heirs with him of the same promise. (Hebr 11, 8-9)

Бел. **абяцаная зямля** (кніжн.).

- І сказаў Гасподзь ў ўбачыў пакуты народа Майго ў Егіпце і пачуў энк яго ад прыстаўнікаў ягоных; Я ведаю смуткі яго і іду выратаваць яго ад рукі Егіпцянаў і вывесці яго зь зямлі гэтай у зямлю добрую і прасторную, дзе цячэ малако і мёд, у зямлю Хананэяў, Хэтэяў, Амарэяў, Фэрэзэяў, Гэвэяў і Евусэяў. (Выхад 3, 7-8)

- Ідзі, зьбяры старэйшынаў Ізраілевых і скажы ім: Гасподзь, Бог бацькоў вашых, зьявіўся мне, Бог Абрагама, Ісаака і Якава, і сказаў: Я наведаў вас і ўбачыў, што робіцца з вамі ў Егіпце. І сказаў: Я выведу вас ад прыгнёту Егіпецкага ў зямлю Хананэяў, Хэтэяў, Амарэяў, Фэрэзэяў, Гэвэяў і Евусэяў, у зямлю, дзе цячэ малако і мёд. (Выхад 3, 16-17)
- Вераю Абрагам паслухаўся наказу ісьці ў краіну, якую меўся атрымаць у спадчыну, і пайшоў, ня ведаючы, куды ідзе. Вераю жыў ён на зямлі абяцанай, як на чужой, і жыў у наметах зь Ісаакам і Якавам, супольнымі спадкаемцамі таго самага абяцання. (Габр 11, 8-9)

Нем. **das gelobte Land.**

- Durch den Glauben ist er ein Fremdling gewesen in dem verheißenen Lande als in einem fremden und wohnte in Hütten mit Isaak und Jakob, den Miterben derselben Verheißung. (Hebr 11, 9)
- und habe gesagt: ich will euch aus dem Elend Ägyptens führen in das Land der Kanaaniter, Hethiter, Amoriter, Pheresiter, Heviter und Jebusiter, in das Land, darin Milch und Honig fließt. (Ex 3, 17)

Словацк. **zasľúbená zem.**

- „Preto som zostúpil, aby som ho vyslobodil z moci Egyptanov a vyviedol ho z tej krajiny do krajiny krásnej a priestrannej, do krajiny, ktorá oplýva mliekom a medom, do bydlísk Kanaánčanov, Hetejcov, Amorejčanov, Ferezejcov, Hevejcov a Jebujejcov.“ (Ex 3, 8)
- „Preto som sa rozhodol, že vás vyvediem z egyptského utrpenia do krajiny Kanaánčanov, Hetejcov, Amorejčanov, Ferezejcov, Hevejcov a Jebujejcov, do krajiny, ktorá oplýva mliekom a medom.“ (Ex 3, 17)
- S vierou sa usadil v zasľúbenej zemi ako v cudzej býval v stanoch s Izákom a Jakubom, spoludedičmi toho istého prisľúbenia. (Hebr 11, 9)

Укр. **земля обітована (обіцяна); край, що тече молоком та медом.**

- І Я зійшов, щоб визволити його з египетської руки, та щоб вивести його з цього краю до Краю доброго й широкого, до Краю, що тече молоком та медом, до місця ханаанейнина, і хіттеянина, і амореянина, і періздеянина, і хіввеянина, і евусянина. (Вих 3, 8)
- Вірою він перебував на Землі Обіцяній, як на чужій, і проживав у наметах з Ісааком та Яковом, співспадкоємцями тієї ж обітниці. (Євр 11, 9)

ЗЕНИЦА

26. ХРАНИТЬ (БЕРЕЧЬ) КАК ЗЕНИЦУ ОКА; ДОРОЖИТЬ КАК ЗЕНИЦЕЙ ОКА.

Тщательно, чрезвычайно заботливо оберегать кого-, что-л.

Выражение из Ветхого завета: «Он нашел его в пустыне безводной, жаждущего от зноя, ограждал его, смотрел за ним, *хранил* его, *как зеницу ока* (церк.-слав. ѣкѡ зѣницѣ ѡка) своего» (Вт 31, 10); «*Храни* меня *как зеницу ока*» (Пс 16, 8). Слово *зеница* в данном обороте имеет значение ‘зрачок’, по

другой интерпретации – ‘веко глаза’. В ст.-слав. зѣница имело и обобщающее значение – ‘глаз’, отсюда, возможно, и варианты выражения: **хранить паче ока; хранить пуще глаза**. В народной русской речи слово зеница имеет этимологические параллели в прост. и диал. *зенки, зеньки* ‘глаза’, *зенко, зено* ‘глаз, глазной хрусталик’, *зенок* ‘зрачок’ и т. п.

Англ. **to cherish (to guard) smb. (smth.) like the apple of one's eye.**

- He found him in a desert land, and in the waste howling wilderness; he led him about, he instructed him, he kept him as the apple of his eye. (Deut 32, 10)
- Keep me as the apple of the eye, hide me under the shadow of thy wings, From the wicked that oppress me, from my deadly enemies, who compass me about. (Ps 17, 8-9)

Бел. *берагчы, аберагаць і пад. як зрэнку вока; глядзець, пільнаваць, берагчы і пад. як [сваё] вока* (разм.); *глядзець, берагчы, шанаваць і пад. як (што) вока ў ілбе (у лобе)* (разм.).

- Ён знайшоў яго ў пустыні, у стэпе панылым і дзікім, асланяў яго, даглядаў яго, ахоўваў яго, як вока Сваё. (Другі закон 32, 10)
- Ахавай мяне, як вока; у цяні Тваіх крылаў аслані мяне ад бязбожных, што на мяне нападаюць, – ад ворагаў душы маёй, што абступілі мяне. (Пс 16, 8-9)

Нем. *jmdn. (etw.) wie seinen Augapfel hüten.*

- Er fand ihn in der Wüste, in der dürren Einöde, da es heult. Er umfing ihn und hatte acht auf ihn; er behütete ihn wie seinen Augapfel. (Dtn 32, 10)
- Behüte mich wie einen Augapfel im Auge, beschirme mich unter dem Schatten deiner Flügel. (Ps 17, 8)

Словацк. **chránit' niekoho, niečo ako zrenicu oka; chránit' niekoho, niečo ako oko v hlave.**

- Našiel ho na pustej zemi, na mieste divokom, v revúcej pustine. Ujal sa ho a dával naň pozor, striehol ho ako zrenicu oka. (Dt 32, 10)
- Chráň ma ako zrenicu oka, skry ma v tóni svojich perutí pred bezbožnými, čo ma sužujú. (Ž 17, 8-9)

Укр. **берегти як зіницю ока; дорожити як зіницею ока.**

- Знайшов Він його на пустинній землі та в степу завивання пустельних гієн, та й його оточив, уважав Він за ним, зберігав Він його, як зіницю оту свого ока. (Повт 32, 10)
- Хорони Ти мене, як зіницю ока Свою, дочку ока, у тіні Своїх крил заховай Ти мене від безбожних, що гублять мене, смертельні мої вороги оточили мене! (Пс 16, 8)

ЗУБ

27. СКРЕЖЕТАТЬ ЗУБАМИ. Книжн.

Испытывать сильное негодование, ненависть, злобу или раздражение (состояние, которое нередко сопровождается особой мимикой, в частности, плотно сжатыми челюстями, что образно описывается как зубовой скрежет).

Выражение из Ветхого завета: «Нечестивый увидит это [благополучие праведных людей] и будет досадовать, *заскрежещет зубами* своими, и истаёт. Желание нечестивых погибнет» (Пс 111, 10).

Ср.: **скрежет зубовный** (см. СКРЕЖЕТ).

Англ. **to gnash (to grind) one's teeth.**

- The wicked shall see it, and be grieved; he shall gnash with his teeth, and melt away: the desire of the wicked shall perish. (Ps 112, 10)
- And one of the multitude answered and said, Master, I have brought unto thee my son, which hath a dumb spirit; And wheresoever he taketh him, he teareth him: and he foameth, and gnasheth with his teeth, and pineth away: and I spake to thy disciples that they should cast him out; and they could not. (Мк 9, 17-18)

Бел. **скрыгатаць зубамі** (разм., неадабр.).

- Бязбожны гэта пабачыць і будзе злавацца. Ззаскрыгоча зубамі сваімі, і растане. Жаданьне бязбожных загіне. (Пс 111, 10)
- Адзін зь людзей сказаў у адказ: Настаўнік! я прывёў да Цябе сына майго, апанаванага духам нямым: дзе ні хапае яго, кідае яго на зямлю, і ён пускае пену, і скрыгоча зубамі сваімі, і дранцьвее; казаў я вучням Тваім, каб выгналі яго, і яны не маглі. (Мк 9, 17-18)

Нем. **mit den Zähnen knirschen; zähneknirschend.**

- Und wo er ihn erwischt, da reißt er ihn; und er schäumt und knirscht mit den Zähnen und verdorrt. (Мк 9, 18)
- Der Gottlose wird's sehen, und es wird ihn verdrießen; seine Zähne wird er zusammenbeißen und vergehen. Denn was die Gottlosen gerne wollten, das ist verloren. (Ps 112, 10)

Словацк. **škrípať zubami.**

- Hriešnik to uvidí a zanevrie, zubami bude škrípať a hynúť závist'ou. Želanie hriešnikov vyjde nazmar. (Ž 112, 10)

Укр. **скреготати (скреготіти, скригати, скрипіти) зубами.**

- А як він де схопить його, то об землю кидає ним, і він піну пускає й зубами скрегоче та сохне. Я казав своїм учням, щоб прогнали його, та вони не змогли. (Мр 9, 8)
- Це бачить безбожний та гнівається, скрегоче зубами своїми та тоне... Бажання безбожних загине! (Пс 111, 10)

И

ИСКАТЬ

28. КТО ИЩЕТ, ТОТ ВСЕГДА НАЙДЁТ. *Посл.*

Цели добивается тот, кто к ней постоянно стремится.

Пословица образована на основе евангельского афоризма из Нагорной проповеди Иисуса: «Просите, и дано будет вам; *ищите, и найдете*; стучите, и

отворят вам» (Мф 7, 7). Особую популярность она получила как концовка припева «Песни о весёлом ветре» И.О. Дунаевского на стихи В.И. Лебедева-Кумача из кинофильма «Дети капитана Гранта» (1936) режиссёра В.П. Вайнштока: «Кто привык за победу бороться, / С нами вместе пускай запоёт: / “Кто весел – тот смеётся, / Кто хочет – тот добьётся, / *Кто ищет – тот всегда найдёт*”». Употребляется в разных вариантах во многих европейских языках, ср.: лат. *Qui quaerit, invenit*; ит. *Chi cerca, trova*; исп. *El que busca, halla*; польск. *Kto szuka, znajdzie*; фр. *Celui qui cherche trouve* и т. д.

Синоним: **Ищите и обрящете [, толщьте, и отверзется].**

Англ. **Seek and ye shall find.**

- Then shall ye call upon me, and ye shall go and pray unto me, and I will hearken unto you. And ye shall seek me, and find me, when ye shall search for me with all your heart. (Jer 29, 12-13)
- Ask, and it shall be given you; seek, and ye shall find; knock, and it shall be opened unto you: For every one that asketh receiveth; and he that seeketh findeth; and to him that knocketh it shall be opened. (Mt 7, 7-8; Lk 11, 9-10)

Бел. **Хто шукае, той знаходзіць (прык.).**

- І ўсклікнеце Мне, і пойдзеце і памоліцеся Мне, і Я пачую вас; і пашукаеце Мяне і знойдзеце, калі пашукаеце Мяне ўсім сэрцам вашым. (Ер 29, 12-13)
- Прасеце, і дасца вам; шукайце, і знойдзеце; стукайцеся, і адчыняць вам; бо кожны, хто просіць, атрымлівае, і, хто шукае, знаходзіць, і хто стукаецца, таму адчыняць. (Мв 7, 7-8)
- І Я кажу вам: прасеце, і дасца вам; шукайце, і знойдзеце; стукайцеся, і адчыняць вам; бо кожны просьбіт атрымлівае, і шукальнік знаходзіць, і хто стукаецца, таму адчыняць. (Лк 11, 9-10)

Нем. **Wer such[e]t, der findet.**

- Denn wer da bittet, der empfängt; und wer da sucht, der findet; und wer da anklopft, dem wird aufgetan. (Mt 7, 8)
- Ihr werdet mich anrufen und hingehen und mich bitten, und ich will euch erhören. Ihr werdet mich suchen und finden, denn wenn ihr mich von ganzem Herzen suchen werdet, so will ich mich finden lassen, spricht der Herr. (Jer 29, 12-14)

Словацк. **Kto hľadá, nájde.**

- Proste a dostanete! Hľadajte a nájdete! Klopte a otvoria vám! (Ět 7, 7)
- Lebo každý, kto prosí, dostane, a kto hľadá, nájde, a kto klope, tomu otvoria. (Lk 11, 10)

Укр. **Хто шукає, той завжди знайде.**

- Просіть – і буде вам дано, шукайте – і знайдете, стукайте – і відчинять вам; бо кожен, хто просить – одержує, хто шукає – знаходить, а хто стукає – і відчинять йому. (Мт 7, 7-8)
- Бо кожен, хто просить – одержує, хто шукає – знаходить, а тому, хто стукає – відчинять. (Лк 11, 10)
- І ви кликатимете до Мене, і підете, і будете молитися Мені, а Я буду прислуховуватися до вас. І будете шукати Мене, і знайдете, коли шукатимете Мене всім своїм серцем. Я дамся вам знайти Себе, – говорить Господь, – і верну вас, і

зберу вас зо всіх народів та зо всіх місць, куди Я вигнав був вас, – говорить Господь, – верну вас до того місця, звідки вас Я був вигнав. (Єр 29, 12-15)

ІСТИНА

29. ЧТО ЕСТЬ ИСТИНА? Книжн. высок.

Формула скептицизма, агностицизма; обычно – о непознаваемости истины.

Выражение из Нового завета, где Иисус говорит на допросе Понтию Пилату: «Я на то родился, и на то пришел в мир, чтобы свидетельствовать о истине»; а когда Пилат спрашивает его «*Что есть истина?*» – оставляет вопрос без ответа (Ио 18, 38). Популярности выражения в России способствовала посвящённая этому евангельскому сюжету картина русского художника Н.Н. Ге с таким названием (1890), которая хранится в Третьяковской галерее в Москве. Нередко употребляется по-латыни: *Quid est veritas?*

Англ. **What is truth?**

- Pilate saith unto him, What is truth? And when he had said this, he went out again unto the Jews, and saith unto them, I find in him no fault at all. (Jn 18, 38)

Бел. **Што ёсць ісціна (праўда)?** (кніжн., узнёсл.).

- Пілат сказаў Яму: што ёсць ісціна? І, сказаўшы гэта, зноў выйшаў да Юдэяў і сказаў ім: я ніякай віны не знаходжу ў Ім. (Ян 18, 38)

Нем. **Was ist Wahrheit?**

- Spricht Pilatus zu ihm: Was ist Wahrheit? Und da er das gesagt, ging er wieder hinaus zu den Juden und spricht zu ihnen: Ich finde keine Schuld an ihm. (Joh 18, 38)

Словацк. **Čo je pravda?**

- Pilát mu povedal: „Čo je pravda?“ Ako to povedal, znova vyšiel k Židom a vravel im: „Ja na ňom nenachádzam nijakú vinu.“ (Jn 18, 38)

Укр. **Що є істина (правда)?**

- Говорить до Нього Пилат: Що є правда? І сказавши оце, до юдеїв знов вийшов, та й каже до них: Не знаходжу Я в Ньому провини ніякої. (Ів 18, 38)

ИУДА

30. ИУДА [-ПРЕДАТЕЛЬ]. Книжн. презр.

Об изменнике, предателе.

Из евангельской легенды о предательстве одного из двенадцати учеников Иисуса – Иуды Искарриота, который предал своего учителя за

тридцать сребреников (см. СРЕБРЕНИК) первосвященникам Иудеи. Приведя стражу в Гефсиманский сад, где был Иисус, Иуда подошёл к Иисусу и поцеловал его, что было знаком для стражи (Мф 26, 48-49; Мк 14, 44; Лк 22, 47).

Ср.: **иудин поцелуй; поцелуй Иуды; иудино лобзание** (см. ПОЦЕЛУЙ).

АНГЛ. **Judas [Iscariot].**

- Then one of the twelve, called Judas Iscariot, went unto the chief priests, And said unto them, What will ye give me, and I will deliver him unto you? And they covenanted with him for thirty pieces of silver. And from that time he sought opportunity to betray him. (Mt 26, 14-16)
- And immediately, while he yet spake, cometh Judas, one of the twelve, and with him a great multitude with swords and staves, from the chief priests and the scribes and the elders. And he that betrayed him had given them a token, saying, Whomsoever I shall kiss, that same is he; take him, and lead him away safely. And as soon as he was come, he goeth straightway to him, and saith, Master, master; and kissed him. (Mk 14, 43-45)
- And while he yet spake, behold a multitude, and he that was called Judas, one of the twelve, went before them, and drew near unto Jesus to kiss him. But Jesus said unto him, Judas, betrayest thou the Son of man with a kiss? (Lk 22, 47-48)

Бел. **Юда [-здраднік]** (кніжн., пагард.).

- Тады адзін з дванаццацёх, якога звалі Юда Іскарыёт, пайшоў да першасьвятароў і сказаў: што вы дасьце мне, і я вам выдам Яго? Яны прапанавалі яму трыццаць срэбранікаў; і з таго часу ён шукаў зручнай нагоды выдаць Яго. (Мв 26, 14-16)
- І адразу, як Ён яшчэ гаварыў, прыходзіць Юда, адзін з дванаццацёх, і зь ім мноства людзей зь мечамі і каламі, ад першасьвятароў і кніжнікаў і старэйшын. А хто выдаваў Яго, даў ім знак, кажучы: каго я пацалую, Той і ёсьць; возьмеце Яго, і вядзецца пільна. І прыйшоўшы, адразу падышоў да Яго і кажа: Равьві, Равьві! І пацалаваў Яго. (Мк 14, 43-45)
- Калі Ён яшчэ казаў гэта, паявіліся людзі, а наперадзе іх ішоў адзін з дванаццацёх, называны Юда, і ён падышоў да Ісуса, каб пацалаваць Яго. Бо ён такі даў ім знак: каго я пацалую, Той і ёсьць. А Ісус сказаў яму: Юда ці цалаваньнем выдаеш Сына Чалавечага? (Лк 22, 47-48)

Нем. **Judas; Judasseele (abw.), Verräter.**

- Da ging hin der Zwölf einer, mit Namen Judas Ischariot, zu den Hohenpriestern und sprach: Was wollt ihr mir geben? Ich will ihn euch verraten. Und sie boten ihm dreißig Silberlinge. Und von dem an suchte er Gelegenheit, daß er ihn verriete. (Mt 26, 14-16)
- Jesus aber sprach zu ihm: Judas, verrätst du des Menschen Sohn mit einem Kuß? (Lk 22, 48)
- Und der Verräter hatte ihnen ein Zeichen gegeben und gesagt: Welchen ich küssen werde, der ist's; den greifet und führet ihn sicher. (Mk 14, 44)

Словацк. **Judáš (judáš); zradca Judáš.**

- Vtedy jeden z Dvanástich – volal sa Judáš Iškariotský – odišiel k veľkňazom a vyzvedal sa: „Čo mi dáte a ja vám ho vydám?“ Oni mu určili tridsať strieborných. A od tej chvíle hľadal príležitosť vydať ho. (Mt 26, 14-16)

- Jeho zradca im dal znamenie: „Koho pobožkám to je on. Chyťte ho a obozretne odved'te!“ (Mk 14, 44)
- Kým ešte hovoril, zjavil sa zástup a pred nimi išiel jeden z Dvanástich, ktorý sa volal Judáš. Priblížil sa k Ježišovi, aby ho pobožkal. (Lk 22, 47)

Укр. Юда (Иуда) [-зрадник].

- Тоді один із Дванадцятьох, званий Юдою Іскаріотським, подався до первосвящеників, і сказав: Що хочете дати мені, і я вам Його видам? І вони йому виплатили тридцять срібняків. І він тоді шукав слушного часу, щоб видати Його. (Мт 26, 14-16)
- А зрадник Його дав був знака їм, кажучи: Кого я поцілую, то Він, – беріть Його, і обережно ведіть. (Мр 14, 44)
- І, коли Він ще говорив, ось народ з'явився, і один із Дванадцятьох, що Юдою зветься, ішов перед ними. І він підійшов до Ісуса, щоб поцілувати Його. Бо він знака їм дав був: кого я поцілую, – то він! Ісус же промовив до нього: Чи оце поцілунком ти, Юдо, видаєш Сина Людського? (Лк 22, 47-48)

Й

ЙО́ТА

31. НИ [ОДНА́] ЙО́ТА. Книжн.

Абсолютно нічого, ніскільки.

Выражение восходит к Нагорной проповеди Иисуса, обращённой к народу: «Не думайте, что Я пришел нарушить закон или пророков; не нарушить пришел Я, но исполнить. Ибо истинно говорю вам: доколе не прейдет небо и земля, *ни одна иота* или ни одна черта не прейдет из закона, пока не исполнится все» (Мф 5, 17-18). *Йота* – не только название буквы в греческом алфавите (*i*), но и наименование тонкой чёрточки ($\dot{\iota}$) под строчными буквами, обозначающими гласные звуки, что вместе передавало др.-греч. дифтонги. Отсюда переносное значение слова *йота* – ‘нечто крайне мелкое, незначительное, незначащее’. В евангельском изречении, таким образом, говорится о недопустимости даже малейших изменений в законе (т. е. религиозных предписаниях Моисея): не только текст закона не может быть изменён, но даже ни одна буква, ни одна чёрточка в нём.

На основе выражения возникли обороты: **ни на йоту; ни на одну (единую) йоту** (см.).

Англ. **not one (an) iota.**

- For verily I say unto you, Till heaven and earth pass, one jot or one tittle shall in no wise pass from the law, till all be fulfilled. (Mt 5, 18)

Бел. **ні адна ёта** (кніжн.).

- Бо праўду кажу вам: пакуль ня мінецца неба і зямля, ані ёта адна, ані рыска адзіная ня мінецца з закона, пакуль ня збудзецца ўсё. (Мв 5, 18)

Нем. **kein Jota** (geh.).

- Denn ich sage euch wahrlich: Bis daß Himmel und Erde zergehe, wird nicht zergehen der kleinste Buchstabe noch ein Tüttel vom Gesetz, bis daß es alles geschehe. (Mt 5, 18)

Словацк. **ani čiarka (ani písmenko)**.

- Veru, hovorím vám: Kým sa nepominie nebo a zem, nepominie sa ani jediné písmeno, ani jediná čiarka zo Zákona, kým sa všetko nesplní. (Ět 5, 18)

Укр. **ні одна йота; ані йота єдина**.

- Поправді ж кажу вам: доки небо й земля не минеться, ані йота єдина, ані жаден значок із Закону не минеться, аж поки не збудеться все. (Mt 5, 18)

32. НИ НА ЙОТУ; НИ НА ОДНУ́ (ЕДИНУЮ) ЙОТУ.

Абсолютно ни на сколько; без всяких отклонений от чего-л.

Оборот восходит к библейскому выражению **ни одна йота** (см.).

Англ. **not one (an) iota**.

Бел. **ні на ёту**.

Нем. **Nicht [um] ein** (auch: [um] **kein**) **Jota** (geh.).

Словацк. **ani písmen(k)a**.

Укр. **ані на йоту; і на йоту; ні на йоту**.

К

КАМЕНЬ

33. БРОСА́ТЬ / БРО́СИТЬ (КИДА́ТЬ / КИ́НУТЬ, ПУСКА́ТЬ / ПУСТИ́ТЬ) КА́МЕНЬ (КА́МНЕМ) в кого.

Осуждать, обвинять кого-л.; издеваться над кем-л.

Евангельское выражение: Иисус говорит книжникам и фарисеям, которые привели к нему блудницу и, искушая его, стали спрашивать, следует ли побивать её камнями: «кто из вас без греха, первый *брось на нее камень*» (Йо 8, 7). Связано с древним обычаем, существовавшим в Иудее, – побивать виновных или согрешивших в чём-л. камнями.

Англ. **to cast (to throw) the first stone at smb**.

- So when they continued asking him, he lifted up himself, and said unto them, He that is without sin among you, let him first cast a stone at her. (Jn 8, 9)

Бел. **кідаць / кінуць каменем (камень) у каго** (разм.).

- Калі ж папыталіся ў Яго далей, Ён, схіліўшыся, сказаў ім: хто з вас бяз грэху, першы кінь у яе каменем. (Ян 8, 7)

Нем. **den ersten Stein [auf jmdn.] werfen.**

- Als sie nun anhielten, ihn zu fragen, richtete er sich auf und sprach zu ihnen: Wer unter euch ohne Sünde ist, der werfe den ersten Stein auf sie. (Joh 8, 7)

Словацк. **hodit' kameň (kameňom) po niekom.**

- Ale keď sa ho neprestávali vypytovať, vzpriamal sa a povedal im: „Kto z vás je bez hriechu, nech prvý hodí do nej kameň.“ (Jn 8, 7)

Укр. **кидати / кинути камінь у кого; запускати / запуслити камінь (каменем) у кого.**

- А коли ті не переставали питати Його, Він підвівся й промовив до них: Хто з вас без гріха, нехай перший на неї той каменем кине! (Ів 8, 7)

34. КАМЕНЬ ПРЕТКНОВЕ́ННЯ. Книжн.

Серьёзная помеха, препятствие, затруднение, встречаемые при совершении чего-л.

Выражение из Библии (Ис 8, 14; Рим 9, 32-33 и др.). По легенде, «камень преткновения» – камень, положенный Богом в Сионе: о него претыкались (т. е. спотыкались) неверующие, не желающие соблюдать законов люди.

АНГЛ. **stumbling block (stone); stone of stumbling.**

- And he shall be for a sanctuary; but for a stone of stumbling and for a rock of offence to both the houses of Israel, for a gin and for a snare to the inhabitants of Jerusalem. (Is 8, 14)
- Wherefore? Because they sought it not by faith, but as it were by the works of the law. For they stumbled at that stumblingstone; As it is written, Behold, I lay in Sion a stumblingstone and rock of offence: and whosoever believeth on him shall not be ashamed. (Rom 9, 32-33)
- Wherefore also it is contained in the scripture, Behold, I lay in Sion a chief corner stone, elect, precious: and he that believeth on him shall not be confounded. Unto you therefore which believe he is precious: but unto them which be disobedient, the stone which the builders disallowed, the same is made the head of the corner, And a stone of stumbling, and a rock of offence, even to them which stumble at the word, being disobedient: whereunto also they were appointed. (1 Pt 2, 6-8)

Бел. **камень спатыкнення** (кніжн.).

- І будзе Ён сьвятыняю і каменем спатыканьня, і скалою спакусы абодвум дамам Ізраіля, пасткай і сеткай жыхарам Ерусаліма. (Іс 8, 14)
- Бо сказана ў Пісаньні: «вось, я кладу ў Сыёне камень кутні выбраны, каштоўны; і хто веруе ў Яго, не пасаромеецца». Дык вось Ён вам, вернікам, – каштоўнасьць, а тым, хто ня веруе, «камень, які адкінулі будаўнікі, але які зрабіўся галавою вугла»,

«камень спатыканья і камень спакусы», на якім яны спатыкаюцца, не ўпакорваючыся слову, дзеля чаго яны і пакінуты. (1 Пётр 2, 6-8)

- А Ізраіль, які шукаў закона праведнасці, не дайшоў да закона праведнасці. Чаму? Таму, што шукалі ня ў веры, а ў дзях закона; бо спатыкнуліся аб камень спатыкнення, як напісана: «вось, кладу ў Сыёне камень спатыкнення і скалу панады; і хто верыць у Яго, не пасароміцца». (Рым 9, 31-33)

Нем. **der Stein des Anstoßes** (geh. – die Ursache einer Verärgerung).

- So wird er ein Heiligtum sein, aber ein Stein des Anstoßes und ein Fels des Ärgernisses den beiden Häusern Israel, zum Strick und Fall den Bürgern zu Jerusalem. (Jes 8, 14)

Словацк. **kameň úrazu**.

- A bude svätýnou a skalou úrazu, kameňom pádu obom domom Izraela, siet'ou a osídлом obyvatel'om Jeruzalema. (Iz 8, 14)
- Prečo? Preto, že nevychádzal z viery, ale zo skutkov. Narazili na kameň úrazu, ako je napísané: „Hľa, kladiem na Sione kameň úrazu a skalú pohoršenia; kto v neho verí, nebude zahanbený.“ (Rim 9, 32-33)

Укр. **камінь спотикання**.

- І буде Він за святиню, і за камінь спотикання, і за скелю спокуси для двох домів Ізраїля, за сітку й за пастку для мешканця Єрусалиму. (Іс 8, 14)
- Чому? Бо шукали не з віри, але якби з учинків Закону; вони бо спіткнулись об камінь спотикання, як напісано: «Ось я кладу на Сіоні камінь спотикання та скелю спокуси, і кожен, хто вірує в нього, не посоромиться!» (Рим 9, 32-33)

35. КРАЕУГОЛЬНЫЙ КАМЕНЬ. Книжн.

Основание, фундамент чего-л.; основа, главная идея чего-л.

Выражение из Ветхого завета: «Я полагаю в основание на Сионе камень, – камень испытанный, краеугольный, драгоценный, крепко утверждённый» (Ис 28, 16); «На чем утверждены основания ее [земли], или кто положил *краеугольный камень* ее?» (Иов 38, 6).

Англ. **[chief] cornerstone (corner stone)**.

- Whereupon are the foundations thereof fastened? or who laid the corner stone thereof (Jb 38, 6)
- Therefore thus saith the Lord GOD, Behold, I lay in Zion for a foundation a stone, a tried stone, a precious corner stone, a sure foundation: he that believeth shall not make haste. (Is 28, 16)

Бел. **краевугольны камень** (кніжн., узнёсл.).

- Пасьля гэтага так кажа Гасподзь Бог: вось, Я закладаю на Сіёне камень, – камень выпрабаваньяў, вуглавы, каштоўны, моцны спод: хто верыць у яго, не пасаромеецца. (Іс 28, 16)
- Аперажы сёння сыцёгны твае, як муж: Я буду пытацца ў цябе, і ты адказвай мне: дзе быў ты, калі Я закладваў асновы зямлі? скажы, калі ведаеш. Хто паклаў меру ёй, калі ведаеш? альбо хто працягваў па ёй вярхоўку? На чым умацаваны асновы яе,

альбо хто паклаў кутні камень на ёй, пры ўсеагульнай радасьці ранішніх зорак, калі сыны Божыя ўсклікалі ад захапленьня? (Ёв 38, 3-7)

Нем. der Eckpfeiler; (seltener) der Eckstein.

- Darum spricht der HERR: Siehe, ich lege in Zion einen Grundstein, einen bewährten Stein, einen köstlichen Eckstein, der wohl gegründet ist. Wer glaubt, der flieht nicht. (Jes 28, 16)
- Worauf stehen ihre Füße versenkt, oder wer hat ihren Eckstein gelegt. (Hi 38, 6)

Словацк. základný (uholný) kameň.

- Preto takto hovorí Pán, Jahve: „Hľa ja položím na Sione kameň, kameň vyskúšaný, uholný, vzácny, pevne zasadený. Kto uverí, nezakolíše. (Iz 28, 16)
- Do čoho jej stĺpy zapustené sú a kto položil jej kameň uholný... (Jób 38, 6)

Укр. наріжний камінь.

- Тому Господь Бог сказав так: Оте поклав каменя Я на Сіоні, каменя випробуваного, наріжного, дорогого, міцно закладеного. Хто вірує в нього, не буде той засоромлений! (Іс 28, 16)
- У що підстави її позапушувані, або хто поклав камінь наріжний її... (Йов 38, 6)

36. КАМНЯ НА КАМНЕ НЕ ОСТАВЛЯТЬ / НЕ ОСТАВИТЬ от чего.

1. Уничтожатъ, разрушатъ всё до основания, без остатка.

2. Подвергнуть что-л. сокрушительной критике.

Выражение из Нового завета (Мф 24, 2; Мк 13, 2 и др.). По преданию, Христос однажды предсказал гибель Иерусалима, обведя рукой его пышные строения и сказав: «...видишь сии великие здания? все это будет разрушено, так что *не останется камня на камне*» (Мк 13, 2).

Англ. to not leave one stone [standing] upon another.

- And Jesus said unto them, See ye not all these things? verily I say unto you, There shall not be left here one stone upon another, that shall not be thrown down. (Mt 24, 2)
- And Jesus answering said unto him, Seest thou these great buildings? there shall not be left one stone upon another, that shall not be thrown down. (Mk 13, 2)
- And as some spake of the temple, how it was adorned with goodly stones and gifts, he said, As for these things which ye behold, the days will come, in the which there shall not be left one stone upon another, that shall not be thrown down. (Lk 21, 5-6)

Бел. не пакідаць / не пакінуць каменя (камень) на камені [ад каго, ад чаго].

- Ён жа сказаў ім: ці бачыце ўсё гэта? Праўду кажу вам: не застанеца тут каменя на камені; усё будзе разбурана. (Мв 24, 2)
- Ісус сказаў яму ў адказ: бачыш гэтыя вялікія будынкi? усё гэта будзе разбурана, так што не застанеца тут каменя на камені. (Мк 13, 2)
- І калі некаторыя гаварылі пра храм, што ён упрыгожаны дарагімі камянямі і дарамі, Ён сказаў: прыйдуць дні, у якія з таго, што вы тут бачыце, не застанеца каменя на камені; усё будзе разбурана. (Лк 21, 5-6)

Нем. keinen Stein auf dem anderen lassen; kein Stein bleibt auf dem anderen.

- Jesus aber sprach zu ihnen: Sehet ihr nicht das alles? Wahrlich, ich sage euch: Es wird hier nicht ein Stein auf dem anderen bleiben, der nicht zerbrochen werde. (Mt 24, 2)
- Und Jesus antwortete und sprach zu ihm: Siehst du wohl allen diesen großen Bau? Nicht ein Stein wird auf. (Mk 13, 2)
- Es wird die Zeit kommen, in welcher von dem allem, was ihr sehet, nicht ein Stein auf dem andern gelassen wird, der nicht zerbrochen werde. (Lk 21, 6)

Словацк. Neostal (neostane) kameň na kameni; nenechat' kameň na kameni.

- On im však povedal: „Vidíte toto všetko? Veru, hovorím vám: Nezostane tu kameň na kameni; všetko bude zborené.“ (Mt 24, 2)
- Ježiš mu vrazil: „Vidíš tieto veľké budovy? Nezostane tu kameň na kameni; všetko bude zborené.“ (Mk 13, 2)
- Keď niektorí hovorili o chráme, že je vyzdobený krásnymi kameňmi a pamätnými darmi, povedal: „Prídu dni, keď z toho, čo vidíte, nezostane kameň na kameni; všetko bude zborené.“ (Lk 21, 5-6)

Укр. каменя на камені не залишати / не залишити від чого.

- Він же промовив у відповідь їм: Чи бачите ви все оце? Поправді кажу вам: Не залишиться тут навіть камінь на камені, який не зруйнується! (Mt 24, 2)
- Ісус же до нього сказав: Чи ти бачиш великі будинки оці? Не залишиться тут навіть камінь на камені, який не зруйнується! (Mk 13, 2)
- Коли ж дехто казав про храм, що прикрашений дорогоцінним камінням та дарами, тоді він прорік: Надійдуть ті дні, коли з того, що бачите, не зостанеться й каменя на камені, який не зруйнується... (Лк 21, 5-6)

КА́ПЛЯ

37. КА́ПЛЯ В МО́РЕ.

Чрезвычайно малое количество чего-л. по сравнению с необходимым; крайне незначительное обстоятельство, пустяк по сравнению с чем-л.

Образ оборота восходит к Ветхому завету: «Число дней человека – много, если сто лет, *капля воды из моря* или крупинка песка, так малы лета его в дне вечности» (Сир 18, 8).

Англ. drop in the bucket (in the ocean).

- Behold, the nations are as a drop of a bucket, and are counted as the small dust of the balance: behold, he taketh up the isles as a very little thing. (Is 40, 15)
- The number of the days of men at the most are a hundred years: as a drop of water of the sea are they esteemed: and as a pebble of the sand, so are a few years compared to eternity. (Sir 18, 8)

Бел. кропля (капля) ў моры [чаго] (разм.).

- Перакладу няма.

Нем. ein Tropfen im Meer (geh.); [wie (auch: nur)] ein Tropfen auf den (auch: einen) heißen Stein sein; [wie] eine Träne im Ozean (geh.).

- Wenn er lange lebt, so lebt er hundert Jahre. Gleichwie ein Tröpflein Wasser gegen das Meer und wie ein Körnlein gegen den Sand am Meer, so gering sind seine Jahre gegen die Ewigkeit. (Sir 18, 8)

Словацк. [ako] kvapka v mori.

- Počet ľudských dní je najvyšš sto rokov, oproti vodám mora treba ich pokladať za kvapku: a ako zrnko piesku – také malé sú jeho roky oproti dňu večnosti. (Sir 18, 8)

Укр. крапля в морі.

- Число днів людини – багато, якщо сто років, крапля води з моря або крупинка піску, так малі його літа в дні вічності. (Сир 18, 8)

38. КА́ПЛЯ, ПЕРЕПÓЛНИВШАЯ ЧА́ШУ [ТЕРПЕ́НИЯ]. Книжн.

Какое-л. незначительное обстоятельство, которое вызвало проявление чьего-л. долго сдерживаемого раздражения, гнева.

Выражение произошло от библейского оборота **чаша [терпения] переполнена** (см. ЧАША).

АНГЛ. – [The Russian idiom *капля, переполнившая чашу [терпения]* conveys the image of the last drop that made the cup run over, overflow, and means ‘the final (often minor) aggravation that, when added to existing troubles, makes the situation unbearable, forces someone to lose their patience’. In English the image of the cup that runs over is associated with feeling overcome because many good things have happened (the Biblical expression **My cup runneth over** is used to mean ‘I have received so many benefits that I cannot contain them all’, as in *This week, I finished paying off my mortgage, my arthritis improved, and my first grandchild was born. My cup runneth over.*). To make a reference to a process by which cataclysmic failure is achieved by a seemingly inconsequential addition a different image is employed – an image of an overloaded animal being given one slight additional weight: *the straw that broke the camel’s back* (variations include: *the feather that broke the horse’s back, the straw that broke the donkey’s back, the melon that broke the monkey’s back*). The idiom *the straw that broke the camel’s back* comes from an Arabic proverb about how a camel is loaded beyond its capacity to move or stand.]

Бел. кропля, якая перапоўніла чашу цярпення (кніжн.).

Нем. der Tropfen, der das Fass zum Überlaufen bringt.

Словацк. posledná kvapka.

Укр. крапля, що переповнила чашу терпіння.

КНИГА.

39. КНИГА ЖИЗНИ. Книжн., высок.

О человеческой судьбе, испытаниях, выпавших на долю человека, и его жизненном опыте.

По Библии – книга, в которую вписаны имена всех живущих на земле людей. Того, кто грешит, Бог «изглаживает» из неё: «Моисей... сказал: ...прости им грех их, а если нет, то изгладь и меня из *книги* Твоей, в которую Ты вписал. Господь сказал Моисею: того, кто согрешил предо Мною, изгладу из *книги* Моей» (Исх 32, 32-33); «Побеждающего не изгладу из *книги жизни*» (Откр 3, 5; Откр 13, 8). Ср. также в других местах библейского текста (Откр 17, 8; Откр 20, 12, 15; Фил 4, 3; Лк 10, 20 и др.).

АНГЛ. **the book of life**. [Although the phrase *the book of life* is used in English with reference to a person's fate, ordeals fallen to their lot, their experience of life (as in the title of the Sting's song *The Book of My Life*), this usage is rather rare. The phrase *the book of Life* is commonly used of 'the book which enumerates the names of all the righteous people who are to be counted worthy of the kingdom of God at the Last Judgment; the names of those who happen to commit unforgivable sins are blotted out of the book of Life'. In modern American English the book is also referred to as **the book of Judgment** (cf. Rev 20, 12), which is the subject of countless humorous anecdotes about souls dying and arriving at the gateway to Heaven where they are met by St. Peter, who is keeping the book, and whom they must persuade to disregard what is written and let them pass through the gates rather than sending them to Hell.]

- And Moses returned unto the LORD, and said, Oh, this people have sinned a great sin, and have made them gods of gold. Yet now, if thou wilt forgive their sin--; and if not, blot me, I pray thee, out of thy book which thou hast written. And the LORD said unto Moses, Whosoever hath sinned against me, him will I blot out of my book. (Ex 32, 31-33)
- And I intreat thee also, true yokefellow, help those women which laboured with me in the gospel, with Clement also, and with other my fellowlabourers, whose names are in the book of life. (Phil 4, 3)
- He that overcometh, the same shall be clothed in white raiment; and I will not blot out his name out of the book of life, but I will confess his name before my Father, and before his angels. (Rev 3, 5)
- And all that dwell upon the earth shall worship him, whose names are not written in the book of life of the Lamb slain from the foundation of the world. (Rev 13, 8)
- And I saw the dead, small and great, stand before God; and the books were opened: and another book was opened, which is the book of life: and the dead were judged out of those things which were written in the books, according to their works. (Rev 20, 12)

Бел. **кніга жыцця** (кніжн., узнёсл.).

- І вярнуўся Майсей да Госпада і сказаў: о, народ гэты зрабіў вялікі грэх, зрабіў сабе бога; даруй ім грэх іхні; а калі не, дык сатры і мяне з кнігі Тваёй, у якую Ты ўпісаў. Гасподзь сказаў Майсею: таго, хто зграшыў перад Мною, сатру з кнігі Маёй. (Выхад 32, 31-33)

- Сапраўды, прашу і цябе, мой шчыры супрацоўнік, памагай ім, што памагалі ў зьвеставаньні разам са мною і з Кліментам і з астатнімі супрацоўнікамі маімі, чые імёны – у кнізе жыцьця. (Піл 4, 3)
- Пераможца апранецца ў белае адзеньне; і ня выкрасьлю імя ягонага з кнігі жыцьця, і вызнаю імя ягонае прад Айцом Маім і прад анёламі Ягонымі. (Адк 3, 5)
- І паклоняцца яму ўсе, хто жыве на зямлі, чые імёны не напісаны ў кнізе жыцьця ў Ягняці, заколатага ад стварэньня сьвету. (Адк 13, 8)
- Зьвер, якога ты бачыў, быў, і няма яго, і выйдзе зь бездані і пойдзе ў пагібель; і здзівяцца тыя насельнікі зямлі, імёны якіх ня ўпісаны ў кнігу жыцьця ад пачатку сьвету, убачыўшы, што зьвер быў, і няма яго, і зьявіцца. (Адк 17, 8)
- І ўгледзеў я мёртвых, малых і вялікіх, якія стаялі перад Богам, і кнігі разгорнутыя былі; і іншая кніга разгорнутая, якая ёсьць кніга жыцьця; і суджаны былі мёртвыя, згодна з напісаным у кнігах, паводле ўчынкаў сваіх. Тады аддало мора мёртвых, што былі ў ім, і сьмерць і пекла аддалі мёртвых, якія былі ў іх; і суджаны быў кожны паводле ўчынкаў сваіх, і сьмерць і пекла ўкінуты ў возера вогненнае. Гэта – сьмерць другая. І хто ня быў записаны ў кнізе жыцьця, той быў укінуты ў возера вогненнае. (Адк 20, 12-15)

Нем. **[das] Buch des Lebens.**

- Ja ich bitte auch dich, mein treuer Geselle, stehe ihnen bei, die samt mir für das Evangelium gekämpft haben, mit Klemens und meinen andern Gehilfen, welcher Namen sind in dem Buch des Lebens. (Phil 4, 3)
- Wer überwindet soll mit weißen Kleidern angetan werden, und ich werde seinen Namen nicht austilgen aus dem Buch des Lebens, und ich will seinen Namen bekennen vor meinem Vater und vor seinen Engeln. (Apk 3, 5)
- Und ich sah die Toten, beide, groß und klein, stehen vor Gott, und Bücher wurden aufgetan. Und ein anderes Buch ward aufgetan, welches ist das Buch des Lebens. Und die Toten wurden gerichtet nach der Schrift in den Büchern, nach ihren Werken. (Apk 20, 12)

Словацк. **kniha života; kniha osudu.**

- „A teraz alebo im odpust' ich previnenie, alebo ak nie, vytri ma zo svojej knihy, ktorú si napísal!“ Pán však odpovedal Mojžišovi: „Kto sa proti mne prehrešil, toho vytriem zo svojej knihy.“ (Ex 32, 32-33)
- Kto zvíťazí, ten takto bude oblečený do bieleho rúcha a jeho meno nevymažem z knihy života, ale vyznám jeho meno pred svojím Otcem a pred jeho anjelmi. (Zjv 3, 5; 13, 8; 17, 8; 20, 12; 20, 15)
- Aj teba, verný spolupracovník, prosím, pomáhaj im, veď ony sa so mnou borili za evanjelium spolu s Klementom a s ostatnými mojimi spolupracovníkmi, ktorých mená sú v knihe života. (Flp 4, 3)

Укр. **книга життя.**

- А тепер, коли б Ти пробачив ім їхній гріх! А як ні, витри мене з книги Своєї, яку Ти написав... І промовив Господь до Мойсея: Хто згрішив Мені, того витру із книги Своєї. (Вих 32, 32-33)
- Та не тіштеся тим, що вам коряться духи, але тіштеся, що ваші ймення записані в небі! (Лк 10, 20)
- Переможець зодягнеться в білу одягу, а ймення його Я не змию із книги життя, і ймення його визнаю перед Отцем Своїм і перед Його Анголами. (Об 3,5)
- І їй вклоняться всі, хто живе на землі, що їхні імена не напісані в кнігах життя Агнца, заколеного від закладин світу. (Об 13, 8)

- Звірина, яку бачив я, була – і нема, і має вийти з безодні – і піде вона на погибель. А мешканці землі, що їхні імена не записані в книгу життя від закладин світу, дивуватися будуть, як побачать, що звірина була – і нема, і з'явиться. (Об 17, 8)
- І бачив я мертвих малих і великих, що стояли перед Богом. І розгорнулися книги, і розгорнулася інша книга, то книга життя. І суджено мертвих, як написано в книгах, за вчинками їхніми. (Об 20 12-15)
- Так, благаю й тебе, товаришу вірний, допомагай тим, хто в боротьбі за Євангелію помагали мені та Климентові й іншим моїм співробітникам, яких імення записані в Книзі Життя. (Фил 4, 3)

40. КНИГА ЗА СЕМЬЮ ПЕЧАТЯМИ. Книжн.

О чём-л. абсолютно непостижимом, недоступном пониманию, скрытом от непосвященных.

Выражение из Нового завета: «И видел я в деснице у Сидящего на престоле книгу, написанную внутри и отвне, запечатанную семью печатями... И никто не мог, ни на небе, ни на земле, ни под землею, раскрыть сию книгу, ни посмотреть в нее» (Откр 5, 1-3). В русский язык выражение заимствовано из ст.-слав. языка.

На основе выражения возник оборот **за семью печатями** (см. ПЕЧАТЬ).

АНГЛ. **book sealed with seven seals; sealed book; closed book.**

- And I saw in the right hand of him that sat on the throne a book written within and on the backside, sealed with seven seals. And I saw a strong angel proclaiming with a loud voice, Who is worthy to open the book, and to loose the seals thereof? And no man in heaven, nor in earth, neither under the earth, was able to open the book, neither to look thereon. (Rev 5, 1-3)

Бел. **кніга за сямю пячаткамі** (кніжн.).

- І ўбачыў я ў правіцы ў Таго, Хто сядзіць на троне, кнігу, напісаную ўсярэдзіне і зvonку, запячатаную на сем пячатак. І ўбачыў я анёла магутнага, Які абвешчаў гучным голасам: хто варты разгарнуць гэтую кнігу і зьняць пячаткі зь яе? І ніхто ня мог, ні на небе, ні на зямлі, ні пад зямлёю, разгарнуць гэтую кнігу, ні зірнуць у яе. (Адк 5, 1-3)

Нем. *jmdm. (für jmdn.) ein Buch mit sieben Siegeln sein (für jmdn. unverständlich, nicht durchschaubar sein – über Dinge, Prozesse, Personen).*

- Und ich sah in der rechten Hand des, der auf dem Stuhl saß, ein Buch, beschrieben inwendig und auswendig, versiegelt mit sieben Siegeln. (Apk 5, 1)

Словацк. **kniha so siedmimi pečat'ami.**

- I videl som v pravici Sediaceho na tróne knihu popísanú znútra i zvonka a zapečatenú siedmimi pečat'ami. (Zjv 5, 1)

Укр. **книга за сімома печатями.**

- І я бачив в правиці Того, Хто сидить на престолі, книгу, написану всередині й назовні, і запечатану сімома печатками. І бачив я потужного Ангола, який гучним голосом кликав: Хто гідний розгорнути книгу, і зламати печатки її? І не міг ніхто ні на небі, ні на землі, ані під землею розгорнути книги, ані навіть зазирнути в неї. І плакав я гірко, що не знайшовся ані один гідний розгорнути й прочитати книгу, ані навіть зазирнути в неї. (Об 5, 1-4)

КОЛОСС

41. КОЛОСС НА ГЛІНЯНИХ НОГАХ. Книжн. или публ. ГИГАНТ НА ГЛІНЯНИХ НОГАХ. Нов., часто ирон. или пренебр.

О чём-л. величественном, мощном и могущественном с виду, но слабым и легко разрушающемся.

Выражение возникло на основе библейского рассказа о вавилонском царе Навуходоносоре, которому приснился зловещий сон – огромный истукан (колосс < греч. *κολοσσός* – ‘статуя больших размеров’), голова которого была из золота, колени – из железа, а ноги из глины. Камень, упавший с горы, ударил колосса по глиняным ногам, он рухнул и рассыпался. Испуганный царь собрал жрецов и прорицателей, и один из них растолковал сон как роковое предзнаменование грядущего разрушения и гибели Вавилонского царства под ударами персов (Дан 2, 31-35). В европейских языках выражение приобрело переносный смысл с XVIII века. Из авторов, первыми употребивших его, называют французского писателя, философа-просветителя и драматурга Дени Дидро (1713–1784), а также прусского короля Фридриха II Великого (1712–1786), его брата принца Фридриха Генриха Людвига Прусского (1726–1802) и др. (ср.: фр. *colosse aux pieds d'argile* и т. д.). Западноевропейские политики часто с издёвкой применяли это выражение по отношению к России, что вызывало соответствующую негативную реакцию русских писателей и публицистов.

АНГЛ. [colossus with] feet of clay.

- Thou, O king, sawest, and behold a great image. This great image, whose brightness was excellent, stood before thee; and the form thereof was terrible. This image's head was of fine gold, his breast and his arms of silver, his belly and his thighs of brass, His legs of iron, his feet part of iron and part of clay. Thou sawest till that a stone was cut out without hands, which smote the image upon his feet that were of iron and clay, and brake them to pieces. Then was the iron, the clay, the brass, the silver, and the gold, broken to pieces together, and became like the chaff of the summer threshingfloors; and the wind carried them away, that no place was found for them: and the stone that smote the image became a great mountain, and filled the whole earth. (Dan 2, 31-35)

Бел. калос на гліняных нагах (кніжн.).

- Табе, цару, была такая ўява: вась, нейкі вялікі ідал; вялізарны быў гэты ідал, у нязвычайным бляску стаяў ён перад табою, і страшны быў выгляд у яго. У гэтага ідала галава была з чыстага золата, грудзі ў яго і рукі ў яго – з срэбра, чэрава ў яго і

клубы ў яго – медныя, галені ў яго жалезныя, часткова гліняныя. Ты бачыў яго, пакуль не адарваўся камень ад гары, сам бяз рук, ударыў ідала, у жалезныя і гліняныя ногі яго, і раструшчыў іх. Тады ўсё разам раструшчылася: жалеза, гліна, медзь, срэбра і золата зрабіліся як пыл на летніх гумнах, і вецер развееў іх, што і сьледу не засталася ад іх; а камень, які разбіў ідала, зрабіўся вялікаю гарою і напоўніў усю зямлю. (Дан 2, 31-35)

Нем. **Koloss auf tönernen Füßen.**

- Du, König, sahst, und siehe, ein großes und hohes und sehr glänzendes Bild stand vor dir, das war schrecklich anzusehen. Des Bildes Haupt war von feinem Golde, seine Brust und Arme waren von Silber, sein Bauch und seine Lenden waren von Erz, seine Schenkel waren Eisen, seine Füße waren eines Teils Eisen und eines Teils Ton. Solches sahst du, bis daß ein Stein herabgerissen ward ohne Hände; der schlug das Bild an seine Füße, die Eisen und Ton waren, und zermalmte sie. Da wurden miteinander zermalmt das Eisen, Ton, Erz, Silber und Gold und wurden wie eine Spreu auf der Sommertenne, und der Wind verwehte sie, daß man sie nirgends mehr finden konnte. Der Stein aber, der das Bild zerschlug, ward ein großer Berg, daß er die ganze Welt füllte. (Dan 2, 31-35)

Словацк. **kolos na hlinených nohách.**

- Ty, kráľu, díval si sa a hľa, akási mohutná socha! Táto socha bola veľká a jej lesk silný; stála pred tebou a jej výzor bol hrozný. Hlava tejto sochy bola z jemného zlata, jej prsia a ramená zo striebra, jej brucho a boky z kovu, jej stehná zo železa, jej nohy čiastočne zo železa, čiastočne z hlíny. Takto si sa díval, až sa bez zásahu rúk odlúpil kameň, zasiahol sochu do železných a hlinených nôh a rozdrúzgali ich. Nato sa odrazu rozdrúzgali železo, hlina, kov, striebro i zlato a boli ako pleva z letnej holohumnice, uchytil ich vietor a nenašlo sa po nich stopy. Kameň však, ktorý zasiahol sochu stal sa veľkým vrchom a zaplnil celú zem. (Dan 2, 31-35)

Укр. **колос на глиняних ногах; гігант на глиняних ногах; величезний бовван на глиняних ногах.**

- Ти, царю, бачив, аж ось один великий бовван, – бовван цей величезний, а блиск його дуже сильний; він стояв перед тобою, а вигляд його був страшний. Цей бовван такий: голова його – з чистого золота, груди його та рамена його – зі срібла, нутро його та стегно його – з міді, голінки його – з заліза, ноги його – частинно з заліза, а частинно з глини. Ти бачив, аж ось одірвався камінь сам, не через руки, і вдарив боввана по ногах його, що з заліза та з глини, і розтрощив їх. Того часу розтрощилося, як одне, – залізо, глина, мідь, срібло та золото, і вони стали, немов та половина з току жнив, а вітер їх розвіяв, і не знайшлося по них жодного сліду; а камінь, що вдарив того боввана, став великою горою, і наповнив усю землю. (Дан 2, 31-35)

КОСТЮМ

42. В КОСТЮМЕ АДАМА. *Обычно шутл.*

Об абсолютно голом, без всякой одежды мужчине.

Выражение апеллирует к образу первого человека на земле, который, в соответствии с библейским преданием, ходил в раю голым (Быт 3, 7).

АНГЛ. – [According to the Old Testament of the Bible Adam, the first man, and Eve, the first woman, lived in the Garden of Eden, both naked (Gen 2, 25), but this fact is not fixed in the English idiomatics. To refer to a state of total nakedness in English an informal humorous expression *in one's birthday suit*, alluding to the condition of a newborn baby, is used.]

- And the eyes of them both were opened, and they knew that they were naked; and they sewed fig leaves together, and made themselves aprons. (Gen 3, 7)

Бел. у **касцюме Адама** (разм., жарт.).

- І адзмікнуліся вочы ў іх абаіх, і ўведалі яны, што голыя, і сшылі смакоўныя лісьціны, і зрабілі сабе апаяскі. (Быццё 3, 7)

Нем. **im Adamskostüm** (ugs.-scherzh.).

- Da wurden ihrer beiden Augen aufgetan, und sie wurden gewahr, daß sie nackt waren, und flochten Feigenblätter zusammen und machten sich Schürze. (Gen 3, 7)

Словацк. **v Adamovom rúchu**.

- I otvorili sa obom oči a spoznali, že sú nahí. Zošili figové listy a urobili si zásterky. (Gn 3, 7)

Укр. у **костюмі Адама**.

- І розкрилися очі в обох них, і пізнали, що нагі вони. І зшили вони фігові листя, і зробили опаски собі. (Бут 3,7)

43. В КОСТЮМЕ ЕВЫ. *Обычно шутл.*

Об абсолютно голой, без всякой одежды женщине.

Выражение апеллирует к образу первой женщины на земле, жены Адама, которая, в соответствии с библейским преданием, ходила в раю голой, как и её муж (Быт 3, 7).

АНГЛ. – [According to the Old Testament of the Bible Adam, the first man, and Eve, the first woman, lived in the Garden of Eden, both naked (Gen 2, 25), but this fact is not fixed in the English idiomatics. To refer to a state of total nakedness in English an informal humorous expression *in one's birthday suit*, alluding to the condition of a newborn baby, is used.]

- And the eyes of them both were opened, and they knew that they were naked; and they sewed fig leaves together, and made themselves aprons. (Gen 3, 7)

Бел. у **касцюме Евы** (разм., жарт.).

- І адзмікнуліся вочы ў іх абаіх, і ўведалі яны, што голыя, і сшылі смакоўныя лісьціны, і зрабілі сабе апаяскі. (Быццё 3, 7)

Нем. **im Evaskostüm; (auch) im Evakostüm** (ugs.-scherzh.).

- Da wurden ihrer beiden Augen aufgetan, und sie wurden gewahr, daß sie nackt waren, und flochten Feigenblätter zusammen und machten sich Schürze. (Gen 3, 7)

Словацк. **v Evinom rúchu.**

- I otvorili sa obom oči a spoznali, že sú nahí. Zošili figové listy a urobili si zásterky. (Gn 3, 7)

Укр. **у костюмі Єви.**

- І розкрилися очі в обох них, і пізнали, що нагі вони. І зшили вони фігові листя, і зробили опаски собі. (Бут 3,7)

КРЕСТ

44. НЕСТИ СВОЙ КРЕСТ. *Книжн. высок.*

Терпеливо переносить страдания, невзгоды, безропотно мириться со своей печальной и трудной жизнью.

Выражение возникло на основе евангельской легенды об Иисусе, несшем тяжёлый крест, на котором его должны были распять, на гору Голгофу: «И, *неся крест Свой*, Он вышел на место, называемое Лобное, по-еврейски – Голгофа» (Ио 19, 17). Уже в Новом завете это выражение стало употребляться и в переносном смысле: «...и кто *не несет креста своего* и не идет за Мною, не может быть Моим учеником» (Лк 14, 27; Мф 10, 38; Мк 8, 34; Лк 9, 23).

На основе выражения возникли оборот **тяжёлый (тяжкий) крест** (см.) и пословица **У каждого свой крест** (см.).

Англ. **to bear (to carry) one's cross.**

- And he that taketh not his cross, and followeth after me, is not worthy of me. (Mt 10, 38)
- And when he had called the people unto him with his disciples also, he said unto them, Whosoever will come after me, let him deny himself, and take up his cross, and follow me. (Mk 8, 34)
- And he said to them all, If any man will come after me, let him deny himself, and take up his cross daily, and follow me. (Lk 9, 23)
- And he bearing his cross went forth into a place called the place of a skull, which is called in the Hebrew Golgotha. (Jn 19, 17)
- Looking unto Jesus the author and finisher of our faith; who for the joy that was set before him endured the cross, despising the shame, and is set down at the right hand of the throne of God. (Hebr 12, 2)

Бел. **несці [свой] крыж.**

- І хто не бярэ крыжа свайго і ня йдзе сьледам за Мною, той ня варты Мяне. (Мв 10, 38)
- І паклікаўшы людзей з вучнямі Сваімі, сказаў ім: хто хоча ісьці за Мною, зрачыся сябе, і вазьмі крыж свой, і ідзі за Мною сьледам. (Мк 8, 34)
- А да ўсіх прамовіў: калі хто хоча ісьці за Мною, адрачыся ад сябе і вазьмі крыж свой і ідзі за Мною. (Лк 9, 23)
- І хто не нясе крыжа свайго і ня ідзе за Мною, ня можа быць Маім вучнем. (Лк 14, 27)
- І, нясучы крыж Свой, Ён выйшаў на месца, называнае Лобным, па-Габрэйску Галгофа. (Ян 19, 17)

- Таму і мы, маючы вакол сябе такую хмару сьведкаў, скінем зь сябе ўсякі цяжар і грэх, які аблытвае нас, і цярплива будзем праходзіць праз поле змаганьня, якое ляжыць перад намі, глядзячы на Пачынальніка і Спраўцу веры, Ісуса, Які, дзеля радасьці, што была перад Ім, прыняў крыж, пагардзіўшы ганьбаю, і сеў праваруч трона Божага. (Габр 12, 1-2)

Нем. sein Kreuz [geduldig] tragen; sein Kreuz auf sich nehmen.

- Und wer nicht sein Kreuz trägt und mir nachfolgt, der kann nicht mein Jünger sein. (Lk 14, 27)
- Und wer nicht sein Kreuz auf sich nimmt und folgt mir nach, der ist mein nicht wert. (Mt 10, 38)

Словацк. niesť svoj kríž.

- Kto neberie svoj kríž a nenasleduje ma, nie je ma hoden. (Mt 10, 38)
- Potom zavolał k sebe zástup aj učeníkov a povedal im: „Kto chce ísť za mnou, nech zaprie sám seba, vezme svoj kríž a nasleduje ma.“ (Mk 8, 34)
- A všetkým povedal: „Kto chce ísť za mnou, nech zaprie sám seba, vezme každý deň svoj kríž a nasleduje ma. (Lk 9, 23)
- A kto ide za mnou a nenesie svoj kríž, nemôže byť mojím učeníkom. (Lk 14, 27)
- Sám si niesol kríž a vyšiel na miesto, ktoré sa volá Lebka, po hebrejsky Golgota. (Jn 19, 17)
- On namiesto radosti, ktorá sa mu núkala, vzal na seba kríž, pohrdol potupou a sedí po pravici Božieho trónu. (Hebr 12, 2)

Укр. нести свій хрест; нести тяжкий хрест.

- І хто не візьме свого хреста, і не піде за Мною слідом, той Мене недостойний. (Мт 10, 38)
- І Він покликав народ із Своїми учнями, та й промовив до них: Коли хоче хто йти вслід за Мною, хай зречеться самого себе, і хай візьме свого хреста й за Мною йде! (Мр 8, 34)
- І хто свого хреста не несе, і на йде вслід за Мною, – той не може бути учнем Моїм! (Лк 14, 27)
- І, нісши свого хреста, Він вийшов на місце, Череповищем зване, по-гебрейському Голгофа. (Ів 19,17)
- Дивлячись на Ісуса, на Начальника й Виконавця віри, що замість радості, яка була перед Ним, перетерпів хреста, не звертавши уваги на сором, і сів по правиці престолу Божого. (Євр 12, 2)

45. ТЯЖЁЛЫЙ (ТЯЖКИЙ) КРЕСТ. Книжн.

О длительных страданиях, тяжёлых испытаниях, выпавших на чью-л. долю; о чьей-л. очень тяжёлой судьбе, мученической жизни.

Восходит к библейскому выражению **нести свой крест** (см.).

Англ. cross [to bear].

- And saying, Thou that destroyest the temple, and buildest it in three days, save thyself. If thou be the Son of God, come down from the cross. (Mt 27, 40)

Бел. **цяжкі крыж** (кніжн.).

- А тыя, што міма праходзілі, зневажалі Яго, ківаючы галовамі сваімі і кажучы: Ты, што разбураеш храм і за тры дні будуеш! уратуй Сябе Самога. Калі Ты Сын Божы, сыйдзі з крыжа. (Мв 27, 40)

Нем. **es ist ein Kreuz mit jmdm. (etw.)** (ugs. – *jmd., etw. bereitet jmdm. dauernd große Schwierigkeiten, macht jmdm. das Leben schwer*); **mit jmdm. (etw.) sein Kreuz haben** (ugs. – *mit jmdm., etw. große Last, Mühe haben, schwer fertig werden*).

- Der du den Tempel Gottes zerbrichst und baust ihn in drei Tagen, hilf dir selber! Bist du Gottes Sohn, so steig herab vom Kreuz. (Mt 27, 40)

Словацк. **ťažký kríž; mať kríž s niekým.**

- ...a vraveli: „Ty, čo zboríš chrám a za tri dni ho znova postavíš, zachráň sám seba! Ak si Boží Syn, zostúp z kríža!“ (Mt 27, 40)

Укр. **важкий (тяжкий) хрест.**

- І казали: Ти, що храма руйнуеш та за три дні будуеш, – спаси Самого Себе! Коли Ти Божий Син, то зійди з хреста! (Мт 27, 40)
- А до всіх Він промовив: Коли хто хоче йти вслід за Мною, хай зречеться самого себе, і хай візьме щоденно свого хреста, та й за Мною йде. (Лк 23, 90)

46. У КАՂДОГО СВОЙ КРЕСТ. *Посл. книжн.*

У каждого человека свои трудности.

Пословица возникла на основе библейского выражения **нести свой крест** (см.). Употребляется в разных вариантах во многих европейских языках, ср.: лат. *Quisque suas sustinet cruces*; ит. *Ognuno porta la sua croce*; исп. *Cada cual lleva su cruz*; польск. *Każdy swój krzyż dźwiga*; фр. *Chacun porte sa croix* и т. д.

АНГЛ. **Every man has his cross to bear; To each his own cross.**

Бел. **У кожнага свой крыж** (кніжн.).

Нем. **Jeder hat sein Kreuz zu tragen; Jeder muss sein Kreuz tragen.**

Словацк. **Každý má svoj kríž.**

Укр. **У кожного свій хрест.**

КТО

47. КТО НЕ С НАМИ (НЕ СО МНОЮ), ТОТ ПРОТИВ НАС (ПРОТИВ МЕНЯ). *Посл. книжн. или публ.*

В эпоху воинствующего социализма эта поговорка стала лозунгом классовой ненависти.

Пословица возникла на основе евангельского афоризма, слов Иисуса: «Кто не со Мною, тот против Меня; и кто не собирает со Мною, тот расточает» (Мф 12, 30; Лк 11, 23).

Англ. He that (who) is not with us (me) is against us (me).

- He that is not with me is against me; and he that gathereth not with me scattereth abroad. (Mt 12, 30)
- He that is not with me is against me: and he that gathereth not with me scattereth. (Lk 11, 23)

Бел. Хто не з намі (са мной), той супраць нас (мяне) (кніжн.).

- Хто не са Мною, той супраць Мяне; і хто ня збірае са Мною, той раскідае. (Мв 12, 30; Лк 1, 23)

Нем. Wer nicht mit mir ist, der ist wider mich; Wer nicht mit uns ist, [der] ist gegen uns.

- Wer nicht mit mir ist, der ist wider mich; und wer nicht mit mir sammelt, der zerstreut. (Mt 12, 30; Lk 11, 23)

Словацк. Kto nie je s nami, je proti nám.

- Kto nie je so mnou, je proti mne, a kto nezhrmažďuje so mnou, rozhadzuje. (Mt 12, 30; Lk 11, 23)

Укр. Хто не з нами (зі мною), той проти нас (проти мене).

- Хто не зо Мною, той супроти Мене; і хто не збирає зо Мною, той розкидає. (Мт 12, 30; Лк 11, 23)

КУМІР

48. ТВОРИТЬ / СОТВОРИТЬ (СОЗДАВАТЬ / СОЗДАТЬ, ДЕЛАТЬ / СДЕЛАТЬ) КУМИРА *из кого, чего. Неодобр.*

Создавать божество, идола из кого-, чего-л., слепо поклоняться кому-, чему-л.

Восходит к поговорке библейского происхождения **Не сотвори себе кумира** (см.).

Англ. to make for oneself a graven image; to bow the knee to Baal.

- Thou shalt not make unto thee any graven image, or any likeness of any thing that is in heaven above, or that is in the earth beneath, or that is in the water under the earth: Thou shalt not bow down thyself to them, nor serve them: for I the LORD thy God am a jealous God, visiting the iniquity of the fathers upon the children unto the third and fourth generation of them that hate me. (Ex 20, 4-5)
- But what saith the answer of God unto him? I have reserved to myself seven thousand men, who have not bowed the knee to the image of Baal. (Rom 11, 4)

Бел. **ствараць / стварыць сабе куміра з каго, з чаго** (неадабр.).

Нем. *jmdn. (etw.) vergöttern; jmdn. (etw.) anbeten.*

Словацк. **robiť z niekoho, niečoho modlu.**

Укр. **творити / створити (створювати) собі кумира з кого, чого.**

49. НЕ СОТВОРИ́ СЕБЕ́ КУМИ́РА. *Посл. книжн.*

Не следует создавать божества, идола из кого-, чего-л.; не стоит слепо поклоняться кому-, чему-л.

Пословица библейского происхождения – вторая Божья заповедь, требующая от верующих не создавать никаких ложных богов. В русский литературный язык вошла из церк.-слав. «**Не сотвори́ себѣ́ кѹмі́ра**», ср. в русском переводе: «*Не делай себе кумира и никакого изображения того, что на небе вверху, и что на земле внизу, и что в воде ниже земли; не поклоняйся им и не служи им*» (Исх 20, 4-5). Эта заповедь тесно связана с первой заповедью – не иметь никаких иных богов, кроме единого и правого, Иеговы. В современном русском языке популярность пословицы расширилась после появления одноименной пьесы (1956) советского драматурга А.М. Файко (1893–1978), впервые поставленной в Театре комедии в Ленинграде (именовавшимся так в СССР с 1924 по 1991 гг. Санкт-Петербурге).

На основе пословицы возникло выражение **творить / сотворить (создавать / создать, делать / сделать) кумира** (см.).

АНГЛ. **You shall not make for yourself a graven image.**

- Thou shalt have no other gods before me. Thou shalt not make unto thee any graven image, or any likeness of any thing that is in heaven above, or that is in the earth beneath, or that is in the water under the earth: Thou shalt not bow down thyself to them, nor serve them: for I the LORD thy God am a jealous God, visiting the iniquity of the fathers upon the children unto the third and fourth generation of them that hate me. (Ex 20, 3-5)

Бел. **Не стварай / Не ствары сабе куміра** (кніжн.).

- Хай ня будзе ў цябе іншых багоў перад абліччам Маім. Не рабі сабе куміра і ніякай выявы таго, што на небе ўгары, і што на зямлі ўнізе і што ў вадзе ніжэй зямлі; не пакланяйся ім і ня служы ім, бо Я Гасподзь, Бог твой, Бог руплівец, Які карае дзяцей за віну бацькоў да трэцяга і чацьвёртага роду, што ненавідзяць мяне. (Выхад 20, 3-5)

Нем. **Du sollst keine [anderen] Götter neben mir haben (haben neben mir).**

- Du sollst keine anderen Götter neben mir haben. Du sollst dir kein Bildnis noch irgend ein Gleichnis machen, weder des, das oben im Himmel, noch des, das unten auf Erden, oder des, das im Wasser unter der Erde ist. Bete sie nicht an und diene ihnen nicht. Denn ich,

der HERR, dein Gott, bin ein eifriger Gott, der da heimsucht der Väter Missetat an den Kindern bis in das dritte und vierte Glied, die mich hassen. (Ex 20, 3-5)

Словацк. **Nerob si modlu z niekoho, z niečoho; Neklaňaj sa modlám.**

- Nebudeš mať iných bohov okrem mňa! Neurobíš si modlu, ani nijakú podobu toho, čo je hore na nebi, dolu na zemi alebo vo vode pod zemou! Nebudeš sa im klaňať, ani ich uctievať... (Ex 20, 3-5)

Укр. **Не сотвори собі кумира з кого.**

- Хай не буде тобі інших богів передо мною! Не роби собі різьби і всякої подоби з того, що на небі вгорі, і що на землі долі, і що в воді під землею. Не вклоняйся їм і не служи їм, бо Я – Господь, Бог твій, Бог заздрисний, що карає за провину батьків на синах, на третіх і на четвертих поколіннях тих, хто ненавидить Мене. (Вих 20, 3-5)

КУ́ЩА

50. РАЙСКИЕ КУ́ЩИ; РАЙСКИЕ САДЫ́ (РАЙСКИЙ САД). Книжн.

1. Благодатное, место, созданное для отдохновения, любования, счастья. 2. Рай. 3. Прекрасный сад.

Ку́ща (от греч. *σκηνή* – ‘шатёр, палатка, шалаш’) неоднократно встречается в текстах Ветхого завета (1 Езд 3, 4; Неем 8, 15; Суд 8, 11). Древние иудеи в пятнадцатый день седьмого месяца, когда собирались все полевые плоды, совершали праздник кущей, который напоминал сынам Израилевым о сорокалетнем странствовании в пустыне на пути в землю обетованную. В это время народ должен был жить семь дней в палатках или куцах, которые строились из древесных ветвей (Вт 16, 13). Слово *ку́ща* в русском языке стало ассоциироваться со словом *кусты*, отсюда сближение оборотов *райские кущи* и *райский сад* (*райские сады*).

АНГЛ. [**Garden of**] **Eden** (in meanings 1, 2). [In Russian the phrases *райские кущи* и *райский сад* are also applied to any beautiful garden. The English phrase **the Garden of Eden** is also used of a state or place of innocence and bliss.]

- And the LORD God planted a garden eastward in Eden; and there he put the man whom he had formed. (Gen 2, 8)
- And the LORD God took the man, and put him into the garden of Eden to dress it and to keep it. (Gen 2, 15)
- And they shall say, This land that was desolate is become like the garden of Eden; and the waste and desolate and ruined cities are become fenced, and are inhabited. (Ez 36, 35)

Бел. **райскія (эдэмавы) сады** (кніжн.); **райскія шаты** (кніжн.); **эдэмаў сад** (кніжн.).

- І пасадзіў Гасподзь Бог рай у Эдэме на ўсходзе, і зьмясьціў там чалавека, якога стварыў. (Быццё 2, 8)
- І ўзяў Гасподзь Бог чалавека, якога стварыў, і пасяліў яго ў садзе Эдэмскім, каб урабляць яго і захоўваць яго. (Быццё 2, 15)

- Тады скажуць: «гэтая апусьцелая зямля зрабілася як сад Эдэмскі і гэтыя разваленыя і апусьцелыя і спустошаныя гарады ўмацаваны і населены». (Ез 36, 35)

Нем. **der Garten Eden; Paradies; der Himmel auf Erden.**

- Und Gott der HERR pflanzte einen Garten in Eden gegen Morgen und setzte den Menschen hinein den er gemacht hatte. (Gen 2, 8)
- Und Gott der HERR nahm den Menschen und setzte ihn in den Garten Eden, daß er ihn baute und bewahrte. (Gen 2, 15)
- Dies Land war verheert, und jetzt ist's wie der Garten Eden; und diese Städte waren zerstört, öde und zerrissen, und stehen nun fest gebaut. (Ez 36, 35)

Словацк. **raj na zemi; rajská záhrada.**

- Potom Pán, Boh, vysadil na východe, v Edene, raj a tam umiestnil človeka, ktorého utvoril. A Pán, Boh, dal vyrásť zo zeme stromom všetkých druhov, na pohľad krásnym a na jedenie chutným, i stromu života v strede raja a stromu poznania dobra a zla. (Gn 2, 8-9)
- I vzal Pán, Boh, človeka a umiestnil ho v raji Edenu aby ho obrábal a strážil. (Gn 2, 15)
- I budú hovoriť: Táto zem, ktorá bola pustá, je ako záhrada Eden a mestá, ktoré boli zborené, spustnuté a zrúcané, sú zbudované, obývané. (Ez 36, 35)

Укр. **райські кущі; райські сади.**

- І насадив Господь Бог рай ув Едені на сході, і там осадив людину, що її Він створив. (Бут 2, 8-9)
- І взяв Господь Бог людину, і в еденському раї вмістив був її, щоб порала його та його доглядала. (Бут 2, 15)
- І скажуть: Цей опустошений Край став як той еденський садок, а ці міста, повалені й опустошені та поруйновані, тепер укріплені та замешкані! (Єз 36, 35)

Л

ЛА́ЗАРЬ

51. БЕ́ДЕН КАК ЛА́ЗАРЬ. *Устар. книжн.*

О крайне бедном, нищем, жалком и больном человеке.

Восходит к Новому завету (Лк 16, 19-25), где в притче о нищем Лазаре рассказывается, как тот лежал в струпьях у ворот богача и мечтал напитаться хоть крохами, падающими с его стола.

Англ. **poor as Lazarus; poor as Job.** [In English the name *Lazarus* is associated with two Biblical characters – the diseased beggar in Jesus' parable of the rich man and the beggar (Lk 16:19-25) and the brother of Mary and Martha, raised from the dead by Jesus after being in the tomb for four days (the incident is recorded in the Gospel of John), both the associations being fixed in the English idiomatics: someone who is extremely poor can be referred to as **a poor Lazarus**, someone who makes a comeback from obscurity is sometimes called **a Lazarus rising from the dead**. Dire poverty is also associated with another Biblical character – Job, a

man whose faith in God was severely tested by Satan, with God's permission, and who continued to have faith in God even though his property and his family were destroyed (the story is related in the Book of Job).]

- There was a certain rich man, which was clothed in purple and fine linen, and fared sumptuously every day: And there was a certain beggar named Lazarus, which was laid at his gate, full of sores, And desiring to be fed with the crumbs which fell from the rich man's table: moreover the dogs came and licked his sores. And it came to pass, that the beggar died, and was carried by the angels into Abraham's bosom: the rich man also died, and was buried; And in hell he lift up his eyes, being in torments, and seeth Abraham afar off, and Lazarus in his bosom. And he cried and said, Father Abraham, have mercy on me, and send Lazarus, that he may dip the tip of his finger in water, and cool my tongue; for I am tormented in this flame. But Abraham said, Son, remember that thou in thy lifetime receivedst thy good things, and likewise Lazarus evil things: but now he is comforted, and thou art tormented. (Lk 19-25)

Бел. бедны, як Лазар (кніжн.).

- Нейкі чалавек быў багаты, апранаўся ў парфіру і вісон і кожны дзень банкетаванне раскошна. Быў таксама нейкі жабрак, на імя Лазар, які ляжаў каля варотаў ягонных ў струпях і хацеў накарміцца крошчкімі, што падалі са стала багача, і сабакі праходзілі і лізлі струпы ягонныя. Памёр жабрак і ўзьнесены быў анёламі на ўлоньне Абрамава; памёр і багаты, і пахавалі яго; і ў пекле, ужо ў пакутах, ён узьвёў вочы свае, убачыў удалечыні Абрама і Лазара на ўлоньні ягонным, і загаласіўшы, сказаў: Войча Абраме! умілажалься сэрцам зь мяне і пашлі Лазара, каб умачыў канец пальца свайго ў вадку і ахаладзіў язык мой, бо я пакутую ў полымі гэтым. Але Абрам сказаў: дзіця! згадай, што ты атрымаў ужо добраснае тваё ў жыцці тваім, а Лазар ліхое; і цяпер ён тут суняшчаецца, а ты пакутуеш. (Лк 16, 19-25)

Нем. armer Lazarus; (selten) arm wie Lazarus.

- Es war aber ein armer Mann mit Namen Lazarus, der lag vor seiner Tür voller Schwären und begehrte sich zu sättigen von den Brosamen, die von des Reichen Tische fielen; doch kamen die Hunde und leckten ihm seine Schwären. (Lk 16, 20-21)

Словацк. ako Lazár / lazár byť, ležať.

- Bol istý bohatý človek. Obliekal sa do purpuru a kmentu a deň čo deň prepychovo hodoval. Pri jeho bráne líhal akýsi žobrák, menom Lazár, plný vredov. (Lk 16, 19-20)

Укр. бідний як Лазар.

- Один чоловік був багатий, і зодягався в порфіру й вісон, і щоденно розкішно бенкетував. Був і вбогий один, на ім'я йому Лазар, що лежав у воріт його, струпами вкритий, і бажав годуватися кришчкіми, що зі столу багатого падали; пси ж приходили й рани лизали йому... (Лк 16, 19-21)

ЛЕПТА

52. ВНОСИТЬ / ВНЕСТИ [СВОЮ] ЛЕПТУ во что. Книжн. или публ. одобр.

Внести свой, пусть небольшой, посильный вклад в общее дело; принять посильное участие в чём-л. полезном.

Выражение возникло на основе евангельской притчи о бедной вдове, отдавшей в качестве пожертвования в храм всё, что у нее было: две последние монеты-*ленты* (Мк 12, 41-43; ср.: Лк 21, 1-4). Щедрое взносы богачей, дающих от избытка, противопоставляются здесь скромному, но поистине жертвенному вкладу. *Лента* (др.-греч. *Lepton* от *leptos* – ‘тонкий, маленький’, ново-греч. *Leptó[n]*) в древней Иудее и Греции – название мелкой медной разменной монетки, которую чеканили в Палестине ещё до римского господства, между 160–63 гг. до н. э.

Англ. **to add (to contribute) one's mite to smth.**

- And Jesus sat over against the treasury, and beheld how the people cast money into the treasury: and many that were rich cast in much. And there came a certain poor widow, and she threw in two mites, which make a farthing. (Mk 12, 41-42)
- And he looked up, and saw the rich men casting their gifts into the treasury. And he saw also a certain poor widow casting in thither two mites. And he said, Of a truth I say unto you, that this poor widow hath cast in more than they all. (Lk 21, 1-3)

Бел. **уносіць / унесці [сваю] лепту ў што** (кніжн., адабр.); **уносіць / унесці свой уклад у што.**

- І сеў Ісус насупроць скарбонкі, і глядзеў, як люд кладзе грошы ў скарбонку. Многія багатыя клалі памногу. А прыйшоўшы, адна бедная ўдава паклала дзве лепты, што складае кадрант. Паклікаўшы вучняў Сваіх, сказаў ім: праўду кажу вам, што гэтая бедная ўдава паклала болей за ўсіх, што клалі ў скарбонку; бо ўсе клалі ад лішку свайго, а яна ад нястачы сваёй паклала ўсё, што мела, увесь пражытак свой. (Мк 12, 41-44)
- І глянуўшы, Ён убачыў багатых, што клалі дары свае ў скарбонку; убачыў таксама і бедную ўдаву, якая паклала туды дзве лепты, і сказаў: праўду кажу вам, што гэтая бедная ўдава больш за ўсіх паклала; бо ўсе тыя ад лішку свайго паклалі Богу, а яна ад нястачы сваёй паклала ўвесь пражытак свой, які мела. (Лк 21, 1-4)

Нем. **sein Scherflein zu etw. beitragen.**

- Jesus setzte sich gegen den Gotteskasten und schaute, wie das Volk Geld einlegte in den Gotteskasten; und viele Reiche legten viel ein. Und es kam eine arme Witwe und legte zwei Scherflein ein; die machen einen Heller. (Mk 12, 41-42)
- Er sah aber auf und schaute die Reichen, wie sie ihre Opfer einlegten in den Gotteskasten. Er sah aber auch eine arme Witwe, die legte zwei Scherflein ein. Und er sprach: Wahrlich ich sage euch: Diese arme Witwe hat mehr denn sie alle eingelegt. (Lk 21, 1-3)

Словацк. **prispieť svojou hrivnou.**

- Potom si sadol oproti chrámovej pokladnici a pozeral sa, ako ľud hádže peniaze do pokladnice. Viacerí boháčci hádzali mnoho. Prišla aj istá chudobná vdova a vhodila dve drobné mince, čo je kvadrans. (Mk 12, 41-42)
- Keď sa rozhliadol videl boháčov, ako hádžu svoje dary do chrámovej pokladnice. Videl aj akúsi chudobnú vdovu, ako ta vhodila dve drobné mince, a povedal: „Veru, hovorím vám: Táto chudobná vdova vhodila viac ako všetci ostatní.“ (Lk 21, 1-3)

Укр. **вносити / внести свою лепту у що.**

- І сів Він навпроти скарбниці, і дививсь, як народ мідяки до скарбниці вкидає. І багато заможних укидали багато. І підійшла одна вбога вдовиця, і поклала дві лепті, цебто гріш. І покликав Він учнів Своїх та й промовив до них: Поправді кажу вам, що ця вбога вдовиця поклала найбільше за всіх, хто клав у скарбницю. Бо всі клали від лишка свого, а вона поклала з убогства свого все, що мала, – свій прожиток увесь... (Мр 12, 41-44)
- І поглянув Він угору, і побачив заможних, що кидали дари свої до скарбниці. Побачив і вбогу вдовицю одну, що дві лепті туди вона вкинула. І сказав Він: Поправді кажу вам, що ця вбога вдовиця вкинула більше за всіх! Бо всі клали від лишка свого в дар Богові, а вона поклала з убогства свого весь прожиток, що мала... (Лк 21, 1-4)

ЛИЦО

53. СТИРАТЬ / СТЕРЕТЬ (СМЕТАТЬ / СМЕСТИ) С ЛИЦА ЗЕМЛІ *кого, что. Книжн.*

1. Жестоко расправиться с кем-л., погубить кого-л. 2. Полностью уничтожит что-л., разрушит что-л. до основания.

Восходит к Ветхому завету. В книге Бытия рассказывается о том, как Бог, узнав об убийстве Авеля братом, проклял убийцу, Каина: «...ныне проклят ты от земли, которая отверзла уста свои принять кровь брата твоего от руки твоей; когда ты будешь возделывать землю, она не станет более давать силы своей для тебя; ты будешь изгнанником и скитальцем на земле. И сказал Каин Господу [Богу]: наказание мое больше, нежели снести можно; вот, Ты теперь *сгоняешь меня с лица земли...*» (Быт 4, 11-14).

Англ. **to wipe *smb.* (*smth.*) off the face of the earth.**

- And the LORD said unto Cain, Where is Abel thy brother? And he said, I know not: Am I my brother's keeper? And he said, What hast thou done? the voice of thy brother's blood crieth unto me from the ground. And now art thou cursed from the earth, which hath opened her mouth to receive thy brother's blood from thy hand; When thou tillest the ground, it shall not henceforth yield unto thee her strength; a fugitive and a vagabond shalt thou be in the earth. And Cain said unto the LORD, My punishment is greater than I can bear. Behold, thou hast driven me out this day from the face of the earth; and from thy face shall I be hid; and I shall be a fugitive and a vagabond in the earth; and it shall come to pass, that every one that findeth me shall slay me. (Gen 4, 9-14)

Бел. **сціраць / сцерці з твару зямлі *каго, што.***

- І сказаў Гасподзь: што ты зрабіў? голас крыві брата твайго крычыць Мне з зямлі; і сеньня пракляты ты ад зямлі, якая раззьявіла вусны свае прыняць кроў брата твайго ад рукі тваёй; калі ты будзеш урабляць зямлю, яна ня будзе болей даваць сілы сваёй табе; ты будзеш выгнанец і бадзяга на зямлі. І сказаў Каін Госпаду: кара мая большая, чым знесці можна: вось, Ты цяпер зганяеш мяне з улоньня зямлі, і ад аблічча Твайго я знікну, і буду выгнанцам і бадзягам на зямлі; і кожны, хто спаткаецца са мною, заб'е мяне. (Быццё 4, 10-14)

Нем. *jmdn. aus dem Lande* (ugs.: **vom Acker**) **jagen** (**vertreiben**).

- Er aber sprach: Was hast du getan? Die Stimme des Bluts deines Bruders schreit zu mir von der Erde. Und nun verflucht seist du auf der Erde, die ihr Maul hat aufgetan und deines Bruders Blut von deinen Händen empfangen. Wenn du den Acker bauen wirst, soll er dir hinfort sein Vermögen nicht geben. Unstet und flüchtig sollst du sein auf Erden. Kain aber sprach zu dem HERRN: Meine Sünde ist größer, denn daß sie mir vergeben werden möge. Siehe, du treibst mich heute aus dem Lande, und ich muß mich vor deinem Angesicht verbergen und muß unstet und flüchtig sein auf Erden. So wird mir's gehen, daß mich tötet, wer mich findet. (Gen 4, 10-14)

Словацк. **zmiest' z povrchu zemského niekoho, niečo**.

- Pán povedal: „Čo si to urobil?! Hlas krvi tvojho brata hlasno volá zo zeme ku mne. Bud' teraz prekliaty zo zeme, ktorá otvorila ústa, aby pila krv tvojho brata z tvojich rúk! Keď budeš obrábať pôdu, neprinesie ti nijakú úrodu. Budeš nestály a túlavý na zemi.“ Kain povedal Pánovi: „Môj zločin je väčší, než aby mi bol odpustený. Hľa, ty ma dnes odháňaš od zeme a budem sa skrývať pred tvou tvárou; nestály a túlavý budem na zemi. A ktokoľvek ma nájde, zabije ma.“ (Gn 4, 10-14)

Укр. **стирати / стерти (змітати / змести) з лиця землі кого, що**.

- І сказав Господь: Що ти зробив? Голос крові брата твого взиває до Мене з землі. А тепер ти проклятий від землі, що розкрила уста свої, щоб прийняти кров твого брата з твоєї руки. Коли будеш ти порати землю, вона більше ніколи не дасть тобі сили своєї. Мандрівником та заволокою будеш ти на землі. І сказав Каїн до Господа: Більший мій гріх, аніж можна знести. Ось Ти виганяєш мене сьогодні з цієї землі, і я буду ховатись від лиця Твого. І я стану мандрівником та заволокою на землі, і буде, кожен, хто стріне мене, той уб'є мене. (Бут 4, 10-14)

54. ЛИЦОМ К ЛИЦУ.

1. Один подле другого в непосредственной близости.

2. Непосредственно, вплотную перед чем-л., рядом с чем-л., открыто противостоя кому-, чему-л. 3. В непосредственной близости, совершенно рядом, очень близко.

Выражение восходит к Ветхому завету, где встречается несколько раз: «И говорил Господь с Моисеем *лицем к лицу*, как бы говорил кто с другом своим» (Исх 33, 11); «И не было более у Израиля пророка такого, как Моисей, которого Господь знал *лицем к лицу*» (Вт 34, 10). Повторяется это выражение и в Новом завете (1 Кор 13, 12).

АНГЛ. **face to face**.

- And Jacob called the name of the place Peniel: for I have seen God face to face, and my life is preserved. (Gen 32, 30)
- And the LORD spake unto Moses face to face, as a man speaketh unto his friend. And he turned again into the camp: but his servant Joshua, the son of Nun, a young man, departed not out of the tabernacle. (Ex 33, 11)
- The LORD talked with you face to face in the mount out of the midst of the fire. (Deut 5, 4)

- And there arose not a prophet since in Israel like unto Moses, whom the LORD knew face to face. (Deut 34, 10)
- And I will bring you into the wilderness of the people, and there will I plead with you face to face. (Ez 20, 35)
- For now we see through a glass, darkly; but then face to face: now I know in part; but then shall I know even as also I am known. (1 Cor 13, 12)

Бел. тварам да твару (разм.); твар (тварам) у твар (разм.).

- І даў Якаў імя месцу таму: Пэнуэль; бо казаў ён, я бачыў Бога твар у твар, і захавалася душа мая. (Быццё 32, 30)
- Твар у твар гаварыў Гасподзь з вамі на гары зь сярэдзіны агню. (Другі закон 5, 4)
- І ня было больш у Ізраіля прарока такога, як Майсей, якога Гасподзь знаў тварам да твару. (Другі закон 34, 10)
- І прывяду вас у пустыню народаў і там буду судзіцца з вамі тварам да твару. (Ез 20, 35)
- Бо цяпер мы бачым як празь цьмянае шкло, наўздогадзь, а тады твар да твару; цяпер я ведаю часткова, тады ж спазнаю так, як і я спазнаны. (1 Карынф 13, 12)
- І ўбачыў Гедэон, што гэта анёл Гасподні, і сказаў Гедэон: гора мне, Уладыка Госпадзе! бо я бачыў анёла Гасподняга твар у твар. (Судз 6, 22)

Нем. von Angesicht zu Angesicht.

- Der HERR aber redete mit Mose von Angesicht zu Angesicht, wie ein Mann mit seinem Freunde redet. Und wenn er wiederkehrte zum Lager, so wick sein Diener Josua. (Ex 33, 11)
- Er hat von Angesicht zu Angesicht mit euch aus dem Feuer auf dem Berge geredet. (Dtn 5, 4)
- Und es stand hinfort kein Prophet in Israel auf wie Mose, den der HERR erkannt hätte von Angesicht zu Angesicht. (Dtn 34, 10)
- und will euch bringen in die Wüste der Völker und daselbst mit euch rechten von Angesicht zu Angesicht. (Ez 20, 35)
- Wir sehen jetzt durch einen Spiegel in einem dunkeln Wort; dann aber von Angesicht zu Angesicht. Jetzt erkenne ich's stückweise; dann aber werde ich erkennen, gleichwie ich erkannt bin. (1 Kor 13, 12)

Словацк. tvárou v tvár.

- Pán sa však rozprával s Mojžišom z tváre do tváre, ako keď sa niekto rozpráva so svojím priateľom. Potom sa vrátil do tábora. Ale jeho služobník, mladík Jozue, Nunov syn, sa nevzdávaloval zo stánku. (Ex 33, 11)
- Nato Jakub nazval to miesto Fanuel (Božia tvár), lebo (tak povedal) „videl som Boha z tváre do tváre a pritom som ostal nažive!“ (Gn 32, 31)
- Z tváre do tváre k vám Pán hovoril z ohňa na vrchu. (Dt 5, 4)
- Ale odvtedy sa už nezjavil v Izraeli taký prorok, ako bol Mojžiš, s ktorým by sa Pán stýkal z tváre do tváre. (Dt 34, 10)
- Teraz Gedeon videl, že to bol Pánov anjel: „Beda mi, Pane, môj Bože – zvolal Gedeon, – „videl som Pánovho anjela z tváre do tváre!“ (Sdc 6, 22)
- Potom vás zavediem na púšť národov a budem sa tam s vami súdiť z tváre do tváre. (Ez 20, 35)
- Teraz vidíme len nejasne, akoby v zrkadle; no potom z tváre do tváre. Teraz poznávam iba čiastočne, ale potom budem poznať tak, ako som aj ja poznaný. (1 Kor 13, 12)

Укр. **лицем до лица; лице в лице; обличчям в обличчя; обличчя – в обличчя.**

- І говорив Господь до Мойсея лице в лице, як говорить хто до друга свого. І вертався він до табору, а слуга його, юнак Ісус, син Навинів, не виходив із середини шкіни. (Вих 33, 11)
- І назвав Яків ім'я того місця: Пенуїл, бо бачив був Бога лицем у лице, та збереглася душа моя. (Бут 32, 31)
- Обличчям в обличчя говорив Господь із вами на горі з середини огню. (Повт. 5, 4)
- І не появився вже в Ізраїлі пророк, як Мойсей, що знав його Господь обличчя-в-обличчя. (Повт 34, 10)
- І побачив Гедеон, що це Ангол Господній. І сказав Гедеон: Ах, Владико, Господи, бо ж я бачив Господнього Ангола обличчя в обличчя. (Суд 6, 22)
- І заведу вас до пустині народів, і буду там судитися з вами лицем до лица. (Єз 20, 35)
- Отож, тепер бачимо ми ніби у дзеркалі, у загадці, Але потім – обличчям в обличчя; тепер розумію частинно, а потім пізнаю, як і пізнаний я. (1 Кор 13, 12)

ЛУНА

55. НИЧТО НЕ ВЕЧНО ПОД ЛУНОЙ (ПОД СОЛНЦЕМ). *Посл. книжн.*

О брэнности сущестования; о том, что в жизни всё преходяще.

Пословица возникла на основе пословицы **Ничто не ново под Луной (под Солнцем)** (см.).

Смысл пословицы восходит к Ветхому завету, где высказывается мысль о брэнности земного сущестования: «Нет памяти о прежнем; да и о том, что, будет, не останется памяти у тех, которые будут после» (Еккл 1, 11; также ср.: Еккл 1, 4-7).

Англ. **There is nothing permanent under the moon (the sun).**

- What profit hath a man of all his labour which he taketh under the sun? One generation passeth away, and another generation cometh: but the earth abideth for ever. The sun also ariseth, and the sun goeth down, and hasteth to his place where he arose. (Ecc 1, 3-5)
- There is no remembrance of former things; neither shall there be any remembrance of things that are to come with those that shall come after. (Ecc 1, 11)

Бел. **Нішто не вечна (вечнае) пад месяцам (прык.).**

- Якая карысыць чалавеку ад усёй працы ягонай, якую ён робіць пад сонцам? Пакаленьне прыходзіць, і пакаленьне праходзіць, а зямля векавечна стаіць. (Экл 1, 3-4)
- Няма памяці пра былое; ды і пра тое, што будзе, не застанецца згадкі між тымі, што прыйдуць пасья. (Экл 1, 11)

Нем. **Nichts ist ewig auf der Welt.**

- Was hat der Mensch für Gewinn von aller seiner Mühe, die er hat unter der Sonne? Ein Geschlecht vergeht, das andere kommt; die Erde aber bleibt ewiglich. (Pred 1, 3-4)
- Geschieht auch etwas, davon man sagen möchte: Siehe, das ist neu? Es ist zuvor auch geschehen in den langen Zeiten, die vor uns gewesen sind. Man gedenkt nicht derer, die

zuvor gewesen sind; also auch derer, so hernach kommen, wird man nicht gedenken bei denen, die darnach sein werden. (Pred 1, 10-11)

Словацк. **Nič [na svete] netrvá večne.**

- Však na minulosť už niet spomienky a s budúcnosťou to bude tiež len tak. Nebude po nich spomienky u tých, čo budú nasledovať za nimi. (Kaz 1, 11)
- Aký ošoh má človek zo všetkej svojej námahy, ktorou sa ustáva, (kým je) pod slnkom? (Jedno) pokolenie prichádza, (iné) pokolenie odchádza. Zem však stojí naveky. (Kaz 1, 3-4)

Укр. **Ніщо не вічне під сонцем.**

- Нема згадки про перше, а також про наступне, що буде, – про них згадки не буде між тими, що будуть потому. (Екл 1, 11)
- Яка користь людині в усім її труді, який вона робить під сонцем? Немає нічого нового під сонцем! Покоління відходить, й покоління приходить, а земля віковічно стоїть! (Екл 1, 3-4)

56. НИЧТО НЕ НОВО ПОД ЛУНОЙ (ПОД СОЛНЦЕМ). *Посл. книжн.*

Что бы ни происходило, ничто не может считаться абсолютно новым.

Пословица – цитата из стихотворения русского историка, писателя и публициста Н.М. Карамзина (1766–1826) «Опытная Соломонова мудрость, или Выбранные мысли из Екклесиаста» (1797), написанного в подражание Екклесиасту: «*Ничто не ново под луною: / Что есть, что было, будет в век; / И прежде кровь текла рекою, / И прежде плакал человек*». В Ветхом завете: «Что было, то и будет; и что делалось, то и будет делаться, и *нет ничего нового под солнцем*. Бывает нечто, о чем говорят: «смотри, вот это новое»; но это было уже в веках, бывших прежде нас» (Еккл 1, 9-10). Употребляется во многих европейских языках, ср.: лат. *Nihil novi sub sole*; ит. *Nulla di nuovo sotto la cappa del sole*; исп. *Es gibt nichts Neues unter der Sonne*; польск. *Nic nowego pod słońcem*; фр. *Il n'y a rien de nouveau sous le soleil* и т. д.

На основе пословицы образовалась пословица **Ничто не вечно под Луной (под Солнцем)** (см.).

АНГЛ. **There is nothing new under the sun.**

- The thing that hath been, it is that which shall be; and that which is done is that which shall be done: and there is no new thing under the sun. Is there any thing whereof it may be said, See, this is new? it hath been already of old time, which was before us. (Есс 1, 9-10)

Бел. **Няма нічога новага пад месяцам (пад сонцам) (кніжн.).**

- Што было, тое і будзе; што рабілася, тое й рабіцьмецца, і нічога новага пад сонцам няма. Бывае такое, пра што людзі кажуць: «Дзівіся, вось гэта новае»; але яно ўжо было спрадвеку, да нас. (Экл 1, 9-10)

Нем. **Es geschieht (ugs. gibt) nichts Neues unter der Sonne.**

- Was ist's, das geschehen ist? Eben das hernach geschehen wird. Was ist's, das man getan hat? Eben das man hernach tun wird; und geschieht nichts Neues unter der Sonne. Geschieht auch etwas, davon man sagen möchte: Siehe, das ist neu? Es ist zuvor auch geschehen in den langen Zeiten, die vor uns gewesen sind. (Pred 1, 9-10)

Словацк. **Nič nové pod slnkom.**

- Čo bolo, je to, čo aj zasa bude. A čo sa už stalo, to sa opäť stane. Nič nie je nové pod slnkom. Ak je niečo, o čom by človek povedal: „Pozri toto je niečo nové!“, už to bolo v časocho, ktoré boli pred nami. (Kaz 1, 9-10)

Укр. **Ніщо не нове під сонцем.**

- Що було, воно й буде, і що робилося, буде робитися воно, і немає нічого нового під сонцем. Буває таке, що про нього говорять: Дивись, це нове! Та воно вже було від віків, що були перед нами. (Екл 1, 9-10)

ЛЮДИ

57. ЛЮДИ, БУДЬТЕ БДИТЕЛЬНЫ! Публ.

Призыв к бдительности (употребляется обычно в публикациях, посвящённых борьбе за мир).

Фраза из книги чехословацкого журналиста, литературного и театрального критика, публициста, деятеля Движения Сопротивления в Чехии Юлиуса Фучика (1903–1943), заключённого фашистами в пражскую тюрьму Панкрац и казнённого в берлинской тюрьме Плётцензее, «Reportáž psaná na oprátce» (1946), в русском переводе «Слово перед казнью» (1947). Книга заканчивается словами: «*Lidé, měl jsem vás rád. Vděte!*» (рус.: «*Люди, я любил вас, будьте бдительны!*»). Возможно, прототипом фразы стал известный евангельский призыв к бдительности Иисуса Христа: «А что вам говорю, говорю всем: *бодрствуйте!*» (Мк 13, 37). Ср. в переводах Библии на европейские языки (чеш. „*Vděte!*“; нем. „*Wachet!*“ и т. д.).

Англ. **People, [I have loved you,] be on your guard!**

- Heaven and earth shall pass away: but my words shall not pass away. But of that day and that hour knoweth no man, no, not the angels which are in heaven, neither the Son, but the Father. Take ye heed, watch and pray: for ye know not when the time is. For the Son of man is as a man taking a far journey, who left his house, and gave authority to his servants, and to every man his work, and commanded the porter to watch. Watch ye therefore: for ye know not when the master of the house cometh, at even, or at midnight, or at the cockcrowing, or in the morning: Lest coming suddenly he find you sleeping. And what I say unto you I say unto all, Watch. (Мк 13, 31-37)

Бел. **Людзі, [я любіў вас,] будзьце пільнымі!**

- А пра дзень той або гадзіну ніхто ня ведае, ні анёлы нябесныя, ні Сын, а толькі Айцец. Глядзецце, чуйце, малецца; бо ня ведаецца, калі настане час гэты. Падобна

на тое, як калі б хто, ідучы ў дарогу і пакідаючы дом свой, даў слугам сваім уладу, і кожнаму сваю працу, і загадаў брамніку чуваць. Дык чуйце ж; бо ня ведаеце, калі прыйдзе гаспадар дома, увечары, ці апоўначы, ці пры пеўнях, ці нараніцу; каб, прыйшоўшы знянацку, не застаў вас у сьне. А што вам кажу, кажу ўсім: чуйце. (Мк 13, 32-37)

Нем. Seid wachsam, Leute; Leute, seid wachsam.

- So wachet nun (denn ihr wißt nicht, wann der Herr des Hauses kommt, ob er kommt am Abend oder zu Mitternacht oder um den Hahnenschrei oder des Morgens), auf daß er nicht schnell komme und finde euch schlafend. Was ich aber euch sage, das sage ich allen: Wachtet! (Мк 13, 35-37)

Словацк. Ľudia, bdejte!

- Bdejte teda, lebo neviete, kedy príde pán domu: či večer, či o polnoci, či za spevu kohúta alebo ráno. Aby vás nenašiel spať, keď príde nečakane! A čo hovorím vám, hovorím všetkým: „Bdejte!“ (Мк 13, 35-37)

Укр. Люди, будьте пильні!

- Тож пильнуйте, – не знаєте-бо, коли прыйде пан дому: увечорі, чи опівночі, чи як півні співатимуть, чи ранком. Щоб вас не застав, що спите, коли вернеться він Несподівано. А що вам Я кажу, те всім Я кажу: Пильнуйте! (Мр 13, 35-37)

58. ЛЮДИ ДОБРОЙ ВОЛИ.

Люди, стремящиеся к благу народов, к миру на земле.

Выражение вошло в русский язык после публикации воззвания, принятого 19 марта 1950 г. в Стокгольме сессией Постоянного комитета Всемирного конгресса сторонников мира, в тексте которого были слова: «Мы призываем всех людей доброй воли всего мира подписать это воззвание». Выражение восходит к латинскому переводу Нового завета: «Et in terra pax hominibus bonae voluntatis» (буквально: ‘И на земле мир людям доброй воли’), ср. на церк.-слав. «**На зємлі мїр, во чєловѣцѣх бѣгволенїє**», в русском переводе: «И на земле мир, в человеках благоволение» (Лк 2, 13-14).

Англ. people (men) of good will.

- And suddenly there was with the angel a multitude of the heavenly host praising God, and saying, Glory to God in the highest, and on earth peace, good will toward men. (Лк 2, 13-14)

Бел. людзі добрай волі.

- Раптоўна з’явілася з анёлам шматлікае войска нябеснае, славячы Бога і заклікаючы: слава ў вышынях Богу, і на зямлі мір, і ў людзях добрая воля. (Лк 2, 13-14)

Нем. Menschen guten Willens (geh.).

- Und alsbald war da bei dem Engel die Menge der himmlischen Heerscharen, die lobten Gott und sprachen: Ehre sei Gott in der Höhe und Frieden auf Erden und den Menschen ein Wohlgefallen. (Лк 2, 13-14)

Словацк. Ľudia dobrej vôle.

- A hned' sa k anjelovi pripojilo množstvo nebeských zástupov, zvelebovali Boha a hovorili: „Sláva Bohu na výsostiach a na zemi pokoj ľuďom dobrej vôle.“ (Lk 2, 13-14)

Укр. люди доброї волі.

- І ось раптом з'явилася з Анголом сила велика небесного війська, що Бога хвалили й казали: Слава Богу на висоті, і на землі мир, у людях добра воля! (Лк 2, 13-14)

М

МАГДАЛІНА

59. КАЮЩАЯСЯ МАГДАЛІНА. Устар. книжн.

1. О женщинах, порвавших с развратной жизнью. 2. Публ. презр. О людях, громогласно кающихся в своих прегрешениях.

Выражение восходит к евангельскому сюжету о Марии Магдалине (т. е. Марии из города Магдалы), которая была исцелена Иисусом, изгнавшим из неё «семь бесов», и раскаялась в своей прежней развратной жизни, став одной из его верных последовательниц (Мк 16, 9; Лк 7, 37-48; Лк 8, 2).

Англ. **the repentant Magdalene** (in meaning 1). [In Russian the phrase *кающаяся Магдалина* is also used ironically of people tearfully repentant of their misdeeds in public.]

- Now when Jesus was risen early the first day of the week, he appeared first to Mary Magdalene, out of whom he had cast seven devils. (Mk 16, 9)
- And, behold, a woman in the city, which was a sinner, when she knew that Jesus sat at meat in the Pharisee's house, brought an alabaster box of ointment, And stood at his feet behind him weeping, and began to wash his feet with tears, and did wipe them with the hairs of her head, and kissed his feet, and anointed them with the ointment. (Lk 7, 37-38)
- And it came to pass afterward, that he went throughout every city and village, preaching and shewing the glad tidings of the kingdom of God: and the twelve were with him, And certain women, which had been healed of evil spirits and infirmities, Mary called Magdalene, out of whom went seven devils. (Lk 8, 1-2)

Бел. **каяцца як (што) [тая] Магдаліна** (кніжн.).

- Уваскрэснуўшы рана ў першы дзень тыдня, Ісус з'явіўся спачатку Марыі Магдаліне, зь якое быў выгнаў сем дэманаў. (Мк 16, 9)
- І вось, жанчына з таго горада, якая была грэшніца, даведаўшыся, што Ён узляжыць у доме ў фарысэя, прынесла алавастрыны посуд зь мірам; і, стаўшы ззаду каля ног Ягоных і плачучы, пачала абліваць ногі Ягоныя слязьмі і абціраць валасамі галавы сваёй, і цалавала ногі Яму, і мазала мірам. (Лк 7, 37-38)
- Пасьля гэтага Ён праходзіў па гарадах і селішчах, прапаведуючы і зьвястуючы Царства Божае, і зь Ім дванаццаць, і некаторыя жанчыны, якіх Ён ацаліў ад злых духаў і хваробаў: Марыя, называная Магдалінаю, зь якое выйшлі сем дэманаў. (Лк 8, 1-2)

Нем. **büßende Sünderin; büßenden [Maria] Magdalena; die große Sünderin.**

- Und siehe, ein Weib war in der Stadt, die war eine Sünderin. Da die vernahm, daß er zu Tische saß in des Pharisäers Hause, brachte sie ein Glas mit Salbe und trat hinten zu seinen Füßen und weinte und fing an, seine Füße zu netzen mit Tränen und mit den Haaren ihres Hauptes zu trocknen, und küßte seine Füße und salbte sie mit Salbe. (Lk 7, 37-38)
- Jesus aber, da er auferstanden war früh am ersten Tag der Woche, erschien er am ersten der Maria Magdalena, von welcher er sieben Teufel ausgetrieben hatte. (Mk 16, 9; Lk 7, 37-40)
- Und es begab sich darnach, daß er reiste durch Städte und Dörfer und predigte und verkündigte das Evangelium vom Reich Gottes; und die zwölf mit ihm, dazu etliche Weiber, die er gesund hatte gemacht von den bösen Geistern und Krankheiten, nämlich Maria, die da Magdalena heißt, von welcher waren sieben Teufel ausgefahren. (Lk 8, 1-2)

Словацк. **kajúcnica [Mária] Magdaléna.**

- Keď ráno v prvý deň týždňa vstal z mŕtvych, zjavil sa najprv Márii Magdaléne, z ktorej kedysi vyhnal sedem zlých duchov. (Mk 16, 9)
- V meste bola istá žena, hriešnica. Keď sa dozvedela, že je hosťom vo farizejovom dome, priniesla alabastrovú nádobu s voňavým olejom, s plačom pristúpila zozadu k jeho pohám, začala mu slzami máčať nohy a utierala mu ich svojimi vlasmi, bozkávala mu ich a natierala voňavým olejom. (Lk 7, 37-38)
- Potom chodil po mestách a dedinách, kázal a hlásal evanjelium o Božom kráľovstve a s ním Dvanásti a niektoré ženy, ktoré uzdravil od zlých duchov a z chorôb: Mária, zvaná Magdaléna, z ktorej vyšlo sedem zlých duchov... (Lk 8, 2)

Укр. **Магдалина, що каїться.**

- Як воскрес Він уранці дня першого в тижні, то з'явився найперше Марії Магдалині, із якої був вигнав сім демонів. (Мр 16, 9)
- І ось жінка одна, що була в місті, грішниця, як дізналась, що Він у фарисеєвім домі засів при столі, алябастрову пляшечку мира принесла і, припавши до ніг Його ззаду, плачучи, почала обливати слізьми Йому ноги, і волоссям своїм витирала, ноги Йому цілувала та миром мастила. (Лк 7, 37-38)
- Та дехто з жінок, що були вздоровлені від злих духів і хвороб: Марія, Магдалиною звана, що з неї сім демонів вийшло. (Лк 8, 2)

МАЛ

60. ОТ МА́ЛА ДО ВЕЛИ́КА.

Все без различия возраста, и взрослые и дети; всё население, абсолютно все.

Выражение часто встречается в Библии в различных формах: «И умрут великие и малые на земле сей и не будут погребены и не будут оплакивать их...» (Иер 16, 6); «Ему [Симону] внимали все, от малого до большого, говоря: сей есть великая сила Божия» (Деян 8, 10); «...благословляет боящихся Господа, малых с великими» (Пс 113, 21). Ср. также сочетания типа *отцов и сыновей вместе* (Иер 13, 14). Первый оборот сохраняет старую форму родительного падежа единственного числа краткого прилагательного

мал и *велик* – так называемого субстантивированного прилагательного нечленной формы типа *стар и мал*, *стар и млад*, *мал мала меньше* и т. п. В др.-рус. языке первоначально (а также в период с XVI до XVIII века) эти выражения имели чёткую социальную семантику: *мал* (*малый*) характеризовало простых, бедных, подчинённых или эксплуатируемых людей (ср.: *люди меньшие, малые, мелкие* и т. п.), а *велик* (*великий*) или *большой* – представителей верхушки, богатую и родовитую знать – князей, бояр (ср.: *люди великие, богатые, высокие, большие, ближние* и т. п.). Ср. выражение *братья наши меньшие*, имевшее в др.-рус. языке аналогичную социальную окраску. С XVIII века оборот начинает переосмысливаться в возрастном значении. Ср.: лат. *paucilli cum majoribus* (буквально ‘малые с большими’).

Синоним: **как один [человек]** (в 1 знач.) (см. ЧЕЛОВЕК).

АНГЛ. **great and small alike; young and old [alike]; [both] great and small; both young and old; from the youngest to the oldest.**

- And they smote the men that were at the door of the house with blindness, both small and great: so that they wearied themselves to find the door. (Gen 19, 11)
- The small and great are there; and the servant is free from his master. (Jb 3, 19)
- Both the great and the small shall die in this land: they shall not be buried, neither shall men lament for them, nor cut themselves, nor make themselves bald for them. (Jer 16, 6)
- To whom they all gave heed, from the least to the greatest, saying, This man is the great power of God. (Ac 8, 10)
- And I saw the dead, small and great, stand before God; and the books were opened: and another book was opened, which is the book of life: and the dead were judged out of those things which were written in the books, according to their works. (Rev 20, 12)

Бел. **[ўсе] ад мала (ад малага) да вяліка (да вялікага)** (устар., кніжн.).

- А людзей, якія былі каля ўваходу ў дом, уразілі сьлепатою, ад малага да вялікага, так што яны нацярпеліся, шукаючы выхаду. (Быццё 19, 11)
- Гасподзь нас памятае, дабраслаўляе нас, дабраслаўляе Ізраілеў дом, дабраслаўляе Ааронаў дом; дабраслаўляе тых, што баяцца Госпада, малых і вялікіх. (Пс 113, 20-21)
- Малы і вялікі там роўныя, і раб свабодны ад гаспадара свайго. (Ёв 3, 19)
- І памруць вялікія і малыя на зямлі гэтай; і ня будуць пахаваныя, і ня будуць аплакваць іх, ні рваць сябе, ні стрыгчыся дзеля іх. (Ер 16, 6)
- І паверылі Нінэвіцяне Богу: і абвясцілі пост і апрануліся ў вярэты, ад вялікага зь іх да малага. (Ён 3, 5)
- Яго слухалі ўсе, ад малага да вялікага, кажучы: гэты ёсьць вялікая сіла Божая. (Дзеі 8, 10)
- І ўгледзеў я мёртвых, малых і вялікіх, якія стаялі перад Богам, і кнігі разгонутыя былі; і іншая кніга разгорнутая, якая ёсьць кніга жыцця; і суджаны былі мёртвыя, згодна з напісаным у кнігах, паводле ўчынкаў сваіх. (Адк 20, 12)

Нем. **groß und klein; klein und groß; jung und alt; arm und reich.**

- Und die Männer vor der Tür wurden mit Blindheit geschlagen, klein und groß, bis sie müde wurden und die Tür nicht finden konnten. (Gen 19, 11)
- Beide, groß und klein, sollen in diesem Lande sterben und nicht begraben noch beklagt werden, und niemand wird sich über sie zerritzen noch kahl scheren. (Jer 16, 6)

- Da glaubten die Leute zu Ninive an Gott und ließen predigen, man sollte fasten, und zogen Säcke an, beide, groß und klein. (Jon 3, 5)
- Da sind beide, klein und groß, und der Knecht ist frei von seinem Herrn. (Hi 3, 19)
- Und ich sah die Toten, beide, groß und klein, stehen vor Gott, und Bücher wurden aufgetan. Und ein anderes Buch ward aufgetan, welches ist das Buch des Lebens. Und die Toten wurden gerichtet nach der Schrift in den Büchern, nach ihren Werken. (Apk 20, 12)

Словацк. **mladí-starí; [či] mladí či starí; [i] mladí i starí; veľkí i malí; od najmenšieho po najväčšieho; od najmladšieho po najstaršieho.**

- Mužov však, veľkých aj malých, čo boli pri vchode do domu, ranili slepotou, takže sa márne namáhali nájsť vchod. (Gn 19, 11)
- Veľkí i malí pomrú v tejto krajine, nepochovajú ich, ani ich neoplačú a nik sa neporaní, ani neostrihá pre nich. (Jer 16, 6)
- Tam malí-veľkí sebe celkom rovní sú a otrok pána pozbavený je. Jób 3, 19)
- A všetci od najmenších až po najväčších ho pozorne počúvali a hovorili: „On je Božia sila, ktorá sa volá Veľká.“ (Sk 8, 10)
- Videl som mŕtvych, veľkých i malých; stáli pred trónom a otvorili sa knihy. Otvorila sa aj iná kniha, kniha života. A mŕtvi boli súdení z toho; čo bolo zapísané v knihách podľa ich skutkov. (Zjv 20, 12)

Укр. **від малого до великого; від найменшого до найбільшого.**

- А людей, що при вході до дому зібрались, вони вдарили сліпотою, від малого аж до великого. І ті попомучилися, шукаючи входу. (Бут 19, 11)
- І бачив я мертвих малих і великих, що стояли перед Богом. І розгорнулися книги, і розгорнулася інша книга, то книга життя. І суджено мертвих, як написано в книгах, за вчинками їхніми. (Об 20, 12)
- І повмирають великі й малі в цьому Краї, не будуть поховані, і голосити не будуть за ними, і не будуть робити нарізів, і не будуть робити собі лисини. (Єр 16, 6)
- Його слухали всі, – від найменшого аж до найбільшого, кажучи: Він – сила Бога, що зветься велика! (Діян 8, 10)
- Малий і великий – там рівні, а раб вільний від пана свого. (Йов 3, 19)

МАМО́НА (МАММО́НА, МАМО́Н)

61. СЛУЖІТЬ МАМО́НЕ. *Устар. неодобр.*

Заботиться о богатстве, материальных ценностях, предаваться грубым, чувственным наслаждениям и при этом не заботиться о душе.

Восходит к Новому завету: «Никто не может служить двум господам: ибо или одного будет ненавидеть, а другого любить; или одному станет усердствовать, а о другом не радеть. Не можете *служить* Богу и *Мамоне*» (Мф 6, 24). *Мамон (Мамона)* у некоторых древних народов – бог богатства. Слово *мамон (мамона)* в русском просторечии приобрело значение ‘утроба, брюхо’.

Англ. **to serve Mammon.**

- No man can serve two masters: for either he will hate the one, and love the other; or else he will hold to the one, and despise the other. Ye cannot serve God and mammon. (Mt 6, 24)
- No servant can serve two masters: for either he will hate the one, and love the other; or else he will hold to the one, and despise the other. Ye cannot serve God and mammon. (Lk 16, 13)

Бел. **служыць мамоне** (устар., кніжн., неадабр.).

- Ніхто ня можа служыць двум гаспадарам: бо альбо аднаго будзе ненавідзец, а другога любіць; альбо аднаго пачне трымацца, а другім будзе пагарджаць. Ня можаце служыць Богу і мамоне. (Мв 6, 24)
- Ніякі слуга ня можа служыць двум гаспадарам, бо альбо аднаго будзе ненавідзец, а другога любіць; альбо аднаму пачне рупліва дагаджаць, а пра другога ня дбаць. Ня можаце служыць Богу і мамоне. (Лк 16, 13)

Нем. **dem [schnöden (ungerechten)] Mammon dienen; dem Mammon nachjagen** (missbill.); **alles um des schnöden Mammons willen tun** (missbill.); **um des [schnöden] Mammons willen.**

- Niemand kann zwei Herren dienen: entweder er wird den einen hassen und den andern lieben, oder er wird dem einen anhangen und den andern verachten. Ihr könnt nicht Gott dienen und dem Mammon. (Mt 6, 24)
- Und ich sage euch auch: Machet euch Freunde mit dem ungerechten Mammon, auf daß, wenn ihr nun darbet, sie euch aufnehmen in die ewigen Hütten. (Lk 16, 9)
- So ihr nun in dem ungerechten Mammon nicht treu seid, wer will euch das Wahrhaftige vertrauen? (Lk 16, 11)
- Kein Knecht kann zwei Herren dienen: entweder er wird den einen hassen und den andern lieben, oder er wird dem einen anhangen und den andern verachten. Ihr könnt nicht Gott samt dem Mammon dienen. (Lk 16, 13)

Словацк. **slúžiť mamone.**

- Nik nemôže slúžiť dvom pánom; pretože buď jedného bude nenávidieť a druhého milovať, alebo jedného sa bude pridŕžať a druhým bude opovrhovať. Nemôžete slúžiť aj Bohu aj mamone. (Mt 6, 24)
- Nijaký sluha nemôže slúžiť dvom pánom; pretože buď jedného bude nenávidieť a druhého milovať, alebo jedného sa bude pridŕžať a druhým bude opovrhovať. Nemôžete slúžiť aj Bohu aj mamone.“ (Lk 16, 13)

Укр. **служити мамоні.**

- Ніхто двом панам служити не може, бо або одного зненавидить, а другого буде любити, або буде триматись одного, а другого знехтує. Не можете Богові служити і мамоні. (Мт 6, 24)
- Жаден раб не може служити двом панам, бо або одного зненавидить, а другого буде любити, або буде триматись одного, а другого знехтує. Не можете Богові й мамоні служити. (Лк 16, 13)

МА́ННА

62. МА́ННА НЕБЕ́СНАЯ.

1. О чём-л. редком, крайне важном, нужном, долгожданном. 2. Ирон. О маловероятной помощи, поддержке со стороны; о чём-л. сомнительном, едва ли осуществимом.

«Манна», согласно Библии, – это пища, которую Бог каждое утро посылал иудеям в пустыню на их пути из Египта в землю обетованную: «...на поверхности пустыни *нечто мелкое круповидное*, как иней на земле... И Моисей сказал им: это хлеб, который Господь дал вам в пищу» (Исх 16, 14-15); «Сыны Израилевы ели *манну* сорок лет, доколе не пришли в землю обитаемую... к пределам земли Ханаанской» (Исх 16, 35). Ср. также в других местах библейского текста (Чис 11, 7; Пс 77, 24; Пр 16, 20). Как считают некоторые толкователи Библии, возможно, это были семена съедобного лишайника, «леканоры съедобной» (*Lecanora esculenta*), которые очень легки и переносятся ветром на большие расстояния. Кочевники в пустыне собирают эти семена, изготавливают из них муку и пекут хлеб.

Англ. **manna from heaven** (in meaning 1). [The Russian phrase *манна небесная* is also used ironically with reference to unlikely support and help from outside, something doubtful, hardly possible.]

- And when the dew that lay was gone up, behold, upon the face of the wilderness there lay a small round thing, as small as the hoar frost on the ground. And when the children of Israel saw it, they said one to another, It is manna: for they wist not what it was. And Moses said unto them, This is the bread which the LORD hath given you to eat. (Ex 16, 14-15)
- And the children of Israel did eat manna forty years, until they came to a land inhabited; they did eat manna, until they came unto the borders of the land of Canaan. (Ex 16, 35)
- But now our soul is dried away: there is nothing at all, beside this manna, before our eyes. And the manna was as coriander seed, and the colour thereof as the colour of bdellium. And the people went about, and gathered it, and ground it in mills, or beat it in a mortar, and baked it in pans, and made cakes of it: and the taste of it was as the taste of fresh oil. And when the dew fell upon the camp in the night, the manna fell upon it. (Num 11, 6-9)
- Our fathers did eat manna in the desert; as it is written, He gave them bread from heaven to eat. (Jn 6, 31)
- He that hath an ear, let him hear what the Spirit saith unto the churches; To him that overcometh will I give to eat of the hidden manna, and will give him a white stone, and in the stone a new name written, which no man knoweth saving he that receiveth it. (Rev 2, 17)

Бел. **манна нябесная** (іран.).

- Раса паднялася, і вось, на паверхні пустыні нешта дробнае, падобнае на крупы, дробнае, як іней на зямлі. І ўбачылі сыны Ізраілевыя і казалі адзін аднаму: што гэта? Бо ня ведалі, што гэта. І Майсей сказаў ім: гэта хлеб, які Гасподзь даў вам на ежу. (Выхад 16, 14-15)
- І назваў дом Ізраілеў хлеб той: манна. Яна была, як каляндравае насенне, белая, а смакам як ляпёшка зь мёдам. (Выхад 16, 31)

- Сыны Ізраілевыя елі манну сорок гадоў, пакуль ня прыйшлі ў зямлю абжытую: манну елі яны, пакуль ня прыйшлі да межаў зямлі Ханаанскай. (Выхад 16, 35)
- А цяпер душа нашая зьнемагае; нічога няма, толькі манна ў вачах нашых. А манна была падобная на каляндравае насенне, з выгляду, як бдолах; народ хадзіў і зьбіраў яе, і малоў у жорнах альбо тоўк у ступе, і гатаваў у катле, і рабіў зь яе ляпёшкі; а смак яе падобны быў да смаку ляпёшак з алеем. І калі раса ападала ўначы на табар, тады сыходзіла на яго і манна. (Лікі 11, 6-9)
- А манна перастала падаць на другі дзень пасля таго, як яны пачалі есьці плады зямлі, і ня было болей манны ў сыноў Ізраілевых, а яны елі ў той год плады зямлі Ханаанскай. (Ісус 5, 12)
- Ён загадаў аблокам угары, і адчыніў дзьверы неба, і пусьціў, быццам дождж, на іх манну ў ежу, і хлеб нябесны ім даў. (Пс 77, 23-24)
- Бацькі нашыя елі манну ў пустыні, як напісана: «хлеб зь неба даў ім есьці». (Ян 6, 31)
- Бацькі вашыя елі манну ў пустыні і памерлі; а хлеб, што сыходзіць зь нябёсаў, такі, што той, хто есьць яго, не памрэ. (Ян 6, 49-50)
- Хто мае вуха (каб чуць), хай чуе, што Дух кажа цэрквам: пераможцу дам спажываць патаемную манну, і дам яму белы камень і на камені напісанае новае імя, якога ніхто ня ведае, акрамя таго, хто атрымлівае». (Адк 2, 17)

Нем. *etw.*, **das vom Himmel fällt; Himmelsbrot** (veralt., buchspr.); **himmlisches Manna** (veralt., buchspr.).

- Unsere Väter haben Manna gegessen in der Wüste, wie geschrieben steht: „Er gab ihnen Brot vom Himmel zu essen.“ (Joh 6, 31)
- Eure Väter haben Manna gegessen in der Wüste und sind gestorben. Dies ist das Brot, das vom Himmel kommt, auf daß, wer davon isst, nicht sterbe. (Joh 6, 49-50)
- Wer Ohren hat, der höre, was der Geist den Gemeinden sagt: Wer überwindet, dem will zu essen geben von dem verborgenen Manna und will ihm geben einen weißen Stein und auf den Stein einen neuen Namen geschrieben, welchen niemand kennt, denn der ihn empfängt. (Apk 2, 17)
- Nun aber ist unsere Seele matt; denn unsere Augen sehen nichts als das Man. (Num 11, 6)

Словацк. **manna nebeská; manna z neba.**

- ...a keď sa napadaná rosa vyparila, na povrchu púšte bolo čosi jemné, zrnité, jemné s'ťa srieň na zemi. Keď to Izraeliti zočili, vzájomne si vraveli: „Čo je to!“ Nevedeli totiž, čo by to mohlo byť. Vtedy im Mojžiš povedal: „To je chlieb, ktorý vám dáva Pán jest’.“ (Ex 16, 14-15)
- A Izraeliti jedli mannu štyridsať rokov, kým neprišli do obývanej krajiny. Jedli mannu, dokiaľ neprišli k hraniciam krajiny Kanaán. (Ex 16, 35)
- Manna bola ako koriandrové semiačko a podobala sa bdéliu. Ľud chodil sem-tam a zbieral ju, mlel ju na ručných mlynoch alebo ju tlkol v mažiaroch. Potom ju varil v hrnci alebo piekol z nej osúchy. Chutilo to ako olejové koláče. Keď za noci padala na tábor rosa, padala naň aj manna. (Nm 11, 7, 9)
- Nasledujúci deň prestala manna, lebo sa mohli živiť plodmi krajiny. Potom už Izraeliti mannu nemali; v tom roku sa živili plodmi kanaánskej krajiny. (Joz 5, 12)
- Rozkázal teda horným oblakom a otvoril brány nebies; a pršala im manna za pokrm a dal im chlieb z neba. (Ž 77, 23-24)

Укр. **манна небесна.**

- І піднялася верства тієї роси, аж ось на поверхні пустині щось дрібне, вузькувате, дрібне, немов паморозь на землі. І побачили Ізраїлеві сини, та й казали один до одного: Мангу?, бо не знали, що то. А Мойсей відказав їм: Це той хліб, що дав вам Господь на їжу. (Вих 16, 14-15)
- А Ізраїлеві сини їли ту їжу сорок літ, аж до прибуття їх до краю заселеного, їли манну аж до приходу їх до границі ханаанського Краю. (Вих 16, 35)
- А тепер душа наша в'яне, немає нічого, тільки манна нам перед очима. А манна – як коріяндрове насіння вона, а вигляд її, як вигляд кришталу. Люди розходилися, і збирали її та мололи жорнами або товкли в ступі, і варили в горшку та й робили з неї калачі. А смак її був, як смак олійного коржа. А коли роса спадала на табір, спадала й та манна на нього. (Чис 11, 6-9)
- І спустив, немов дощ, на них манну для їжі, і збіжжя небесне їм дав. (Пс 77, 24)
- Хто має вухо, хай чує, що Дух промовляє церквам: переможцеві дам їсти приховану манну, і дам йому білого каменя, а на камені написано ймення нове, якого не знає ніхто, тільки той, хто приймає його. (Об 2, 17)
- І перестала падати манна з другого дня, як вони їли з урожаю того Краю, і вже більше не було Ізраїлевим синам манни, і їли вони того року з урожаю ханаанського Краю (Єг. 5,12).
- Наші отці їли манну в пустині, як написано: Хліб із неба їм дав на поживу. (Ів 6, 31)

МЕЧ

63. ВЗЯВШИЕ МЕЧ – ОТ МЕЧА́ (МЕЧО́М) ПОГІБНУТ; КТО С МЕЧО́М К НАМ ВОЙДЁТ (ПРИДЁТ), ОТ МЕЧА́ И ПОГІБНЕТ. *Книжн. висок.*

Всякий, кто нападёт на Россию, будет уничтожен; шире – ответ на любую угрозу в адрес говорящего.

Евангельское выражение: «И вот, один из бывших с Иисусом... извлек меч свой и, ударив раба первосвященникова, отсекал ему ухо. Тогда говорит ему Иисус: возрати меч твой в его место, ибо *все, взявшие меч, мечом погибнут*» (Мф 26, 51-52). Аналогичные афоризмы встречаются и в других местах библейского текста (Откр 13, 10; Быт 9, 6). Выражение стало популярным в русском языке благодаря кинофильму «Александр Невский» (1938) по сценарию его режиссёра С.М. Эйзенштейна (1898–1948) и советского писателя и сценариста П.А. Павленко (1899–1951). В устах русского князя Александра Невского в фильме эти слова несколько изменены: «*Кто с мечом к нам войдёт, от меча и погибнет. На том стояла и стоит русская земля*». Цитата из кинофильма часто употребляется как подлинная фраза князя Новгородского, великого князя Киевского, великого князя Владимирского Александра Невского (1221–1263), хотя в сохранившихся жизнеописаниях князя её нет. Употребляется во многих европейских языках, ср.: лат. *Qui gladio ferii, gladio perii*; ит. *Tutti coloro che avran presa la spada, periranno per la spada*; исп. *Todos los que lomaren espada,*

a espada perecerán; польск. *Kto mieczem wojuje, od miecza ginie*; фр. *Tous ceux qui prendront l'ènee périront par l'épée* и т. д.

АНГЛ. **All they that take the sword shall perish with the sword; Live by the sword, die by the sword; He that strikes with the sword, shall perish with the sword** (prov.).

- And, behold, one of them which were with Jesus stretched out his hand, and drew his sword, and struck a servant of the high priest's, and smote off his ear. Then said Jesus unto him, Put up again thy sword into his place: for all they that take the sword shall perish with the sword. (Mt 26, 51-52)
- He that leadeth into captivity shall go into captivity: he that killeth with the sword must be killed with the sword. Here is the patience and the faith of the saints. (Rev 13, 10)

Бел. **Падняўшы меч, ад мяча і згіне (прык.); Хто меч падняў, і згіне ад мяча (прык.); Хто з мечом прыйдзе, той ад мяча і згіне (прык.).**

- І вось, адзін з тых, што былі зь Ісусам, працягнуўшы руку, дастаў меч свой і, ударыўшы раба першасьвятаровага, адсек яму вуха. Тады кажа яму Ісус: вярні меч твой у месца ягонае, бо ўсе, што возьмуць меч, ад мяча і загінуць. (Мв 26, 51-52)
- Хто вядзе ў палон, той сам пойдзе ў палон; хто мечам забівае, той сам будзе забіты мечам. Тут цяпліваць і вера сьвятых. (Адк 13, 10)

Нем. **Wer das Schwert nimmt, wird durch das Schwert umkommen; Wer zum Schwert greift, wird durch das Schwert umkommen.**

- Und siehe, einer aus denen, die mit Jesus waren, reckte die Hand aus und zog sein Schwert aus und schlug des Hohenpriesters Knecht und hieb ihm ein Ohr ab. Da sprach Jesus zu ihm; Stecke dein Schwert an seinen Ort! denn wer das Schwert nimmt, der soll durchs Schwert umkommen. (Mt 26, 51-52)

Словацк. **Kto mečom bojuje, mečom zahynie.**

- Kto preleje ľudskú krv, človek nech preleje jeho krv, lebo na Boží obraz som stvoril človeka. (Gn 9, 6)
- Tu jeden z tých, čo boli s Ježišom, vystrel ruku, vytasil meč zasiahol ním veľkňazovho sluhu a odťal mu ucho. Ježiš mu povedal: „Daj svoj meč na jeho miesto! Lebo všetci, čo sa chytajú meča, mečom zahynú.“ (Mt 26, 51-52)
- Kto má ísť do zajatia, pôjde do zajatia. Kto má byť zabitý mečom, musí byť mečom, zabitý. (Zjv 13, 10)

Укр. **Хто взяв меч – від меча і загине; Хто з мечем до нас прийде, від меча і загине.**

- Хто виліє кров людську з людини, то виллята буде його кров, бо Він учинив людину за образом Божим. (Бут 9, 6)
- Хто до полону веде, сам піде в полон. Коли мечем убиває, такий мусить сам бути вбитий мечем! Отут терпеливість та віра святих! (Ів 13, 10)
- А ось один із тих, що з Ісусом були, витягнув руку, і меча свого вихопив та й рубонув раба первосвященника, і відтяв йому вуха. Тоді промовляє до нього Ісус: Сховай свого меча в його місце, бо всі, хто візьме меча, від меча і загинуть. (Мт 26, 51-52)

64. ОБОЮДООСТРЫЙ МЕЧ; ОБОЮДООСТРОЕ ОРУЖИЕ. Книжн. или публ.

О чём-л., воздействующем двунаправленно, способном обернуться против того, кем используется.

Выражение из Ветхого завета, где употребляется неоднократно: «...мед источают уста чужой жены, и мягче ея речь ее; но последствия от нее горьки, как полынь, остры, как меч обоюдоострый» (Пр 5, 3-4); «...славословия Богу в устах их, и меч обоюдоострый в руке их» (Пс 149, 6); «Ибо слово Божие живо и действенно и острее всякого меча обоюдоострого: оно проникает до разделения души и духа, составов и мозгов, и судит помышления и намерения сердечные» (Евр 4, 12); «...из уст Его выходил острый с обеих сторон меч» (Откр 1, 16) и др.

АНГЛ. **two-edged (double-edged) sword (weapon).**

- Let the high praises of God be in their mouth, and a twoedged sword in their hand. (Ps 149, 6)
- For the lips of a strange woman drop as an honeycomb, and her mouth is smoother than oil: But her end is bitter as wormwood, sharp as a twoedged sword. (Prov 5, 3-4)
- For the word of God is quick, and powerful, and sharper than any twoedged sword, piercing even to the dividing asunder of soul and spirit, and of the joints and marrow, and is a discerner of the thoughts and intents of the heart. (Hebr 4, 12)
- And he had in his right hand seven stars: and out of his mouth went a sharp twoedged sword: and his countenance was as the sun shineth in his strength. (Rev 1, 16)

Бел. **двухбаковавостры меч; двухбаковавострая зброя.**

- Хай будуць праслаўленьні Богу ў іхніх вуснах, і меч двусечны ў руцэ іхняй. (Пс 149, 6)
- Бо мёд цячэ з вуснаў чужое жонкі, і мякчэйшая за алей гаворка ў яе; але весьнік яе горкі, нібы палын, востры, як меч двусечны. (Высл 5, 3-4)
- Бо слова Божае жывое і дзейснае і вастрэйшае за любы меч двусечны: яно пранікае да разьдзяленьня души і духа, суглобаў і мозгу, і судзіць помыслы і намеры сардэчныя. (Гебр 4, 12)
- Ён трымаў у правіцы Сваёй сем зорак, і з вуснаў ягоных выходзіў востры з двух бакоў меч; і аблічча ў Яго – нібы сонца, што зьяе ў сіле сваёй. (Адк 1, 16)

Нем. **ein zweischneidiges Schwert; zweischneidige Angelegenheit (ugs.).**

- Denn die Lippen der Hure sind süß wie Honigseim, und ihre Kehle ist glätter als Öl, aber hernach bitter wie Wermut und scharf wie ein zweischneidiges Schwert. (Spr 5, 3-4)
- Und er hatte sieben Sterne in seiner rechten Hand, und aus seinem Munde ging ein scharfes, zweischneidiges Schwert, und sein Angesicht leuchtete wie die helle Sonne. (Apk 1, 16)
- Denn das Wort Gottes ist lebendig und kräftig und schärfer denn kein zweischneidig Schwert, und dringt durch, bis daß es scheidet Seele und Geist, auch Mark und Bein, und ist ein Richter der Gedanken und Sinne des Herzens. (Hebr 4, 12)

Словацк. **dvojsečná zbraň; dvojsečný meč.**

- Cudzinkine pery sú medom z plásta tečúcim a jej hrdlo je hladšie nad olej. Lež koniec s ňou je horkejší než palina a ostrejší ako meč na dve strany brúsený. (Prís 5, 3-4)

- Oslavu Boha nech majú na perách a v rukách meč dvojsečný... (Ž 149, 6)
- Lebo živé je Božie slovo, účinné a ostrejšie ako každý dvojsečný meč; preniká až po oddelenie duše od ducha a kĺbov od špiku a rozsudzuje myšlienky a úmysly srdca. (Hebr 4, 12)
- V pravej ruke mal sedem hviezd a z jeho úst vychádzal ostrý dvojsečný meč a jeho tvár bola sťa slnko, keď svieti v plnej sile. (Zjv 1, 16)

Укр. меч обосічний; зброя обосічна.

- Бо крапають солодош губи блудниці, а уста її від оливи масніші, та гіркий її кінець, мов полин, гострий, як меч обосічний. (Пр 5, 3-4)
- Прославлення Бога – на їхніх устах, а меч обосічний – ув їхніх руках. (Пс 149, 6)
- Бо Боже слово живе та діяльне, гостріше від усякого меча обосічного, проходить воно аж до поділу душі і духа, суглобів та мозків, і спосібне судити думки та наміри серця. (Євр 4, 12)
- І сім зір Він держав у правиці Своїй, а з уст Його меч обосічний виходив, а обличчя Його, немов сонце, що світить у силі своїй. (Об 1, 16)

Н

НАЧАЛО.

65. В НАЧАЛІ (СНАЧАЛА) БЫЛО СЛОВО. *Книжн. или публ. часто ирон.*

О первичности слова, словесного искусства; о слове как о начале всякого дела.

Первая фраза Евангелия от Иоанна (Ио 1, 1).

АНГЛ. **In the beginning was the word.**

- In the beginning was the Word, and the Word was with God, and the Word was God. (Jn 1, 1)

Бел. **На пачатку (Спачатку, У пачатку) было слова (кніжн.).**

- На пачатку было Слова, і Слова было ў Бога, і Слова было Богам. (Ян 1, 1)

Нем. **Am (seltener: Im) Anfang war das Wort.**

- Im Anfang war das Wort, und das Wort war bei Gott, und Gott war das Wort. (Joh 1, 1)

Словацк. **Na počiatku bolo Slovo.**

- Na počiatku bolo Slovo a Slovo bolo u Boha a to Slovo bolo Boh. (Jn 1, 1)

Укр. **Спочатку (Споконвіку) було слово.**

- Споконвіку було Слово, А Слово в Бога було, і Бог було Слово. (Ів 1, 1)

НЕ́БО

66. НА СЕДЬМО́М НЕ́БЕ *быть, чувствовать себя*; ПОПА́СТЬ НА СЕДЬМО́Е НЕ́БО.

Испытывать большую радость, блаженство, счастье.

Выражение связывают с различными источниками. Во-первых, с представлением о семи небесах и различными названиями неба, упоминаемыми в Библии: «Знаю человека во Христе, который восхищен был до третьего неба» (2 Кор 12, 2). Это представление перешло и в Коран, где о семи небесах упоминается в разных сурах (2, 17, 40, 65, 67, 71). В суре «Верующие» говорится о семи небесах (буквально – «семи путях»): «Над вами сотворили семь небес» (23). Ср. в суре «Возвешение»: «Разве мы не выстроили над вами семь твердей небесных?» (78). По мусульманским представлениям, коран был принесен людям Архангелом Гавриилом из седьмого неба в ночь Алкадра с 23-го на 24-е месяца Рамадана. Аналогичные представления можно найти и в Талмуде. Во-вторых, оборот восходит к античному объяснению устройства небесного свода. Древнегреческий философ Аристотель (384–322 до н. э.) в трактате «О небе» (355–347 до н. э.) писал, что небо состоит из семи неподвижных кристалльных сфер, на которых утверждены звёзды и планеты. В-третьих, согласно народно-мифологическим представлениям, небо являет собой семь вращающихся сфер-небес. На самой дальней от Земли, верхней сфере, якобы, и находится рай.

Англ. *to be (to feel) in seventh heaven* (inform., humor.).

- I knew a man in Christ above fourteen years ago, (whether in the body, I cannot tell; or whether out of the body, I cannot tell: God knoweth;) such an one caught up to the third heaven. (2 Cor 12, 2)

Бел. *быць, адчуваць сябе на сёмым (дзесятым) небе [ад чаго]* (разм.); *трапіць на сёмае неба.*

- Ведаю чалавека ў Хрысьце, які чатырнаццаць гадоў таму назад, – ці ў целе, ня ведаю, ці ня ў целе, ня ведаю: Бог ведае, – захоплены быў да трыццага неба. (1 Карыньф 12, 2)

Нем. *im siebenten Himmel [sein]* (Häufig – ‘sehr verliebt sein’).

- Ich kenne einen Menschen in Christo; vor vierzehn Jahren (ist er in dem Leibe gewesen, so weiß ich’s nicht; oder ist er außer dem Leibe gewesen, so weiß ich’s nicht; Gott weiß es) ward derselbe entzückt bis in den dritten Himmel. (2 Kor 12, 2)

Словацк. *[ako] v siedmom nebi byť, cítiť sa.*

- Poznám človeka v Kristovi, ktorý bol pred štrnástimi rokmi – neviem, či v tele, či mimo tela, tiež neviem, to vie Boh, – uchvátený až do tretieho neba. (2 Kor 12, 2)

Укр. *на сьомому небі; потрапити на сьоме небо.*

- Я знаю чоловіка в Христі, що він чотирнадцять років тому – чи в тілі, не знаю, чи без тіла, не знаю, знає Бог – був узятий до третього неба. (2 Кор 12, 2)

НИТЬ.

67. КРАСНОЙ НИТЬЮ ПРОХОДИТЬ (ТЯНУТЬСЯ) [через что, где]. Книжн.

О какой-л. отчётливо выделяющейся, господствующей, пронизывающей все мысли идее, чувстве и т. п.

Выражение возводят к роману немецкого поэта и государственного деятеля Иоганна Вольфганга Гёте (1749–1832) «Die Wahlverwandtschaften» (1809), в русском переводе «Родственные натуры» (1952). Симпатии Оттили – героини произведения, пронизывающие весь её дневник, сравниваются в романе с красной нитью, которая вплеталась в канаты и паруса кораблей английского флота (с 1776 года) и которую невозможно было выдернуть иначе, как распустив всё. Как по самому маленькому обрывку такого каната или паруса можно было узнать, что он принадлежит английской короне, «точно так же через весь дневник Оттилии тянется красная нить симпатии и привязанности, всё сочетающая воедино и знаменательная для целого». Образ красной нити, видимо, навеян Ветхим заветом: такая нить была своеобразной меткой в древности: «Во время родов ее оказалось, что близнецы в утробе ее. И во время родов ее показалась рука; и взяла повивальная бабка и навязала ему на руку *красную нить*, сказав: этот вышел первый. Но он возвратил руку свою; и вот, вышел брат его... Потом вышел брат его, *с красной нитью* на руке» (Быт 38, 27-30); «...вот, когда мы придем в эту землю, ты привяжи *червленую веревку* к окну, через которое ты нас спустила, а отца твоего и мать твою и братьев твоих, все семейство отца твоего собери к себе в дом твой, и если кто-нибудь выйдет из дверей твоего дома вон, того кровь на голове его, а мы свободны [будем от сей клятвы твоей]; а кто будет с тобою в [твоем] доме, того кровь на голове нашей, если чья рука коснется его... Она сказала: да будет по словам вашим! И отпустила их, и они пошли, а она привязала к окну *червленую веревку*» (Нав 2, 18-21). На развитие значения этого оборота, как считают некоторые фразеологии, мог повлиять и античный фразеологизм *ариаднина нить*.

АНГЛ. **to run like a red thread through smth.**

- And it came to pass in the time of her travail, that, behold, twins were in her womb. And it came to pass, when she travailed, that the one put out his hand: and the midwife took and bound upon his hand a scarlet thread, saying, This came out first. And it came to pass, as he drew back his hand, that, behold, his brother came out: and she said, How hast thou broken forth? this breach be upon thee: therefore his name was called Pharez. And afterward came out his brother, that had the scarlet thread upon his hand: and his name was called Zarah. (Gen 38, 27-30)
- And the men said unto her, We will be blameless of this thine oath which thou hast made us swear. Behold, when we come into the land, thou shalt bind this line of scarlet thread in the window which thou didst let us down by: and thou shalt bring thy father, and thy mother, and thy brethren, and all thy father's household, home unto thee. (Josh 2, 17-18)

Бел. **чырвонай ніткай праходзіць / прайсці, пралягаць і пад.**

- І пад час родаў яе паказалася рука; і ўзяла бабка-павітуха і навязала яму на руку чырвоную нітку, сказаўшы: гэты выйшаў першы. (Быццё 38, 28)
- Потым выйшаў брат ягоны з чырвонаю ніткаю на руцэ. І дадзена яму імя: Зара. (Быццё 38, 30)
- І сказалі ёй тыя людзі: мы вольныя будзем ад тваёй прысягі, якою ты нас заклала, калі ня зробіш так: вось, калі мы прыйдзем у гэтую зямлю, ты прывяжы чырвоную вяроўку да акна, празь якое ты нас спусьціла, а бацьку твайго і маці тваю і братоў тваіх, усю сям'ю бацькі твайго зьбяры да сябе ў дом твой. (Ісус 2, 17-18)

Нем. *etw. zieht sich wie ein roter Faden durch etw.; sich wie ein roter Faden durch etw. ziehen.*

- Und als sie jetzt gebar, tat sich eine Hand heraus. Da nahm die Wehmutter einen roten Faden und band ihn darum und sprach: Der wird zuerst herauskommen. (Gen 38, 28)
- Darnach kam sein Bruder heraus, der den roten Faden um seine Hand hatte. Und man hieß ihn Serah. (Gen 38, 30)
- Die Männer aber sprachen zu ihr: Wir wollen aber des Eides los sein, den du von uns genommen hast, wenn wir kommen ins Land und du nicht dies rote Seil in das Fenster knüpfst, womit du uns herniedergelassen hast, und zu dir ins Haus versammelst deinen Vater, deine Mutter, deine Brüder und deines Vaters ganzes Haus. (Jos 2, 17-18)

Словацк. *niečo sa vinie (t'ahá) ako červená niť niečím; vinút' sa (tiahnuť sa) ako červená niť niečím.*

- Keď prišiel čas pôrodu, boli dvojčatá v jej živote. A keď rodila, vystrčil jeden ruku. Babica vzala červenú niť a uviazala mu ju na ruku a pritom povedala: „Tento vyšiel prvý.“ (Gn 38, 27-28)
- Nato sa zjavil jeho brat, ktorý mal na ruke červenú niť a nazvali ho Zarom. (Gn 38, 30)
- Mužovia jej vraveli: „Táto prísaha, ktorou si nás zaprisahala, zaväzuje nás len vtedy, keď pri našom príchode do krajiny priviažeš tento červený povraz na okno, ktorým si nás spustila, a keď vezmeš k sebe do domu svojho otca, svoju matku, svojich bratov a celú svoju rodinu.“ (Joz 2, 17-18)

Укр. **проходити червоною ниткою** [*через що, де*].

- І сталося в часі, як родила вона, показалася рука одного; і взяла баба-сповитуха, і пов'язала на руку йому нитку червону, говорячи: Цей прийшов найперше. (Бут 38, 27-28)
- А потім вийшов брат його, що на руці його була нитка червона. І вона назвала ім'я йому: Зерах. (Бут 38, 30)
- І сказали до неї ті люди: Ми будемо чисті від цієї присяги тобі, що ти заприсягла нас, якщо ти не вчиниш так. Оце, як ми будемо входити до Краю, то ти прив'яжеш шнурка з цієї нитки червені в вікні, що ти ним нас спустила. А батька свого, і матір свою, і братів своїх, і весь дім свого батька збереш до себе до дому. (Єг 2, 17-18)

НИЦІЙ

68. НИЦІЕ ДУХОМ. Книжн. чаще неodobr.

1. О смиренных, лишённых гордости и собственного достоинства людях. 2. О недалёких, ограниченных, лишённых духовных интересов людях.

Выражение евангельское, часть изречения Иисуса из Нагорной проповеди, обращённой к народу и ученикам: «Блаженны *нищие духом*, ибо их есть Царство Небесное» (Мф 5, 3). Первоначально выражение означало ‘считающие себя недостойными и поэтому стремящиеся святой жизнью заслужить высшие небесные блага’ и характеризовало смиренных, лишенных гордыни людей. Позднее оно было ошибочно переосмыслено как ‘бедные умом; лишённые духовной жизни’.

Англ. **the poor in spirit**. [The English phrase *the poor in spirit* is also used with reference to humble and meek people.]

- Blessed are the poor in spirit: for theirs is the kingdom of heaven. (Mt 5, 3)

Бел. **убогі духам** (кніжн., неадабр.).

- Дабрашчасныя ўбогія духам, бо іх ёсць Царства Нябеснае. (Мв 5, 3)

Нем. **Arme im Geiste** (geh., veralt.; mitunter abw.-iron.).

- Selig sind, die da geistlich arm sind; denn das Himmelreich ist ihr. (Mt 5, 3)

Словацк. **chudobní v duchu** [‘prostí’]; **chudobný duchom (na duchu)** – [‘duševne obmedzený’].

- Blahoslavení chudobní v duchu, lebo ich je nebeské kráľovstvo. (Mt 5, 3)

Укр. **вбогі духом**.

- Блаженні вбогі духом, бо їхнєє Царство Небесне. (Мт 5, 3)

НОГА́

69. ХРОМА́ТЬ НА О́БЕ НОГІ́ (НА О́БА КОЛÉНА). Неодобр. или шутл.

1. Иметь много недостатков, промахов. 2. Идти с перебоями, срывами, плохо (о деле).

Выражение возникло на основе библейского оборота *хромать на оба колена* – ‘оставаться на месте из-за нерешительности при выборе пути’: «И подошел Илия ко всему народу и сказал: долго ли вам *хромать на оба колена*? Если Господь есть Бог, то последуйте Ему; а если Ваал, то ему последуйте» (3 Цар 18, 21). Шутливо переосмысленное, это выражение отошло от библейского значения ‘держаться и той, и другой стороны’, характеризующего человека, начало применяться и к другим предметам и явлениям.

Англ. – [The Russian expression *хромать на обе ноги (на оба колена)* conveys an image of lameness and in the Russian version of the Bible is used of inability to decide about something (3 Цар 18, 21). The image of lameness is not employed in the English translation of the Bible. The corresponding line in the English version of the Bible reads: “And Elijah came unto all the people, and said, How long *halt*

ye between two opinions? if the LORD be God, follow him: but if Baal, then follow him. And the people answered him not a word.” (1 Kng 18, 21). The English phrase **to be lame in both legs** is commonly used in a literal sense ‘to be unable to walk properly because both the legs are injured or weak’.]

- And Elijah came unto all the people, and said, How long halt ye between two opinions? if the LORD be God, follow him: but if Baal, then follow him. And the people answered him not a word. (1 Kng 18, 21)

Бел. **кульгаць на абедзве нагі** (разм., неадабр.).

- І падышоў Ілья да ўсяго народу і сказаў: ці доўга вам кульгаць на абодва калены? Калі Гасподзь ёсьць Бог, дык ідзеце сьледам за Ім; калі Ваал, дык ідзеце сьледам за ім. І не адказваў народ яму ні слова. (3 Цар 18, 21)

Нем. **auf beiden Beinen (Füßen, Seiten) hinken (selten: lahmen)**.

- Da trat Elia zu allem Volk und sprach: Wie lange hinkt ihr auf beide Seiten? Ist der HERR Gott, so wandelt ihm nach; ist's aber Baal, so wandelt ihm nach. Und das Volk antwortete ihm nichts. (1 Kön 18, 21)

Словацк. **krívat' na obe nohy**.

- Vtedy Eliáš pristúpil ku všetkému ľudu a hovoril: „Dokedy budete kulhať na dve strany? Ak je Pán Bohom, choďte za ním, ak Bál, choďte za tým!“ Ľud mu nič neodpovedal. (1 Kr 18, 21)

Укр. **шкутильгати на обидві ноги (на обидва коліна); скакати на двох галузках**.

- І підійшов Ілля до всього народу й сказав: Чи довго ви будете скакати на двох галузках? Якщо Господь – Бог, ідіть за Ним, а якщо Ваал – ідіть за ним! Та не відповів народ йому ані слова. (1 Цар 18, 21)

О

ОВЦА́

70. ЗАБЛУ́ДШАЯ ОВЦА́ (ОВЕ́ЧКА); ЗАБЛУ́ДШЕЕ ОВЧА́. Устар.

О сбившемся с верного, праведного пути человеке, грешнике.

Выражение из евангельской притчи Иисуса Христа: «Если бы у кого было сто овец, и одна из них заблудилась, то не оставит ли он девяносто девять в горах и не пойдет ли искать *заблудившуюся?*» (Мф 18, 12; также ср.: Лк 15, 4-6).

Англ. **lost (stray) sheep; sheep that has gone astray**.

- How think ye? if a man have an hundred sheep, and one of them be gone astray, doth he not leave the ninety and nine, and goeth into the mountains, and seeketh that which is gone astray? (Mt 18, 12)
- What man of you, having an hundred sheep, if he lose one of them, doth not leave the ninety and nine in the wilderness, and go after that which is lost, until he find it? And

when he hath found it, he layeth it on his shoulders, rejoicing. And when he cometh home, he calleth together his friends and neighbours, saying unto them, Rejoice with me; for I have found my sheep which was lost. (Lk 15, 4-6)

Бел. блудная (заблудная, аблудная) авечка (недабр.).

- Як вам здаецца? Калі б у нейкага чалавека было сто авечак і заблудзілася адна зь іх; ці не пакіне ён дзевяноста дзевяцёх ў горах і ці ня пойдзе тую шукаць, што заблудзілася? (Мв 18, 12)
- Хто з вас, маючы сто авечак і згубіўшы адну зь іх, не пакіне дзевяноста дзевяцёх ў пустыні і ня пойдзе па прапалую, пакуль ня знойдзе яе? А знайшоўшы, возьме яе на плечы свае з радасцю; і прыйшоўшы дамоў, пакліча сяброў і суседзяў і скажа ім; парадуйцеся са мною, я знайшоў маю прапалую авечку. (Лк 15, 4-6)

Нем. ein verirrtes Schaf.

- Was dünkt euch? Wenn irgend ein Mensch hundert Schafe hätte und eins unter ihnen sich verirrt: läßt er nicht die neunundneunzig auf den Bergen, geht hin und sucht das verirrte? (Mt 18, 12)
- Welcher Mensch ist unter euch, der hundert Schafe hat und, so er der eines verliert, der nicht lasse die neunundneunzig in der Wüste und hingehe nach dem verlorenen, bis daß er's finde? (Lk 15, 4)

Словацк. stratená (zblúdená) ovca.

- Čo myslíte? Keby mal niekto sto oviec a jedna z nich by zablúdila, nenechá tých deväťdesiatdeväť na vrchoch a nepôjde hľadať tú, čo zablúdila? (Mt 18, 12)
- „Ak má niekto z vás sto oviec a jednu z nich stratí nenechá tých deväťdesiatdeväť na púšti a nepôjde za tou, čo sa stratila, kým ju nenájde?“ (Lk 15, 4)

Укр. заблудла вівця; загублена вівця.

- Як вам здається: коли має який чоловік сто овець, а одна з них заблудить, то чи він не покине дев'яносто і дев'ятьох у горах, і не піде шукати заблудлої? (Мт 18, 12)
- Котрий з вас чоловік, мавши сотню овець і загубивши одну з них, не покине в пустині тих дев'ятидесяти й дев'яти, та й не піде шукати загинулої, аж поки не знайде її. І, прийшовши додому, скликає він друзів і сусідів, та й каже до них: Радійте зо мною, бо знайшов я вівцю свою тую загублену. (Лк 15, 4-6)

ОКО

71. ОКО ЗА ОКО, ЗУБ ЗА ЗУБ. Книжн.

1. Посл. За причинённое зло нужно платить той же мерой; за причинённое зло отомстится равным злом. 2. За зло злом (платить, воздавать, отвечать и т. п.).

Формула закона возмездия из Библии: «...перелом за перелом, око за око, зуб за зуб: как он сделал повреждение на теле человека, так и ему должно сделать» (Лев 24, 20; также см.: Исх 21, 24; Вт 19, 21; Мф 5, 38). Подобные

формулы, основанные на принципе уравнения наказания с причинённым ущербом, известны многим древним сводам законов.

Англ. Eye for eye [, tooth for tooth]; An eye for an eye [and a tooth for a tooth].

- Eye for eye, tooth for tooth, hand for hand, foot for foot. (Ex 21, 24)
- Breach for breach, eye for eye, tooth for tooth: as he hath caused a blemish in a man, so shall it be done to him again. (Lev 24, 20)
- And thine eye shall not pity; but life shall go for life, eye for eye, tooth for tooth, hand for hand, foot for foot. (Deut 19, 21)
- Ye have heard that it hath been said, An eye for an eye, and a tooth for a tooth: But I say unto you, That ye resist not evil: but whosoever shall smite thee on thy right cheek, turn to him the other also. (Mt 5, 38-39)

Бел. Вока за вока [, зуб за зуб] (прык.); Зуб за зуб.

- Вока за вока, зуб за зуб, руку за руку, нагу за нагу. (Выход 21, 24)
- Пералом за пералом, вока за вока, зуб за зуб; як ён зрабіў шкодзіну на цэле чалавека, так і яму трэба зрабіць. (Лявіт 24, 20)
- Хай ня літуе вока тваё: душу за душу, вока за вока, зуб за зуб, руку за руку, нагу за нагу. (Другі закон 19, 21)
- Вы чулі, што сказана: «Вока за вока, і зуб за зуб». (Мв 5, 38)

Нем. Auge um Auge, Zahn um Zahn.

- Auge um Auge, Zahn um Zahn, Hand um Hand, Fuß um Fuß. (Ex 21, 24)
- Schade um Schade, Auge um Auge, Zahn um Zahn; wie er hat einen Menschen verletzt, so soll man ihm wieder tun. (Lev 24, 20)
- Dein Auge soll sie nicht schonen; Seele um Seele, Auge um Auge, Zahn um Zahn, Hand um Hand, Fuß um Fuß. (Dtn 19, 21)
- Ihr habt gehört, daß da gesagt ist: „Auge um Auge, Zahn um Zahn.“ (Mt 5, 38)

Словацк. Oko za oko, zub za zub.

- Kto svojmu súkmeňovcovi spôsobil úraz, nech sa i jemu spraví tak, ako on urobil: zlomeninu za zlomeninu, oko za oko, zub za zub. Aký úraz spôsobil, taký nech sa mu odplatí! (Lv 24, 19-20)
- Ale ak nastane nešťastie, tak dáš život za život, oko za oko, zub za zub, ruku za ruku, nohu za nohu, popáleninu za popáleninu, ranu za ranu, hrču za hrču. (Ex 21, 23-25)
- Nežľutuješ sa nad ním, ale: život za život, oko za oko, zub za zub, ruku za ruku a nohu za nohu! (Dt 19, 21)
- Počuli ste, že bolo povedané: »Oko za oko a zub za zub.« (Mt 5, 38)

Укр. Око за око, зуб (зуба) за зуб (зуба); Зламання за зламання.

- Зламання за зламання, око за око, зуб за зуба, – яку ваду зробить хто кому, така буде зроблена йому. (Лев 24, 20)
- А якщо станеться нещастя, то даси душу за душу, око за око, зуба за зуба, руку за руку, ногу за ногу, опарення за опарення, рану за рану, синяка за синяка. (Вих 21 23-25)
- І не змилосердиться око твоє: життя за життя, око за око, зуб за зуба, рука за руку, нога за ногу. (Повт 19, 21)
- Ви чули, що сказано: Око за око, і зуб за зуба. (Мт 5, 38)

ОСЛИЦА

72. ВАЛААМОВА ОСЛИЦА. Книжн. ирон.

О робких, покорных людях, неожиданно высказывающих своё мнение или выражающих протест.

Выражение из библейской легенды о Валааме, который жестоко избивал свою ослицу. Однажды она заговорила человеческим языком, протестуя против такого обращения (Чис 22, 27-28).

Англ. **Balaam's ass.** [The Russian idiom *валаамова ослица* has recently been used primarily in an ironic sense, designating a silent person who begins to speak unexpectedly and says something stupid.]

- And the ass saw the angel of the LORD standing in the way, and his sword drawn in his hand: and the ass turned aside out of the way, and went into the field: and Balaam smote the ass, to turn her into the way. (Num 22, 23)
- And when the ass saw the angel of the LORD, she fell down under Balaam: and Balaam's anger was kindled, and he smote the ass with a staff. And the LORD opened the mouth of the ass, and she said unto Balaam, What have I done unto thee, that thou hast smitten me these three times? (Num 22, 27-28)

Бел. **валаамава аслица** (кніжн.); **валаамаў асёл** (разм., іран.).

- І ўбачыла асьліца анёла Гасподняга, які стаяў на дарозе з аголеным мечам у руцэ, і зьвярнула асьліца з дарогі і пайшла на поле; а Валаам пачаў біць асьліцу, каб вярнуць яе на дарогу. (Лікі 22, 23)
- Асьліца, убачыўшы анёла Гасподняга, легла пад Валаамам. І запалаў гнеў Валаама, і пачаў ён біць асьліцу кіем. І разамкнуў Гасподзь вусны асьліцы, і яна сказала Валааму: што я табе зрабіла, што ты бэеш мяне вось ужо трэці раз? (Лікі 22, 27-28)

Нем. **Bileams (Balaams, Walaams) Eselin; Bileams (Balaams, Walaams) störrischer Esel** (veralt., selten).

- Und die Eselin sah den Engel des HERRN im Wege stehen und ein bloßes Schwert in seiner Hand. Und die Eselin wich aus dem Wege und ging auf dem Felde; Bileam aber schlug sie, daß sie in den Weg sollte gehen. (Num 22, 23)
- Und da die Eselin den Engel des HERRN sah, fiel sie auf ihre Knie unter Bileam. Da ergrimte der Zorn Bileams, und er schlug die Eselin mit dem Stabe. Da tat der HERR der Eselin den Mund auf, und sie sprach zu Bileam: Was habe ich dir getan, daß du mich geschlagen hast nun dreimal? (Num 22, 27-28)

Словацк. **Balámova oslica.**

- Keď oslica videla na ceste stát' Pánovho anjela s vytaseným mečom v ruke vybočila z cesty a išla poľom. Balám oslicu bil, aby ju zavrátil na cestu. (Nm 22, 23)
- A keď Balámova oslica zbadala Pánovho anjela, padla pod Balámom. Balám sa rozhneval a ťal oslicu palicou. Tu Pán otvoril oslici ústa a povedala Balámovi: „Čo som ti urobila, že si ma už tri razy bil?“ (Nm 22, 27-28)

Укр. **валаамова ослиця.**

- І побачила та ослиця Господнього Ангола, що стоїть на дорозі, а витягнений меч його в руці його. І збочила ослиця з дороги, і пішла полем, а Валаам ударив ослицю, щоб збочила на дорогу. (Чис 22, 23)
- І побачила та ослиця Господнього Ангола і лягла під Валаамом. І запалився гнів Валаамів, і він ударив ослицю києм. І відкрив Господь уста ослиці, і сказала вона до Валаама: Що я зробила тобі, що ти оце тричі вдарив мене? (Чис 22, 27-28)

II

ПЕПЕЛ

73. ПОСЫПАТЬ ПЕПЛОМ ГЛАВУ. Книжн.

Глубоко скорбеть по поводу какого-л. бедствия, утраты чего-л. ценного.

Оборот восходит к древней форме выражения горя, печали, отчаяния. Часто встречается в античной мифологии, а также в Ветхом завете, где рассказывается о древнем обычае евреев посыпать голову пеплом или землю, оплакивая несчастье своё и близких (Иов 2, 12; Есф 4, 1 и др.).

Синоним: **посыпáть / посыпáть голову пеплом.**

АНГЛ. to put on (to wear; to be in) sackcloth and ashes; to sprinkle ashes upon one's head (slightly formal).

- And Tamar put ashes on her head, and rent her garment of divers colours that was on her, and laid her hand on her head, and went on crying. (2 Sam 13, 19)
- When Mordecai perceived all that was done, Mordecai rent his clothes, and put on sackcloth with ashes, and went out into the midst of the city, and cried with a loud and a bitter cry. (Es 4, 1)
- And when they lifted up their eyes afar off, and knew him not, they lifted up their voice, and wept; and they rent every one his mantle, and sprinkled dust upon their heads toward heaven. (Jb 2, 12)
- The elders of the daughter of Zion sit upon the ground, and keep silence: they have cast up dust upon their heads; they have girded themselves with sackcloth: the virgins of Jerusalem hang down their heads to the ground. (Lam 2, 10)
- And they cast dust on their heads, and cried, weeping and wailing, saying, Alas, alas, that great city, wherein were made rich all that had ships in the sea by reason of her costliness! for in one hour is she made desolate. (Rev 18, 19)

Бел. пасыпа́ць / пасы́паць [сваю] галаву попелам.

- І пасыпала Тамар попелам галаву сваю, і падрала каляровую вопратку, якую мела на сабе, і паклала рукі свае на галаву сваю, і так ішла і лямантавала. (2 Цар 13, 19)
- На дваццаць чацьвёрты дзень гэтага месяца сабраліся ўсе сыны Ізраілевыя, якія пасыціліся і ў вярэтах і з попелам на галовах сваіх. (Нээм 9, 1)
- І падняўшы вочы свае здалёку, яны не пазналі яго; і ўзвысілі голас свой і загаласілі; і падраў кожны вопратку на сабе, і кідалі пыл над галовамі сваімі пад неба. (Ёв 2, 12)

- Дачка народу майго! аперажы сябе вярэтаю і пасып сябе попелам; смуткуй, як бы па сьмерці адзінага сына, – горка плач; бо зьнянацку прыйдзе на нас загубца. (Ер 6, 26)
- Маўкліва сядзяць на зямлі старцы дачкі Сіёнавай, пасыпалі попелам сваю галаву, вярэтаю аперазаліся; панурылі голаў сваю да зямлі дзевы Ерусалімска. (Плач 2, 10)
- Ён насыціў мяне горыччу, напіў мяне палыном; скрышыў камянямі зубы мае, пасыпаў мяне попелам. І адышоў спакой ад душы маёй; я забыўся пра шчасныя дні. (Плач 3, 15-17)
- І загалосыць па табе моцным голасам і горка застогнуць, пасыпаўшы попелам свае галовы, і качаючыся ў пыле; і астрыгуць па табе валасы нагола і апяражуцца вярэтамі і заплачуць па табе ад душэўнай скрухі горкім плачам. (Ез 27, 30-31)
- Не абвясчайце пра гэта ў Гэце, ня плачце там уголас; а ў селішчы Офра пакрыў сябе попелам. (Міх 1, 10)
- І пасыпалі попелам галовы свае і лямантавалі, плачучы і галосычы: гора, гора табе, горад вялікі, каштоўнасьцямі якога ўзбагаціліся ўсе, хто мае караблі на моры! бо апусьцеў у адначасьсе. (Адк 18, 19)

Нем. **sich Asche aufs Haupt streuen.**

- Und sie hatte einen bunten Rock an; denn solche Röcke trugen des Königs Töchter, welche Jungfrauen waren. Und da sie sein Diener hinausgetrieben und die Tür hinter ihr zugeschlossen hatte, warf Thamar Asche auf ihr Haupt und zerriß den bunten Rock, den sie anhatte, und legte ihre Hand auf das Haupt und ging daher und schrie. (2 Sam 13, 18-19)

Словацк. **sypať si popol na hlavu.**

- Už zďaleka ho videli, ale nepoznali ho. I zaplakali hlasno, roztrhli si odev a zvysoka si trúsili prach na hlavu. (Jób 2, 12)
- Roztrhli si odev, žiaľili veľkým nariekaním a sypali si popol na hlavu. (1 Mach 4, 39)
- Postili sa ten deň, obliekli sa do vrecovín, sypali si popol na hlavu a roztrhli si odev. (1 Mach 3, 47)
- Na zemi sedeli a zamýkli sionské dcéry i starci. Na hlavu sypali si popol, odiali si vrecoviny; k zemi si ovesili hlavy panny Jeruzalema. (Nár 2, 10)
- Tamar si dala na hlavu popol, dlhú tuniku, ktorú mala na sebe, roztrhla, ruky si položila na hlavu, išla a nepretržite volala. (2 Sam 13, 19)

Укр. **посипати попелом голову (голову).**

- І звели вони здалека очі свої, і не пізнали його... І піднесли вони голос свій, та й заголосили, і роздерли кожен одягу свою, і кидали порошок над своїми головами аж до неба. (Йов 2, 12)
- А Тамара посипала попелом свою голову, а квітчасту туніку, що була на ній, роздерла, і поклала руку свою на голову свою, і все ходила та голосила. (2 Сам 13, 19)
- А Мордехай довідався про все, що було зроблено. І роздер Мордехай одягу свою, і зодягнув веретище та посипався попелом, і вийшов на середину міста, та й кричав криком сильним та гірким! (Ест 4, 1)

ПЕРСТ

74. ПЕРСТ БОЖИЙ. Устар. книжн. высок.

Рок, судьба, мистическое предопределение, переломный момент в чьей-л. жизни.

Восходит к Ветхому завету: «И сказали волхвы фараону: это *перст Божий*» (Исх 8, 19).

АНГЛ. **the finger of God.**

- Then the magicians said unto Pharaoh, This is the finger of God: and Pharaoh's heart was hardened, and he hearkened not unto them; as the LORD had said. (Ex 8, 19)

БЕЛ. **божы палец** (устар., разм., іран.).

- І сказалі магі фараону: гэта палец Божы. Але сэрца фараонава зацялося і ён не паслухаўся іх, як і казаў Гасподзь. (Выхад 8, 19)

НЕМ. **Finger Gottes; etw. ist Gottes Finger.**

- Da sprachen die Zauberer zu Pharaon: „Das ist Gottes Finger“. Aber das Herz Pharaos ward verstockt, und er hörte sie nicht, wie denn der HERR gesagt hatte. (Ex 8, 19)

СЛОВАЦК. **prst Boží (boží).**

- Tu povedali zaklínači faraónovi: „To je Boží prst!“ Iba faraónovo srdce ostalo zatvrdnuté a on ich nepočúval, ako predpovedal Pán. (Ex 8, 15)

УКР. **перст Божий.**

- І сказали чарівники фараонові: Це перст Божий! Та серце фараонове було запеклим, і він не послухався їх, як говорив був Господь. (Вих 8, 15)

ПЕСНЬ

75. ПЕСНЬ ПЕСНЕЙ. Книжн. высок.

Вершина творчества какого-л. автора или самое лучшее произведение в какой-л. области.

Одна из книг Ветхого завета, высокохудожественное поэтическое произведение, авторство которого приписывается царю Соломону, сыну царя Давида, третьему еврейскому царю, легендарному правителю объединённого царства Израиля и Иудеи (956–928 до н. э.), наделённому народной молвой огромным богатством, недюжинной любвеобильностью и невиданной мудростью. *Песней* – родительный падеж множественного числа от *песнь*, так называемый родительный превосходной степени (genetivus superlativus), т. е. весь оборот понимается буквально как ‘песнь, лучшая среди всех песней’.

АНГЛ. – [The term **the Song of Songs** is used in English as a name of the book of the Old Testament of the Bible traditionally ascribed to Solomon and also called **The Song of Solomon** or **The Canticles**, and, unlike the Russian expression *песнь песней*, is not applied to an exceptional achievement in any field.]

- The song of songs, which is Solomon's. (Sol 1, 1)

Бел. **песня песень (песняў)** (кніжн., узнёсл.).

- Найвышэйшая песня Саламонава. (Сал 1, 1)

Нем. **das Lied der Lieder; das Hohelied [Salomos]**.

- Das Hohelied Salomo (Salomonis). (Hhld 1, 1)

Словацк. **Pieseň piesní.**

- Veľpieseň od Šalamúna. (Pies 1, 1)

Укр. **пісня пісень.**

- Соломонова Пісня над піснями. (Пісн 1, 1)

ПЕСОК

76. СТРОИТЬ / ПОСТРОИТЬ НА ПЕСКЕ́ *что. Неодобр.*

1. *Делать что-л. ненадёжно, без достаточной основательности.*
2. *Опира́ться в своих планах, рассуждениях на недостаточно надёжные и проверенные данные.*

Восходит к Новому завету: «А всякий, кто слушает сии слова Мои и не исполняет их, уподобится человеку безрассудному, который *построил дом свой на песке*; и пошел дождь, и разлились реки, и подули ветры, и налегли на дом тот; и он упал, и было падение его великое» (Мф 7, 26-27).

Англ. **to build smth. on sand.**

- And every one that heareth these sayings of mine, and doeth them not, shall be likened unto a foolish man, which built his house upon the sand: And the rain descended, and the floods came, and the winds blew, and beat upon that house; and it fell: and great was the fall of it. (Mt 7, 26-27)

Бел. **будаваць / пабудаваць на пяску што** (недабр.).

- А кожны, хто слухае гэтыя словы Мае і ня выконвае іх, прыпадобніцца да мужа неразважлівага, які паставіў свой дом на пяску. (Мв 7, 26)

Нем. **auf Sand bauen; auf Sand gebaut.**

- Und wer diese meine Rede hört und tut sie nicht, der ist einem törichten Manne gleich, der sein Haus auf den Sand baute. (Mt 7, 26)

Словацк. **stavat' / postavit' na piesku [niečo].**

- A každý, kto tieto moje slová počúva, ale ich neuskutočňuje, podobá sa hlúpemu mužovi, ktorý si postavil dom na piesku. Spustil sa dážď, privalili sa vody, strhla sa víchrica, oborili sa na ten dom a dom sa zrútil; zostalo z neho veľké rumovisko. (Mt 7, 26-27)

Укр. **будувати на піску.**

- А кожен, хто слухає цих Моїх слів, та їх не виконує, подібний до чоловіка того необачного, що свій дім збудував на піску. І линула злива, і розлилися річки, і буря знялася й на дім отой кинулась, – і він упав. І велика була та руїна його! (Мт 7, 26-27)

ПЕЧАТЬ

77. ЗА СЕМЬЮ ПЕЧАТЯМИ. Книжн.

О чём-л., тщательно скрываемом, надёжно утаиваемом от окружающих, непосвящённых.

Выражение восходит к библейскому обороту **книга за семью печатями** (см. КНИГА).

Англ. **sealed with seven seals.**

Бел. *быць, заставацца і пад. за сямю пячаткамі.*

Нем. **hinter sieben Siegeln; jmd. (etw.) Verschlossenes; jmd. (etw.) Unzugängliches** (*über Personen, Vorgänge, Zustände*).

Словацк. **za siedmimi pečaťami; za siedmimi zámkami.**

Укр. **за сімома печатями (печатками).**

ПЛЕВЕЛЫ

78. ОТДЕЛЯТЬ / ОТДЕЛИТЬ ПЛЕВЕЛЫ (ПЛЕВЫ. Арх.) ОТ ПШЕНИЦЫ (ОТ ЗЁРЕН). Книжн.

Отделять вредное и плохое от полезного и хорошего.

Выражение восходит к Новому завету, где Иисус рассказывает притчу о человеке, посеявшем пшеницу. Ночью пришёл враг человека и посеял среди пшеницы *плевелы*, т. е. сорняки. Когда пшеница взошла и вместе с нею появились плевелы, рабы предложили выдергать их. Однако хозяин велел оставить всё до жатвы, чтобы вместе с сорняками они не выдернули и пшеницу, с тем, чтобы во время жатвы сначала выдернуть *плевелы* и сжечь их, а потом убрать саму пшеницу: «...оставьте расти то и другое до жатвы; и во время жатвы я скажу жнецам: соберите прежде *плевелы* и свяжите их в снопы, чтобы сжечь их, а *пшеницу* уберите в житницу мою» (Мф 13, 24-30); «И Он очистит гумно Свое, и соберет пшеницу Свою в житницу, а солому сожжет огнем неугасимым» (Мф 3, 12). По символике притчи *плевелы* – это ‘сыны дьявола’, а *враг человека* – ‘дьявол’.

Синоним: **отделять / отделить овец (овнов. Арх.) от козлищ.**

Англ. **to separate (to sift; to winnow) the wheat from the chaff (the husk from the grain).**

- Whose fan is in his hand, and he will thoroughly purge his floor, and gather his wheat into the garner; but he will burn up the chaff with unquenchable fire. (Mt 3, 12)
- Another parable put he forth unto them, saying, The kingdom of heaven is likened unto a man which sowed good seed in his field: But while men slept, his enemy came and sowed tares among the wheat, and went his way. But when the blade was sprung up, and brought

forth fruit, then appeared the tares also. So the servants of the householder came and said unto him, Sir, didst not thou sow good seed in thy field? from whence then hath it tares? He said unto them, An enemy hath done this. The servants said unto him, Wilt thou then that we go and gather them up? But he said, Nay; lest while ye gather up the tares, ye root up also the wheat with them. Let both grow together until the harvest: and in the time of harvest I will say to the reapers, Gather ye together first the tares, and bind them in bundles to burn them: but gather the wheat into my barn. (Mt 13, 24-30)

Бел. адвейваць / адвеяць (веяць, адсейваць / адсеяць) зерне ад паловы (мякіны).

- Лапата Ягоная ў руцэ ў Яго, і Ён ачысьціць гумно Сваё, і зьбярэ пшаніцу Сваю ў засеці, а салому спаліць вагнём непагасным. (Мв 3, 12)
- Другую прытчу прапанаваў Ён ім, кажучы: Царства Нябеснае падобнае на чалавека, які пасеяў добрае насенне на полі сваім; калі ж людзі спалі, прыйшоў вораг яго і пасеяў куколь сярод пшаніцы, і пайшоў; калі ўзышла рунь і завязала плод, тады зьявіўся і куколь. Прышоўшы, рабы гаспадара дома казалі яму: гаспадар! ці ж ня добрае насенне пасеяў ты на полі тваім? адкуль жа на ім куколь? А ён сказаў ім: варожы чалавек гэта зрабіў. А рабы казалі яму: хочаш, мы пойдзем, выпалем яго? А ён сказаў: не, каб, выбіраючы куколь, вы не павырывалі разам зь ім і пшаніцы; пакіньце расьці разам тое і другое да жніва; а ў час жніва я скажу жніцам: зьбярэце перш куколь і зьвяжэце яго ў снапы, каб спаліць яго; а пшаніцу зьбярэце ў засеці мае. (Мв 12, 24-30)

Нем. die Spreu vom Weizen sondern (teilen).

- Und er hat seine Wurfschaufel in der Hand: er wird seine Tenne fegen und den Weizen in seine Scheune sammeln; aber die Spreu wird er verbrennen mit ewigem Feuer. (Mt 3, 12)
- Er sprach: Nein! auf daß ihr nicht zugleich den Weizen mit ausraufet, so ihr das Unkraut ausjätet. Lasset beides miteinander wachsen bis zur Ernte; und um der Ernte Zeit will ich zu den Schnittern sagen: Sammelt zuvor das Unkraut und bindet es in Bündlein, daß man es verbrenne; aber den Weizen sammelt mir in meine Scheuer. (Mt 13, 29-30)

Словацк. oddelit' plevy od zrna (zrno od pliev); oddelit' kúkol' od pšenice.

- On odpovedal: »Nie, lebo pri zbieraní kúkol'a by ste mohli vytrhnúť aj pšenicu. Nechajte oboje rásť až do žatvy. V čase žatvy poviem žencom: Pozbierajte najprv kúkol' a poviažte ho do snopov na spálenie, ale pšenicu zhromaždite do mojej stodoly.« (Mt 13, 29-30)
- V ruke má vejačku, vyčistí si humno, pšenicu si zhromaždí do sýpky, ale plevy spáli v neuhasiteľnom ohni. (Mt 3, 12)

Укр. відділяти зерна від полови; відділяти кукуль від пшениці.

- Але він відказав: Ні, щоб, виполюючи той кукуль, ви не вирвали разом із ним і пшеницю. Залишіть, хай разом обоє ростуть аж до жнив; а в жнива накажу я жінцям: Зберіть перше кукуль і його пов'яжіть у снопки, щоб їх попалити; пшеницю ж спровадьте до клуні моєї. (Матвій 13, 29-30)
- У руці Своїй має Він віячку, і перечистить Свій тік: пшеницю Свою Він збере до засіків, а полови попалить ув огні негасимім. (Мт 3,12)

ПЛОД

79. ЗАПРЕТНЫЙ ПЛОД. Книжн.

О чём-л. недозволенном, недоступном, а потому особенно заманчивом, желанном.

Выражение восходит к библейскому мифу о древе познания добра и зла, срывать плоды которого Адаму и Еве было запрещено Богом: «...только плодов дерева, которое среди рая, сказал Бог, не ешьте их и не прикасайтесь к ним, чтобы вам не умереть» (Быт 3, 3; также ср.: Быт 2, 16-17).

На основе выражения возникла пословица **Запретный плод сладок** (см.).

Англ. **forbidden fruit.**

- And the LORD God commanded the man, saying, Of every tree of the garden thou mayest freely eat: But of the tree of the knowledge of good and evil, thou shalt not eat of it: for in the day that thou eatest thereof thou shalt surely die. (Gen 2, 16-17)
- And the woman said unto the serpent, We may eat of the fruit of the trees of the garden: But of the fruit of the tree which is in the midst of the garden, God hath said, Ye shall not eat of it, neither shall ye touch it, lest ye die. (Gen 3, 2-3)

Бел. **забаронены плод.**

- Наказаў Гасподзь Бог чалавеку, кажучы: з кожнага дрэва ў садзе ты будзеш есці; а з дрэва спазнаньня добра і зла, ня еж зь яго; бо ў дзень, калі ты пакаштуеш зь яго, сьмерцю памрэш. (Быццё 2, 16-17)
- І сказала жанчына зьмею: плады з дрэваў мы можам есці, толькі пладоў з дрэва, якое пасярод раю, сказаў Бог, ня ежце і не чапайце іх, каб вам не памерці. (Быццё 3, 2-3)

Нем. **verbotene Früchte; (seltener) eine verbotene Frucht.**

- Da sprach das Weib zu der Schlange: Wir essen von den Früchten der Bäume im Garten; aber von den Früchten des Baumes mitten im Garten hat Gott gesagt: Eßt nicht davon, rührt's auch nicht an, daß ihr nicht sterbt. (Gen 3, 2-3)

Словацк. **zakázané ovocie.**

- A Pán, Boh, prikázal človekovi: „Zo všetkých stromov raja môžeš jesť. Zo stromu poznania dobra a zla však nejedz! Lebo v deň, keď by si z neho jedol, istotne zomrieš.“ (Gn 2, 16-17)
- ...ale o ovocí stromu, ktorý je v strede raja nám Boh povedal: »Nejedzte z neho, ani sa ho nedotýkajte, aby ste nezomreli!« (Gn 3, 3)

Укр. **заборонений плід.**

- ...але з плодів з дерева, що в середині раю, Бог сказав: Не їжте із нього, і не доторкайтесь до нього, щоб вам не померти. (Бут 3, 3)
- І наказав Господь Бог Адамові, кажучи: Із кожного дерева в Раю ти можеш їсти. Але з дерева знання добра й зла – не їж від нього, бо в день їди твоєї від нього ти напевно помреш! (Бут 2, 16-17)

80. ЗАПРЕТНЫЙ ПЛОД СЛАДОК. *Посл. книжн.*

То, что трудно достижимо и недоступно, представляется особенно желанным, привлекательным, заманчивым.

Пословица образовалась от выражения **запретный плод** (см.), восходящего к Ветхому завету, возможно, под влиянием библейского афоризма: «Воды краденые сладки и утаенный хлеб приятен» (Пр 9, 17).

Англ. **Forbidden fruit is sweet; Stolen waters are sweet.**

- Stolen waters are sweet, and bread eaten in secret is pleasant. (Prov 9, 17)

Бел. **Забаронены плод салодкі** (прык.).

- Вада крадзеная салодкая, і ўтоены хлеб смачны. (Высл 9, 17)

Нем. **Verbotene Früchte sind süß.**

- Die gestohlenen Wasser sind süß, und das verborgene Brot schmeckt wohl. (Spr 9, 17)

Словацк. **Zakázané ovocie najviac chutí.**

- Ukradnutá voda je sladšia a pokútny chlieb je chutnejší! (Prís 9, 17)

Укр. **Заборонений плід солодкий.**

- Вода крадена – солодка, і приємний прихований хліб. (Пр 9, 17)

ПОНТИЙ

81. ПОСЫЛАТЬ ОТ ПОНТИЯ К ПИЛАТУ. *Устар. книжн. неодобр.*

Так говорят о волоките в делах, когда просителя, не давая ему ответа, гоняют от одного чиновника к другому.

Восходит к Новому завету, где рассказывается о том, как множество людей повело Иисуса к Понтию Пилату, прокуратору Иудеи, обвиняя сына Божьего во многих грехах. Не найдя никакой вины за Христом, Понтий Пилат отправил его в Иерусалим, к Ироду, правителю Галилеи, откуда пришел Иисус. Тот тоже не увидел в Иисусе преступника и отправил его назад к Понтию Пилату (Лк 23). Со временем слова *Понтий* и *Пилат* в сознании народа стали восприниматься как имена двух лиц, а упоминание о царе Ироде из рассказа выпало.

Англ. **to send smb. from Pontius to Pilate.**

- And the whole multitude of them arose, and led him unto Pilate. And they began to accuse him, saying, We found this fellow perverting the nation, and forbidding to give tribute to Caesar, saying that he himself is Christ a King. (Lk 23, 1-2)

Бел. **пасылаць каго ад Понція да Пілата** (устар., кніжн., неадабр.).

- І паднялося ўсё мноства іх, і павялі Яго да Пілата, І пачалі вінаваціць Яго, кажучы: мы знайшлі, што Ён разбэшчвае народ наш і забараняе даваць падатак кесару, называючы Сябе Хрыстом Царом. (Лк 23, 1-2)

Нем. *jmdn. von Pontius zu Pilatus schicken* (missbill.).

- Und der ganze Haufe stand auf, und sie führten ihn vor Pilatus und fingen an, ihn zu verklagen, und sprachen: Diesen finden wir, daß er das Volk abwendet und verbietet, den Schoß dem Kaiser zu geben, und spricht, er sei ein König. (Lk 23, 1-2)

Словацк. *posielat' niekoho (chodit') od Pontia k Pilátovi (od Kaifáša k Annášovi)*.

- Tu celé zhromaždenie vstalo, odviekli ho k Pilátovi a začali naňho žalovať: „Tohoto sme pristihli, ako rozvracia náš národ, zakazuje platiť dane cisárovi a tvrdí o sebe, že je Mesiáš, kráľ.“ (Lk 23, 1-2)

Укр. *посилати кого від Понтія до Пилата*.

- І знялися всі їхні збори, і повели до Пилата Його. І зачали оскаржати Його й говорити: Ми ствердили, що Цей ворохобить народ наш, і забороняє податок давати кесареві, та й говорить, що Він, – Христос Цар. (Лк 23, 1-2)

ПОСЕЯТЬ

82. ЧТО ПОСЕЕШЬ, ТО И ПОЖНЁШЬ. *Посл.*

За свои проступки, неблагоприятные действия приходится расплачиваться.

Афоризм из Нового завета: «*Что посеет человек, то и пожнет: сеющий в плоть свою от плоти пожнет тление, а сеющий в дух от духа пожнет жизнь вечную. Делая добро, да не унываем, ибо в свое время пожнем, если не ослабеем*» (Гал 6, 6-10). Образ пословицы связывают с изречением царя Соломона, сына царя Давида, третьего еврейского царя, легендарного правителя объединённого царства Израиля и Иудеи (956–928 до н. э.), наделённого народной молвой огромным богатством, недюжинной любвеобильностью и невиданной мудростью, ср.: церк.-слав. «**СѢВЫЙ СЛАМ ПОЖНЕТЪ СЛАМ**» (Пр 22, 8), в русском переводе: «Сеющий неправду пожнёт беду, и трости гнева его не станет» («Человека, доброхотно дающего, любит Бог, и недостаток дел его восполнит»). Также ср.: церк.-слав. «**СѢЮЩІИ СЛЕЗАМИ, РАДОСТІЮ ПОЖНУТЪ**», в русском переводе: «Сеявшие со слезами будут пожинать с радостью» (Пс 125, 5-6); «Так как они *сеяли ветер, то и пожнут бурю*» (Ос 8, 7) и др. В России пословица известна издавна, зафиксирована еще с XVII века (в паремиологических сборниках П. Симони, И.М. Снегирёва и др.). Стала особенно популярна в русском языке после её употребления русским поэтом, баснописцем и переводчиком И.А. Крыловым (1769–1844) в басне «Волк и кот» (1830): «Что вижу, кум, ты всем в деревне насолил... / Ты сам себя вини: / *Что ты посеял, то и жни*». Употребляется в разных вариантах во многих европейских языках, ср.: лат. *Ut sementero*

feceris, ita metes; исп. Según siembras, así recogerás; ит. Ognuno raccoglie quel che ha seminato; польск. Jak zasiejesz, tak będziesz żał; Jaki siew, taki plon; нем. Wie die Saat, so die Ernte; фр. On récolte ce que l'on sème; Comme tu auras semé, tu moissonneras и т. д.

Ср.: **Кто сеет ветер, пожнёт бурю** (см. ВЕТЕР).

АНГЛ. Whatever a man sows, that he will also reap; As a man sows, so he shall reap; As ye sow, so shall ye reap; You reap what you sow; As you sow you shall mow.

- They that sow in tears shall reap in joy. He that goeth forth and weepeth, bearing precious seed, shall doubtless come again with rejoicing, bringing his sheaves with him. (Ps 126, 5-6)
- He that soweth iniquity shall reap vanity: and the rod of his anger shall fail. (Prov 22, 8)
- For they have sown the wind, and they shall reap the whirlwind: it hath no stalk: the bud shall yield no meal: if so be it yield, the strangers shall swallow it up. (Hos 8, 7)
- Let him that is taught in the word communicate unto him that teacheth in all good things. Be not deceived; God is not mocked: for whatsoever a man soweth, that shall he also reap. For he that soweth to his flesh shall of the flesh reap corruption; but he that soweth to the Spirit shall of the Spirit reap life everlasting. And let us not be weary in well doing: for in due season we shall reap, if we faint not. (Gal 6, 6-9)

Бел. Што пасееш, тое і пажнеш (прык.).

- Хто са слязьмі сеяў, пажынацьме з радасьцю. Хто з плачу нясе насеньне, вернецца з радасьцю, нясучы снапы свае. (Пс 125, 5-6)
- Хто сее няпраўду, пажне буру, і біч гневу яго прападзе. (Высл 22, 8)
- Як што яны сеялі вецер, дык і пажнуць буру: хлеба на карані ня будзе ў яго, зерне ня дасьць мукі, а калі і дасьць, дык чужыя праглынуць яе. (Ас 8, 7)
- Той, каго настаўляюць словам, дзяліся ўсякім дабром з тым, хто настаўляе. Ня крывеце душою: Бог паганьбёны ня бывае. Што пасее чалавек, тое і сажне: хто сее ў плоць сваю, ад плоці пажне прахласьць; а хто сее ў Дух, ад Духа пажне жыцьцё вечнае. Робячы дабро, ня струджаймася: бо ў свой час пажнём, калі не аслабнем. (Гал 6, 6-9)

Нем. Was der Mensch sät, das wird er ernten; Was man sät, das wird man ernten; Was man sät, das erntet man.

- Wer Unrecht sät, der wird Mühsal ernten und wird durch die Rute seiner Bosheit umkommen. (Spr 22, 8)
- Irrt euch nicht! Gott läßt sich nicht spotten. Denn was der Mensch sät, das wird er ernten. (Gal 6, 7)
- Sie gehen hin und weinen und tragen edlen Samen und kommen mit Freuden und bringen ihre Garben. (Ps 126, 6)

Словацк. Ako kto seje, tak žne.

- Kto seje nepravosť, ten bude skazu žať, prút jeho prchkosti sa pomíne. (Prís 22, 8)
- Tí, čo sejú v slzách, s jasotom budú žať. Keď odchádzali, idúcky plakali a osivo niesli na siatie. No keď sa vrátia, vrátia sa s jasotom a svoje snopy prinesú. (Ž 126, 5-6)
- Ten, koho vyučujú slovo, nech sa delí o všetky dobrá s tým, kto ho vyučuje. Nemýľte sa: Boh sa vysmievať nedá. Čo človek zaseje, to bude aj žať. Lebo kto seje pre svoje telo, z

tela bude žať porušenie. Ale kto seje pre ducha, z ducha bude žať večný život. Neúnavne konajme dobro, lebo ak nechabneme, budeme v pravom čase žať. Kým teda máme čas, robme dobre všetkým, ale najmä členom rodiny veriacych. (Gal 6, 6-10)

Укр. **Що посієш, те й пожнеш** (присл.).

- Хто сіє кривду, той жатиме лихо, а бич гніву його покінчиться. (Пр 22, 8)
- А хто слова навчається, нехай ділиться всяким добром із навчаючим. Не обманюйтеся, Бог осміяний бути не може. Бо що тільки людина посіє, те саме й пожне! Бо хто сіє для власного тіла свого, той від тіла тління пожне. А хто сіє для Духа, той від Духа пожне життя вічне. А роблячи добре, не збуджуймося, бо часу свого пожнемо, коли не ослабнемо. Тож тому, поки маємо час, усім робимо добро, а найбільш одновірним! (Гал 6, 6-10)
- Хто сіє з слізьми, зо співом той жне: все ходить та плаче, хто носить торбину насіння на посів, та вернеться з співом, хто носить снопи свої! (Пс 126, 5-6)
- А що вітер вони засівають, то бурю пожнуть, в них не буде колосся, а зерно не видасть муки, коли ж видасть, чужі поковтають її. (Ос 8, 7)

ПОТ

83. В ПОТЕ ЛИЦА [СВОЕГО] *делать что. Книжн.*

Усердно, с большим напряжением, не жалея сил делать что-л., чаще всего – добывать средства к существованию.

Выражение из Ветхого завета, где Бог, изгоняя Адама из рая, говорит ему: «*в поте лица твоего будешь есть хлеб*» (Быт 3, 19).

Англ. **by (in) the sweat of one's brow** (lit.).

- In the sweat of thy face shalt thou eat bread, till thou return unto the ground; for out of it wast thou taken: for dust thou art, and unto dust shalt thou return. (Gen 3, 19)

Бел. **у поце твару свайго** (кніжн.); **у поце твару (чала)**.

- У поце твару твайго будзеш есьці хлеб, пакуль ня вернешся ў зямлю, зь якое ты ўзяты; бо пыл ты і ў пыл вернешся. (Быццё 3, 19)

Нем. **im Schweiß seines [eigenen] Angesichts** (*etw. tun, machen*).

- Im Schweiß deines Angesichts sollst du dein Brot essen, bis daß du wieder zu Erde werdest, davon du genommen bist. Denn du bist Erde und sollst zu Erde werden. (Gen 3, 19)

Словацк. **v pote tváre robíť niečo**.

- „V pote svojej tváre budeš jesť svoj chlieb, kým sa nevrátiš do zeme, z ktorej si bol vzatý, lebo prach si a na prach sa obrátiš!“ (Gn 3,19)

Укр. **в поті чола (лиця) [свого]** *робити щось*.

- У поті свого лица ти їстимеш хліб, аж поки не вернешся в землю, бо з неї ти взятий. Бо ти порох, і до пороку вернешся. (Бут 3, 19)

ПОТОП

84. ВСЕМИРНЫЙ ПОТОП. Книжн. или шутл.

О непрерывном и продолжительном дожде, наводнении, паводке и т. п.

Выражение восходит к библейскому преданию о всемирном потопе (Быт 6-8).

Англ. **the [Great] Flood; Noah's flood** (lit. or humor.).

- And, behold, I, even I, do bring a flood of waters upon the earth, to destroy all flesh, wherein is the breath of life, from under heaven; and every thing that is in the earth shall die. (Gen 6, 17)

Бел. **сусветны патоп** (кніжн., жарт.).

- І вось, Я навяду на зямлю патоп водны, каб вынішчыць усякую плоць, у якой ёсьць дух жыцця, пад нябёсамі: усё, што ёсьць на зямлі, пазбудзецца жыцця. (Быццё 6, 17)

Нем. **Sintflut; Sündflut** (volksetymologisch, kein Biblismus).

- Denn siehe, ich will eine Sintflut mit Wasser kommen lassen auf Erden, zu verderben alles Fleisch, darin ein lebendiger Odem ist, unter dem Himmel. Alles, was auf Erden ist, soll untergehen. (Gen 6, 17)

Словацк. [**hotová**] **potopa [sveta]**.

- Lebo ja privediem na zem vody potopy, aby som zničil každé telo, v ktorom je dych života pod nebom. Všetko, čo je na zemi, zahynie. (Gn 6, 17)

Укр. **всесвітній потоп**.

- А я ось наведу потоп, воду на землю, щоб з-під неба винищити кожне тіло, що в ньому дух життя. Помре все, що на землі! (Бут 6, 17)

ПОЦЕЛУЙ

85. ИУДИН ПОЦЕЛУЙ; ПОЦЕЛУЙ ИУДЫ; ИУДИНО ЛОБЗАНИЕ.

Устар.

О чьих-л. лицемерных действиях.

Выражение связано с евангельской легендой о предательстве Иуды Искарйота (Мф 26, 47-49). Закреплению оборота в литературном языке способствовало то, что он входит в текст молитвы перед причащением, ср.

церк.-слав.: «**Н**е бо врагомъ **Т**воимъ тайнѣ повѣмъ, ни о лобзаніи **Т**и дамъ яко іѹда».

Ср.: **Иуда [-предатель]** (см. ИУДА); **тридцать сребреников** (см. СРЕБРЕНИК).

Англ. **Judas kiss (kiss of Judas)**.

- And while he yet spake, lo, Judas, one of the twelve, came, and with him a great multitude with swords and staves, from the chief priests and elders of the people. Now he that betrayed him gave them a sign, saying, Whomsoever I shall kiss, that same is he: hold him fast. And forthwith he came to Jesus, and said, Hail, master; and kissed him. (Mt 26, 47-49)

Бел. **пацалунак Юды** (пагард.); **юдаў пацалунак** (пагард.).

- I калі яшчэ гаварыў Ён, вось, Юда, адзін з дванаццацёх, прыйшоў, і зь ім мноства людзей зь мечамі і каламі, ад першасьвятароў і старэйшын народных. А хто выдаваў Яго, даў ім знак, кажучы: каго я пацалую, Той і ёсьць, вазьмеце Яго. І, адразу падышоўшы да Ісуса, сказаў: радуйся, Равьві! І пацалаваў Яго. (Мв 26, 47-49)

Нем. **Judaskuss** (nur Sg.).

- Und als er noch redete, siehe, da kam Judas, der Zwölf einer, und mit ihm eine große Schar, mit Schwertern und mit Stangen, von den Hohenpriestern und Ältesten des Volks. Und der Verräter hatte ihnen ein Zeichen gegeben und gesagt: Welchen ich küssen werde, der ist's; den greifet. Und alsbald trat er zu Jesus und sprach: Gegrüßet seist du, Rabbi! und küßte ihn. (Mt 26, 47-49)

Словацк. **judášsky bozk**.

- A kým ešte hovoril, prišiel Judáš, jeden z Dvanástich, a s ním veľký zástup s mečmi a kyjmi, ktorý poslali veľkňazi a starší ľudu. Jeho zradca im dal znamenie: „Koho pobozkám, to je on; toho chyťte!“ A hneď pristúpil k Ježišovi a povedal: „Bud' pozdravený, Rabbi!“ A pobozkal ho. (Mt 26, 47-49)

Укр. **поцілунок Юди**.

- I коли Він іще говорив, аж ось прийшов Юда, один із Дванадцятьох, а з ним люду багато від первосвящеників і старших народу з мечами та киями. А зрадник Його дав був знака їм, кажучи: Кого поцілую, то Він, – беріть Його. І зараз Він підійшов до Ісуса й сказав: Радій, Учителю! І поцілував Його. (Mt 26, 47-49)

ПОЇЧВА

86. УПАЎЎ НА ДАБРУЮ ПОЇЧВУ.

Найти хорощий отклик, даць жэлаемый эффект, прынесці аждааемыя рэзултытаты.

Выражение из евангельской притчи о сеятеле: «И поучал [Иисус] их много притчами, говоря: вот, вышел сеятель сеять; и когда он сеял, иное [зерно] упало при дороге, и налетели птицы и поклевали то; иное упало на места каменистые, где не много было земли, и скоро возшло, потому что земля была неглубока. Когда же возшло солнце, увяло и, как не имело корня, засохло; иное упало в терние, и выросло терние и заглушило его; иное упало на добрую землю и принесло плод: одно во сто крат, а другое в шестьдесят, иное же в тридцать» (Мф 13, 3-8).

АНГЛ. to fall into (on) good ground (soil).

- And some fell among thorns; and the thorns sprung up, and choked them: But other fell into good ground, and brought forth fruit, some an hundredfold, some sixtyfold, some thirtyfold. (Mt 13, 7-8)

Бел. упасці на добрую глебу.

- Іншае ўпала ў церне, і вырасла церне і заглушыла яго; іншае ўпала на добрую зямлю і ўрадзіла плод: адно ў сто разоў, а другое ў шэсьцьдзясят, а тое ў трыццаць. (Мв 13, 7-8)

Нем. auf fruchtbaren Boden fallen.

- Etliches fiel unter die Dornen; und die Dornen wuchsen auf und erstickten's. Etliches fiel auf gutes Land und trug Frucht, etliches hundertfältig, etliches sechzigfältig, etliches dreißigfältig. (Mt 13, 7-8)

Словацк. padnúť na úrodnú pôdu.

- Zasa iné padli do trnia, ale trnie vyrástlo a udusilo ich. Iné zrná padli do dobrej zeme a priniesli úrodu: jedno stonásobnú, iné šesťdesiatnásobnú a iné tridsaťnásobnú. (Mt 13, 7-8)

Укр. впасти на добрий ґрунт (на добру землю).

- А інші попадали в терен, – і вигнався терен, і їх поглушив. Інші ж упали на добрую землю – і зродили: одне в сто раз, друге – в шістдесят, а те – втридцять. (Мт 13, 7-8)

ПРАХ

87. ОТРЯСТІ́ (ОТРЯХНУ́ТЬ, СТРЯХНУ́ТЬ) ПРАХ ОТ НОГ (С НОГ) СВОИ́Х.

Навсегда порвать с кем-, чем-л., уйти с негодованием.

Выражение из Нового завета: «А если кто не примет вас и не послушает слов ваших, то, выходя из дома или города того, *отрясите прах от ног ваших*» (Мф 10, 14; также: Мк 6, 11; Лк 9, 5). Ср.: «Они же, *отрясиши на них прах от ног своих*, пошли в Иконию» (Деян 13, 51). Слова эти в Новом завете произносит Иисус, обращаясь к двенадцати апостолам и призывая их не обращать внимания на тех, кто не внимает его учению.оборот связан с древним обычаем: отрекаясь от прежней дружбы, родства и покидая ставшее ненавистным место, люди ударяли ногой о землю у порога дома или на границе владения, словно отряхивая пылинки. Тем самым показывалось, что они не желают уносить с собой даже мельчайшей частички этого места и стремятся к окончательному разрыву с прежними привязанностями. Выражение приобрело популярность в русском языке благодаря широко известной песне русского социолога, философа, публициста, поэта и революционера-народника П.Л. Лаврова (1823–1900) «Новая песня» (1875), впоследствии получившей название «Рабочая Марсельеза»: «Отречёмся от старого мира, / *Отряхнём его прах с наших ног*».

АНГЛ. to shake the dust from (off) one's feet.

- And whosoever shall not receive you, nor hear your words, when ye depart out of that house or city, shake off the dust of your feet. (Mt 10, 14)
- And whosoever shall not receive you, nor hear you, when ye depart thence, shake off the dust under your feet for a testimony against them. Verily I say unto you, It shall be more tolerable for Sodom and Gomorrha in the day of judgment, than for that city. (Mk 6, 11)
- And whosoever will not receive you, when ye go out of that city, shake off the very dust from your feet for a testimony against them. (Lk 9, 5)
- And the word of the Lord was published throughout all the region. But the Jews stirred up the devout and honourable women, and the chief men of the city, and raised persecution against Paul and Barnabas, and expelled them out of their coasts. But they shook off the dust of their feet against them, and came unto Iconium. (Ac 13, 49-51)

Бел. абтрэсці прах чый, каго, чаго з (ад) ног [сваіх, нашых] (кніжн.).

- А калі хто ня прыме вас і не паслухаецца слоў вашых, дык, выходзячы з дома, альбо з горада таго, абцярушэце пыл з ног вашых. (Мв 10, 14)
- І калі хто ня прыме вас і ня будзе слухаць вас, дык, выходзячы адтуль, абцярушэце пыл з ног вашых, у сьведчаньне на іх. Праўду кажу вам: радасьней будзе Садоме і Гаморы ў дзень судны, чым таму гораду. (Мк 6, 11)
- А калі дзе ня прымуць вас, дык, выходзячы з горада таго, абцярушэце і пыл з вашых ног у сьведчаньне на іх. (Лк 9, 5)
- І слова Гасподняе шырылася па ўсёй краіне; але Юдэі, падбухторыўшы пабожных уплывовых жанчын і першых у горадзе людзей, пачалі ганеньне на Паўла і Варнаву, і выгналі іх з сваіх межаў. А яны, абцярушыўшы на іх пыл з ног сваіх, пайшлі ў Іканію. (Дзеі 13, 49-51)

Нем. den Staub von den (seinen) Füßen schütteln (veralt.).

- Und wo euch jemand nicht annehmen wird noch eure Rede hören, so geht heraus von demselben Haus oder der Stadt und schüttelt den Staub von euren Füßen. (Mt 10, 14)
- Und welche euch nicht aufnehmen noch hören, da gehet von dannen heraus und schüttelt den Staub ab von euren Füßen zu einem Zeugnis über sie. Ich sage euch wahrlich: Es wird Sodom und Gomorrha am Jüngsten Gericht erträglicher gehen denn solcher Stadt. (Mk 6, 11)

Словацк. striast' prach zo svojich nôh.

- A keby vás niekto neprijal, ani vaše slová nevypočul, z takého domu alebo aj mesta odíd'te a straste si prach z nôh. (Mt 10, 14)
- „Ale keby vás na niektorom mieste neprijali, ani nevypočuli, odíd'te odtiaľ a straste si prach z nôh na svedectvo proti nim.“ (Mk 6, 11)
- „Ale keby vás niekde neprijali, odíd'te z toho mesta a straste si prach z nôh na svedectvo proti nim.“ (Lk 9, 5)

Укр. обтрусити порошок з ніг своїх.

- А як хто з вас не прийме, і ваших слів не послухає, то, виходячи з дому чи з міста того, обтрусить порошок із ніг своїх. (Мт 10, 14)
- А як місто яке вас не прийме, і не послухають вас, то, виходячи звідти, обтрусить порошок, що в вас під ногами, на свідчення супроти них. Поправді кажу вам, – легше буде Содому й Гоморрі дня судного, аніж місту тому! (Мр 6, 11)
- А як хто з вас не прийме, то, виходячи з міста того, обтрусить від ніг ваших порошок на свідчення супроти них. (Лк 9, 5)
- Вони ж, обтрусивши із ніг своїх порошок на них, подалися в Іконію. (Дії 13, 51)

ПРИТЧА

88. ПРИТЧА ВО ЯЗЫЦЕХ. Публ.

О том, что получило широкую известность, стало предметом общих разговоров, вызывая неодобрение и насмешку.

Восходит к церк.-слав. переводу Ветхого завета, в русском переводе: «...и будешь ужасом, притчею и посмешищем у всех народов, к которым отведет тебя Господь [Бог]» (Вт 28, 37). Ср.: ст.-слав. во языцѣхъ – ‘среди разных племен, разных народов’.

Англ. **a proverb [and a byword among all people].**

- And thou shalt become an astonishment, a proverb, and a byword, among all nations whither the LORD shall lead thee. (Deut 28, 37)

Бел. **прытча ва языцах** [*быць, стаць і пад.*] (кніжн., жарт.-іран.).

- І будзеш жудасцю, прытчаю і пасьмешышчам усім народам, да якіх завядзе цябе Гасподзь. (Другі закон 28, 37)

Нем. **ein Spottbild sein; Sprichwort und Spott sein** (veralt.).

- Und wirst ein Scheusal und ein Sprichwort und Spott sein unter allen Völkern, dahin dich der HERR getrieben hat. (Dtn 28, 37)

Словацк. **predmet rozhovorov (posmechu); príst' (dostat' sa) na pretras; byt' na pretrase.**

- Vyjdeš navnivoč a budeš za príslovie a na zábavku všetkým národom, ku ktorým ťa zavedie Pán. (Dt 28, 37)

Укр. **притча во язицех; поговір у народів.**

- Відведе Господь тебе та царя твого, якого поставиш над собою, до народу, якого не знав ти та батьки твої, і ти будеш служити там іншим богам, – дереву та каменеві. І станеш ти страхіттям, поговором та посміховищем серед усіх народів, куди відведе тебе Господь. (Повт 28, 36-37)

ПРОРОК

89. НЕСТЬ (НЕТ) ПРОРОКА В СВОЁМ ОТЕЧЕСТВЕ (В ОТЕЧЕСТВЕ СВОЁМ). Посл.

Заслуги соотечественников или хорошо знакомых, близких людей обычно не ценят, отдавая предпочтение авторитетам со стороны.

Восходит к словам Иисуса, который прославившись своими проповедями, вернулся в родной город, в котором его воспитывали, – Назарет. В синагоге его, однако, встретили с недоверием. «...не бывает пророк без чести, разве только в отечестве своем и в доме своем», – сказал тогда опечаленный Иисус» (Мф 13, 57). Афоризм Иисуса цитируется в

разных местах Евангелия по-разному: «Иисус же сказал им: *не бывает пророк без чести*, разве только в отечестве своем и у сродников и в доме своем» (Мк 6, 4); «Никакой пророк не принимается в своем отечестве» (Лк 4, 24); «Пророк не имеет чести в своем отечестве» (Ио 4, 44). Употребляется во многих европейских языках, ср.: лат. *Nemo propheta in sua patria*; ит. *Niuno è profeta nella sua patria*; исп. *Nadie es profeta en su tierra*; польск. *Nikt nie jest prorokiem we własnym kraju*; фр. *Nul n'est prophète en son pays* и т. д. Схожие изречения встречаются и у восточных народов (ср.: араб. *Учёный в своём отечестве, как сокровище в руднике*).

АНГЛ. A prophet is not without honour save in his own country; A man is not a prophet in his own country; No prophet is accepted in his own country; A prophet has no honour in his own country (prov.).

- And they were offended in him. But Jesus said unto them, A prophet is not without honour, save in his own country, and in his own house. (Mt 13, 57)
- But Jesus said unto them, A prophet is not without honour, but in his own country, and among his own kin, and in his own house. (Mk 6, 4)
- And he said, Verily I say unto you, No prophet is accepted in his own country. (Lk 4, 24)
- For Jesus himself testified, that a prophet hath no honour in his own country. (Jn 4, 44)

Бел. Няма прарока (прарокаў) у сваёй айчыне (прык.).

- І паняверыліся ў Ім. А Ісус сказаў ім: ня бывае прарока без пашаны, хіба што толькі на бацькаўшчыне сваёй, і ў доме сваім. (Мв 13, 57)
- А Ісус сказаў ім: ня бывае прарока без пашаны, хіба што на бацькаўшчыне сваёй і ў родзічаў і ў доме сваім. (Мк 6, 4)
- І сказаў: праўду кажу вам: ніякі прарок ня прымаецца ў сваёй бацькаўшчыне. (Лк 4, 24)
- бо Сам Ісус сьведчыў, што прарок ня мае пашаны ў сваёй бацькаўшчыне. (Ян 4, 44)

Нем. Der Prophet gilt nichts in seinem [eigenen] Vaterland[e].

- Und sie ärgerten sich an ihm. Jesus aber sprach zu ihnen: Ein Prophet gilt nirgend weniger denn in seinem Vaterland und in seinem Hause. (Mt 13, 57)
- Jesus aber sprach zu ihnen: Ein Prophet gilt nirgend weniger denn im Vaterland und daheim bei den Seinen. (Mk 6, 4)

Словацк. Nikto nie je doma prorokom.

- A pohoršovali sa na ňom. Ale Ježiš im povedal: „Proroka si všade uctia, len nie v jeho vlasti a v jeho dome.“ (Mt 13, 57; Mk 6, 4)
- A dodal: „Veru, hovorím vám: Ani jeden prorok nie je vzácný vo svojej vlasti. (Lk 4, 24)
- Lebo sám Ježiš sa osvedčil, že vo svojej vlasti prorok nemá úctu. (Jn 4, 44)

Укр. Нема пророка у своїй батьківщині.

- І вони спокушались Ним. А Ісус їм сказав: Пророка нема без пошани, хіба тільки в вітчизні своїй та в домі своїм! (Мт 13, 57)
- А Ісус їм сказав: Пророка нема без пошани, – хіба тільки в вітчизні своїй, та в родині своїй, та в домі своїм. (Мр 6, 4)
- І сказав Він: Жаден пророк не буває прийнятний у вітчизні своїй. (Лк 4, 24)
- Сам-бо свідчив Ісус, що не має пошани пророк у вітчизні своїй. (Ів 4, 44)

ПРОСТОТА́

90. [О,] СВЯТА́Я ПРОСТОТА! Шутл.-ирон.

1. Об излишне доверчивом, наивном, бесхитростном и простодушном человеке. 2. О человеке, который совершает дурной поступок по недоумию, душевной простоте, нежеланию задумываться.

Цитируется также по-латыни: *O sancta simplicitas!* Приписывается идеологу чешской Реформации Яну Гусу (1369–1415), сожжённому на костре инквизиции в Констанце 6 июля 1415 года. Эти слова он якобы произнёс, находясь на костре и увидев, что какая-то старушка (по другой версии – старик) в простодушном религиозном рвении принесла охапку хвороста и подбросила её в огонь. По иным источникам, эти слова принадлежат его ученику и сподвижнику Иерониму Пражскому (1380–1416), также сожжённому на костре инквизиции в Констанце 30 мая 1416 года, а древнеримский церковный писатель Тураний Руфин Аквилейский (345–410) доказывает, что выражение было употреблено впервые на Первом Вселенском (Никейском) соборе в 325 году одним из богословов. Восходит к библейским представлениям о чистоте помыслов у людей, верующих от всего сердца (Быт 20, 5).

АНГЛ. [Oh,] **blessed innocence!; Oh holy simplicity!**

- Said he not unto me, She is my sister? and she, even she herself said, He is my brother: in the integrity of my heart and innocency of my hands have I done this. (Gen 20, 5)

Бел. [О,] **святая прастата (наіўнасць)!**

- Ці ня сам ён сказаў мне: яна сястра мая? І яна сама сказала: ён брат мой. Я зрабіў гэта ў шчырасьці сэрца майго і ў чысьціні рук маіх. (Быццё 20, 5)

Нем. **ein einfältiges Gemüt; Heilige Einfalt!; Kind Gottes [in der Hutschachtel]!** (ugs., scherzh.-iron.).

- Hat er nicht zu mir gesagt: Sie sei seine Schwester? Und sie hat auch gesagt: Er ist mein Bruder. Habe ich doch das getan mit einfältigem Herzen und unschuldigen Händen. (Gen 20, 5)
- Wie viele ihn aber aufnahmen, denen gab er Macht, Kinder Gottes zu werden, die an seinen Namen glauben. (Joh 1, 12)

Словацк. **Svätá prostota!**

- Či mi nepovedal on sám: „Ona je moja sestra“? A nevravela aj ona: „On je môj brat“? V prostote svojho srdca a s čistými rukami som to urobil!“ (Gn 20, 5)

Укр. [О,] **свята простота (наївність)!**

- Чи ж не він був сказав мені: Вона моя сестра, а вона – також вона сказала: Він мій брат. Я те зробив у невинності серця свого й у чистоті рук своїх. (Бут 20, 5)

ПУП

91. ПУП ЗЕМЛИ. *Разг.*

1. Центр, средоточие самого важного, самого главного. 2. Ирон. О человеке, который без основания считает себя самой важной персоной, чрезмерно кичится своим положением, умом, талантом.

По религиозным представлениям – центр земли. В талмудическом фольклоре центром мира называется Палестина, центром Палестины – Иерусалим, центром Иерусалима – храм, в центре храма расположен алтарь (святая святых), а в центре алтаря – камень перед ковчегом завета. С этого камня, который Бог якобы бросил в море, началось мироздание. По другой версии, Бог закрыл этим камнем отверстие бездны, водного хаоса. Это же представление нашло отражение в средневековых памятниках др.-рус. литературы «Хождение в Иерусалим игумена Даниила» (XII в.), «Беседа трёх святителей» (XIII–XV в.) и др. В духовном стихе «О книге голубиной» говорится, что в Иерусалиме – «пуп земли» (Порфирьев 1897, 314).

Англ. **the navel of the earth.**

Бел. пуп зямлі (разм., іран.).

Нем. **der Nabel der Welt.**

Словацк. **pupok sveta.**

Укр. пуп землі.

ПУТЬ

92. НЕИСПОВЕДИМЫ ПУТИ ГОСПОДНИ. *Посл. книжн. или публ.*

О непредсказуемости судьбы; о невозможности что-л. предвидеть, предусмотреть.

Изречение из церк.-слав. текста Нового завета, в русском переводе: «О бездна богатства и премудрости и ведения Божия! Как непостижимы судьбы Его и неисследимы пути Его!» (Рим 11, 33).

Англ. How unsearchable are God's judgments, and his ways past finding out; The ways of God (the Lord) are inscrutable (unfathomable; unknowable); Mysterious are the ways of the Lord; The will of God (heaven) is mysterious and not easily discovered; God (the Lord) moves in mysterious ways.

- О the depth of the riches both of the wisdom and knowledge of God! how unsearchable are his judgments, and his ways past finding out! (Rom 11, 33)

Бел. **Шляхі божыя (боскія) невядомыя** (кніжн.).

- О, безданы багацця і мудрасьці і веданьня Божлага! якія неспасьцігальныя суды Ягонныя і недасьледныя шляхі Ягонныя! (Рым 11, 33)

Нем. **Die unergründlichen Wege des Herrn** (geh.); **Die Wege des Herrn sind unergründlich (unerforschlich)** (geh.).

- Welch eine Tiefe des Reichtums, beides, der Weisheit und Erkenntnis Gottes! Wie gar unbegreiflich sind sein Gerichte und unerforschlich seine Wege! (Röm 11, 33)

Словацк. **Božie cesty (cesty Božie) sú nevyspytatel'né; Nevyspytatel'né sú cesty Pána.**

- Aká hĺbka Božieho bohatstva, múdrosti a vedomosti! Aké nepochopiteľné sú jeho súdy a nevyspytatel'né jeho cesty! (Rim 11, 33)

Укр. **Невідомі путі (дороги, присуди) Господні.**

- О глибино багатства, і премудрості, і знання Божого! Які невідомі присуди Його, і недосліджені дороги Його! (Рим 11, 33)

93. ПУТЬ НА ГОЛГОФУ; КРЕСТНЫЙ ПУТЬ. *Книжн.*

О нравственных или физических страданиях, мучениях; о подвижничестве.

Голгофа – название холма в окрестностях Иерусалима, где, по евангельскому преданию, был на кресте распят Иисус Христос (Мф 27, 33; Мк 15, 22; Ио 19, 17). Путь на Голгофу назван крестным, потому что мучители заставили Иисуса нести к месту казни крест, на котором он должен был принять смертные муки.

Англ. **road to Calvary** [Calvary was the Roman name for the place near Jerusalem where, according to the Bible, Jesus Christ died by being crucified. Its Aramaic name was Golgotha.]; **way of the Cross.**

- And when they were come unto a place called Golgotha, that is to say, a place of a skull, They gave him vinegar to drink mingled with gall: and when he had tasted thereof, he would not drink. (Mt 27, 33-34)
- And he bearing his cross went forth into a place called the place of a skull, which is called in the Hebrew Golgotha: Where they crucified him, and two other with him, on either side one, and Jesus in the midst. (Jn 19, 17-18)

Бел. **шлях на Галгофу** (кніжн.); **крыжовы шлях** (кніжн.).

- І прыйшоўшы на месца, якое называецца Галгофа, што азначае «месца чарапоў», далі Яму піць воцату, зьмяшанага з жоўцю; і, пакаштаваўшы, не хацеў піць. (Мв 27, 33-34)
- І прывялі Яго на месца Галгофу, што азначае: «месца чарапоў». (Мк 15, 22)
- І, нясучы крыж Свой, Ён выйшаў на месца, называнае Лобным, па-Габрэйску Галгофа; там укрывавалі Яго і зь Ім двух іншых, па адзін і па другі бок, а пасярэдзіне Ісуса. (Ян 19, 17-18)

Нем. **ein dorniger Pfad** (poet.); **Leidensweg; Golgathaweg** (buchspr. veralt); **ein Dornenpfad** (buchspr.).

- Und da sie an die Stätte kamen mit Namen Golgatha, das ist verdeutscht Schädelstätte, gaben sie ihm Essig zu trinken mit Galle vermischt; und da er's schmeckte, wollte er nicht trinken. (Mt 27, 33-34)
- Und sie brachten ihn an die Stätte Golgatha, das ist verdolmetscht: Schädelstätte. Und sie gaben ihm Myrrhe im Wein zu trinken; und er nahm's nicht zu sich. (Mk 15, 22)

Словацк. **krížová cesta; cesta na Golgotu**.

- Ako vychádzali, stretli človeka z Cyrény, menom Šimona. Toho prinútili, aby mu niesol kríž. Tak prišli na miesto, ktoré sa volá Golgota, čo znamená Lebka. (Mt 27, 32-33)
- Sám si niesol kríž a vyšiel na miesto, ktoré sa volá Lebka, po hebrejsky Golgota. (Jn 19, 17)

Укр. **шлях на Голгофу; хресний шлях**.

- І, прибувши на місце, що зветься Голгофа, щоб сказати Череповище... (Mt 27, 33)
- І Його привели на Голгофу, що значить Череповище. (Mr 15, 22)
- І, нісши Свого хреста, Він вийшов на місце, Череповищем зване, по-гебрейському Голгофа. (Ів 19, 17)

Р

РАБОТАТЬ

94. КТО НЕ РАБОТАЕТ, ТОТ [ДА] НЕ ЕСТ. *Посл.*

О недопустимости паразитизма, тунеядства.

Пословица возникла на основе евангельского афоризма: «Ибо когда мы были у вас, то завещавали вам сие: *если кто не хочет трудиться, тот и не ешь*» (2 Фес 3, 10). Отражает обычную для рабовладельческого общества формулировку рабской трудовой повинности. В советское время пословица была переосмыслена как основной принцип социализма. Употребляется во многих европейских языках, ср.: лат. *Qui non laborat, non manducet*; ит. *Chi non lavora, non mangia*; исп. *El que no trabaja, no come*; польск. *Kto nie pracuje, ten nie je*; фр. *Celui qui ne veut pas travailler ne doit pas manger* и т. д.

АНГЛ. **If any would not work, neither should he eat; He who does not work, neither shall he eat; He that will not work, shall not eat** (prov.).

- For even when we were with you, this we commanded you, that if any would not work, neither should he eat. (2 Thes 3, 10)

Бел. **Хто не працуе (не робіць), той не есць** (прык.).

- А наказваем вам, браты, імям Госпада нашага Ісуса Хрыста, цурацца кожнага брата, які жыве гультаём, а не паводле паданьня, якое прынялі ад нас, бо вы самі ведаеце, як павінны вы пераймаць нас; бо мы не гультаявалі ў вас, ні ў кога ня елі хлеба

дарма, а займалися працай і рабілі ноч і дзень, каб ня стацца цяжарам каму-небудзь з вас, не таму, каб мы ня мелі ўлады, а каб сябе саміх даць вам у прыклад на перайманьне нас. Бо, калі мы былі ў вас, дык наказвалі вам вось што: калі хто ня хоча працаваць, той і ня еж. (2 Фес 3, 6-10)

Нем. **Wer nicht arbeitet, [der] soll auch nicht essen.**

- Und da wir bei euch waren, geboten wir euch solches, daß, so jemand nicht will arbeiten, der soll auch nicht essen. (2 Thess 3, 10)

Словацк. **Kto nepracuje (rôv. nechce pracovať), nech neje.**

- Ved' aj keď sme boli u vás, prikazovali sme vám toto: Kto nechce pracovať, nech ani neje. (2 Sol 3, 10)

Укр. **Хто не працює, той не їсть.**

- Бо коли ми в вас перебували, то це вам наказували, що як хто працювати не хоче, нехай той не їсть. (2 Сол 3, 10)

РЕШЕНИЕ

95. СОЛОМОНОВО РЕШЕНИЕ. Книжн.

Предельно мудрое решение или суждение.

Восходит к библейской легенде о царе Соломоне, сыне царя Давида, третьем еврейском царе, легендарном правителе объединённого царства Израиля и Иудеи (956–928 до н. э.), наделённом народной молвой огромным богатством, недюжинной любвеобильностью и невиданной мудростью, к которому пришли две женщины с просьбой, чтобы он рассудил их: «И сказала одна женщина: О, господин мой! я и эта женщина живем в одном доме; и я родила при ней в этом доме; на третий день после того, как я родила, родила и эта женщина; ...и умер сын этой женщины ночью; ибо она заспала его; и встала она ночью, и взяла сына моего от меня... и положила его к своей груди, а своего мертвого сына положила к моей груди... И сказала другая женщина: нет, мой сын живой, а твой сын мертвый... И сказал царь: подайте мне меч. И принесли меч к царю. И сказал царь: рассеките живое дитя надвое, и отдайте половину одной и половину другой. И отвечала та женщина, которой сын был живой, царю... о, господин мой! отдайте ей этого ребенка живого, и не умерщвляйте его. А другая говорила: пусть же будет ни мне, ни тебе, рубите. И отвечал царь и сказал: отдайте этой живое дитя, и не умерщвляйте его: она – его мать» (3 Цар 3, 16-27).

Ср.: соломонова премудрость (мудрость) (см. СОЛОМОН).

Англ. **judgement (decision) worthy of Solomon; judgment of Solomon; Solomonian judgment (decision).**

- Then came there two women, that were harlots, unto the king, and stood before him. And the one woman said, O my lord, I and this woman dwell in one house; and I was delivered

of a child with her in the house. And it came to pass the third day after that I was delivered, that this woman was delivered also: and we were together; there was no stranger with us in the house, save we two in the house. And this woman's child died in the night; because she overlaid it. And she arose at midnight, and took my son from beside me, while thine handmaid slept, and laid it in her bosom, and laid her dead child in my bosom. And when I rose in the morning to give my child suck, behold, it was dead: but when I had considered it in the morning, behold, it was not my son, which I did bear. And the other woman said, Nay; but the living is my son, and the dead is thy son. And this said, No; but the dead is thy son, and the living is my son. Thus they spake before the king. Then said the king, The one saith, This is my son that liveth, and thy son is the dead: and the other saith, Nay; but thy son is the dead, and my son is the living. And the king said, Bring me a sword. And they brought a sword before the king. And the king said, Divide the living child in two, and give half to the one, and half to the other. Then spake the woman whose the living child was unto the king, for her bowels yearned upon her son, and she said, O my lord, give her the living child, and in no wise slay it. But the other said, Let it be neither mine nor thine, but divide it. Then the king answered and said, Give her the living child, and in no wise slay it: she is the mother thereof. And all Israel heard of the judgment which the king had judged; and they feared the king: for they saw that the wisdom of God was in him, to do judgment. (1 Kng 3, 16-28)

Бел. **саламонава рашэнне** (кніжн.).

- Тады прыйшлі дзве жанчыны блудніцы да цара і сталі перад ім. І сказала адна жанчына: о, гаспадару мой! я і гэтая жанчына жывём у адным доме; і я нарадзіла пры ёй у гэтым доме; на трэці дзень пасля таго, як я нарадзіла, нарадзіла і гэтая жанчына; і былі мы разам, і ў доме нікога староньяга з намі ня было; толькі мы дзве былі ў доме; і памёр сын у гэтай жанчыны ўначы, бо яна прыспала яго; і ўстала яна ўначы, і ўзяла сына майго ад мяне, калі я, рабыня твая, спала, і паклала яго да сваіх грудзей, а свайго мёртвага сына паклала да маіх грудзей; раницай я ўстала, каб накарміць сына майго, і вось, ён быў мёртвы; а калі я ўгледзлася ў яго раницай, дык гэта быў ня мой сын, якога я нарадзіла. І сказала другая жанчына: не, мой сын жывы, а твой сын мёртвы. А тая казала ёй: не, твой сын мёртвы, а мой жывы. І гаварылі яны так перад царом. І сказаў цар: гэтая кажа: мой сын жывы, а твой сын мёртвы; а тая кажа: не, твой сын мёртвы, а мой сын жывы. І сказаў цар: падайце мне меч. І прынеслі меч цару. І сказаў цар: рассячэце жывое дзіця напалам і аддайце палавіну адной і палавіну другой. І адказвала тая жанчына, у якое сын быў жывы, цару, бо ўсхвалявалася ўся нутрына ў яе ад жаласці да сына свайго: о, гаспадару мой! аддайце ёй гэтае дзіця жывое і не забівайце яго. А другая казала: хай жа ня будзе ні мне ні табе, сячэце. І адказваў цар і сказаў: аддайце гэтай жывое дзіця і не забівайце яго: яна – ягоная маці. І пачуў увесь Ізраіль пра суд, як рассудзіў цар. І пачалі баяцца цара, бо ўбачылі, што мудрасць Божая ў ім, каб чыніць суд. (3 Цар 3, 16-28)

Нем. **Salomonisches Urteil; Salomonische Entscheidung.**

- Da sprach das Weib, des Sohn lebte, zum König (denn ihr mütterliches Herz entbrannte über ihren Sohn): Ach, mein Herr, gebt ihr das Kind lebendig und tötet es nicht! Jene aber sprach: Es sei weder mein noch dein; laßt es teilen! Da antwortete der König und sprach: Gebet dieser das Kind lebendig und tötet es nicht; die ist seine Mutter. Und das Urteil, das der König gefällt hatte, erscholl vor dem ganzen Israel, und sie fürchteten sich vor dem König; denn sie sahen, daß die Weisheit Gottes in ihm war, Gericht zu halten. (1 Kön 3, 26-28)

Словацк. **šalamúnske riešenie; šalamúnske rozhodnutie.**

- Nato kráľ povedal: „Táto vraví: „Tento živý je môj syn a mŕtvy je tvoj syn.“ A tá hovorí: „Nie, ale mŕtvy je tvoj syn a živý je môj syn.“ Tu rozkázal kráľ: „Doneste mi meč!“ Doniesli meč pred kráľa a kráľ povedal: „Pretnite živé dieťa na dvoje a dajte polovicu jednej a polovicu druhej!“ Nato žena, ktorej syn bol živý, povedala kráľovi, lebo sa pohla jej láska k vlastnému dieťaťu: „S dovolením, pane! Dajte jej živé dieťa, a nezabíjajte ho!“ Druhá však vravela: „Nech nie je ani moje, ani tvoje! Pretnite!“ Nato sa ozval kráľ a povedal: „Dajte tamtej živé dieťa a nezabíjajte ho, ona je jeho matkou.“ (1 Kr 3, 23-27)

Укр. **соломонове рішення; соломонів суд.**

- І сказав цар: Подайте мені меча! І принесли меча перед царево обличчя. І сказав цар: Розітніть це живе дитя надвоє, і дайте половину одній, а половину другій!.. І сказала до царя жінка, що син її – той живий, бо запалилася любов її до сина свого, і сказала вона: Прошу, пане мій, дайте їй немовлятко живим, а забити – не забивайте його!.. А та каже: Хай не буде ні мені, ні тобі – розтинайте! А цар відповів та й сказав: Дайте їй це живе немовлятко, а вбивати – не вбивайте його. Вона його мати! І почув весь Єрусалим про той суд, що цар розсудив, і стали боятися царя, бо бачили, що в ньому Божа мудрість, щоб чинити суд. (1 Цар 3, 23-27)

РУКА́

96. **ЛЕВА́Я РУКА́ НЕ ВЕ́ДАЕТ (НЕ ЗНА́ЕТ), ЧТО ДЕ́ЛАЕТ ПРА́ВАЯ.**

Ирон.

1. О скромности при совершении добрых дел. 2. О людях, коллективах или организациях, чьи действия отличаются непоследовательностью.

Выражение из Нового завета, из «Учения о милостыни» в Нагорной проповеди Иисуса: «Итак, когда творишь милостыню, не труби перед собою, как делают лицемеры в синагогах и на улицах, чтобы прославляли их люди. Истинно говорю вам: они уже получают награду свою. У тебя же, когда творишь милостыню, пусть левая рука твоя не знает, что делает правая. Чтобы милостыня твоя была втайне; и Отец твой, видящий тайное, воздаст явно» (Мф 6, 2-4).

Англ. **One's left hand does not know what one's right hand is doing.**

- Therefore when thou doest thine alms, do not sound a trumpet before thee, as the hypocrites do in the synagogues and in the streets, that they may have glory of men. Verily I say unto you, They have their reward. But when thou doest alms, let not thy left hand know what thy right hand doeth: That thine alms may be in secret: and thy Father which seeth in secret himself shall reward thee openly. (Mt 6, 2-4)

Бел. **Левая рука не ведае, што робіць правая [ў каго] (іран.).**

- Дык вось, калі даеш міласьціну, ня трубі перад сабою, як робяць крывадушнікі ў сынагогах і на вуліцах, каб услаўлялі іх людзі. Праўду кажу вам: яны атрымліваюць узнагароду сваю. У цябе ж, калі даеш міласьціну, няхай ня ведае левая рука твая, што робіць правая, каб міласьціна твая была ў тайнасьці, і Айцец твой, Які бачыць у тайнасьці, аддасць табе на яве. (Мв 6, 2-4)

Нем. Die linke Hand weiß nicht, was die rechte tut; Lass deine linke Hand nicht wissen, was die rechte tut.

- Wenn du aber Almosen gibst, so laß deine linke Hand nicht wissen, was die rechte tut, auf dass dein Almosen verborgen sei; und dein Vater, der in das Verborgene sieht, wird dir's vergelten öffentlich (Mt 6, 3-4)

Словацк. Ľavá ruka nevie (pôv. Nech Ľavá ruka nevie), čo robí pravá; Nevie Pravica, čo robí pravica.

- Keď teda dávaš almužnu, nevytrubuj pred sebou, ako to robia pokrytci v synagógach a po uliciach, aby ich ľudia chválili. Veru, hovorím vám: Už dostali svoju odmenu. Ale keď ty dávaš almužnu, nech nevie tvoja ľavá ruka, čo robí pravá, aby tvoja almužna zostala skrytá. A tvoj Otec ťa odmení, lebo on vidí aj v skrytosti. (Mt 6, 2-4)

Укр. Ліва рука не відає (не знає), що робить права.

- Отож, коли чиниш ти милостиню, не сурми перед себе, як то роблять оті лицеміри по синагогах та вулицях, щоб хвалили їх люди. Поправді кажу вам: вони мають уже нагороду свою! А як ти чиниш милостиню, – хай не знатиме ліва рука твоя, що робить правиця твоя, щоб таємна була твоя милостиня, а Отець твій, що бачить таємне, віддасть тобі явно. (Mt 6, 2-4)

97. УМЫВАТЬ / УМЫТЬ РУКИ. Книжн.

Снять с себя ответственность за что-л., заявить о своей непричастности к чему-л.

Выражение восходит к различным местам Библии. У древних евреев существовал обычай мыывания рук как свидетельство невинности: «Буду *омывать* в невинности *руки мои* и обходить жертвенник Твой, Господи» (Пс 25, 6); «...так не напрасно ли я очищал сердце мое, и *омывал* в невинности *руки мои*» (Пс 72, 13). Согласно евангельской легенде, прокуратор Иудеи Понтий Пилат, прислушиваясь к требованиям толпы, подстрекаемой первосвященниками, отдал на казнь Иисуса и снял с себя ответственность за его кровь: «Пилат, видя, что ничто не помогает, но смятение увеличивается, взял воды и *умыл руки* пред народом, и сказал: невиновен я в крови Праведника Сего; смотрите вы» (Мф 27, 24).

Англ. to wash one's hands.

- And all the elders of that city, that are next unto the slain man, shall wash their hands over the heifer that is beheaded in the valley: And they shall answer and say, Our hands have not shed this blood, neither have our eyes seen it. (Deut 21, 6-7)
- I will wash mine hands in innocency: so will I compass thine altar, O LORD (Ps 26, 6)
- Verily I have cleansed my heart in vain, and washed my hands in innocency. (Ps 72, 13)
- When Pilate saw that he could prevail nothing, but that rather a tumult was made, he took water, and washed his hands before the multitude, saying, I am innocent of the blood of this just person: see ye to it. (Mt 27, 24)

Бел. умываць / умыць рукі.

- І ўсе старэйшыны горада таго, найбліжэйшыя да забітага, няхай абмыюць рукі свае над цялушкай, зарэзанай у даліне, і абвесьцяць і скажуць: рукі нашыя не пралілі крыві гэтай, і вочы нашыя ня бачылі. (Другі закон 21, 6-7)
- І сказаў я: ці ж не дарма ачышчаў я сэрца маё і ў нянавісьці абмываў мае рукі. (Пс 72, 13)
- Пілат, бачачы, што нічога не дапамагае, а неспакой расьце, узяў вады і ўмыў рукі перад людзьмі, кажучы: невінаваты я ў крыві Праведніка Гэтага; глядзеце самі. (Мв 27, 24)

Нем. **seine Hände in Unschuld waschen.**

- Ich wasche meine Hände in Unschuld und halte mich, HERR, zu deinem Altar. (Ps 26, 6)
- Soll es denn umsonst sein, daß mein Herz unsträflich lebt und ich meine Hände in Unschuld wasche. (Ps 73, 13)
- Und alle Ältesten der Stadt sollen herzutreten zu dem Erschlagenen und ihre Hände waschen über die junge Kuh, der im Grunde der Hals gebrochen ist. (Dtn 21, 6)

Словацк. **umyt' / umývat' si ruky [ako Pilát].**

- V nevinnosti si ruky umývam a kráčam okolo tvojho oltára, Pane... (Ž 26, 6)
- Nuž povedal som si: „Veru nadarmo som si srdce čisté zachoval a v nevinnosti som si ruky umýval.“ (Ž 73, 13)
- Keď Pilát videl, že nič nedosiahne, ba že pobúrenie ešte vzrastá, vzal vodu, umyl si pred zástupom ruky a vyhlásil: „Ja nemám vinu na krvi tohoto človeka. To je vaša vec!“ (Mt 27, 24)

Укр. **умивати / умити руки.**

- Умию в невинності руки свої, й обійду Твого, Господи, жертівника, щоб хвалу Тобі голосно виголосити, та звістити про всі чуда Твої. (Пс 25, 6-7)
- Направду, надармо очистив я серце своє, і в невинності вимив руки свої... (Пс 72, 13)
- І як побачив Пілат, що нічого не вдіє, а неспокій ще більший стається, набрав він води, та й перед народом умив свої руки й сказав: Я невинний у крові Його! Самі ви побачите... (Мт 27, 24)
- І всі старші того міста, найближчі до забитого, уміють свої руки над телицею, що в долині висихаючого потоку їй перерізана шия. (Повт 21, 6)

С

СВЕТ

98. **ДА БУДЕТ СВЕТ!** *Часто шутл.*

1. Пусть восторжествует истина, просвещение и т. п. 2. Употр. шутливо при включении источников света.

Восходит к Ветхому завету: «И сказал Бог: *да будет свет*. И стал свет» (Быт 1, 3; ср.: Пс 32, 6). Иногда цитируется по-латыни: *Fiat lux!*

Англ. **Let there be light!**

- And God said, Let there be light: and there was light. (Gen 1, 3)

Бел. **Хай будзе святло!** (жарт.).

- I сказаў Бог: хай будзе сьвятло. I сталася сьвятло. (Быццё 1, 3)

Нем. **Es werde Licht!**

- Und Gott sprach: Es werde Licht! und es ward Licht. (Gen 1, 3)
- Mache dich auf, werde licht! denn dein Licht kommt, und die Herrlichkeit des HERRN geht auf über dir. (Jes 60, 1)

Словацк. **Bud' svetlo! Nech je svetlo!**

- Tu povedal Boh: „Bud' svetlo!“ a bolo svetlo. (Gn 1, 3)

Укр. **Хай буде світло!**

- I сказав Бог: Хай станеться світло! I сталося світло. (Бут 1, 3)
- Уставай, світися, Єрусалиме, бо прийшло твоє світло, а слава Господня над тобою засяяла! (Іс 60, 1)

СЕМЕЙСТВО.

99. СВЯТОЄ СЕМЕЙСТВО.

1. Семья Сына Божьего в земной жизни: Иосиф, Богоматерь Дева Мария и младенец Иисус. 2. Шутл. Семья из трёх человек. 3. Ирон. Группа людей, не всегда родственников, тесно связанных общей идеей, общими делами.

Восходит к евангельскому сюжету о рождении Иисуса Христа. Один из излюбленных символов в искусстве эпохи Возрождения, название картин многих художников христианского мира, на которых изображаются Иосиф, Дева Мария и младенец Иисус Христос: Фра Бартоломео (1504), Андреа дель Сорто (1515), Джулио Романо (1522), Аньоло Бронзино (1557), Эль Греко (1590–1595), Питера Пауля Рубенса (1616–1617), Бартоломе Эстебана Мурильо (около 1650), Франсиско де Сурбарана (1659) и др.

Ср.: **сын Божий** (см. СЫН).

Англ. **the Holy Family** (in meaning 1). [The Russian phrase *святое семейство* can be used jocularly of a 3-member family; the phrase is also used ironically of a group of people, not necessarily relatives, united by the common idea, common cause.]

Бел. **Святая сям'я.**

Нем. **die Heilige Familie.**

Словацк. **Svätá (svätá) rodina.**

Укр. **Святе сімейство.**

СЕРДЦЕ

100. ОТ ВСЕГО (ЧИСТОГО) СЕРДЦА *делать что.*

Совершенно искренне, с полной откровенностью делать что-л.

Выражение часто употребляется в Новом завете: «Между тем, продолжая путь, они приехали к воде, и евнух сказал: вот, вода; что препятствует мне креститься? Филипп же сказал ему: если веруешь *от всего сердца*, можно» (Деян 8, 36-37). Употребляется во многих европейских языках, ср.: лат. *magno corde aliquid facere*; фр. *de grand coeur (faire qch.)* и т. д.

АНГЛ. *to do smth. with all one's heart [and soul]; to do smth. with a pure heart; to thank smb. (to congratulate smb.; to wish smb. smth. etc) from the [very] bottom of one's heart.*

- But if from thence thou shalt seek the LORD thy God, thou shalt find him, if thou seek him with all thy heart and with all thy soul. (Deut 4, 29)
- And thou shalt love the LORD thy God with all thine heart, and with all thy soul, and with all thy might. (Deut 6, 5)
- And so return unto thee with all their heart, and with all their soul, in the land of their enemies, which led them away captive, and pray unto thee toward their land, which thou gavest unto their fathers, the city which thou hast chosen, and the house which I have built for thy name. (1 Kng 8, 48)
- All these men of war, that could keep rank, came with a perfect heart to Hebron, to make David king over all Israel: and all the rest also of Israel were of one heart to make David king. (1 Chr 12, 38)
- And as they went on their way, they came unto a certain water: and the eunuch said, See, here is water; what doth hinder me to be baptized? And Philip said, If thou believest with all thine heart, thou mayest. And he answered and said, I believe that Jesus Christ is the Son of God. (Ac 8, 36-37)

Бел. **ад [усяго, самага] сэрца; ад чыстага (шчырага) сэрца.**

- Але калі ты знойдзеш там Госпада, Бога твайго, дык здабудзеш, калі шукацьмеш Яго ўсім сэрцам тваім і ўсёю душою тваёю. (Другі закон 4, 29)
- І любі Госпада, Бога твайго, усім сэрцам тваім і ўсёю душою тваёю і ўсімі сіламі тваімі. (Другі закон 6, 5)
- І калі павернуцца да Цябе ўсім сэрцам сваім і ўсёю душою сваёю ў зямлі ворагаў, якія паланілі іх, і будуць маліцца Табе, павярнуўшыся да зямлі сваёй, якую Ты даў бацькам іхнім, да горада, які Ты абраў, і да храма, які я пабудаваў імю Твайму. (3 Цар 8, 48)
- Усе гэтыя воіны, у страі, ад шчырага сэрца прыйшлі ў Хэўрон уцараваць Давіда над усім Ізраілем. Ды і ўсе іншыя Ізраільцяне былі аднадушныя, каб паставіць царом Давіда. (1 Лет 12, 38)
- Тым часам, едучы па дарозе, яны прыехалі да вады, і кажэнік сказаў: вось, вада: што перашкаджае мне ахрысьціцца? А Піліп сказаў яму: калі верыш ад шчырага сэрца, можна. Той сказаў у адказ: веру, што Ісус ёсьць Сын Божы. (Дзеі 8, 36-37)

Нем. **von ganzem Herzen [und von ganzer Seele – veraltend].**

- Wenn du aber daselbst den HERRN, deinen Gott, suchen wirst, so wirst du ihn finden, wenn du ihn wirst von ganzem Herzen und von ganzer Seele suchen. (Dtn 4, 29)

- Und du sollst den HERRN, deinen Gott, liebhaben von ganzem Herzen, von ganzer Seele, von allem Vermögen. (Dtn 6, 5)
- und bekehren sich also zu dir von ganzem Herzen und von ganzer Seele in ihrer Feinde Land, die sie weggeführt haben, und beten zu dir nach ihrem Lande hin, das du ihren Vätern gegeben hast, nach der Stadt hin, die du erwählt hast, und nach dem Hause, das ich deinem Namen gebaut habe. (1 Kön 8, 48)
- Philippus aber sprach: Glaubst du von ganzem Herzen, so mag's wohl sein. (Apg 8, 37)

Словацк. **z celého srdca robíť niečo.**

- ...ak sa teda v krajine svojich nepriateľov, ktorí ich zajali, celým svojím srdcom a celou svojou dušou obrátia k tebe a budú sa k tebe modliť smerom k svojej krajine... (3 Kr 8, 48)
- Odtiaľ budeš hľadať Pána, svojho Boha, a nájdeš ho, keď ho budeš hľadať z celého srdca a z celej duše. (Dt 4, 29)
- A ty budeš milovať Pána, svojho Boha, celým svojím srdcom, celou svojou dušou a celou svojou silou. (Dt 6, 5)
- Filip mu povedal: „Ak veríš z celého srdca, slobodno.“ A on odpovedal: „Verím, že Ježiš Kristus je Boží Syn.“ (Sk 8, 37)

Укр. **від усього (чистого) серця робити що.**

- І, як шляхом вони їхали, прибули до якоїсь води. І озвався скопець: Ось вода. Що мені заважає хреститись? А Пилип відказав: Якщо віруєш із повного серця свого, то можна. А той відповів і сказав: Я вірую, що Ісус Христос – то Син Божий! (Дії 8, 36-37)
- І коли вони прийдуть до розуму в краю, куди взяті в неволю, і наверхнуться, і будуть благодати Тебе в краю полонителів своїх, говорячи: Ми згрішили, і безбожне чинили, були ми винні; і коли вони наверхнуться до Тебе всім своїм серцем і всією душею своєю в краю ворогів своїх, що їх поневолили, і помоляться до тебе в напрямі до свого краю, що Ти дав їхнім батькам, у напрямі міста, яке Ти вибрав, та храму, що я збудував для Імени Твого. (1 Цар 8, 48)
- Та коли ви будете шукати звідти Господа, Бога свого, то знайдете, якщо будете шукати Його всім серцем своїм та всією душею своєю. (Повт 4, 29)
- І люби Господа, Бога твого, усім серцем своїм, і всією своєю душею своєю, і всією силою своєю! (Повт 6, 5)

СЕТЬ

101. УВЛЕКАТЬ (ЛОВИТЬ, УЛІВЛИВАТЬ) В СЕТИ. Книжн. неодобр.

1. Заманивать, обманом завлекать куда-л., во что-л. 2. Заинтересовывать собой, прельщать кого-л.

Оборот отражает универсальный для многих языков образ ловли рыбы сетями. На его употребление в литературном языке, возможно, повлиял Новый завет, где Иисус увлекал за собой учеников, говоря, что они станут не рыбаками, ловящими в сеть рыбу, а «ловцами человеков» (Мф 4, 19, 21; Лк 5, 10).

Англ. **to cast (to spread) one's net wide** (in meaning 1). [In English the phrase *to cast (to spread) one's net wide* is mainly used to mean 'to try or consider as many

things as possible in order to find or get what you want'. The Russian phrase *увлечь (ловить, улавливать) в сети* is also used to mean 'to attract, captivate, fascinate smb.'.]

- They have prepared a net for my steps; my soul is bowed down: they have digged a pit before me, into the midst whereof they are fallen themselves. Selah. (Ps 57, 6)
- And Jesus, walking by the sea of Galilee, saw two brethren, Simon called Peter, and Andrew his brother, casting a net into the sea: for they were fishers. And he saith unto them, Follow me, and I will make you fishers of men. And they straightway left their nets, and followed him. And going on from thence, he saw other two brethren, James the son of Zebedee, and John his brother, in a ship with Zebedee their father, mending their nets; and he called them. (Mt 4, 18-21)
- And it came to pass, that, as the people pressed upon him to hear the word of God, he stood by the lake of Gennesaret, And saw two ships standing by the lake: but the fishermen were gone out of them, and were washing their nets. And he entered into one of the ships, which was Simon's, and prayed him that he would thrust out a little from the land. And he sat down, and taught the people out of the ship. Now when he had left speaking, he said unto Simon, Launch out into the deep, and let down your nets for a draught. And Simon answering said unto him, Master, we have toiled all the night, and have taken nothing: nevertheless at thy word I will let down the net. And when they had this done, they inclosed a great multitude of fishes: and their net brake. And they beckoned unto their partners, which were in the other ship, that they should come and help them. And they came, and filled both the ships, so that they began to sink. When Simon Peter saw it, he fell down at Jesus' knees, saying, Depart from me; for I am a sinful man, O Lord. For he was astonished, and all that were with him, at the draught of the fishes which they had taken: And so was also James, and John, the sons of Zebedee, which were partners with Simon. And Jesus said unto Simon, Fear not; from henceforth thou shalt catch men. (Lk 5, 1-10)

Бел. цягнуць / зацягнуць (лавіць / злавіць, улоўліваць) у сетку (нерат) (кніжн., неадабр.).

- На ногі мае ўгатавалі сетку: душа мая панікла; выкапалі перада мною яму, і самі ўпалі ў яе. (Пс 56, 7)
- А праходзячы каля мора Галілейскага, угледзеў Ён двух братоў: Сымона, якога завуць Пятром, і Андрэя, брата ягонага, якія закідвалі мярэжы ў мора, бо яны былі рыбакі. І каза ім: ідзеце за Мною, і Я зраблю вас лаўцамі людзей. І яны адразу, пакінуўшы мярэжы, пайшлі за Ім. Адтуль прайшоўшы далей, угледзеў Ён іншых двух братоў, Якава Завядзеевага і Яна, брата ягонага, у лодцы з Завядзеём, бацькам іхнім, якія ладзілі мярэжы свае, і заклікаў іх. (Мв 4, 18-21)
- Аднойчы, калі люд ціснуўся да Яго, каб чуць слова Божае, а Ён стаяў каля возера Генісарэцкага, убачыў Ён дзьве лодкі, якія стаялі на возеры; а рыбакі, выйшаўшы зь іх, вымывалі мярэжы. Увайшоўшы ў адну лодку, якая была Сымонава, Ён прасіў яго адплыць крыху ад берагу, і сеўшы, вучыў людзей з лодкі. А калі перастаў вучыць, сказаў Сымону: адплыві на глыбокае, і закіньце мярэжы свае для лову. Сымон сказаў Яму ў адказ: Настаўнік! мы працавалі ўсю ноч і нічога не злавілі; але па слове Тваім закінем мярэжу. Зрабіўшы гэта, яны злавілі вялікае мноства рыбы, і нават мярэжа ў іх рвалася. І далі знак супольнікам, якія былі ў другой лодцы, каб прыйшлі пасобіць ім, і прыйшлі, і напоўнілі абедзьве лодкі, так што яны пачалі тануць. Убачыўшы гэта, Сымон Пётр прыпаў да каленяў Ісуса і сказаў: выйдзі ад мяне, Госпадзе! бо я чалавек грэшны. Бо жах агарнуў яго і ўсіх, хто быў зь Ім, ад гэтага ўлову рыбы, імі злоўленае; таксама і Якава і Яна; сыноў Зевядзеевых, якія

были супольниками Сымону. І сказаў Сымону Ісус: ня бойся; ад сёння будзеш лавіць людзей. (Лк 5, 1-10)

Нем. **sein Netz (seine Netze) auswerfen; jmdn. ins Netz locken** (veralt.).

- Und Simon antwortete und sprach zu ihm: Meister, wir haben die ganze Nacht gearbeitet und nichts gefangen, aber auf dein Wort will ich das Netz auswerfen. (Lk 5, 5)
- Sie stellen meinem Gang Netze und drücken meine Seele nieder; sie graben vor mir eine Grube, und fallen selbst hinein. (Ps 57, 7)

Словацк. **chytit' (lapit') do [svojich] sietí niekoho**.

- I povedal im: „Pod'ite za mnou a urobím z vás rybárov ľudí.“ Oni hned' zanechali siete a išli za ním. Ako šiel odtiaľ d'alej, videl iných dvoch bratov, Jakuba Zebedejovho a jeho brata Jána, ako na lodi so svojím otcom Zebedejom opravujú siete, aj ich povolal. (Mt 4, 19-21)
- Takisto aj Zebedejových synov Jakuba a Jána, ktorí boli Šimonovými spoločníkmi. Tu Ježiš povedal Šimonovi: „Neboj sa, odteraz budeš loviť už ľudí.“ (Lk 5, 10)

Укр. **ловити в сіті кого**.

- І Він каже до них: Ідiть за Мною, – Я зроблю вас ловцями людей! І вони зараз покинули сіті, та й пішли вслiд за Ним. І, далі пішовши звiдти, Він побачив двох iнших братiв, Зеведеєвого сина Якова та Івана, його брата, із Зеведеєм, їхнім батьком, що лагодили свого невода в човні, і покликав Він їх. (Мт 4, 19-21)
- ...також Якова та Івана, синiв Зеведеєвих, що були спiльниками Симона. І сказав Ісус Симоновi: Не лякайсь, – від цього часу ти будеш ловити людей! (Лк 5, 10)

СИМВОЛ

102. СИМВОЛ ВЕРЫ. Книжн.

Основные положения какой-л. теории, политической программы и т. д.; чьё-л. жизненное кредо.

Краткое изложение христианских догматов, безусловное признание которых православная и католическая церкви предписывают каждому христианину. Был сформулирован Первым Вселенским (Никейским) собором в 325 году, переработан между 362 и 374 годами. Впоследствии в XI веке Западная (Римская) церковь сделала к «Символу веры» добавление (филиокве) в догмате о Троице об исхождении Святого духа не только от Бога-Отца, но и «от Отца и Сына», которое не было признано Восточной (Константинопольской) церковью, что послужило одним из поводов к расколу христианской церкви в 1054 г. на католицизм и православие. Поэтому этот библеизм нашел разное языковое отражение в православном и католическом мире. В русском, белорусском и украинском языках, под влиянием греческого, закрепилось выражение *символ веры*, а в английском и словацком, под влиянием латинского, соответствующее понятие называется *credo* ('я верю, верую'). В Евангелии встречаются слова о служении вере (1 Тим 6, 2).

АНГЛ. **credo; creed; the Symbol [Confession] of faith; the Beliefs.** [In English the last three terms are mainly used with reference to compendium of Christian doctrine; the Russian phrase *символ веры* also came to be applied to the principal grounds of some theory, political programme etc.]

- And they that have believing masters, let them not despise them, because they are brethren; but rather do them service, because they are faithful and beloved, partakers of the benefit. These things teach and exhort. (1 Tim 6, 2)

Бел. **сімвал веры** (кніжн.).

- Тыя, якія маюць гаспадарамі веруючых, не павінны абыходзіцца зь імі нядбайна, бо яны браты; але тым болей павінны служыць ім, бо яны веруючыя і любасныя і дабрачыняць ім. Вучы гэтаму і ўмаўляй. (1 Цім 6, 2)

Нем. **das (ein) Glaubensbekenntnis.**

- Welche aber gläubige Herren haben, sollen sie nicht verachten, weil sie Brüder sind, sondern sollen viel mehr dienstbar sein, dieweil sie gläubig und geliebt und der Wohltat teilhaftig sind. Solches lehre und ermahne. (1 Tim 6, 2)

Словацк. **krédo.**

- A tí, čo majú pánov veriacich, nech ich neznevažujú preto, že sú bratmi, ale nech im slúžia tým ochotnejšie, že sú veriaci a milovaní a majú účasť na dobrodeniach. Takto uč a povzbudzuj! (1 Tim 6, 2)

Укр. **символ віри.**

- А ті, хто має панів віруючих, не повинні не подбати про них через те, що браття вони, але нехай служать їм тим більше, що вони віруючі та улюблені, що вони добродійства Божі приймають. Оцього навчай та нагадуй! (1 Тим 6, 2)

СКРЕ́ЖЕТ

103. СКРЕ́ЖЕТ ЗУБО́ВНЫЙ. Книжн.

Символ сильной злости, раздражения, ненависти; символ сдерживаемого горя, страдания.

Возникло из евангельского описания адских мучений: «...там будет плач и скрежет зубов» (Мф 8, 12; Мф 22, 13).

Ср.: **скрежетать зубами** (см. ЗУБ).

АНГЛ. **gnashing of teeth.**

- But the children of the kingdom shall be cast out into outer darkness: there shall be weeping and gnashing of teeth. (Mt 8, 12)
- Then said the king to the servants, Bind him hand and foot, and take him away, and cast him into outer darkness; there shall be weeping and gnashing of teeth. (Mt 22, 13)
- There shall be weeping and gnashing of teeth, when ye shall see Abraham, and Isaac, and Jacob, and all the prophets, in the kingdom of God, and you yourselves thrust out. (Lk 13, 28)

Бел. **скрыгатанне зубное (зубоў)** (устар.).

- А сыны царства будуць выкінуты ў цемру вонкавую, там будзе плач і скрыгат зубоў. (Мв 8, 12)
- Тады сказаў цар слугам: зьвязаўшы яму рукі і ногі, вазьмеце яго і выкіньце ў цемру вонкавую: там будзе плач і скрыгат зубоў. (Мв 22, 13)
- Там будзе плач і скрыгат зубоў, калі ўбачыце Абрагама, Ісаака і Якава і ўсіх прарокаў у Царстве Божым, а сябе выгнанцамі. (Лк 13, 28)

Нем. **Heulen und Zähneklappern** (ugs.).

- ...aber die Kinder des Reiches werden ausgestoßen in die Finsternis hinaus; da wird sein Heulen und Zähneklappen. (Mt 8, 2)
- Da wird sein Heulen und Zähneklappen, wenn ihr sehen werdet Abraham und Isaak und Jakob und alle Propheten im Reich Gottes, euch aber hinausgestoßen. (Lk 13, 28)

Словацк. **škrípanie zubov**.

- „... a synovia kráľovstva budú vyhodení von do tmy; tam bude plač a škrípanie zubami.“ (Mt 8, 12)
- Tu kráľ povedal sluhom: „Zviažte mu nohy i ruky a vyhod’te, ho von do tmy; tam bude plač a škrípanie zubami.“ (Mt 22, 13)
- Tam bude plač a škrípanie zubami, až uvidíte, že Abrahám, Izák, Jakub a všetci proroci sú v Božom kráľovstve, a vy ste vyhodení von. (Lk 13, 28)

Укр. **скрегіт зубів**.

- Сини ж Царства покидані будуть до темряви зовнішньої – буде там плач і скрегіт зубів! (Мт 8, 12)
- Тоді цар сказав своїм слугам: Зв’яжіть йому ноги та руки, та й киньте до зовнішньої темряви, – буде плач там і скрегіт зубів... (Мт 22, 13)
- Буде плач там і скрегіт зубів, як побачите Авраама, та Ісаака та Якова, та пророків усіх в Царстві Божім, себе ж – вигнаних геть... (Лк 13, 28)

СЛОВО

104. СЛОВО БОЖИЕ

Обозначение христианского вероучения.

Выражение из канонических христианских текстов: «Я написал вам, юноши, потому что вы сильны, и слово *Божие* пребывает в вас, и вы победили лукавого» (1 Ио 2, 14).

Англ. **the Word of God**.

- And when they had prayed, the place was shaken where they were assembled together; and they were all filled with the Holy Ghost, and they spake the word of God with boldness. (Ac 4, 31)
- Now when the apostles which were at Jerusalem heard that Samaria had received the word of God, they sent unto them Peter and John: Who, when they were come down, prayed for them, that they might receive the Holy Ghost. (Ac 8, 14-15)

Бел. слова божае (боскае); божае (боскае) слова.

- Я напісаў вам, бацькі, бо вы спазналі Беспачатнага; я напісаў вам, юнакі, бо вы дужыя, і слова Божае жыве ў вас, і вы перамаглі зламысьніка. (1 Ян 2, 14)
- І, як памаліліся, здрыганулася месца, дзе яны былі сабраліся, і ўсе прасякнуліся Духам Сьвятым і абвяшчалі слова Божае сьмела. (Дзеі 3, 31)
- Апосталы, якія былі ў Ерусаліме, пачуўшы, што Самаране прынялі слова Божае, паслалі да іх Пятра і Яна, якія прыйшоўшы памаліліся за іх, каб прынялі Духа Сьвятога. (Дзеі 8, 14-15)

Нем. Gottes Wort; Wort Gottes.

- Und da sie gebetet hatten, bewegte sich die Stätte, da sie versammelt waren; und sie wurden alle voll des Heiligen Geistes und redeten das Wort Gottes mit Freudigkeit. (Apg 4, 31)
- Da aber die Apostel hörten zu Jerusalem, daß Samarien das Wort Gottes angenommen hatte, sandten sie zu ihnen Petrus und Johannes, welche, da sie hinabkamen, beteten sie über sie, daß sie den Heiligen Geist empfangen. (Apg 8, 14-15)

Словацк. Božie slovo (slovo Božie).

- A keď sa pomodlili, zatraslo sa miesto, na ktorom boli zhromaždení, všetkých naplnil Svätý Duch a smelo hlásali Božie slovo. (Sk 4, 31)
- Keď sa apoštoli, ktorí boli v Jeruzaleme, do počuli, že Samária prijala Božie slovo, vyslali k nim Petra a Jána. (Sk 8, 14)
- Napísal som vám, mládenci: Ste silní, Božie slovo ostáva vo vás a premohli ste Zlého. (1 Jn 2, 14)

Укр. слово Боже.

- Пишу, діти, вам, бо ви пізнали Отця. Я писав вам, батьки, бо ви пізнали Того, Хто від початку. Писав я до вас, юнаки, бо міцні ви, і Слово Боже в вас пробуває, і лукавого перемогли ви. (1 Ів 2, 14)
- Як вони ж помолились, затряслося те місце, де зібрались були, і переповнилися всі Святим Духом, і зачали говорити Слово Боже з сміливістю! (Дії 4, 31)
- Як зачули ж апостоли, які в Єрусалимі були, що Боже Слово прийняла Самарія, то послали до них Петра та Івана. (Дії 8, 14)

СЛУГА́

105. СЛУГА́ ДВУХ ГОСПОД.

1. Презр. Двурушник. 2. Человек, который разрывается между двумя разными работами, обязанностями и т. п.

Образовано от библейского выражения **служить двум господам** (см. ГОСПОДИН).

Приобрело особую популярность благодаря широко известной одноименной комедии венецианского драматурга Карло Гольдони (1707–1793) «Il servitore di due padroni» (1749), герой которой ухитряется одновременно служить двум господам.

АНГЛ. **servant of two masters.**

Бел. **слуга двух паноў.**

Нем. **Diener zweier Herren.**

Словацк. **sluha dvoch pánov.**

Укр. **слуга двох панів.**

СОДОМ

106. СОДОМ [И ГОМОРРА]. Книжн. неодобр.

1. Крайний беспорядок, суматоха, неразбериха, сильный шум, гам.
2. Разврат, пьянство и т. п., царящие где-л.

Восходит к библейской легенде о палестинских городах Содоме и Гоморре, которые за грехи их жителей вызвали Божий гнев и были разрушены огненным дождём и землетрясением (Быт 19, 24-25), стали символом разврата.

Ср.: **стоять как соляной столп** (см. СТОЛП).

АНГЛ. **Sodom and Gomorrah** (in meaning 2). [In English the phrase *Sodom and Gomorrah* is mainly used with reference to a place where debauchery, drunkenness etc reign. The Russian phrase *Содом [и Гоморра]* also came to be applied to total disorder, confusion.]

- And the LORD said, Because the cry of Sodom and Gomorrah is great, and because their sin is very grievous. (Gen 18, 20)
- Then the LORD rained upon Sodom and upon Gomorrah brimstone and fire from the LORD out of heaven; And he overthrew those cities, and all the plain, and all the inhabitants of the cities, and that which grew upon the ground. (Gen 19, 24-25)
- For their vine is of the vine of Sodom, and of the fields of Gomorrah: their grapes are grapes of gall, their clusters are bitter: Their wine is the poison of dragons, and the cruel venom of asps. (Deut 32, 32-33)

Бел. **Садом і Гамора** (неадабр.).

- І выліў Гасподзь на Садому і Гамору дажджом серку і агонь ад Госпада зь неба, і збурыў гарады гэтыя, і ўсё наваколле гэта, і ўсіх жыхароў гарадоў гэтых, і расьліны зямлі. (Быццё 19, 24-25)

Нем. **[wie] Sodom und Gomorra.**

- Und der HERR sprach: Es ist ein Geschrei zu Sodom und Gomorra, das ist groß, und ihre Sünden sind sehr schwer. (Gen 18, 20)
- Denn ihr Weinstock ist vom Weinstock zu Sodom und von dem Acker Gomorras; ihre Trauben sind Galle, sie haben bittere Beeren; Ihr Wein ist Drachengift und wütiger Ottern Galle. (Dtn 32-33)

Словацк. **Sodoma a Gomora (sodoma a gomora).**

- A Pán dal padať na Sodomu a Gomoru síru a oheň z neba od Pána a zničil tie mestá i celé okolie Jordánu so všetkými obyvateľmi mesta a so všetkým poľným rastlinstvom. (Gn 19, 24-25)
- Preto Pán povedal: „Žaloba na Sodomu a Gomoru je veľká a ich hriech je veľmi ťažký.“ (Gn 18, 20)
- Naisto, z révy Sodomčanov je ich réva a z rolí gomorských; ich hrozno je hrozno otravné, strapce má zhorknuté. (Dt 32, 32)

Укр. **Содом і Гоморра.**

- І Господь послав на Содом та Гоморру дощ зі сірки й огню, від Господа з неба. І поруйнував ті міста, і всю околицю, і всіх мешканців міст, і рослинність землі. (Бут 19, 24-25)
- І промовив Господь: Через те, що крик Содому й Гоморри великий, і що гріх їхній став дуже тяжкий... (Бут 18, 20)
- Бо їх виноград – з винограду содомського та з піль тих гоморських, винні ягоди їхні – отруйні то ягоди, вони грона гіркоти для них, вино їхнє – зміїна отрута і гадюча погибельна їдь! (Повт 32, 32-33)

СОЛОМОН

107. СОЛОМОНОВА ПРЕМУДРОСТЬ (МУДРОСТЬ).

1. Одобр. Мудрый человек, могущий найти выход из любого положения или решить самое запутанное дело. 2. Редко. Ирон. О хитреце и пройдохе.

Царь Соломон, сын царя Давида, третий еврейский царь, легендарный правитель объединённого царства Израиля и Иудеи (956–928 до н. э.). Укрепление государства, строительство в Иерусалиме дворца и храма, дальновидная дипломатическая политика и баснословное богатство снискали ему славу. Но особенно прославился Соломон своим невиданным умом, который уже в его время вошел в поговорку, дошедшую до нас благодаря Библии: «Он был мудрее всех людей» (3 Цар 4, 31). Библейские предания о царе Соломоне («Третья книга Царств») и библейские книги, авторство которых ему приписывают («Притчи Соломона», «Песнь песней Соломона», «Книга Екклезиаста, или Проповедника», второканоническая «Книга Премудрости Соломона») дают нам немало свидетельств о его мудрости.

Ср.: **соломоново решение** (см. РЕШЕНИЕ).

Англ. **the wisdom of Solomon** (in meaning 1). [In English the phrase *the wisdom of Solomon* is applied to a very special ability to make the right decision in situations where it is extremely difficult to know what to do. In a less common extended sense the Russian expression *соломонова премудрость (мудрость)* is also used ironically with reference to a ruffian, a shuffler.]

- And God gave Solomon wisdom and understanding exceeding much, and largeness of heart, even as the sand that is on the sea shore. And Solomon's wisdom excelled the

wisdom of all the children of the east country, and all the wisdom of Egypt. For he was wiser than all men; than Ethan the Ezrahite, and Heman, and Chalcol, and Darda, the sons of Mahol: and his fame was in all nations round about. (1 Kng 4, 29-31)

- And when the queen of Sheba heard of the fame of Solomon concerning the name of the LORD, she came to prove him with hard questions. And she came to Jerusalem with a very great train, with camels that bare spices, and very much gold, and precious stones: and when she was come to Solomon, she communed with him of all that was in her heart. And Solomon told her all her questions: there was not any thing hid from the king, which he told her not. And when the queen of Sheba had seen all Solomon's wisdom, and the house that he had built, And the meat of his table, and the sitting of his servants, and the attendance of his ministers, and their apparel, and his cupbearers, and his ascent by which he went up unto the house of the LORD; there was no more spirit in her. And she said to the king, It was a true report that I heard in mine own land of thy acts and of thy wisdom. Howbeit I believed not the words, until I came, and mine eyes had seen it: and, behold, the half was not told me: thy wisdom and prosperity exceedeth the fame which I heard. Happy are thy men, happy are these thy servants, which stand continually before thee, and that hear thy wisdom. (1 Kng 10, 1-8)
- The queen of the south shall rise up in the judgment with this generation, and shall condemn it: for she came from the uttermost parts of the earth to hear the wisdom of Solomon; and, behold, a greater than Solomon is here. (Mt 12, 42)

Бел. саламонава прамудрасць (у 1 знач.).

- І даў Бог Саламону мудрасць і вельмі вялікі розум – і шырокі розум, як пясок на беразе мора. І была мудрасць Саламонава вышэйшая за мудрасць усіх сыноў усходу і за ўсю мудрасць Егіпцянаў. Ён быў мудрэйшы за ўсіх людзей, мудрэйшы і за Этана Эзрахіта і Эмана, і Халкола і за Дарду, сыноў Малхола, і імя ягонае было ў славе ва ўсіх навакольных народаў. (1 Цар 4, 29-31)
- Царыца Саўская, дачуўшыся пра славу Саламона ў імя Госпада, прыйшла выпрабаваць яго загадкамі. І прыйшла яна ў Ерусалім зь вельмі вялікім багацьцем: вярблюды наўючаны былі пахошчамі і вялікім мноствам золата і каштоўнымі камянямі; і прыйшла да Саламона і гутарыла зь ім пра ўсё, што было ў яе на сэрцы. І растлумачыў ёй Саламон ўсе словы яе, і ня было нічога не вядомага цару, чаго ён не растлумачыў ёй. І ўбачыла царыца Саўская ўсю мудрасць Саламона і дом, які ён пабудоваў, і ежу за сталом у яго, і жытло рабоў ягоных, і статнасьць слуг ягоных, і вопратку іхнюю, і чашнікаў ягоных, і цэласпаленьні ягоныя, якія ён прыносіў у храме Гасподнім. І не магла яна болей стрымацца і сказала цару; слухна тое, што я чула ў зямлі сваёй пра дзеі твае і пра мудрасць тваю; але я ня верыла словам, пакуль ня прыйшла, і ня ўбачылі вочы мае: і вось, мне і палавіны ня сказана; мудрасьці і багацьця ў цябе болей, чым як я чула. Шчасныя людзі твае і шчасныя гэтыя слугі твае, якія заўсёды стаяць перад табою і чуюць мудрасць тваю! (1 Цар 10, 1-8)
- Царыца поўдня паўстане на суд з родам гэтым і асудзіць яго, бо яна прыходзіла з канцоў зямлі паслухаць мудрасьці Саламонавай, і вось, тут больш за Саламона. (Мв 12, 42)

Нем. **Salomonische Weisheit** (*auf Lebenserfahrung, Reife [Gelehrsamkeit] und Distanz gegenüber den Dingen beruhende, einsichtsvolle Klugheit*); **weise wie Salomo** (seltener: **Salomonis**).

- Und ich habe es nicht wollen glauben, bis ich gekommen bin und habe es mit meinen Augen gesehen. Und siehe, es ist mir nicht die Hälfte gesagt. Du hast mehr Weisheit und Gut, denn das Gerücht ist, das ich gehört habe. (1 Kön 10, 7)

Словацк. **Šalamúnova múdrost'; múdry ako Šalamún.**

- Neverila som rečiam, ktoré som počula, kým som neprišla a nepresvedčila som sa na vlastné oči. Veru mi nepovedali ani polovicu; tvoja múdrost' a tvoj blahobyт prevyšujú chýr, ktorý som počula. (1 Kr 10, 7)

Укр. **соломонова премудрість.**

- І не повірила я тим словам, аж поки не прийшла та не побачили мої очі, і ось не була представлена мені й половина: ти перевищив мудрість та добро тієї слави, про яку я чула! (1 Цар 10, 7)

СОЛЬ

108. СОЛЬ ЗЕМЛІ. Книжн. висок.

Наиболее активная, творческая часть нации, народа.

Восходит к Новому завету. Обращаясь к своим ученикам, Иисус сказал: «Вы – соль земли. Если же соль потеряет силу, то чем сделаешь ее соленою? Она уже ни к чему негодна, как разве выбросить ее вон на поппание людям» (Мф 5, 13).

Англ. **the salt of the earth.**

- Blessed are ye, when men shall revile you, and persecute you, and shall say all manner of evil against you falsely, for my sake. Rejoice, and be exceeding glad: for great is your reward in heaven: for so persecuted they the prophets which were before you. Ye are the salt of the earth: but if the salt have lost his savour, wherewith shall it be salted? it is thenceforth good for nothing, but to be cast out, and to be trodden under foot of men. (Mt 5, 11-13)

Бел. **соль зямлі.**

- Дабрашчасныя вы, калі будуць вас ганьбіць і гнаць і ўсякім словам ліхім несправядліва зьневажаць за Мяне. Радуйцеся і весялеццеся, бо ўзнагарода ваша вялікая на нябёсах: так гналі прарокаў, што былі перад вамі. Вы – соль зямлі. Калі ж соль страціць сілу, дык чым асаліш яе? Яна ўжо ні на што ня прыдатная, хіба што выкінуць яе прэч на патаптаньне людзям. (Мв 5, 11-13)

Нем. **das Salz der Erde (geh.).**

- Ihr seid das Salz der Erde. Wo nun das Salz dumm wird, womit soll man's salzen? Es ist hinfort zu nichts nütze, denn das man es hinausschütte und lasse es die Leute zertreten. (Mt 5, 13)

Словацк. **sol' zeme (byť sol'ou zeme).**

- Vy ste sol' zeme. Ak sol' stratí chuť, čím ju osolia? Už nie je na nič, len ju vyhodit' von, aby ju ľudia pošliapali. (Mt 5, 13)

Укр. **сіть землі.**

- Ви – сіль землі. Коли сіль ізвітріє, то чим насолити її? Не придасться вона вже нінащо, хіба щоб надвір була висипана та потоптана людьми. (Мт 5, 13)

СОН

109. ЗАСНУТЬ ВЕЧНЫМ (МЕРТВЫМ, НЕПРОБУДНЫМ, ПОСЛЕДНИМ) СНОМ. Книжн. высок.

Умереть, перестать жить, существовать.

Восходит к Ветхому завету: «Во время разгорячения их [авилонян] сделаю им пир и упою их, чтобы они повеселились и *заснули вечным сном*, и не пробуждались» (Иер 51, 39).

Англ. **to sleep a perpetual sleep.**

- And Babylon shall become heaps, a dwellingplace for dragons, an astonishment, and an hissing, without an inhabitant. They shall roar together like lions: they shall yell as lions' whelps. In their heat I will make their feasts, and I will make them drunken, that they may rejoice, and sleep a perpetual sleep, and not wake, saith the LORD. (Jer 51, 37-39)
- And I will make drunk her princes, and her wise men, her captains, and her rulers, and her mighty men: and they shall sleep a perpetual sleep, and not wake, saith the King, whose name is the LORD of hosts. (Jer 51, 57)

Бел. **заснуць вечным сном** (кніжн.).

- І Вавілон будзе грудая руінаў, селішчам шакалаў, жудасьцю і пасьмешышчам, без жыхароў. Як ільвы зыркаюць усе яны, і заравуць як шчанюкі ільвіныя. У час іхняга разгарачэньня зраблю ім гасьціну і ўпаю іх, каб яны павесяліліся і заснулі вечным сном, і не прачыналіся, кажа Гасподзь. (Ер 51, 37-39)

Нем. **den ewigen Schlaf schlafen.**

- Ich will sie mit ihrem Trinken in die Hitze setzen und will sie trunken machen, daß sie fröhlich werden und einen ewigen Schlaf schlafen, von dem sie nimmermehr aufwachen sollen, spricht der HERR. (Jer 51, 39)
- Ich will ihre Fürsten, Weisen, Herren und Hauptleute und Krieger trunken machen, daß sie einen ewigen Schlaf sollen schlafen, davon sie nimmermehr aufwachen, spricht der König, der da heißt HERR Zebaoth. (Jer 51, 57)

Словацк. **zaspať (usnúť) večným spánkom.**

- Keď budú v horúčke, pripravím im hostinu, napojím ich, až budú jasat', potom zaspia spánkom večným a neprebudia sa – hovorí Pán. (Jer 51, 39).
- „Opojím jeho kniežatá i mudrcov, jeho vojvodcov, správcovcov a hrdinov, potom zaspia večným spánkom a neprebudia sa,“ hovorí Kráľ, ktorý sa volá Pánom zástupcov. (Jer 51, 57)

Укр. **заснути вічним (мертвим, непробудним, останнім) сном.**

- Як вони порозпалюються, то зроблю їм бенкета та їх упою, щоб раділи й заснули сном вічним, і вже не пробудяться, – каже Господь! (Єр 51, 39)
- І упою його зверхників та мудреців його, намісників його та заступників його, і його лицарів, – і сном вічним заснуть, і не збудяться, – каже Цар, Господь Саваот Йому Ймення... (Єр 51, 57)

СОСУД

110. СОСУД СКУДЕЛЬНЫЙ. Устар. книжн.

1. О женщине (как слабом, беззащитном существе). 2. О человеке (со всеми его слабостями, душевными и физическими).

Восходит к Новому завету: «Так же и вы, мужья, обращайтесь благоразумно с женами, как с *немогчайшим сосудом*, оказывая им честь, как сонаследницам благодатной жизни, дабы не было вам препятствия в молитвах» (1 Петр 3, 7). Слово *скудельный* означает ‘слабый, хрупкий’ от *скудель* ‘глиняный сосуд’, ср.: др.-рус. *скудѣль* (ст.-слав. *скѣдѣль*) – ‘черепица’.

Англ. **weaker vessel** (humor.) (in meaning 1); **weak vessel** (in meaning 2).

- Likewise, ye husbands, dwell with them according to knowledge, giving honour unto the wife, as unto the weaker vessel, and as being heirs together of the grace of life; that your prayers be not hindered. (1 Pt 3, 7)

Бел. **посуд крохкі (скудзельны)** (устар., кніжн.).

- Гэтак сама і вы, мужы, абыходзьцеся разумна з жонкамі, як з самым крохкім посудам, і рабеце ім гонар як супольным спадкаемніцам любадайнага жыцця, каб ня было вам завады ў малітвах. (1 Пётр 3, 7)

Нем. **schwaches Werkzeug** (veralt.).

- Desgleichen, ihr Männer, wohnt bei ihnen mit Vernunft und gebet dem weiblichen als dem schwächeren Werkzeuge seine Ehre, als die auch Miterben sind der Gnade des Lebens, auf daß eure Gebete nicht verhindert werden. (1 Petr 3, 7)

Словацк. **krehká nádoba**.

- Rovnako aj vy, muži, žite s nimi vo vedomí, že sú slabšou ženskou nádobou a preukazujte im úctu ako spoludedičkám milosti života, aby vám nič neprekážalo v modlitbách. (1 Pt 3, 7)

Укр. **посудина слабша**.

- Чоловіки, так само живіть разом із дружинами за розумом, як із слабшою жіночою посудиною, і виявляйте їм честь, бо й вони є співспадкоємиці благодаті життя, щоб не спинялися ваші молитви. (1 Петр 3, 7)

СОТВОРЕНИЕ

111. СОТВОРЕНИЕ МИРА.

Условная точка отсчёта существования вселенной; сам процесс возникновения жизни на земле как акт Божественной воли, сверхъестественной силы.

Восходит к библейской легенде о Боге как о творце всей вселенной: «В начале *сотворил* Бог небо и землю» (Быт 1, 1); «Ты *сотворил* небо и

землю» (4 Цар 19, 15); «...говорит Господь, Который *сотворил землю*» (Иер 33, 2); «Я сотворил на ней человека» (Ис 45, 12); «Я – Господь, Который *сотворил все*» (Ис 44, 24); «...в те дни будет такая скорбь, какой не было *от начала творения*, которое сотворил Бог, даже доньше, и не будет» (Мк 13, 19).

Англ. the Creation [of the world].

- In the beginning God created the heaven and the earth. (Gen 1, 1)
- And Hezekiah prayed before the LORD, and said, O LORD God of Israel, which dwellest between the cherubims, thou art the God, even thou alone, of all the kingdoms of the earth; thou hast made heaven and earth. (2 Kng 19, 15)
- Thus saith the LORD the maker thereof, the LORD that formed it, to establish it; the LORD is his name. (Jer 33, 2)
- For in those days shall be affliction, such as was not from the beginning of the creation which God created unto this time, neither shall be. (Mk 13, 19)

Бел. стварэнне свету (кніжн.); ад стварэння свету (кніжн.).

- На пачатку стварыў Бог неба і зямлю. (Быццё 1, 1)
- І маліўся Эзэкія прад абліччам Гасподнім і казаў: Госпадзе Божа Ізраілеў, Які сядзіць на херувімах! Ты адзін Бог усіх царстваў зямлі, Ты стварыў неба і зямлю. (4 Цар 19, 15)
- Так кажа Гасподзь, Які адкупіў цябе і ўздаваў цябе ад нутра мацерынага: Я – Гасподзь, Які стварыў усё, адзін раскінуў нябёсы і Сваёю сілаю разаслаў зямлю. (Ис 44, 24)
- Так кажа Гасподзь, Сьвяты Ізраіля і Творца яго: вы пытаецеся ў Мяне пра будучыню сыноў Маіх і хочаце Мне ўказаць у дзях рук Маіх? Я зрабіў зямлю і стварыў на ёй чалавека; Я – Мае рукі і распасьцёрлі нябёсы, і ўсяму воінству іхняму даў закон Я. (Ис 45, 11-12)
- Так кажа Гасподзь, які стварыў зямлю, Гасподзь, Які ўладзіў і ўцьвердзіў яе, – Гасподзь імя Яму. (Ер 33, 2)
- Бо ў тыя дні будзе такі смутак, якога ня было ад пачатку стварэння, якое ўчыніў Бог, нават да сёння, і ня будзе. (Мк 13, 19)

Нем. die Erschaffung der Welt.

- Am Anfang schuf Gott Himmel und Erde. (1 Mose 1, 1)
- So spricht der HERR, dein Erlöser, der dich von Mutterleibe hat bereitet: Ich bin der HERR, der alles tut, der den Himmel ausbreitet allein und die Erde weit macht ohne Gehilfen; der die Zeichen der Wahrsager zunichte und die Weissager toll macht; der die Weisen zurückkehrt und ihre Kunst zur Torheit macht, bestätigt aber das Wort seines Knechtes und vollführt den Rat seiner Boten; der zu Jerusalem spricht: Sei bewohnt! und zu den Städten Juda's: Seid gebaut! und ihre Verwüstung richte ich auf; der ich spreche zu der Tiefe: Versiege! und zu den Strömen: Vertrocknet! der ich spreche von Kores: Der ist mein Hirte und soll all meinen Willen vollenden, daß man sage zu Jerusalem: Sei gebaut! und zum Tempel: Sei gegründet! (Jes 44, 24)
- Denn in diesen Tagen werden solche Trübsale sein, wie sie nie gewesen sind bisher, vom Anfang der Kreatur, die Gott geschaffen hat, und wie auch nicht werden wird. (Mk 13, 19)

Словацк. stvorenie sveta; od stvorenia sveta.

- Na počiatku stvoril Boh nebo a zem. (Gn 1, 1)

- Ty jediný si Bohom všetkých kráľovstiev zeme; ty si urobil nebesá i zem. (2 Kr 19, 15)
- „Ja som Pán, čo som všetko stvoril...“ (Iz 44, 24)
- Ja som učinil zem a človeka na nej som ja stvoril. (Iz 45,12)
- „Toto hovorí Pán, ktorý stvoril zem, utvoril ju a upevnil...“ (Jer 33, 2)
- ...lebo tie dni budú takým súžením, aké nebolo od počiatku, keď Boh stvoril svet, až doteraz a už ani nebude. (Mk 13, 19)

Укр. створення світу.

- На початку Бог створив Небо та землю. (Бут 1, 1)
- І Єзекія молився перед Господнім лицем і сказав: Господи, Боже Ізраїлів, що сидиш на херувимах! Ти Той єдиний Бог для всіх царств землі, Ти створив небеса та землю! (2 Цар 19, 15)
- Так говорить Господь, твій Відкупитель, та Той, що тебе інформував від утроби: Я, Господь, Той, Хто чинить усе: Розтягнув Я Сам небо та землю втвердив, – хто при тім був зо мною? (Іс 44, 24)
- Я землю вчинив і створив людину на ній, небеса. Я руками Своїми простяг і про їхні зорі звелів. (Іс 45, 12)
- Так говорить Господь, що чинить оце, Господь, що вформовує це, щоб поставити міцно оце, – Господь його ймення... (Єр 33, 2)
- Будуть-бо ті дні такою «скорботою, що її не було з первопочину світу», що його Бог створив, «аж досі», і не буде. (Мр 13, 19)

СРЄБРЕНИК

112. ТРИДЦАТЬ СРЄБРЕНИКОВ.

Цена предательства.

Восходит к евангельской легенде о тридцати сребрениках, полученных Иудой за то, что он предал Иисуса (Мф 26, 15). *Сребреник* – название в древней Иудее мелкой серебряной монеты.

Ср.: **Иуда [-предатель]** (см. ИУДА).

АНГЛ. **thirty pieces of silver.**

- Then one of the twelve, called Judas Iscariot, went unto the chief priests, And said unto them, What will ye give me, and I will deliver him unto you? And they covenanted with him for thirty pieces of silver. (Mt 26, 14-15)
- Then Judas, which had betrayed him, when he saw that he was condemned, repented himself, and brought again the thirty pieces of silver to the chief priests and elders, Saying, I have sinned in that I have betrayed the innocent blood. And they said, What is that to us? see thou to that. (Mt 27, 3-4)

Бел. **трыццаць сярэбранікаў (срэбранікаў)** (пагард.).

- Тады адзін з дванаццацёх, якога звалі Юда Іскарыёт, пайшоў да першасьвятароў і сказаў: што вы дасьце мне, і я вам выдам Яго? Яны прапанавалі яму трыццаць срэбранікаў. (Мв 26, 14-15)
- Тады Юда, які выдаў Яго, убачыўшы, што засудзілі Яго, і раскаяўшыся, аддаў трыццаць срэбранікаў першасьвятарам і старэйшынам, кажучы: зграшыў я, прадаўшы кроў нявінную. Яны ж казалі: што нам да таго? глядзі сам. (Мв 27, 3-4)

Нем. **dreißig Silberlinge.**

- ... und sprach: Was wollt ihr mir geben? Ich will ihn euch verraten. Und sie boten ihm dreißig Silberlinge. (Mt 26, 15)
- Da das sah Judas, der ihn verraten hatte, daß er verdammt war zum Tode, gereute es ihn, und brachte wieder die dreißig Silberlinge den Hohenpriestern und den Ältesten und sprach: Ich habe übel getan, daß ich unschuldig Blut verraten habe. (Mt 27, 3-4)

Словацк. **tridsať strieborných.**

- Vtedy jeden z Dvanástich – volal sa Judáš Iškarjotský – odišiel k veľkňazom a vyzvedal sa: „Čo mi dáte a ja vám ho vydám?“ Oni mu určili tridsať strieborných. (Mt 26, 14-15)
- Keď zradca Judáš videl, že Ježiša odsúdili, ľútosťou pohnutý vrátil tridsať strieborných veľkňazom a starším so slovami: „Zhrešil som, lebo som zradil nevinnú krv.“ Ale oni odvetili: „Čo nás do toho? To je tvoja vec!“ (Mt 27, 3-4)

Укр. **тридцять срібняків.**

- Тоді один із Дванадцятьох, званий Юдою Іскаріотським, подався до первосвящеників, і сказав: Що хочете дати мені, і я вам Його видам? І вони йому виплатили тридцять срібняків. (Mt 26, 14-15)
- Тоді Юда, що видав Його, як побачив, що Його засудили, розкаюся, і вернув тридцять срібняків первосвященикам і старшим, та й сказав: Я згрішив, невинну кров видавши. Вони ж відказали: А нам що до того? Дивись собі сам... (Mt 27, 3-4)

СТОЛП

113. СТОЯТЬ КАК СОЛЯНОЙ СТОЛП. Устар. книжн.; СТОЯТЬ КАК СТОЛЬ; СТОЛБОМ СТОЯТЬ.

1. О застывшем в полной неподвижности человеке. 2. Окаменеть от ужаса или неожиданности. 3. Стоять совершенно неподвижно, абсолютно без действий.

Восходит к повествованию в Ветхом завете о двух городах в библейской Иудее – **Содоме и Гоморре** (см. СОДОМ), которые за грехи их жителей вызвали Божий гнев и были разрушены огненным дождём и землетрясением. Спасаться было дозволено лишь праведному Лоту и его семье, и ангел приказал им не оглядываться назад, пока не дойдут до указанного им места. Но не в меру любопытная жена Лота нарушила приказ не оборачиваться при бегстве и превратилась за это в соляной столб: «Жена же Лотова оглянулась позади его, и стала соляным столпом» (Быт 19, 26). Употребляется во многих европейских языках, ср.: чеш. *zůstat stát jako (solný) sloup* и т. д.

АНГЛ. **to stand like [Lot's wife turned into] a pillar of salt.**

- And when the morning arose, then the angels hastened Lot, saying, Arise, take thy wife, and thy two daughters, which are here; lest thou be consumed in the iniquity of the city. And while he lingered, the men laid hold upon his hand, and upon the hand of his wife, and upon the hand of his two daughters; the LORD being merciful unto him: and they brought him forth, and set him without the city. And it came to pass, when they had

brought them forth abroad, that he said, Escape for thy life; look not behind thee, neither stay thou in all the plain; escape to the mountain, lest thou be consumed. And Lot said unto them, Oh, not so, my Lord: Behold now, thy servant hath found grace in thy sight, and thou hast magnified thy mercy, which thou hast shewed unto me in saving my life; and I cannot escape to the mountain, lest some evil take me, and I die: Behold now, this city is near to flee unto, and it is a little one: Oh, let me escape thither, (is it not a little one?) and my soul shall live. And he said unto him, See, I have accepted thee concerning this thing also, that I will not overthrow this city, for the which thou hast spoken. Haste thee, escape thither; for I cannot do any thing till thou be come thither. Therefore the name of the city was called Zoar. The sun was risen upon the earth when Lot entered into Zoar. Then the LORD rained upon Sodom and upon Gomorrah brimstone and fire from the LORD out of heaven; And he overthrew those cities, and all the plain, and all the inhabitants of the cities, and that which grew upon the ground. But his wife looked back from behind him, and she became a pillar of salt. (Gen 19, 15-26)

Бел. *стаяць як (нібы) [саляны] слуп.*

- Калі ўзышла зара, анёлы пачалі прысьпешваць Лота, кажучы: устань, вазьмі жонку тваю і дзьвюх дачок тваіх, якія ў цябе, каб не загінуць табе за беззаконьні горада. І як што ён марудзіў, дык мужы тыя, зь літасьці да яго Гасподняй, узялі за руку яго і жонку і дзьвюх дачок ягоных, і вывелі яго, і паставілі яго па-за горадам. Калі ж вывелі іх вонкі, дык адзін зь іх сказаў: ратуй душу сваю; не азірайся і нідзе ня спыняйся ў навакольлі гэтым; ратуйся на гары, каб табе не загінуць. Але Лот сказаў ім: не, Валадару! Вось, раб Твой здабыў упадабаньне прад вачыма Тваімі, і вялікая літасьць Твая, якую Ты ўчыніў мне, што ўратаваў жыцьцё маё; але я не магу ратавацца на гары, каб не дагнала мяне бяда і мне не памерці: вось, бліжэй уцякаць у гэты горад, ён жа малы; пабягу я туды; ён жа малы; і захаваецца жыцьцё маё. І сказаў яму: вось, на дагоду табе Я ўчыню і гэта: ня збуру горада, пра які ты кажаш; паспяшайся, ратуйся там: бо Я не магу ўчыніць дзеі, пакуль ты ня прыйдзеш туды. Таму і названы горад гэты: Сігор. Сонца ўзышло над зямлёю, і Лот прыйшоў у Сігор. І выліў Гасподзь на Садому і Гамору дажджом серку і агонь ад Госпада зь неба, і збурыў гарады гэтыя, і ўсё навакольле гэта, і ўсіх жыхароў гарадоў гэтых, і расьліны зямлі. А жонка Лотава за ім азірнула і зрабілася саляным слупам. (Быццё 19, 15-26)

Нем. **1. wie zur Salzsäule erstarrt [sein]; wie eine Salzsäule [da]stehen; 2. wie ein Ölgötze dastehen** (ugs.).

- Und sein Weib sah hinter sich und ward zur Salzsäule. (Gen 19, 26)

Словацк. **ostat' / stát' ako [sol'ny] stlp.**

- Keď sa jeho žena za ním obzrela, premenila sa v sol'ny stlp. (Gn 19, 26)

Укр. **стояти як [соляний] стовп.**

- А жінка його, Лотова, озирнулася позад нього, і стала стовпом соляним! (Бут 19, 26)

СТОЛПОТВОРЕНИЕ

114. ВАВИЛОНСКОЕ СТОЛПОТВОРЕНИЕ. Неодобр.

О полной неразберихе, большом беспорядке, суматохе, шуме и суматохе.

Выражение из библейского мифа о том, как жители древнего Вавилона пытались построить башню (*столп*), доходящую до неба. Разгневанный Бог «смешал язык их» так, что они перестали понимать друг друга, и строительство башни (ст.-слав. *столпотвореніе* – ‘строение столпа’) было остановлено (Быт 11, 1-9).

АНГЛ. **Babel; the building of the Tower of Babel.**

- And the whole earth was of one language, and of one speech. And it came to pass, as they journeyed from the east, that they found a plain in the land of Shinar; and they dwelt there. And they said one to another, Go to, let us make brick, and burn them throughly. And they had brick for stone, and slime had they for mortar. And they said, Go to, let us build us a city and a tower, whose top may reach unto heaven; and let us make us a name, lest we be scattered abroad upon the face of the whole earth. And the LORD came down to see the city and the tower, which the children of men builded. And the LORD said, Behold, the people is one, and they have all one language; and this they begin to do: and now nothing will be restrained from them, which they have imagined to do. Go to, let us go down, and there confound their language, that they may not understand one another's speech. So the LORD scattered them abroad from thence upon the face of all the earth: and they left off to build the city. Therefore is the name of it called Babel; because the LORD did there confound the language of all the earth: and from thence did the LORD scatter them abroad upon the face of all the earth. (Gen 11, 1-9)

Бел. **вавілонскае стоўпатварэнне (неадабр.).**

- На ўсёй зямлі была адна мова і адна гаворка. Рушыўшы з усходу, яны знайшлі ў зямлі Сэнаар раўніну і пасяліліся там. І сказалі адно аднаму: наробім цэгля і абпалім агнём. І стала ў іх цэгла замест камянёў, а земляная смала замест вапны. І сказалі яны: збудуем сабе горад і вежу, вышынёю да нябёсаў, і зробім сабе імя, перш чым расьсеямся па ўлоньні ўсёй зямлі. І сышоў Гасподзь паглядзець горад і вежу, што будавалі сыны людзкія. І сказаў Гасподзь: вось, адзін народ, і адна ў іх мова; і вось, што пачалі яны рабіць, і не адстануць ад таго, што задумалі рабіць; сыдзем жа і змяшам там мову іхнюю, так каб адзін не разумеў гаворкі другога. І расьсеяў іх Гасподзь адтуль па паверхні ўсёй зямлі; і яны перасталі будаваць горад. Таму дадзена яму імя: Вавілон, бо там змяшаў Гасподзь мову ўсёй зямлі, і адтуль расьсеяў іх Гасподзь па ўсёй зямлі. (Быццё 11, 1-9)

Нем. **der (ein) Turmbau zu Babel; babylonisches Sprachewirr.**

- Wohlauf, laßt uns eine Stadt und einen Turm bauen, des Spitze bis an den Himmel reiche, daß wir uns einen Namen machen! denn wir werden sonst zerstreut in alle Länder. Da fuhr der HERR hernieder, daß er sähe die Stadt und den Turm, die die Menschenkinder bauten. Und der HERR sprach: Siehe, es ist einerlei Volk und einerlei Sprache unter ihnen allen, und haben das angefangen zu tun; sie werden nicht ablassen von allem, was sie sich vorgenommen haben zu tun. Wohlauf, laßt uns herniederfahren und ihre Sprache daselbst verwirren, daß keiner des andern Sprache verstehe! (Gen 11, 4-7)

Словацк. **zmätok nad zmätok; [hotové] Božie (božie) dopustenie; [hotový] babylon.**

- Potom povedali: „Pod’me, postavme si mesto a vežu, ktorej vrchol bude siahať do neba, spravme si tak pomník, aby sme sa neroztratilí po celej zemi!“ Tu zostúpil Pán, aby videl mesto a vežu, ktoré stavali ľudia a povedal: „Hľa, sú jedným národom, všetci majú jeden

jazyk; toto je začiatok ich činov a veru neodstúpia od ničoho z toho, čo si zaumienili urobiť. Poďme, zostúpme a pomáťme tam ich jazyk, aby nik nerozumel reči druhého!“ (Gn 11, 4-7)

Укр. вавилонське стовпотворіння.

- І сказали вони: Тож місто збудуймо собі, та башту, а вершина її аж до неба. І вчинімо для себе ймення, щоб ми не розпорошилися по поверхні всієї землі. І зійшов Господь, щоб побачити місто та башту, що людські сини збудували її. І промовив Господь: Один це народ, і мова одна для всіх них, а це ось початок їх праці. Не буде тепер нічого для них неможливого, що вони замишляли вчинити. Тож зійдімо, і змішаймо там їхні мови, щоб не розуміли вони мови один одного. (Бут 11, 4-7)

СТОПА́

115. ИДТИ́ ПО СТОПА́М (ПО СЛЕДА́М) кого, чьим. Книжн. высок.

Следовать чьему-л. примеру, продолжать чьё-л. дело, учение и т. п.

Выражение восходит к библейской традиции идти, следовать за пророками. Ср. в молитве пророка Аввакума: «Пред лицом Его *идет* язва, а *по стопам* Его – убийственный зной!» (Авв 3, 5), где *стопа* (устар.) – ‘след’.

АНГЛ. **to follow (to tread) in the footsteps of smb. (in smb. 's footsteps); to follow smb. 's example.**

- Before him went the pestilence, and burning coals went forth at his feet. (Hab 3, 5)
- And he received the sign of circumcision, a seal of the righteousness of the faith which he had yet being uncircumcised: that he might be the father of all them that believe, though they be not circumcised; that righteousness might be imputed unto them also: And the father of circumcision to them who are not of the circumcision only, but who also walk in the steps of that faith of our father Abraham, which he had being yet uncircumcised. (Rom 4, 11-12)
- Servants, be subject to your masters with all fear; not only to the good and gentle, but also to the froward. For this is thankworthy, if a man for conscience toward God endure grief, suffering wrongfully. For what glory is it, if, when ye be buffeted for your faults, ye shall take it patiently? but if, when ye do well, and suffer for it, ye take it patiently, this is acceptable with God. For even hereunto were ye called: because Christ also suffered for us, leaving us an example, that ye should follow his steps. (1 Pt 2, 18-21)

Бел. ісці па чьіх слядах.

- Перад абліччам Яго ідзе пошасьць, а па ступаках Яго – палючы вецер. (Аб 3, 5)
- Слугі, – з поўным страхам скарайцеся гаспадарам, ня толькі добрым і лагодным, але і суровым. Бо гэта спадобнае Богу, калі хто па сумленьні перад Богам, церпіць нягоды, пакутуючы несправядліва. Бо якая хвала, што вы церпіце, калі вас б’юць за правіны? А калі, робячы дабро і пакутуючы, церпіце, гэта даспадобы Богу. Ббо вы на тое пакліканы; бо і Хрыстос пацярпеў за нас, пакінуўшы нам прыклад, каб мы ішлі слядамі Ягонымі. (1 Пётр 2, 18-21)
- І знак абразаньня ён атрымаў, як пячатку праведнасьці празь веру, якую меў у неабразаньні, так што ён стаўся бацькам усіх веруючых у неабразаньні, каб і ім

залічылася праведнасьць, і бацькам абрэзаных, ня толькі тых, што прынялі абразаньне, але і тых, што ходзяць па сьлядах веры бацькі нашага Абрагама, якую меў ён у неабразаньні. (Рым 4, 11-12)

Нем. in jmds. Fußstapfen (seltener: Spur) treten.

- Ihr Knechte, seid untertan mit aller Furcht den Herren, nicht allein den gütigen und gelinden, sondern auch den wunderlichen. Denn das ist Gnade, so jemand um des Gewissens willen zu Gott das Übel verträgt und leidet das Unrecht. Denn was ist das für ein Ruhm, so ihr um Missetat willen Streiche leidet? Aber wenn ihr um Wohltat willen leidet und erduldet, das ist Gnade bei Gott. Denn dazu seid ihr berufen; sintemal auch Christus gelitten hat für uns und uns ein Vorbild gelassen, daß ihr sollt nachfolgen seinen Fußstapfen.“ (1 Petr 2, 18-21)
- Und würde auch ein Vater der Beschneidung, derer, die nicht allein beschnitten sind, sondern auch wandeln in den Fußstapfen des Glaubens, welcher war in unserm Vater Abraham, als er noch unbeschnitten war. (Röm 4, 12)
- Ich habe Titus ermahnt und mit ihm gesandt einen Bruder. Hat euch etwa Titus übervorteilt? Haben wir nicht in einem Geist gewandelt? Sind wir nicht in einerlei Fußstapfen gegangen? (2 Kor 12, 18)
- Denn dazu seid ihr berufen; sintemal auch Christus gelitten hat für uns und uns ein Vorbild gelassen, daß ihr sollt nachfolgen seinen Fußstapfen. (1 Petr 2, 21)

Словацк. kráčať (ísť) v šľapajach niekoho, niečích.

- Pred jeho tvárou kráča mor a vzápätí mu tiahne plameň. (Hab 3, 5)
- Ved' na to ste povolani; lebo aj Kristus trpel za vás a zanechal vám príklad, aby ste kráčali v jeho šľapajach. (1 Pt 2, 21)
- ...aj otcom obrezaných, ktorí nie sú len obrezaní, ale aj kráčajú v šľapajach viery nášho otca Abraháma, ktorú mal už ako neobrezaný. (Rim 4, 12)
- Poprosil som Títa a poslal som s ním brata. Azda vás Títus poškodil? Vari sme nekráčali v tom istom duchu? A v tých istých šľapajach? (2 Kor 12, 18)

Укр. ходити по слідах кого; іти одними стопами.

- Ублагав я був Тита, і з ним послав брата. Чи Тит використав вас чим? Хіба ми ходили не в одному дусі? Хіба не одними стопами? (2 Кор 12, 18)
- Бо на це ви покликані. Бо й Христос постраждав за нас, і залишив нам приклад, щоб пішли ми слідами Його. (1 Петр 2, 21)
- ... і отцем обрізаних, не тільки тих, хто з обрізання, але й тих, хто ходить по слідах віри, що її в необрізанні мав наш отець Авраам. (Рим 4, 12)
- Перед обличчям Його моровиця іде, а по стопах Його пнеться полум'я. (Ав 3, 5)

116. ПРИПАДАТЬ / ПРИПАСТЬ К СТОПАМ (К НОГАМ) кого, чьим.
Устар. книжн.

Выражение, которым изъясляются раболепные чувства к кому-л. Обычно сопровождается просьбу, мольбу о чём-л.

Восходит к Ветхому завету: «Истинно Он любит народ (Свой); все святые Его в руке Твоей, и они *припали к стопам* Твоим, чтобы внимать словам Твоим» (Вт 33, 3).

АНГЛ. **to fall (to throw oneself) at smb. 's feet.** [The English phrase **to sit at smb. 's feet** (cf. Deut 33, 3) is chiefly used to mean 'to admire smb. very much, especially a teacher or smb. from whom you try to learn'.]

- Yea, he loved the people; all his saints are in thy hand: and they sat down at thy feet; every one shall receive of thy words. (Deut 33, 3)

Бел. **прыпасці да чыіх ног** (устар., кніжн.).

- У ісьціне Ён любіць народ; усе прысьвечаныя Яго ў руцэ Тваёй, і яны прыпалі да ступакоў Тваіх, каб уважаць словам Тваім. (Другі закон 33, 3)

Нем. **sich zu den Füßen von jmdm. setzen** (veralt.).

- Wie hat er die Leute so lieb! Alle seine Heiligen sind in deiner Hand; sie werden sich setzen zu deinen Füßen und werden lernen von deinen Worten. (Dtn 33, 3)

Словацк. **padnúť k nohám niekomu; padat' na kolená pred niekým.**

- Miluje svoj ľud, všetci svätí sú v jeho ruke a tí, čo sa mu k nohám blížia, od neho poučenie obsiahnu. (Dt 33, 3)

Укр. **припадати до ніг (до слідів, до стоп) кого.**

- Теж народи Він любить. Всі святії Його – у руці Твоїй, і вони припадають до ніг Твоїх, слухають мови Твоєї. (Повт 33, 3)

СУД

117. БОЖИЙ СУД; СУД БОЖИЙ. *Книжн.*

Справедливый, неподкупный, грозный суд.

Источником выражения являются библейские тексты: «спасшегося *суд Божий* не оставляет жить» (Деян 28, 4); «Они знают праведный *суд Божий*» (Рим 2, 2); «...поистине есть *суд Божий*» (Рим 1, 32); «...будет праведный *суд Божий*» (2 Фес 1, 5).

Синоним: **страшный суд** (см.).

АНГЛ. **the judgment of God.**

- Who knowing the judgment of God, that they which commit such things are worthy of death, not only do the same, but have pleasure in them that do them. (Rom 1, 32)
- But we are sure that the judgment of God is according to truth against them which commit such things. (Rom 2, 2)
- But after thy hardness and impenitent heart treasurest up unto thyself wrath against the day of wrath and revelation of the righteous judgment of God. (Rom 2, 5)
- O the depth of the riches both of the wisdom and knowledge of God! how unsearchable are his judgments, and his ways past finding out! (Rom 11, 33)
- Which is a manifest token of the righteous judgment of God, that ye may be counted worthy of the kingdom of God, for which ye also suffer. (2 Thes 1, 5)

Бел. **божы суд** (кніжн.); **суд божы** (кніжн.).

- А мы ведаем, што паводле ісьціны ёсьць суд Божы на тых, што такое чыняць. Няўжо думаеш ты, чалавеча, што ўнікаеш суду Божага, калі асуджаеш тых, якія ўчыняюць такое, і сам робячы тое самае? Альбо пагарджаеш багацьцем даброці, лагоднасьці і вялікай цяплівасьці Божай, не разумеючы, што даброць Божая вядзе цябе да пакаяньня? Але, з упартасьці тваёй і нераскаянага сэрца ты сам сабе зьбіраеш гнеў на дзень гневу і абвяшчэньня праведнага суду ад Бога, які кожнаму аддасць паводле дзеяў ягоны. (Рым 2, 2-6)

Нем. **das Jüngste (Letzte) Gericht; das Weltgericht.**

- Die Leute von Ninive werden auftreten am Jüngsten Gericht mit diesem Geschlecht und werden es verdammen; denn sie taten Buße nach der Predigt des Jona. Und siehe, hier ist mehr denn Jona. (Mt 12, 41)
- Die Königin von Mittag wird auftreten am Jüngsten Gericht mit diesem Geschlecht und wird es verdammen; denn sie kam vom Ende der Erde, Salomons Weisheit zu hören. Und siehe, hier ist mehr denn Salomo. (Mt 12, 42)
- welch eine Tiefe des Reichtums, beides, der Weisheit und Erkenntnis Gottes! Wie gar unbegreiflich sind sein Gerichte und unerforschlich seine Wege! (Röm 11, 33)

Словацк. **Boží súd (súd Boží).**

- A vieme, že Boží súd podľa pravdy postihne tých, čo robia také veci. (Rim 2, 2)
- Ale ty si svojou zaťatost'ou a nekajúcim srdcom hromadíš hnev na deň hnevu, keď sa zjaví spravodlivý Boží súd. (Rim 2, 5)

Укр. **Божий суд; суд Божий.**

- А ми знаємо, що суд Божий поправді на тих, хто чинить таке. (Рим 2, 2)
- Та через жорстокість свою й нерозкаяність серця збираєш собі гнів на день гніву та об'явлення справедливого суду Бога. (Рим 2, 5)

118. СТРАШНЫЙ СУД.

Справедливый, неподкупный, грозный суд.

В христианском учении это предстоящий в «конце времён» суд вторично пришедшего Иисуса Христа над всеми когда-либо жившими на земле людьми. Воскреснув во плоти для этого суда, одни по приговору судьи в соответствии со своими делами получают вечное блаженство в раю, другие – вечное наказание в аду.

Синонимы: **Божий суд; суд Божий** (см.).

Англ. **the day of judgment (judgment day); the last judgment.**

- Verily I say unto you, It shall be more tolerable for the land of Sodom and Gomorrah in the day of judgment, than for that city. (Mt 10, 15)
- But I say unto you, That every idle word that men shall speak, they shall give account thereof in the day of judgment. (Mt 12, 36)

Бел. **страшны суд (кніжн.); судны дзень (кніжн.).**

- Праўду кажу вам: лягчэй будзе зямлі Садомскай і Гаморскай у дзень судны, чым гораду таму. (Мв 10, 15)

- Кажу ж вам, што за кожнае марнае слова, якое вымавяць людзі, дадуць яны адказ у дзень судны. (Мв 12, 36)

Нем. **das Jüngste Gericht; das Weltgericht.**

- Wahrlich ich sage euch: Dem Lande der Sodomiter und Gomorrer wird es erträglicher gehen am Jüngsten Gericht denn solcher Stadt. (Mt 10, 15)
- Ich sage euch aber, daß die Menschen müssen Rechenschaft geben am Jüngsten Gericht von einem jeglichen unnützen Wort, das sie geredet haben. (Mt 12, 36)

Словацк. **posledný súd; súdny deň.**

- Veru, hovorím vám: Krajine Sodomčanov a Gomorčanov bude v deň súdu ľahšie ako takému mestu. (Mt 10, 15)
- No hovorím vám: Ľudia sa budú v deň súdu zodpovedať z každého daromného slova, ktoré vyslovia. (Mt 12, 36)

Укр. **страшний суд; судний день.**

- Поправді кажу вам: легше буде країні содомській й гоморській дня судного, аніж місту тому! (Mt 10, 15)
- Кажу ж вам, що за кожне слово пусте, яке скажуть люди, дадуть вони відповідь судного дня! (Mt 12, 36)

СУЧОК

119. ВІДЕТЬ (ЗАМЕЧАТЬ) СУЧОК В ЧУЖОМ ГЛАЗУ [И НЕ ВІДЕТЬ (НЕ ЗАМЕЧАТЬ) БРЕВНА В СВОЁМ]. Книжн. или публ. неодобр. или ирон.

Подмечать чьи-л. мелкие недостатки, промахи, не обращая внимания на свои, более крупные.

Выражение из Нового завета: «И что ты *смотришь на сучок в глазе брата твоего, а бревна в твоём глазе не чувствуешь?*... Лицемер! вынь прежде бревно из твоего глаза, и тогда увидишь, как вынуть сучок из глаза брата твоего» (Мф 7, 3, 5; также см.: Лк 6, 41). Развёрнутость фразы в евангельском тексте способствует её активной лексической и синтаксической варьированности при цитировании.

АНГЛ. **to see the mote (the speck; the splinter) in another's (one's brother's) eye [and ignore the beam (the log; the plank) in one's own].**

- And why beholdest thou the mote that is in thy brother's eye, but considerest not the beam that is in thine own eye? Or how wilt thou say to thy brother, Let me pull out the mote out of thine eye; and, behold, a beam is in thine own eye? Thou hypocrite, first cast out the beam out of thine own eye; and then shalt thou see clearly to cast out the mote out of thy brother's eye. (Mt 7, 3-5)
- And why beholdest thou the mote that is in thy brother's eye, but perceivest not the beam that is in thine own eye? (Lk 6, 41)

Бел. **Бачым сучок у воку брата свайго, а бервяна ў сваім не заўважаем** (кніжн., прык.); **У чужым воку саломку (саломінку) бачым, а ў сваім [і] бервяна не заўважаем** (прык.); **у чужым воку [і] пылінку бачыць, а ў сваім [і] бервяна не заўважае хто; У чужым воку і парушынку ўгледзім, а ў сваім і цэлай калоды не пабачым** (прык.).

- Ня судзеце, каб і вас ня судзілі; бо якім судом судзіце, такім вас судзіць будучь; і якою мераю мерыце, такою і вам будучь мерыць. І што ты глядзіш на парушынку ў воку брата твайго, а калоды ў воку сваім не адчуваеш? Альбо, як скажаш брату свайму: «Дай, я выму парушынку з вока твайго»; а вось у тваім воку калода? Крывадушнік! вымі спачатку калоду са свайго вока, і тады ўбачыш, як выняць парушынку з вока брата твайго. (Мв 7, 1-5)
- Што ты глядзіш на парушынку ў воку брата твайго, а калоды ў сваім воку не адчуваеш? (Лк 6, 41)

Нем. **den Splitter im fremden Auge, aber den Balken im eigenen nicht sehen** (buchspr.).

- Was siehst du aber den Splitter in deines Bruders Auge, und wirst nicht gewahr des Balkens in deinem Auge? Oder wie darfst du sagen zu deinem Bruder: Halt, ich will dir den Splitter aus deinem Auge ziehen, und siehe, ein Balken ist in deinem Auge? Du Heuchler, zieh am ersten den Balken aus deinem Auge; darnach siehe zu, wie du den Splitter aus deines Bruders Auge ziehst! (Mt 7, 3-5)

Словацк. **vidieť smietku v cudzom oku [a nevidieť brvno vo svojom].**

- Prečo vidíš smietku v oku svojho brata, a vo vlastnom oku brvno nezbadáš? Alebo ako môžeš povedať svojmu bratovi: „Dovoľ, vyberiem ti smietku z oka“ – a ty máš v oku brvno?! Pokrytec, vyhod' najprv brvno zo svojho oka! Potom budeš vidieť a budeš môcť vybrať smietku z oka svojho brata. (Mt 7, 3-5)
- Prečo vidíš smietku v oku svojho brata, a vo vlastnom oku brvno nezbadáš? (Лк 6, 41)

Укр. **бачити (помічати) скалку (заскалку) в чужому оці [і не бачити (не помічати) колоди в своєму].**

- І чого в оці брата свого ти заскалку бачиш, колоди ж у власному оці не чуєш? Або як ти скажеш до брата свого: Давай вийму я заскалку з ока твого, коли он колода у власному оці? Лицеміре, – вийми перше колоду із власного ока, а потім побачиш, як вийняти заскалку з ока брата твого. (Мт 7, 3-5)
- Чого ж в оці брата свого ти заскалку бачиш, колоди ж у власному оці не чуєш? (Лк 6, 41)

СЫН

120. БЛУДНЫЙ СЫН. Шутл.-ирон.

1. О сыне, вышедшем из повиновения отцу. 2. О беспутном, нравственно нестойком человеке. 3. О раскаявшемся в своих заблуждениях и грехах человеке. 4. О ком-л., долго отсутствовавшем и наконец вернувшемся.

Восходит к евангельскому рассказу о блудном сыне. Один человек разделит своё имущество между двумя сыновьями. Младший отправился

странствовать и, ведя беспутную жизнь, расточил всё доставшееся ему состояние. После нужды и лишений он вернулся к отцу: тот обнял его и поцеловал, и сын сказал ему: «Отче! я согрешил против неба и пред тобою и уже недостойн называться сыном твоим». Однако отец велел устроить в его честь пир, ибо, по его словам, сын его «был мертв и ожил, пропадал и нашелся» (Лк 15, 11-32).

Ср.: **возвращение блудного сына** (см. ВОЗВРАЩЕНИЕ).

Англ. **prodigal son** (formal) (in meanings 1, 3, 4). [The Russian phrase *блудный сын* is also used of a dissipated, immoral person.]

- And he said, A certain man had two sons: And the younger of them said to his father, Father, give me the portion of goods that falleth to me. And he divided unto them his living. And not many days after the younger son gathered all together, and took his journey into a far country, and there wasted his substance with riotous living. And when he had spent all, there arose a mighty famine in that land; and he began to be in want. And he went and joined himself to a citizen of that country; and he sent him into his fields to feed swine. And he would fain have filled his belly with the husks that the swine did eat: and no man gave unto him. And when he came to himself, he said, How many hired servants of my father's have bread enough and to spare, and I perish with hunger! I will arise and go to my father, and will say unto him, Father, I have sinned against heaven, and before thee, And am no more worthy to be called thy son: make me as one of thy hired servants. And he arose, and came to his father. But when he was yet a great way off, his father saw him, and had compassion, and ran, and fell on his neck, and kissed him. And the son said unto him, Father, I have sinned against heaven, and in thy sight, and am no more worthy to be called thy son. But the father said to his servants, Bring forth the best robe, and put it on him; and put a ring on his hand, and shoes on his feet: And bring hither the fatted calf, and kill it; and let us eat, and be merry: For this my son was dead, and is alive again; he was lost, and is found. And they began to be merry. Now his elder son was in the field: and as he came and drew nigh to the house, he heard musick and dancing. And he called one of the servants, and asked what these things meant. And he said unto him, Thy brother is come; and thy father hath killed the fatted calf, because he hath received him safe and sound. And he was angry, and would not go in: therefore came his father out, and intreated him. And he answering said to his father, Lo, these many years do I serve thee, neither transgressed I at any time thy commandment: and yet thou never gavest me a kid, that I might make merry with my friends: But as soon as this thy son was come, which hath devoured thy living with harlots, thou hast killed for him the fatted calf. And he said unto him, Son, thou art ever with me, and all that I have is thine. It was meet that we should make merry, and be glad: for this thy brother was dead, and is alive again; and was lost, and is found. (Lk 15, 11-32)

Бел. **блудны сын** (разм., неадабр., іран.).

- Яшчэ сказаў: у аднаго чалавека было два сыны; і сказаў малодшы бацьку: тата! дай мне належную мне долю маёмасьці. І бацька падзяліў ім маёмасьць. Праз колькі дзён малодшы сын, сабраўшы ўсё, пайшоў у далёкі край і там распусціў маёмасьць сваю, жывучы распусна. А калі ён пражыў усё, настаў вялікі голад у той краіне, і ён апынуўся ў нястачы; і пайшоў, прыстаў да аднаго жыхара той краіны, а той паслаў яго на палі свае пасьвіць сьвіньні; і ён рады быў напоўніць чэрава сваё струкамі, якія елі сьвіньні, але ніхто не даваў яму. Апамятаўшыся, сказаў: колькі парабкаў у бацькі майго маюць лішкі хлеба, а я паміраю з голаду! Устану, пайду да бацькі майго і скажу яму: тата! я зграшыў супроць неба і перад табою, і ўжо ня варты

назвацца сынам тваім; прымі мяне ў лік парабкаў тваіх. Устаў і пайшоў да бацькі свайго. І калі ён быў яшчэ далёка, убачыў яго бацька ягоны і ўмілажаліўся; і пабегшы, упаў яму на шыю і пацалаваў яго. А сын сказаў яму: тата! я зграшыў супроць неба і перад табою, і ўжо ня варты называцца сынам тваім. А бацька сказаў рабам сваім: прынясеце найлепшую вопратку і апранеце яго, і дайце пярсыцёнак на руку яму і абутак на ногі; і прывядзеце ўкормленае цяля і закалеце: будзем есці і весяліцца, бо гэты сын мой быў мёртвы і ажыў, прападаў і знайшоўся. І пачалі весяліцца. А старэйшы сын ягоны быў на полі; і вяртаючыся, калі наблізіўся да дома, пачуў сьпевы і весялосьць; і паклікаўшы аднаго слугу, спытаўся: што гэта такое? Той сказаў яму: брат твой прыйшоў, і бацька твой закалоў укормленае цяля, бо прыняў яго здаровага. Ён угневаўся і не хацеў увайсці. А бацька, выйшаўшы, клікаў яго. Але ён сказаў у адказ бацьку: вось, я столькі гадоў служу табе і ніколі не пераступаў загаду твайго, але ты ніколі ня даў мне і казьяляці, каб мне павесяліцца зь сябрамі маімі; а калі сын твой, вось гэты, распусьціўшы маёмасьць сваю з блудніцамі, прыйшоў, ты закалоў яму ўкормленае цяля. А ён сказаў яму: сыне мой! ты заўсёды са мною, і ўсё маё ёсць тваё; а з таго трэба было радавацца і весяліцца, што брат твой гэты быў мёртвы і ажыў, прападаў і знайшоўся. (Мв 15, 11-32)

Нем. **der verlorene Sohn** (buchspr.). [*1. jmd., der in seinem Tun und Handeln, seinen Anschauungen o. Ä. nicht den [moralischen] Vorstellungen, Erwartungen seiner Eltern entspricht und deshalb für diese eine große Enttäuschung bedeutet. 2. jmd., von dem man lange keine Nachricht hatte, den man lange nicht gesehen hat.*]

- Ich will mich aufmachen und zu meinem Vater gehen und zu ihm sagen: Vater, ich habe gesündigt gegen den Himmel und vor dir und bin hinfert nicht mehr wert, dass ich dein Sohn heiße; mache mich zu einem deiner Tagelöhner! Und er machte sich auf und kam zu seinem Vater. Da er aber noch ferne von dannen war, sah ihn sein Vater, und es jammerte ihn, lief und fiel ihm um seinen Hals und küsste ihn. Der Sohn aber sprach zu ihm: Vater, ich habe gesündigt gegen den Himmel und vor dir; ich bin hinfert nicht mehr wert, dass ich dein Sohn heiße. (Lk 15, 18-21)
- ...lasset uns essen und fröhlich sein. Denn dieser mein Sohn war tot und ist wieder lebendig geworden; er war verloren und ist gefunden worden. Und sie fingen an fröhlich zu sein.“ (Lk 15, 23-24)

Словацк. **márnotratný syn; stratený syn.**

- Vstúpil teda do seba a povedal si: „Koľko nádenníkov u môjho otca má chleba nazvyš, a ja tu hyniem od hladu. Vstanem, pôjdem k otcovi a poviem mu: Otče, zhrešil som proti nebu i voči tebe. Už nie som hoden volať sa tvojím synom. Prijmi ma ako jedného zo svojich nádenníkov.“ I vstal a šiel k svojmu otcovi. Ešte bol ďaleko, keď ho zazrel jeho otec, a bolo mu ho ľúto. Pribehol k nemu, hodil sa mu okolo krku a vybozkával ho. Syn mu povedal: „Otče, zhrešil som proti nebu i voči tebe. Už nie som hoden volať sa tvojim synom.“ Ale otec povedal svojim sluhom: „Rýchlo prineste najlepšie šaty a oblečte ho! Dajte mu prsteň na ruku a obuv na nohy! Privedte vykrmené teľa a zabite ho. Jedzme a veselo hodujme, lebo tento môj syn bol mŕtvy, a ožil, bol stratený, a našiel sa.“ A začali hodovať. (Lk 15, 17-24)

Укр. **блудний син.**

- Тоді він спам'ятався й сказав: Скільки в батька мого наймитів мають хліба аж надмір, а я отут з голоду гину! Устану, і піду я до батька свого, та й скажу йому: Прогрішився я, отче, против неба та супроти тебе... Недостойний я вже зватись сином твоїм; прийми ж мене, як одного з твоїх наймитів... І, вставши, пішов він до

батька свого. А коли він далеко ще був, його батько вгледів його, і переповнився жалем, і побіг він, і кинувсь на шию йому, і зачав цілувати його! І озвався до нього той син: Прогрішився я, отче, против неба та супроти тебе, і недостойний вже зватися сином твоїм... А батько рабам каже: Принесіть негайно одержу найкращу, і його зодягніть, і персня подайте на руку йому, а сандалі на ноги. Приведіть теля відгодоване та заколіть, – будемо їсти й радіти, бо цей син мій був мертвий – і ожив, був пропав – і знайшовся! І почали веселитись вони. (Лк 15, 17-24)

121. СЫН БОЖИЙ. Книжн. висок.

1. Второе лицо святой Троицы, Иисус Христос. 2. Верующий человек, христианин.

Восходит к Новому Завету: «Ты Христос, Сын Божий» (Ио 11, 27; Лк 3, 11); «Иисус Христос есть Сын Божий» (Деян 8, 37) и др.

Ср.: святое семейство (см. СЕМЕЙСТВО).

Англ. **the Son of God** (in meaning 1); **son of God** (in meaning 2).

- And when the tempter came to him, he said, If thou be the Son of God, command that these stones be made bread. (Mt 4, 3)
- The beginning of the gospel of Jesus Christ, the Son of God. (Mk 1, 1)
- For God so loved the world, that he gave his only begotten Son, that whosoever believeth in him should not perish, but have everlasting life. For God sent not his Son into the world to condemn the world; but that the world through him might be saved. (Jn 3, 16-17)
- And as they went on their way, they came unto a certain water: and the eunuch said, See, here is water; what doth hinder me to be baptized? And Philip said, If thou believest with all thine heart, thou mayest. And he answered and said, I believe that Jesus Christ is the Son of God. (Ac 8, 36-37)
- And unto the angel of the church in Thyatira write; These things saith the Son of God, who hath his eyes like unto a flame of fire, and his feet are like fine brass. (Rev 2, 18)

Бел. **сын Божы** (кніжн., узнёсл.).

- І падступіўся да Яго спакусьнік і сказаў: калі Ты Сын Божы, скажы, каб камяні гэтыя сталі хлябамі. (Мв 4, 3)
- І вось, яны закрычалі: што Табе да нас, Ісусе, Сыне Божы? прыйшоў Ты сюды дачасна мучыць нас. (Мв 8, 29)
- Пачатак Дабравесьця Ісуса Хрыста, Сына Божага. (Мк 1, 1)
- Бо так палюбіў Бог сьвет, што аддаў Сына Свайго Адзінароднага, каб кожны, хто верыць у Яго, не загінуў, а меў жыцьцё вечнае. (Ян 3, 16)
- Яна кажа Яму: веру, Госпадзе! я веру, што Ты Хрыстос Сын Божы, Які прыйшоў у сьвет. (Ян 11, 27)
- Тым часам, едучы па дарозе, яны прыехалі да вады, і кажэнік сказаў: вось, вада: што перашкаджае мне ахрысьціцца? А Піліп сказаў яму: калі верыш ад шчырага сэрца, можна. Той сказаў у адказ: веру, што Ісус ёсьць Сын Божы. (Дзеі 8, 36-37)
- І анёлу Фіятырскай царквы напішы: «Так кажа Сын Божы, у Якога вочы – як полымя вогненнае, і ногі падобныя да халкалівану. (Адк 2, 18)

Нем. **Gottes Sohn; Sohn Gottes**.

- Und der Versucher trat zu ihm und sprach: Bist du Gottes Sohn, so sprich, daß diese Steine Brot werden. (Mt 4, 3)
- Und siehe, sie schrieten und sprachen: Ach Jesu, du Sohn Gottes, was haben wir mit dir zu tun? Bist du hergekommen, uns zu quälen, ehe denn es Zeit ist? (Mt 8, 29)
- Dies ist der Anfang des Evangeliums von Jesus Christus, dem Sohn Gottes. (Mk 1, 1)
- Also hat Gott die Welt geliebt, daß er seinen eingeborenen Sohn gab, auf daß alle, die an ihn glauben, nicht verloren werden, sondern das ewige Leben haben. Denn Gott hat seinen Sohn nicht gesandt in die Welt, daß er die Welt richte, sondern daß die Welt durch ihn selig werde. (Joh 3, 16-17)
- Und dem Engel der Gemeinde zu Thyatira schreibe: Das sagt der Sohn Gottes, der Augen hat wie Feuerflammen, und seine Füße sind gleichwie Messing. (Apk 2, 18)

Словацк. **syn Boží (Boží syn).**

- Tu pristúpil pokušiteľ a povedal mu: „Ak si Boží Syn, povedz, nech sa z týchto kameňov stanú chleby.“ (Mt 4, 3)
- Zrazu skríkli: „Čo ťa do nás, Syn Boží?! Prišiel si sem predčasne nás mučiť?“ (Mt 8, 29)
- Začiatok evanjelia Ježiša Krista, Božieho Syna. (Mk 1, 1)
- Povedala mu: „Áno, Pane, ja som uverila, že ty si Mesiáš, Boží Syn, ktorý mal prísť na svet.“ (Jn 11, 27)
- „Verím, že Ježiš Kristus je Boží Syn.“ (Sk 8, 37)

Укр. **син Божий.**

- А Пилип відказав: Якщо віруєш із повного серця свого, то можна. А той відповів і сказав: Я вірую, що Ісус Христос – то Син Божий! (Дії 8, 37)
- І ось приступив до Нього спокусник, і сказав: Коли Ти Син Божий, скажи, щоб каміння це стало хлібами! (Мт 4, 3)
- І ось, вони стали кричати, говорячи: Що Тобі, Сину Божий, до нас? Прийшов Ти сюди передчасно нас мучити? (Мт 8, 29).
- Початок Євангелії Ісуса Христа, Сина Божого. (Мр 1, 1)
- Вона каже Йому: Так, Господи! Я вірую, що Ти Христос, Син Божий, що має прийти на цей світ. (Ів 11, 27)

Т

ТАЛАНТ

122. ЗАРЫВАТЬ / ЗАРЫТЬ ТАЛАНТ [В ЗЕМЛЮ]. Книжн.

Не использовать, губить свои способности, знания, опыт, свои духовные силы.

Выражение создано на основе евангельской притчи о том, как некий человек, уезжая, поручил рабам охранять своё имение; одному рабу он дал пять талантов (*талант* – денежно-расчётная единица в древней Иудее), другому – два, третьему – один. Рабы, получившие пять и два таланта, отдали их взаймы под проценты, а получивший один талант зарыл его в землю. Вернувшись, хозяин потребовал у рабов отчёта. Отдававшие деньги в рост

вернули ему вместо полученных ими пяти талантов – десять, вместо двух – четыре. И господин похвалил их. Получивший же один талант сказал, что он зарыл его в землю. И хозяин ответил ему: «лукавый раб и ленивый...» (Мф 25, 15-30; также ср.: Лк 19, 11-26, где данные господином деньги называются *минами*). Слово *талант* (греч. *talanton* – ‘монета большого достоинства’) вытеснилось позже нем. *Talent* или фр. *talent* ‘талант, дарование’, что способствовало закреплению переносного значения оборота.

Англ. **to bury one's talent(s) [in the earth]; to waste one's talent(s) (abilities).** [With reference to concealing one's talents or good ideas another Biblical expression can be used: **hide one's light under a bushel** (Mt 5, 15).]

- For the kingdom of heaven is as a man travelling into a far country, who called his own servants, and delivered unto them his goods. And unto one he gave five talents, to another two, and to another one; to every man according to his several ability; and straightway took his journey. Then he that had received the five talents went and traded with the same, and made them other five talents. And likewise he that had received two, he also gained other two. But he that had received one went and digged in the earth, and hid his lord's money. After a long time the lord of those servants cometh, and reckoneth with them. And so he that had received five talents came and brought other five talents, saying, Lord, thou deliveredst unto me five talents: behold, I have gained beside them five talents more. His lord said unto him, Well done, thou good and faithful servant: thou hast been faithful over a few things, I will make thee ruler over many things: enter thou into the joy of thy lord. He also that had received two talents came and said, Lord, thou deliveredst unto me two talents: behold, I have gained two other talents beside them. His lord said unto him, Well done, good and faithful servant; thou hast been faithful over a few things, I will make thee ruler over many things: enter thou into the joy of thy lord. Then he which had received the one talent came and said, Lord, I knew thee that thou art an hard man, reaping where thou hast not sown, and gathering where thou hast not strawed: And I was afraid, and went and hid thy talent in the earth: lo, there thou hast that is thine. His lord answered and said unto him, Thou wicked and slothful servant, thou knewest that I reap where I sowed not, and gather where I have not strawed: Thou oughtest therefore to have put my money to the exchangers, and then at my coming I should have received mine own with usury. Take therefore the talent from him, and give it unto him which hath ten talents. For unto every one that hath shall be given, and he shall have abundance: but from him that hath not shall be taken away even that which he hath. (Mt 25, 14-29)

Бел. **закопваць / закапаць [свой] талант [у зямлю].**

- Гэтак і чалавек нейкі, адыходзячы, заклікаў рабоў сваіх і даручыў ім маёмасьць сваю: і аднаму даў пяць талянтаў, другому два, таму адзін, кожнаму паводле ягонай сілы; і адразу адышоў. Той, хто атрымаў пяць талянтаў, пайшоў: ужыў іх у справу і набыў другія пяць; гэтак сама і той з двума набыў другія два; а той, хто атрымаў адзін таліант, пайшоў і закапаў яго ў зямлю і схаваў серабро гаспадара свайго. Па доўгім часе прыходзіць гаспадар рабоў тых і зводзіць зь імі рахунак. І той, хто атрымаў пяць талянтаў, падышоўшы, прынёс другія пяць талянтаў і кажа: «Гаспадар! пяць талянтаў ты даў мне; вось, другія пяць талянтаў я набыў на іх». Сказаў жа яму гаспадар ягоны: «добра, раб добры і верны! у малым ты быў верны, над многім цябе пастаўлю; увайдзі ў радасьць гаспадара твайго». Падышоў таксама і той, што атрымаў два талянты, і сказаў: «гаспадар! два талянты ты даў мне; вось, другія два талянты набыў я на іх». Сказаў жа яму гаспадар ягоны: «добра, раб

добры і верны! у малым ты быў верны, над многім цябе пастаўлю; увайдзі ў радасьць гаспадара твайго». Падышоў і той, што атрымаў адзін таліят, і сказаў: «гаспадар! я ведаў цябе, што ты чалавек жорсткі, жнеш, дзе ня сеяў, і зьбіраеш, дзе не рассыпбў; і пабаяўшыся, пайшоў і схаваў таліят твой у зямлі; вось табе тваё». Гаспадар жа ягоны сказаў яму ў адказ: «ліхі раб і гультай! ты ведаў, што я жну, дзе ня сеяў, і зьбіраю, дзе не рассыпбў; таму трэба было табе аддаць серабро маё гандлярам, і я, прыйшоўшы, атрымаў бы маё з прыбыткам. Дык вось возьмеце ў яго таліят і дайце таму, хто мае дзесяць таліянтаў, бо кожнаму, хто мае, дасца і памножыцца, а ў таго, хто ня мае, адымецца і тое, што мае. (Мв 25, 14-29)

Нем. sein Talent verbergen (vergraben). [*Im griechischen Urtext findet sich für Zentner „talanton“, woraus deutsch „Talent“ geworden ist – 'Begabung, die jmdn. zu ungewöhnlichen Leistungen auf einem bestimmten Gebiet befähigt'.]*

- ...einem gab er fünf Zentner, dem andern zwei, dem dritten einen, einem jedem nach seinem Vermögen, und zog bald hinweg. Da ging der hin, der fünf Zentner empfangen hatte, und handelte mit ihnen und gewann andere fünf Zentner. (Mt 25, 15-16)
- Da trat auch herzu, der einen Zentner empfangen hatte, und sprach: Herr, ich wußte, das du ein harter Mann bist: du schneidest, wo du nicht gesät hast, und sammelst, wo du nicht gestreut hast; und fürchtete mich, ging hin und verbarg deinen Zentner in die Erde. Siehe, da hast du das Deine. (Mt 25, 24-25)

Словацк. zakopať (zahrabať) [si] svoj talent.

- Zavolať si sluhov a zveril im svoj majetok: jednému dal päť talentov, druhému dva a ďalšiemu jeden, každému podľa jeho schopností, a odcestoval. Ten, čo dostal päť talentov, hneď šiel, obchodoval s nimi a získal ďalších päť. Podobne aj ten, čo dostal dva, získal ďalšie dva. Ale ten, čo dostal jeden, šiel, vykopal jamu a peniaze svojho pána ukryl. (Mt 25, 15-18)
- Predstúpil aj ten, čo dostal jeden talent, a hovoril: „Pane, viem, že si tvrdý človek: žneš, kde si nesial, a zbieraš, kde si nerozsýpal. Bál som sa, preto som išiel a ukryl tvoj talent v zemi. Hľa, tu máš, čo je tvoje.“ (Mt 25, 24-25)

Укр. закопувати / закопати талант [у землю].

- І одному він дав п'ять талантів, а другому два, а тому один, – кожному за спроможністю його. І він відійшов. А той, що взяв п'ять талантів, негайно пішов і орудував ними, і набув він п'ять інших талантів. Так само ж і той, що взяв два, – і він ще два інших набув. А той, що одного взяв, пішов та й закопав його в землю, – і сховав срібло пана свого. (Мт 25, 15-18)
- Підійшов же і той, що одного таланта взяв, і сказав: я знав тебе, пане, що тверда ти людина, – ти жнеш, де не сів, і збираєш, де не розсипав. І я побоявся – пішов і таланта твого сховав у землю. Ото маєш своє... (Мт 25, 24-25)
- Коли ж вони слухали це, розповів Він ще одну притчу, бо Він був недалеко від Єрусалиму, вони ж думали, що об'явиться Боже Царство тепер. Отож Він сказав: Один чоловік, роду славного, відправлявся в далеку країну, щоб царство прийняти й вернутись. І покликав Він десятьох своїх рабів, дав їм десять мін, і сказав їм: Торгуйте, аж поки вернуся. Та його громадяни його ненавиділи, і послали посланців услід за ним, кажучи: Не хочемо, щоб він був над нами царем. І сталось, коли він вернувся, як царство прийняв, то звелів покликати рабів, яким срібло роздав, щоб довідатися, хто що набув. І перший прийшов і сказав: Пане, міна твоя принесла десять мін. І відказав він йому: Гаразд, рабе добрий! Ти в малому був вірний, – володій десятьма містами. І другий прийшов і сказав: Пане, твоя міна

п'ять мін принесла. Він же сказав і тому: Будь і ти над п'ятьма містами. І ще інший прийшов і сказав: Пане, ось міна твоя, що я мав її сховану в хустці. Я-бо боявся тебе, – ти ж бо людина жорстока: береш, чого не поклав, і жнеш, чого не посіяв. І відказав той йому: Устами твоїми, злий рабе, суджу я тебе! Ти знав, що я – жорстока людина, беру, чого не поклав, і жну, чого не посіяв. Чому ж не віддав міняльникам срібла мого, і я, повернувшись, узав би своє із прибутком? І сказав він присутнім: Візьміть міну від нього, та дайте тому, хто десять мін має. І відказали йому: Пане, він десять мін має. Говорю-бо я вам: Кожному, хто має, то дасться йому, хто ж не має, – забереться від нього і те, що він має. (Лк 19, 11-26)

ТЕЛЕ́Ц

123. ЗОЛОТО́Й (ЗЛАТО́Й. Устар.) ТЕЛЕ́Ц. Книжн. неодобр.; ЗОЛОТО́Й ТЕЛЕ́НОК. Разг. Шутл.

Олицетворение денег, богатства; власть денег, золота.

Оборот восходит к библейской легенде о тельце (конусообразной фигуре, отлитой из пожертвованных драгоценностей), которому евреи, странствуя в пустыне, поклонялись как Богу: «И весь народ вынул золотые серьги из ушей своих и принесли к Аарону. Он взял их из рук их, и сделал из них литого тельца, и обделал его резцом. И сказали они: вот бог твой, Израиль, который вывел тебя из земли Египетской!» (Исх 32, 3-4).

Англ. **the golden calf.**

- And when the people saw that Moses delayed to come down out of the mount, the people gathered themselves together unto Aaron, and said unto him, Up, make us gods, which shall go before us; for as for this Moses, the man that brought us up out of the land of Egypt, we wot not what is become of him. And Aaron said unto them, Break off the golden earrings, which are in the ears of your wives, of your sons, and of your daughters, and bring them unto me. And all the people brake off the golden earrings which were in their ears, and brought them unto Aaron. And he received them at their hand, and fashioned it with a graving tool, after he had made it a molten calf: and they said, These be thy gods, O Israel, which brought thee up out of the land of Egypt. (Ex 32, 1-4)

Бел. **залаты цялец** (устар., книжн.); **залатое цяля** (разм., жарт.).

- Калі народ убачыў, што Майсей доўга ня сыходзіць з гары, дык сабраўся да Аарона і сказаў яму: устань і зрабі нам бога, які ішоў бы перад намі; бо з гэтым чалавекам, з Майсеем, які вывеў нас зь зямлі Егіпецкай, ня ведаем, што зрабілася. І сказаў ім Аарон: здымеце залатыя завушніцы, якія ў вушах у вашых жонак, вашых сыноў і вашых дочак, і прынясеце мне. І ўвесь народ зняў залатыя завушніцы з вушэй сваіх і прынеслі Аарону. Ён узяў іх з рук іхніх, і зрабіў зь іх літае цяля, і абрабіў яго разцом. І сказалі яны: вось бог твой, Ізраіле, які вывеў цябе зь зямлі Егіпецкай! Убачыўшы гэта, Аарон паставіў перад ім ахвярнік, і абвясціў Аарон, кажучы: заўтра сьвята Госпаду. (Выхад 32, 1-5)

Нем. **das Goldene Kalb.** [*Davon: das Kalb Moses – ‘dummer, einfältiger Mensch; noch nicht voll erwachsener, herumalbernder Mensch’.*]

- Aaron sprach zu ihnen: Reißt ab die goldenen Ohrenringe an den Ohren eurer Weiber, eurer Söhne und eurer Töchter und bringet sie zu mir. Da riß alles Volk seine goldenen Ohrenringe von ihren Ohren, und brachten sie zu Aaron. Und er nahm sie von ihren Händen und entwarf's mit einem Griffel und machte ein gegossenes Kalb. Und sie sprachen: Das sind deine Götter, Israel, die dich aus Ägyptenland geführt haben! (Ex 32, 2-4)
- ABER: [Mose] nahm das Kalb, das sie gemacht hatten, und zerschmelzte es mit Feuer und zermalmte es zu Pulver und stäubte es aufs Wasser und gab's den Kindern Israel zu trinken. (Ex 32, 20).

Словацк. **zlaté teľa.**

- A všetok ľud si postřhal zlaté náušnice, čo nosili na ušiach, a doniesli ich Áronovi. On to vzal z ich rúk, roztopil to a urobil zlaté teľa. A oni vraveli: „Toto je tvoj boh, Izrael, ktorý ťa vyviedol z egyptskej krajiny!“ (Ex 32, 3-4)

Укр. **золоте теля.**

- І увесь народ поздіймав з себе золоті сережки, що в їхніх ушах, та й позносили до Барона. І взяв він це з їхньої руки, і вформував його в глині, і зробив із нього лите теля. А вони сказали: Оце твої боги, Ізраїлю, що вивели тебе з єгипетського краю! (Вих 32, 3-4)

ТРУБА́

124. ИЕРИХО́НСКАЯ ТРУБА́. *Книжн. ирон. или неодобр.*

Об оглушительно громком, трубном голосе; о сильном шуме.

Выражение связано с библейским мифом о том, как евреи на пути из египетского плена в Палестину должны были взять город Иерихон, стены которого были настолько прочны, что разрушить их было невозможно. Однако от звуков священных труб израильских воинов иерихонские стены рухнули сами собой, благодаря чему город был взят евреями (Нав 6, 220).

Англ. – [In English the term **the trumpet of Jericho** is mainly used to mean ‘one of the Israelites’ trumpets from the sounds of which the walls of Jericho collapsed’. The Russian phrase *иерихонская труба* is humorously applied to a very loud voice: *stentorian voice*.]

- Now Jericho was straitly shut up because of the children of Israel: none went out, and none came in. And the LORD said unto Joshua, See, I have given into thine hand Jericho, and the king thereof, and the mighty men of valour. And ye shall compass the city, all ye men of war, and go round about the city once. Thus shalt thou do six days. And seven priests shall bear before the ark seven trumpets of rams’ horns: and the seventh day ye shall compass the city seven times, and the priests shall blow with the trumpets. And it shall come to pass, that when they make a long blast with the ram’s horn, and when ye hear the sound of the trumpet, all the people shall shout with a great shout; and the wall of the city shall fall down flat, and the people shall ascend up every man straight before him. And Joshua the son of Nun called the priests, and said unto them, Take up the ark of the covenant, and let seven priests bear seven trumpets of rams’ horns before the ark of the

LORD. And he said unto the people, Pass on, and compass the city, and let him that is armed pass on before the ark of the LORD. And it came to pass, when Joshua had spoken unto the people, that the seven priests bearing the seven trumpets of rams' horns passed on before the LORD, and blew with the trumpets: and the ark of the covenant of the LORD followed them. And the armed men went before the priests that blew with the trumpets, and the rereward came after the ark, the priests going on, and blowing with the trumpets. And Joshua had commanded the people, saying, Ye shall not shout, nor make any noise with your voice, neither shall any word proceed out of your mouth, until the day I bid you shout; then shall ye shout. So the ark of the LORD compassed the city, going about it once: and they came into the camp, and lodged in the camp. And Joshua rose early in the morning, and the priests took up the ark of the LORD. And seven priests bearing seven trumpets of rams' horns before the ark of the LORD went on continually, and blew with the trumpets: and the armed men went before them; but the rereward came after the ark of the LORD, the priests going on, and blowing with the trumpets. And the second day they compassed the city once, and returned into the camp: so they did six days. And it came to pass on the seventh day, that they rose early about the dawning of the day, and compassed the city after the same manner seven times: only on that day they compassed the city seven times. And it came to pass at the seventh time, when the priests blew with the trumpets, Joshua said unto the people, Shout; for the LORD hath given you the city. And the city shall be accursed, even it, and all that are therein, to the LORD: only Rahab the harlot shall live, she and all that are with her in the house, because she hid the messengers that we sent. And ye, in any wise keep yourselves from the accursed thing, lest ye make yourselves accursed, when ye take of the accursed thing, and make the camp of Israel a curse, and trouble it. But all the silver, and gold, and vessels of brass and iron, are consecrated unto the LORD: they shall come into the treasury of the LORD. So the people shouted when the priests blew with the trumpets: and it came to pass, when the people heard the sound of the trumpet, and the people shouted with a great shout, that the wall fell down flat, so that the people went up into the city, every man straight before him, and they took the city. (Josh 6, 1-20)

Бел. іерыхонская (ерыхонская) труба (разм., іран.); [як] іерыхонская (ерыхонская) труба [голос] (разм., іран.).

- Тады сказаў Гасподзь Ісусу: вось, Я аддаю ў рукі твае Ерыхон і цара яго, і магутаў ягоных; ідзеце вакол горада ўсе здольныя ваяваць і абыходзьце горад адзін раз; і рабі гэтак шэсьць дзён; і сем сьвятароў няхай нясуць сем труб юбілейных перад каўчэгам; а на сёмы дзень абыдзеце горад сем разоў, і сьвятары няхай трубяць у трубы; калі затрубіць юбілейны рог, калі пачуецца гук трубы, тады ўвесь народ няхай гукне моцным голасам, і гарадскі мур абваліцца да зямлі, і народ пойдзе кожны са свайго боку. І паклікаў Ісус, сын Наваў, сьвятароў і сказаў ім: нясеце каўчэг за павета; а сем сьвятароў няхай нясуць сем труб юбілейных перад каўчэгам Гасподнім. І сказаў народу: ідзеце і абыдзеце вакол горада; а ўзброеныя няхай ідуць перад каўчэгам Гасподнім. Як толькі Ісус сказаў народу, сем сьвятароў, якія неслі сем труб юбілейных перад Госпадам, пайшлі і затрубілі ў трубы, і каўчэг за павета Гасподняга ішоў за імі; а ўзброеныя ішлі перад сьвятарамі, якія трублілі ў трубы; а тыя, што ішлі ззаду, ішлі за каўчэгам, пад час шэсьця трубячы ў трубы. А народу Ісус даў загад і сказаў: ня гукайце і не давайце чуць голасу вашага, і каб слова ня выходзіла з вуснаў вашых да таго дня, пакуль я не скажу вам: «выгукніце!» і тады гукнеце. Такім чынам каўчэг за павета Гасподняга пайшоў вакол горада і абышоў адзін раз; і прыйшлі ў табар і начавалі ў табары. Ісус устаў рана раніцай, і сьвятары панеслі каўчэг за павета Гасподняга; і сем сьвятароў, якія неслі сем труб юбілейных перад каўчэгам Гасподнім, ішлі і трублілі ў трубы; а ўзброеныя ішлі

перад імі, а тыя, што ішлі ззаду, ішлі за каўчэгам завета Гасподняга і ідучы трублілі ў трубы. Такім чынам і на другі дзень абышлі вакол горада адзін раз і вярнуліся ў табар. І рабілі гэта шэсьць дзён. На сёмы дзень усталі рана, як толькі занялася зара, і абышлі такім самым чынам вакол горада сем разоў; толькі ў гэты дзень абышлі сем разоў. Калі сёмы раз сьвятары трублілі ў трубы, Ісус сказаў народу: радуйцеся, бо Гасподзь аддаў вам горад! А горад будзе пракляты, і ўсё, што ў ім, – Госпаду; толькі Рааў блудніца няхай застанецца жывая, яна і кожны, хто ў яе ў доме; бо яна схавала пасланных, якіх мы пасылалі; але вы асьцерагайцеся праклятага, каб і самім не паддацца заклёну, калі возьмеце што-колечы з праклятага, і каб на табар Ізраільскі не навесці праклёну і ня ўчыніць яму бяды; і ўсё срэбра і золата, і посуд медны і жалезны хай будуць сьвятыняю Госпаду і ўвойдуць у скарбніцу Гасподнюю. Народ закрычаў, і затрублілі ў трубы. Як толькі пачуў народ голас трубы, усклікнуў народ гучным і моцным голасам, і абваліўся мур да самай зямлі, і народ пайшоў у горад, кожны са свайго боку, і ўзялі горад. І праклялі ўсё, што ў горадзе, і мужчын і жанчын, і маладых і старых, і валоў і авечак і аслоў, вынішчылі мечам. (Ісус 1, 20)

Нем. **Posaune von Jericho** (buchspr., veralt.).

- Und wenn man das Halljahrshorn bläst und es lange tönt, daß ihr die Posaune hört, so soll das ganze Volk ein großes Feldgeschrei machen, so werden der Stadt Mauern umfallen, und das Volk soll hineinsteigen, ein jeglicher stracks vor sich. (Jos 6, 5)

Словацк. **jerichovská trúba**.

- Ľud kričal a trúby zvučali. Keď Ľud začul zvuk trúb, všetci zakričali mohutným hlasom. Múry sa zosuli a Ľud vnikal do mesta, každý z toho miesta, kde bol. Tak zaujali mesto. (Joz 6, 20)

Укр. **(і)єрихонська труба (сурма)**.

- І станецься, коли засурмить баранячий рiг, коли ви почуєте голас тiєї сурми, а весь народ крикне гучним криком, то мур цього мiста впаде на своєму мiсцi, а народ увiйде кожен перед себе. (Єг 6, 5)
- І закричав народ, і засурмили в сурми. І сталося, як народ почув голас сурми, і закричав народ гучним криком, то впавав мур на своєму мiсцi, а народ увiйшов до мiста, кожен перед себе. І здобули вони те мiсто. (Єг 6, 20)

Ф

ФОМА́

125. ФОМА́ НЕВЕ́РУЮЩИЙ (НЕВЕ́РНЫЙ).

О крайне недоверчивом человеке.

Согласно Новому завету, один из двенадцати апостолов Иисуса, Фома, не поверил в рассказ о воскресении Христа и сказал: «...если не увижу на руках Его ран от гвоздей, и не вложу перста моего в раны от гвоздей, и не вложу руки моей в ребра его, *не поверю*» (Ио 20, 25).

АНГЛ. doubting Thomas.

- Then the same day at evening, being the first day of the week, when the doors were shut where the disciples were assembled for fear of the Jews, came Jesus and stood in the midst, and saith unto them, Peace be unto you. And when he had so said, he shewed unto them his hands and his side. Then were the disciples glad, when they saw the Lord. Then said Jesus to them again, Peace be unto you: as my Father hath sent me, even so send I you. And when he had said this, he breathed on them, and saith unto them, Receive ye the Holy Ghost: Whose soever sins ye remit, they are remitted unto them; and whose soever sins ye retain, they are retained. But Thomas, one of the twelve, called Didymus, was not with them when Jesus came. The other disciples therefore said unto him, We have seen the Lord. But he said unto them, Except I shall see in his hands the print of the nails, and put my finger into the print of the nails, and thrust my hand into his side, I will not believe. And after eight days again his disciples were within, and Thomas with them: then came Jesus, the doors being shut, and stood in the midst, and said, Peace be unto you. Then saith he to Thomas, Reach hither thy finger, and behold my hands; and reach hither thy hand, and thrust it into my side: and be not faithless, but believing. And Thomas answered and said unto him, My Lord and my God. Jesus saith unto him, Thomas, because thou hast seen me, thou hast believed: blessed are they that have not seen, and yet have believed. (Jn 20, 19-29)

Бел. Фама няверны (няверуючы) (неадабр.).

- У той самы першы дзень тыдня ўвечары, калі дзьверы дома, дзе зьбіраліся вучні Ягонья, былі замкнутыя з апасеньня перад Юдэямі, прыйшоў Ісус і стаў пасярод, і кажа ім: мір вам! Сказаўшы гэта, Ён паказаў ім рукі (і ногі) і рэбры Свае. Вучні ўзрадаваліся, убачыўшы Госпада. А Ісус сказаў ім другі раз: мір вам! як паслаў Мяне Айцец, так і Я пасылаю вас. Сказаўшы гэта, дзьмухнуў, і кажа ім: прымеце Духа Сьвятога: каму даруеце грахі, таму даруюцца: на кім пакінеце, на тым застануцца. А Тамаш, адзін з дванаццацёх, называны Блізьнюк, ня быў тут зь імі, калі прыходзіў Ісус. Другія вучні казалі яму: мы бачылі Госпада. Але ён сказаў ім: калі ня ўбачу на руках у Яго ранаў ад цьвікоў, і не ўкладу пальца майго ў раны ад цьвікоў, і ня ўкладу рукі маёй у рэбры Ягонья, не паверу. Праз восем дзён зноў былі ў доме вучні Ягонья, і Тамаш зь імі. Прыйшоў Ісус, калі дзьверы былі замкнутыя, стаў пасярод іх і сказаў: мір вам! Потым кажа Тамашу: падай палец твой сюды і паглядзі рукі Мае; падай руку тваю і ўкладзі ў рэбры Мае; і ня будзь недаверкам, а вернікам. Тамаш сказаў Яму ў адказ: Госпадзе мой і Божа мой! Ісус кажа яму: ты паверыў таму, што ўбачыў Мяне; дабрашчасныя тыя, што ня бачыўшы – паверылі. (Ян 20, 19-29)

Нем. ungläubiger (ugs. unzuverlässiger) Thomas (buchspr.).

- Thomas aber, der Zwölf einer, der da heißt Zwilling, war nicht bei ihnen, da Jesus kam. Da sagten die andern Jünger zu ihm: Wir haben den HERRN gesehen. Er aber sprach zu ihnen: Es sei denn, daß ich in seinen Händen sehe die Nägelmale und lege meinen Finger in die Nägelmale und lege meine Hand in seine Seite, will ich's nicht glauben. (Joh 20, 24-25)

Словацк. neveriaci Tomáš (tomáš).

- Ostatní učenici mu hovorili: „Videli sme Pána.“ Ale on im povedal: „Ak neuvidím na jeho rukách stopy po klincoch a nevložím svoj prst do rán po klincoch a nevložím svoju ruku do jeho boku, neverím.“ (Jn 20, 25)

Укр. **Хома невірний.**

- А Хома, один з Дванадцятьох, званий Близнюк, із ними не був, як приходив Ісус. Інші ж учні сказали йому: Ми бачили Господа!... А він відказав їм: Коли на руках Його знаку відцвяшного я не побачу, і пальця свого не вкладу до відцвяшної рани, і своєї руки не вкладу до боку Його, не вірую! (Ів 20, 24-25).

Х

ХЛЕБ

126. ХЛЕБ [НАШ] НАСУЩНЫЙ. Книжн. или публ.

Средство, крайне необходимое для существования, для жизни; нечто исключительно важное.

Восходит к евангельському вираженню «*Хлеб наш насущный даждь нам днесь*» (Мф 6, 11).

Ср.: **Не хлебом единым жив человек** (см.).

АНГЛ. **[our] daily bread.** [In English the phrase *one's (smb.'s) daily bread* is used of a person's means of subsistence, necessities of life. The Russian phrase *хлеб [наш] насущный* is also applied to that which is most important, essential, to that which some person cannot do without: *lifeblood*.]

- After this manner therefore pray ye: Our Father which art in heaven, Hallowed be thy name. Thy kingdom come. Thy will be done in earth, as it is in heaven. Give us this day our daily bread. And forgive us our debts, as we forgive our debtors. And lead us not into temptation, but deliver us from evil: For thine is the kingdom, and the power, and the glory, for ever. Amen. (Mt 6, 9-13)
- And he said unto them, When ye pray, say, Our Father which art in heaven, Hallowed be thy name. Thy kingdom come. Thy will be done, as in heaven, so in earth. Give us day by day our daily bread. And forgive us our sins; for we also forgive every one that is indebted to us. And lead us not into temptation; but deliver us from evil. (Lk 11, 2-4)

Бел. **хлеб [наш] надзённы** (кніжн.).

- Дзьве рэчы я прашу ў Цябе, не адмові мне, перш чым я памру: марнасьць і лжу адвядзі ад мяне, галечы і багацьця не давай мне, кармі мяне хлебам надзённым, каб, аб'еўшыся, я ня зрокся Цябе і не сказаў: «хто Гасподзь?» і каб, згалеўшы, не пачаў красьці і зьневажаць імя Бога майго. (Высл 30, 7-8)
- Дык вось, малецся так: Войча наш, Які ёсьць на нябёсах! Хай сьвяціца імя Тваё; хай прыйдзе Царства Тваё; хай будзе воля Твая як на небе, так на зямлі; хлеб наш надзённы дай нам сёньня; і даруй нам правіны нашыя, як і мы даруем вінаватым перад намі; і не дапусьці нас да спакусы, але ратуй нас ад ліхога; бо Тваё ёсьць Царства і сіла і слава навікі. Амін. (Мв 6, 9-13)
- Ён сказаў ім: калі моліцеся, кажэце: «Войча наш, Які існы ў нябёсах! хай сьвяціца імя Тваё; хай прыйдзе Царства Тваё; хай будзе воля Твая і на зямлі, як на небе; хлеб наш надзённы давай нам на кожны дзень; і даруй нам грахі нашыя, як і мы даруем кожнаму вінаватому перад намі; і не дапусьці нас у спакусу, але ратуй нас ад ліхога». (Лк 11, 2-4)

Нем. **das (unser) täglich Brot.**

- Unser täglich Brot gib uns heute. (Mt 6, 11)
- Gib uns unser täglich Brot immerdar. (Lk 11, 3)

Словацк. **chlieb [náš] každodenný.**

- Chlieb náš každodenný daj nám dnes. (Mt 6, 11; Lk 11, 3)

Укр. **хліб наш насущний.**

- Хліба нашого насущного дай нам сьогодні. (Mt 6, 11)
- Хліба нашого насущного дай нам на кожний день. (Лк 11, 3)

127. НЕ ХЛЭБОМ ЕДИНЫМ ЖИВ ЧЕЛОВЕК; НЕ О ХЛЭБЕ ЕДИНОМ ЖИВ БУДЕТ ЧЕЛОВЕК. Посл. книжн.

Человеку следует заботиться об удовлетворении не только материальных, но и духовных потребностей; человек не может обойтись без духовного начала; для человека духовные потребности не менее важны, чем материальные.

Пословица ст.-слав. происхождения, восходит к Ветхому завету: «Он [Господь] смирял тебя, томил тебя голодом и питал тебя манною, которой не знал ты и не знали отцы твои, дабы показать тебе, что *не одним хлебом живет человек*, но всяким [словом], исходящим из уст Господа, *живет человек*» (Вт 8, 3). Эти слова, по Евангелию, Иисус повторяет в пустыне дьяволу-искусителю, который предлагает ему превратить камни в хлеб для доказательства того, что Иисус – сын Божий (Мф 4, 4; Лк 4, 4). Евангельское изречение употребляется во многих европейских языках, ср.: лат. *Non in solo pane vivit homo*; ит. *L'uomo non vive di solo pane*; исп. *El hombre no vivirá de solo pan*; польск. *Nie samym chlebem człowiek żyje*; фр. *L'homme ne vit pas de pain seulement* и т. д.

Ср.: **хлеб наш насущный** (см.).

Англ. **Man cannot live by bread alone; Man shall not live by bread alone** (prov.).

- And he humbled thee, and suffered thee to hunger, and fed thee with manna, which thou knewest not, neither did thy fathers know; that he might make thee know that man doth not live by bread only, but by every word that proceedeth out of the mouth of the LORD doth man live. (Deut 8, 3)
- And when the tempter came to him, he said, If thou be the Son of God, command that these stones be made bread. But he answered and said, It is written, Man shall not live by bread alone, but by every word that proceedeth out of the mouth of God. (Mt 4, 3-4)
- And the devil said unto him, If thou be the Son of God, command this stone that it be made bread. And Jesus answered him, saying, It is written, That man shall not live by bread alone, but by every word of God. (Lk 4, 3-4)

Бел. **Не хлебам адзіным жыве чалавек (прык.); Не аб адным [толькі] хлебе жыў [будзе] чалавек (прык.).**

- Ён упакорваў цябе, таміў цябе голадам і карміў цябе маннаю, якое ня ведаў ты і ня ведалі бацькі твае, каб паказаць табе, што не адным хлебам жыве чалавек, а ўсякім словам, якое сыходзіць з вуснаў Госпада, жыве чалавек. (Другі закон 8, 3)
- І падступіўся да Яго спакусьнік і сказаў: калі Ты Сын Божы, скажы, каб камяні гэтыя сталі хлябамі. А Ён сказаў яму ў адказ: напісана: «ня хлебам адным будзе жыць чалавек, а ўсякім словам, якое зыходзіць з вуснаў Божых». (Мв 4, 3-4)
- І сказаў Яму д'ябал: калі Ты Сын Божы, дык загадай гэтаму каменю зрабіцца хлебам. Ісус сказаў яму ў адказ: напісана, што «ня хлебам адным будзе жыць чалавек, а ўсякім словам Божым». (Лк 4, 3-4)

Нем. Der Mensch lebt nicht vom Brot allein (buchspr.).

- Er demütigte dich und ließ dich hungern und speiste dich mit Man, das du und deine Väter nie gekannt hattet; auf daß er dir kundtäte, daß der Mensch nicht lebt vom Brot allein, sondern von allem, was aus dem Mund des Herrn geht.“ (Dtn 8, 3)
- Und er antwortete und sprach: Es steht geschrieben: „Der Mensch lebt nicht vom Brot allein, sondern von einem jeglichen Wort, das durch den Mund Gottes geht.“ (Mt 4, 4)

Словацк. Nielen chlebom je človek živý.

- Pokoril ťa a dal ti hladovať; potom ťa krmil mannou, ktorú si nepoznal ani ty, ani tvoji otcovia, aby ti ukázal, že človek nežije len z chleba, ale že človek môže byť živý zo všetkého, čo vychádza z Božích úst. (Dt 8, 3)
- On odvetil: „Napísané je: „Nielen z chleba žije človek, ale z každého slova, ktoré vychádza z Božích úst.“ (Mt 4, 4)
- Ježiš mu odvetil: „Napísané je: „Nielen z chleba žije človek.“ (Lk 4, 4)

Укр. Не хлібом єдиним (самим) живе людина.

- І впокорював Він тебе, і морив тебе голодом, і годував тебе манною, якої не знав ти й не знали батьки твої, щоб дати тобі знати, що не хлібом самим живе людина, але всім тим, що виходить із уст Господніх, живе людина. (Повт 8, 3)
- А він відповів і промовив: Написано: Не хлібом самим буде жити людина, але кожним словом, що походить із уст Божих. (Мт 4, 4)
- А Ісус відповів йому: Написано: Не хлібом самим буде жити людина, але кожним Словом Божим! (Лк 4, 4)

Ч

ЧАША

128. ЧАША (МЕРА) [ТЕРПЕНІЯ] ПЕРЕПÓЛНЕНА.

Нет никакой возможности терпеть, выносить что-л.; о ситуации, когда невозможно больше выносить какое-л. состояние или положение дел (об обидных для кого-л. словах, оскорбительных поступках).

Выражение из Ветхого завета (псалом Давида): «Ты приготовил предо мною трапезу в виду врагов моих, умастил елеем голову мою; *чаша моя преисполнена*» (Пс 22, 5). В тексте псалма выражение употреблено в значении

‘все мои мечты исполнились, мне нечего более желать’. В процессе функционирования выражения, однако, смысл его, видимо, под влиянием выражения **Да минует меня чаша сия** изменился, и оно получило отрицательные, а не положительные коннотации.

На основе выражения возник оборот **капля, переполнившая чашу [терпения]** (см. КАПЛЯ).

Англ. – [The expression *чаша моя преисполнена*, conveying an image of an overflowing cup, is used in the Russian (Synodal) version of the Bible to mean ‘I have received so many benefits that I cannot contain them all’ (Пс 23, 5). The Russian idiom *чаша [терпения] переполнена* has acquired a meaning ‘someone cannot tolerate something (often a succession of irritations or troubles) any longer’. The image of a cup that overflows is presented in the English version of the Bible, too: “Thou preparest a table before me in the presence of mine enemies: thou anointest my head with oil; my cup runneth over.” (Ps 23, 5), but this image has never come to be associated in English with patience that reached its limit. The words **My cup runneth over** are cited when you feel overcome because many good things have happened to you.]

- Thou preparest a table before me in the presence of mine enemies: thou anointest my head with oil; my cup runneth over. (Ps 23, 5)

Бел. **перапаўняць / перапоўніць чашу [цярпення]; чаша [цярпення] перапоўнілася.**

- Ты перада мною паставіў трапезу на вачах у маіх ворагаў; намасыціў алеем галаву маю; чара мая перапоўнена. (Пс 22, 5)
- І адна з чатырох жывых істотаў дала сямі анёлам сем залатых чараў, напоўненых гневамі Бога, Які жыве ва веці вечныя. (Адк 15, 7)
- І пачуў я з храма гучны голас, які казаў сямі анёлам: ідзеце і выліце сем чараў гневу Божага на зямлю. (Адк 16, 1)

Нем. **die Schale des Zorns (des Spottes) ist übergelaufen (voll); der bittere Kelch (Becher) des Leidens ist voll.**

- Und eines der vier Tiere gab den sieben Engeln sieben goldene Schalen voll Zorns Gottes, der da lebt von Ewigkeit zu Ewigkeit. (Апк 15, 7)
- Und ich hörte eine große Stimme aus dem Tempel, die sprach zu den sieben Engeln: „Gehet hin und giebet aus die Schalen des Zorns Gottes auf die Erde!“ (Апк 16, 1)

Словацк. **Pohár (Kalich, Miera) utrpenia (trpezlivosti) sa preliat (preliala), prekypel (prekypela).**

- Prestieraš mi stôl pred očami mojich protivníkov. Leješ mi olej na hlavu a kalich mi naplňaš až po okraj. (Ž 23, 5)

Укр. **чаша терпіння переповнена.**

- Ти передо мною трапезу зготовив при моїх ворогах, мою голову ти намастив був оливою, моя чаша – то надмір пиття! (Пс 22, 5)
- І одна з чотирьох тих тварин дала сімом Анголам сім чаш золотих, наповнених гніву Бога, що живе повік-віку. (Об 15, 7)

- І я почув гучний голос із храму, що казав до семи Анголів: Ідїть і вилийте на землю сім чаш гнїву Божого! (Об 16, 1)

129. ПИТЬ / ВЫПИТЬ (ИСПИТЬ) [ГОРЬКУЮ, ПОЛНУЮ] ЧАШУ [чего] [ДО ДНА]. Книжн. высок.

1. Пойти в чѣм-л. до конца, перенести все беды, невзгоды, неприятности стойко и мужественно. 2. Много выстрадать, перетерпеть.

Выражение из Ветхого завета: «Воспряни, воспряни, восстань, Иерусалим, ты, который из руки Господа *выпил чашу* ярости Его, *выпил до дна чашу* опьянения, осушил» (Ис 51, 17). Аллюзия к этому выражению встречается в Новом завете в последней молитве Иисуса в Гефсиманском саду (Мф 26, 42; Лк 22, 42).

АНГЛ. to drain (to drink) the cup [of bitterness (grief; sorrow; misery etc)] to the dregs; to drain (to drink) the bitter cup.

- Awake, awake, stand up, O Jerusalem, which hast drunk at the hand of the LORD the cup of his fury; thou hast drunken the dregs of the cup of trembling, and wrung them out. (Is 51, 17)
- He went away again the second time, and prayed, saying, O my Father, if this cup may not pass away from me, except I drink it, thy will be done. (Mt 26, 42)

Бел. піць / выпіць [горкую] чашу да дна (кніжн.).

- Бо чара ў руцэ ў Госпада, віно ў ёй кіпіць, поўнае мяшанага, і Ён палівае зь яе. Нават дрожджы зь яе будуць выціскаць і піць усе бязбожнікі зямлі. (Пс 74, 9)
- Акрыяй, акрыяй, паўстань, Ерусаліме, ты, які з рукі Госпада выпіў келіх лютасьці Ягонаі, выпіў да дна келіх ап'яненья, асушыў. (Іс 51, 17)
- Яшчэ, адышоўшы другі раз, маліўся, кажучы: Войча Мой! калі ня можа чара гэтая абмінуць Мяне, каб Мне ня піць яе, хай будзе воля Твая. (Мв 26, 42)

Нем. den bitteren Kelch (Becher) des Leidens bis auf den Grund (bis zur Neige, bis auf den Grund, bis zum Ende, bis zur Hefe) leeren (trinken) (buchspr.).

- Denn der Herr hat einen Becher in der Hand und mit starkem Wein voll eingeschenkt und schenkt aus demselben; aber die Gottlosen müssen alle trinken und die Hefen aussaufen. (Ps 75, 9)

Словацк. vypit' času (kalich, pohár) horkosti [do dna (až do dna)].

- Lebo v Pánovej ruke je kalich plný čistého vína s korením. On z neho nalieva, až po kvasnice ho musia vyprázdniť, všetci hriešnici zeme budú z neho piť. (Ž 75, 9)
- Preber sa, preber sa, vstaň, Jeruzalem, čo si pil z Pánovej ruky kalich jeho hnevu; omamný pohár si pil, vyprázdnił. (Iz 51, 17)
- Znova odišiel a modlil sa: „Otče môj, ak ma tento kalich nemôže minúť a musím ho piť, nech sa stane tvoja vôľa.“ (Mt 26, 42)
- „Otče, ak chceš, vezmi odo mňa tento kalich! No nie moja, ale tvoja vôľa nech sa stane!“ (Lk 22, 42)

Укр. **пити / випити [гірку, повну] чашу** [*чого* до дна].

- Бо чаша в Господній руці, а шумливе вино повне мішаного, і наливає Він з нього, усі ж беззаконні землі виссуть та вип'ють лиш дріжджі її! (Пс 75, 9)
- Збудися, збудися, устань, дочко Єрусалиму, що з руки із Господньої випила ти келих гніву Його, чашу-келих одуру випила, вицідила... (Іс 51, 17)
- Відійшовши ще вдруге, Він молився й благав: Отче Мій, як ця чаша не може минути Мене, щоб не пити її, нехай станеться воля Твоя! (Мт 26, 42)
- ...благаючи: Отче, як волієш – прнеси мимо Мене цю чашу! Та проте – не Моя, а Твоя нехай станеться воля! (Лк 22, 42)

ЧЕЛОВЕК

130. КАК ОДИН [ЧЕЛОВЕК]. Книжн.

1. Абсолютно все, все до одного. 2. Все сразу; дружно, единодушно.

Выражение из Ветхого завета: «И восстал весь народ, как один человек, и сказал: не пойдет никто в шатер свой» (Суд 20, 8); «И вышли все сыны Израилевы, и собралось все общество, как один человек» (Суд 20, 1). В современном русском языке часто употребляется в усечённом виде.

Синоним (в 1 знач.): **от мала до велика** (см. МАЛ).

Англ. **as one man**.

- Now if thou shalt kill all this people as one man, then the nations which have heard the fame of thee will speak, saying, Because the LORD was not able to bring this people into the land which he sware unto them, therefore he hath slain them in the wilderness. (Num 14, 15-16)
- Then all the children of Israel went out, and the congregation was gathered together as one man, from Dan even to Beersheba, with the land of Gilead, unto the LORD in Mizpeh. (Jdg 20, 1)
- And all the people arose as one man, saying, We will not any of us go to his tent, neither will we any of us turn into his house. (Jdg 20, 8)

Бел. **усе як адзін [чалавек]** (разм.).

- І калі Ты зьнішчыш народ гэты, як аднаго чалавека, дык народы, якія чулі славу Тваю, скажуць: Гасподзь ня мог увесьці народ гэты ў зямлю, якую Ён заприсягнуўся даць яму, а таму і загубіў яго ў пустыні. (Лікі 14, 15-16)
- І выйшлі ўсе сыны Израілевыя, і сабралася ўсё супольства, як адзін чалавек, ад Дана да Вірсавіі, і зямля Галаадская перад Госпадам ў Масіфу. (Судз 20, 1)
- І паўстаў увесь народ, як адзін чалавек, і сказаў: ня пойдзем ніхто ў намёт свой і ня вернемся ніхто ў дом свой. (Судз 20, 8)

Нем. **wie ein Mann; bis zum letzten Mann** (i. S. v. 'alle').

- Würdest du nun dies Volk töten, wie einen Mann, so würden die Heiden sagen, die solch Gerücht von dir hören, und sprechen: Der HERR konnte mitnichten dies Volk in das Land bringen, das er ihnen geschworen hatte; darum hat er sie geschlachtet in der Wüste. (Num 14, 15-16)

Словацк. **ako jeden muž (človek).**

- Tu vytiahli všetci Izraeliti od Dana až po Bersabu, aj krajina Galaád, a zástup sa zhromaždil ako jeden muž k Pánovi do Masfy. (Sdc 20, 1)
- Nato povstal všetok ľud ako jeden muž a volal: „Nik z nás nepôjde do svojho stanu. Nik z nás sa neodoberie do svojho domu.“ (Sdc 20, 8)

Укр. **як один; як одна людина.**

- І встав увесь народ, як один муж, говорячи: Не підемо ніхто до намету свого, і не зайдемо ніхто до дому свого! (Суд 20, 8)
- Якщо заб'єш ти цей народ, як одну людину, то скажуть ті люди, що чули слух про Тебе, говорячи: Через неспроможність Господа впровадити той народ до Краю, якого Він заприсяг був їм, вигубив їх у пустині... (Чис 14, 15-16)

131. ЧЕЛОВЕК ПРЕДПОЛАГАЕТ, А БОГ РАСПОЛАГАЕТ. Посл.

Непредвиденные жизненные обстоятельства могут помешать осуществлению чьих-л. планов или исполнению желаемого.

Изречение приписывается немецкому монаху, переписчику и писателю Фоме Кемпийскому (около 1380–1471), употребившему его в сочинении «Imitatio Jesu Christi» (1388 – «О подражании Христу» 1, 19, 2). Во второй половине XIV века, однако, эта пословица была известна и по другому источнику – аллегорической поэме английского поэта Уильяма Ленгленда (около 1330 – около 1400) «Piers the Plowman» (1362), где автор, употребляя её, ссылается на Платона: «*Homo proponit, sed Deus disponit*». Вариант пословицы (лат. *Homo cogitat, Deus iudicat* – буквально: «Человек думает, Бог судит») встречается у англосаксонского богослова, учёного и поэта Флакка Алкуина (около 735 – 804). Аналогичные мысли известны с древности, ср.: «Нет, не все помышления Зевс человекам свершает» (Гомер, «Илиада» 18, 328). Возможно, пословица стала популярной благодаря также и библейским изречениям: «Сердце человека обдумывает свой путь, но Господь управляет шествием его» (Пр 16, 9) и др. Употребляется во многих в европейских языках, ср.: лат. *Homo proponit, sed Deus disponit*; ит. *L'uomo propone, e Dio dispone*; исп. *El hombre propone, y Dios dispone*; польск. *Człowiek projektuje, Pan Bóg dysponuje*; фр. *L'homme propose, Dieu dispose (et la femme impose)* и т. д.

АНГЛ. **Man proposes, [but] God disposes (prov.).**

- A man's heart deviseth his way: but the LORD directeth his steps. (Prov 16, 9)

Бел. **Чалавек мяркуе, а Бог не чье (размяркуе, распараджаецца, распарадкуе) (прык.); Чалавек марыць, а Бог уладарыць (прык.); Чалавек плануе, а Бог выракуе (прык.).**

- Сэрца чалавека абдумвае свой шлях, а Гасподзь кіруе шэсьцем ягоным. (Высл 16, 9)

Нем. **Der Mensch denkt, Gott lenkt (Sprichwort).**

- Des Menschen Herz erdenkt sich seinen Weg; aber der HERR allein gibt, daß er fortgehe. (Spr 16, 9)

Словацк. **Človek mieni, Pán Boh mení.**

- Človek si v duchu rozvažuje svoju púť, ale Pán riadi jeho krok. (Prís 16, 9)

Укр. **Людина планує, а Бог наставляє** (присл.).

- Розум людини обдумує путь її, але кроки її наставляє Господь. (Пр 16, 9)

ЧЕШУЯ

132. ЧЕШУЯ (ЗАВЕСА, ПЕЛЕНА) УПАЛА (СПАЛА) С ГЛАЗ чьих; ПОКРОВ УПАЛ (СПАЛ) С ГЛАЗ. Книжн.

О ком-л., внезапно постигшем истину, узнавшем, что прежде заблуждался.

Выражение из Нового завета, где рассказывается о физическом и духовном прозрении гонителя христиан Савла и превращении его в апостола Павла: «Анания пошел, и вошел в дом, и, возложив на него руки, сказал: брат Савл! Господь Иисус, явившийся тебе на пути, которым ты шёл, послал меня, чтобы ты прозрел и исполнился Святого Духа. И тотчас как бы чешуя отпала от глаз его, и вдруг он прозрел; и встав крестился» (Деян 9, 17-18).

Англ. **the scales fall from smb. 's eyes** (lit.).

- And Ananias went his way, and entered into the house; and putting his hands on him said, Brother Saul, the Lord, even Jesus, that appeared unto thee in the way as thou camest, hath sent me, that thou mightest receive thy sight, and be filled with the Holy Ghost. And immediately there fell from his eyes as it had been scales: and he received sight forthwith, and arose, and was baptized. (Ac 9, 17-18)

Бел. **[нібы (як)] заслона спала (упала) з вачэй у каго, чьих** (разм.).

- Ананія пайшоў і ўвайшоў у дом і, усклаўшы на яго рукі, сказаў: браце Саўле! Гасподзь Ісус, што зьявіўся табе на дарозе, якою ты ішоў, паслаў мяне, каб ты зноў бачыў і напоўніўся Духам Сьвятым. І адразу нібы луска апала з вачэй ягоных, і раптам ён зноў пачаў бачыць і, устаўшы, ахрысьціўся. (Дзеі 9, 17-18)

Нем. **es fällt jmdm. wie Schuppen von den Augen.**

- Und Ananias ging hin und kam in das Haus und legte die Hände auf ihn und sprach: Lieber Bruder Saul, der HERR hat mich gesandt (der dir erschienen ist auf dem Wege, da du her kamst), daß du wieder sehend und mit dem heiligen Geist erfüllt werdest. Und alsobald fiel es von seinen Augen wie Schuppen, und er ward wieder sehend. (Apg 9, 17-18)

Словацк. **Beľmo niekomu spadlo z očí.**

- Ananiáš teda šiel a vošiel do domu, vložil naň ruky a povedal: „Brat Šavol, poslal ma Pán Ježiš, ktorý sa ti zjavil na ceste, keď si šiel sem, aby si zasa videl a aby ťa naplnil Duch Svätý.“ Hneď mu spadli z očí akoby lupiny a vrátil sa mu zrak. Tu vstal a dal sa pokrstiť. (Sk 9, 17-18)

Укр. **пелена впала з очей кого.**

- І Ананій пішов, і до дому ввійшов, і руки поклавши на нього, промовив: Савле брате, Господь Ісус, що з'явився тобі на дорозі, якою ти йшов, послав ось мене, щоб став ти видющий, і наповнився Духа Святого! І хвили тієї відпала з очей йому ніби луска, і зараз видющий він став... І, вставши, охрестився... (Дії 9, 17-18)

Ю

ЮДОЛЬ

133. ЮДОЛЬ ПЛАЧА. Книжн. висок.

Жизнь с её трудностями, повседневными заботами, волнениями, страданиями и т. п.

Выражение из церк.-слав. текста Ветхого завета, где речь идёт об Иосафатовой долине (*юдоль* – ‘долина’), в русском переводе: «Блажен человек, которого сила в Тебе, и у которого в сердце стези направлены к Тебе. Проходя долиною плача, они открывают в ней источники, и дождь покрывает ее благословением» (Пс 83, 6-7). Ср. слово *юдоль* в прямом географическом значении в других книгах Ветхого завета (Вар 5, 7; Ис 40, 4 и др.). Выражение употребляется в русском языке разных вариантах: **сия юдоль; юдоль бед; юдоль земная; юдоль мирская; юдоль печали; юдоль скорби; юдоль слёз.**

Англ. **[this] vale of tears.**

- And the whole valley of the dead bodies, and of the ashes, and all the fields unto the brook of Kidron, unto the corner of the horse gate toward the east, shall be holy unto the LORD; it shall not be plucked up, nor thrown down any more for ever. (Jer 31, 40)

Бел. **зямная юдоль** (кніжн., узнёсл.); **юдоль зямная** (кніжн., узнёсл.); **зямныя пакуты.**

- Ідучы далінаю плачу, яны адчыняюць у ёй крыніцы, і дождж пакрывае яе дабраславеньнем. (Пс 83, 7)
- І ўся даліна трупаў і попелу, і ўсё поле да патока Кедрона, да кута конскае брамы на ўсход, будзе сьвятыняю Госпада; не разбурыцца і не распадзецца векавечна. (Ер 31, 40)

Нем. **das Tal der Tränen** (buchspr.).

- ...das Tal der Leichen und Asche samt dem ganzen Acker bis an den Bach Kidron, bis zur Ecke am Roßtor gegen Morgen, wird dem Herrn heilig sein, daß es nimmermehr zerrissen noch abgebrochen soll werden. (Jer 31, 40)

Словацк. **slzavé údolie; údolie plaču.**

- „Celé Údolie mŕtvol a popola a celé pole až po potok Kedron a po uhol Konskej brány na východ bude zasvätené Pánovi. Nikdy viac nebude zbúrané ani zrúcané.“ (Jer 31, 40)

Укр. юдоль плачу; долина плачу.

- Блаженна людина, що в Тобі має силу свою, блаженні, що в їхньому серці дороги до Тебе, ті, що через долину Плачу переходять, чинять її джерелом, і дощ ранній дає благословення! (Пс 83, 6-7)
- Хай підійметься всяка долина, і хай знизиться всяка гора та підгірок, і хай стане круте за рівнину, а пасма гірські – за долину! (Іс 40, 4)
- І долина вся трупів та попелу, і всі поля аж до долини Кедрону, аж до рогу Кінської брами на схід, – усе це буде святість для Господа, – не знищиться та не зруйнується ввіки вона! (Єр 31, 40)

Я

ЯМА

134. КОПАТЬ (РЫТЬ) ЯМУ ДРУГОМУ. Неодобр.

Вредить, строить козни кому-л., интриговать против кого-л.

Выражение обычно возводят к пословице **Не рой другому яму, сам в неё попадёшь** (см.). Скорее, однако, сама пословица возникла на базе этого древнего оборота. На это указывают многочисленные его вариации (причём, и без назидательно-пословичной структуры) в Ветхом завете: «*Кто роет яму, тот упадет в нее*» (Пр 26, 27); «Совращающий праведных на путь зла *сам упадет в свою яму*, а непорочные наследуют добро» (Пр 28, 10); «[Нечестивый] рыл ров, и выкопал его, и упал в яму, которую приготовил» (Пс 7, 16); «Обрушились народы в яму, которую выкопали; в сети, которую скрыли они, запуталась нога их» (Пс 9, 16); «Приготовили сеть ногам моим; душа моя поникла; *выкопали предо мною яму, и сами упали в нее*» (Пс 56, 7); «*Кто копает яму, тот упадет в нее*; и кто разрушает ограду, того ужалит змей» (Еккл 10, 8). Сходные выражения встречаются у античных авторов (Эзопа, Цицерона и др.).

Англ. **to dig a pit (a hole) for smb.; to dig a pit for another man to fall into.**

- He made a pit, and digged it, and is fallen into the ditch which he made. His mischief shall return upon his own head, and his violent dealing shall come down upon his own pate. (Ps 7, 15-16)
- Whoso diggeth a pit shall fall therein: and he that rolleth a stone, it will return upon him. (Prov 26, 27)
- Whoso causeth the righteous to go astray in an evil way, he shall fall himself into his own pit: but the upright shall have good things in possession. (Prov 28, 10)
- He that diggeth a pit shall fall into it; and whoso breaketh an hedge, a serpent shall bite him. (Ecc 10, 8)

Бел. **капаць / выкапаць яму каму, над каго, для каго.**

- Вось напраўду зачаў бязбожны, зацяжарыў крыўдаю і ману сабе спарадзіў, капаў дол і выкапаў яго, і ўпаў у яму, якую выкапаў: абернецца злосьць ягоная на ягоную галаву, і зладзейства ягонае на цела ягонае ападзе. (Пс 7, 15-17)

- Народы папдали ў яму, якую выкапалі; у сетку, якую схавалі яны, ублыталі ногі свае. (Пс 9, 16)
- На ногі мае ўгатавалі сетку: душа мая панікла; выкапалі перада мною яму, і самі ўпалі ў яе. (Пс 56, 7)
- Хто капае яму, той упадзе ў яе; і хто пакоціць угору камень, да таго ён вернецца. (Высл 26, 27)
- Хто зводзіць праведных на дарогу зла, сам упадзе ў сваю яму; а беззаганныя спадкуюць дабро. (Высл 28, 10)
- Хто яму капае, той у яе і ўпадзе, і хто разбурае агароджу, таго ўкусиць зьямя. (Экл 10, 8)

Нем. *jmdm. eine Grube graben; jmdm. das Grab schaufeln.*

- Aber wer eine Grube macht, der wird selbst hineinfallen; und wer den Zaun zerreißt, den wird eine Schlange stechen. (Pred 10, 8)
- Wer eine Grube macht, der wird hineinfallen; und wer einen Stein wälzt, auf den wird er zurückkommen. (Spr 26, 27)
- Die Heiden sind versunken in der Grube, die sie zugerichtet hatten; ihr Fuß ist gefangen in dem Netz, das sie gestellt hatten. (Ps 9, 16)
- Sie stellen meinem Gang Netze und drücken meine Seele nieder; sie graben vor mir eine Grube, und fallen selbst hinein. (Ps 57, 7)

Словацк. *kopat' jamu niekomu.*

- Kto kope jamu (druhému, sám) do nej padne, a kto gúľa kameň (na iného), privalí jeho samého. (Prís 26, 27)
- Kto na zlú cestu zvádza statočných, do svojej vlastnej jamy padne, a bezúhonní zdedia blaženosť. (Prís 28, 10);
- Jamu vykopal a prehľbil, lež sám padol do pasce, ktorú nastrojil. (Ž 7, 16)
- Pohania padli do jamy, ktorú kopali, a v tom osídle, čo nastrojili, chytila sa im vlastná noha. (Ž 9, 16)
- Mojim nohám nastavili osídlo, až sa mi skormútila duša; predou mnou vykopal jamu, no sami do nej padli. (Ž 57, 7)
- Kto kope jamu, padne do nej a kto borí múr, uštipne ho had. (Kaz 10, 8)

Укр. *копати (рити) яму іншому.*

- Він рова копав, і його викопав, і впав сам до ями, яку приготував... (Пс. 7, 16)
- Народи попадали в яму, яку самі викопали, до пастки, яку заховаали, нога їхня схоплена. (Пс 9, 16)
- Вороги приготували пастку для стіп моїх, душу мою нахилили, вони викопали вовчу яму для мене, і попадали в неї самі! (Пс. 57, 7)
- Хто яму копає, той в неї впаде, а хто котить каміння – на нього воно повертається. (Пр 26, 27)
- Хто простих доводить блудити дорогою зла, сам до ями своєї впаде, а невинні посядуть добро. (Пр 28, 17)
- Хто яму копає, той в неї впаде, а хто валить мура, того гадина вкусить. (Екл 10, 8)

135. НЕ РОЙ (НЕ КОПАЙ) ДРУГОМУ ЯМУ, САМ В НЕЇ ПОПАДЁШЬ.

Посл.

Не делай другим зла, ибо оно обратится против тебя же самого.

Пословица древняя, употребляется в разных вариантах во многих европейских языках, ср.: лат. *Incidit in foveam qui primus fecerat illam*; ит. *Chi scava la fossa agli altri, vi cade dentro egli stesso*; исп. *Quien hace un hoyo para otro, él cae en el hoyo*; польск. *Kto pod kim dolki kopie, sam w nie wpada*; фр. *Tel qui creuse une fosse à un autre y tombe souvent lui-même* и т. д. В большинстве языков, где известна пословица, употребителен и библейский оборот **копать (рыть) яму другому** (см.). Сходные изречения встречаются у античных авторов (Эзопа, Цицерона и др.).

Англ. **He who digs a pit for others may fall himself therein** (prov.); **He who digs a pit for others, falls in himself** (prov.).

Бел. **Не капай другому яму, сам у яе ўвалішся** (прык.); **Хто пад кім яму капае, [часта] сам у яе ўпадае** (прык.); **Не капай каму яму, бо сам увалішся** (прык.); **Хто яму капае, той сам туды пападзе** (прык.).

Нем. **Wer andern eine Grube gräbt, fällt selbst hinein** (Sprichwort).

Словацк. **Kto druhému jamu kope, sám do nej (s)padne.**

Укр. **Не рий (не копай) іншому яму, сам у неї потрапиш** (присл.).

СПИСКИ БИБЛЕИЗМОВ

На английском языке

a [lone] voice in the wilderness 15
a Lazarus rising from the dead 51
A man is not a prophet in his own country 89
a poor Lazarus 51
A prophet has no honour in his own country 89
A prophet is not without honour save in his own country 89
a proverb [and a byword among all people] 88
a voice [crying] in the wilderness 15
All they that take the sword shall perish with the sword 63
alpha and omega 2
An eye for an eye [and a tooth for a tooth] 71
As a man sows, so he shall reap 82
as one man 130
As ye sow, so shall ye reap 82
As you sow you shall mow 82
Babel 114
Balaam's ass 72
book sealed with seven seals 40
[both] great and small 60
both young and old 60
by (in) the sweat of one's brow 83
[chief] cornerstone (corner stone) 35
closed book 40
[colossus with] feet of clay 41
credo 102
creed 102
cross [to bear] 45
smb. 's (sth. 's) days are numbered 19
Do not cast pearls before swine 4
doubting Thomas 125
drop in the bucket (in the ocean) 37
Every man has his cross to bear 46
Everything in its season (in its own good time) 13
Eye for eye [, tooth for tooth] 71
face to face 54
Faith will move / moves mountains 7
for ever (forever) and ever 6
forbidden fruit 79
Forbidden fruit is sweet 80

from the youngest to the oldest 60
 from this time forth, and even for evermore 6
 [Garden of] Eden 50
 gnashing of teeth 103
 God (the Lord) moves in mysterious ways 92
 great and small alike 60
smb. 's hair stand on end 11
 He that (who) is not with us (me) is against us (me) 47
 He that strikes with the sword, shall perish with the sword 63
 He that will not work, shall not eat 94
 He who digs a pit for others may fall himself therein 135
 He who digs a pit for others, falls in himself 135
 He who does not work, neither shall he eat 94
 He who sows the wind, shall reap the whirlwind 9
 hide *one* 's light under a bushel 122
 How unsearchable are God's judgments, and his ways past finding out 92
 If any would not work, neither should he eat 94
 In the beginning was the word 65
 It is easier for a camel to pass (to go) through the eye of a needle than... 8
 Judas [Iscariot] 30
 Judas kiss 85
 judgement (decision) worthy of Solomon 95
 judgment day 118
 judgment of Solomon 95
 kiss of Judas 85
 Let there be light! 98
 Live by the sword, die by the sword 63
 lost (stray) sheep 79
 Love your neighbour as yourself 5
 Man cannot live by bread alone 127
 Man proposes, [but] God disposes 131
 manna from heaven 62
 Man shall not live by bread alone 127
 Many are called, but few are chosen 24
 My cup runneth over 38, 128
 Mysterious are the ways of the Lord 92
 No prophet is accepted in his own country 89
 Noah's flood 84
 not one (an) iota 31, 32
 Oh holy simplicity! 90
 [Oh,] blessed innocence! 90
one 's (*smb.* 's) daily bread 126
One 's left hand does not know what *one* 's right hand is doing 96
 [our] daily bread 126

people (men) of good will 58
People, [I have loved you,] be on your guard! 57
poor as Job 51
poor as Lazarus 51
prodigal son 120
road to Calvary 93
sealed book 40
sealed with seven seals 77
Seek and ye shall find 28
servant of two masters 105
sheep that has gone astray 70
since Adam was a boy 1
Sodom and Gomorrah 106
Solomonian judgment (decision) 95
son of God 121
Sow the wind and reap the whirlwind 9
Stolen waters are sweet 80
stone of stumbling 34
stumbling block (stone) 34
the [Great] Flood 84
the Beliefs 102
the book of Judgment 39
the book of life 39
the building of the Tower of Babel 114
the Canticles 75
the Creation [of the world] 111
the day of judgment 118
the finger of God 74
the Garden of Eden 50
the golden calf 123
the Holy Family 99
the judgment of God 117
the land of milk and honey 25
the land of promise 25
the last judgment 118
the letter and the spirit [of the law] 21
the navel of the earth 91
the poor in spirit 68
the promised land 25
the repentant Magdalene 59
the return of the prodigal son 10
the salt of the earth 108
the scales fall from *smb.*'s eyes 132
the Son of God 121

the Song of Solomon 75
 the Song of Songs 75
 the Symbol [Confession] of faith 102
 the trumpet of Jericho 124
 The ways of God (the Lord) are inscrutable (unfathomable; unknowable) 92
 The will of God (heaven) is mysterious and not easily discovered 92
 the wisdom of Solomon 107
 the Word of God 104
 There is nothing new under the sun 56
 There is nothing permanent under the moon (the sun) 55
 thirty pieces of silver 112
 [this] vale of tears 133
 till the end of time 6
 To (for) every thing (everything) there is a season, and a time to (for) every purpose
 under [the] heaven 13
 to add (to contribute) *one's* mite *to smth.* 52
 to bare *one's* soul (heart) *to (before) smb.* 23
to be (to feel) in seventh heaven 66
 to be lame in both legs 69
 to be tearing (pulling) *one's* hair [out] 12
 to bear (to carry) *one's* cross 44
 to beat *one's* breast 18
 [to begin a story etc] from day one 1
 to bow the knee to Baal 48
 to breathe *one's* last 22
 to build *smth.* on sand 76
 to bury *one's* talent(s) [in the earth] 122
 to cast (to spread) *one's* net wide 101
 to cast (to throw) [*one's*] pearls before swine 3
 to cast (to throw) the first stone *at smb.* 33
 to cherish (to guard) *smb. (smth.)* like the apple of *one's* eye 26
 to dig a pit (a hole) *for smb.* 134
 to dig a pit for another man to fall into 134
to do smth. with a pure heart 100
to do smth. with all *one's* heart [and soul] 100
 to drain (to drink) the bitter cup 129
 to drain (to drink) the cup [of bitterness (grief; sorrow; misery etc)] to the dregs 129
 to draw *one's* last breath 22
 To each his own cross 46
 to eat of (from) the tree of knowledge 20
 to fall (to throw oneself) at *smb.'s* feet 116
 to fall into (on) good ground (soil) 86
 to follow (to tread) in the footsteps *of smb.* (in *smb.'s* footsteps) 115
 to follow *smb.'s* example 115

to give up the ghost 22
 to gnash (to grind) *one's* teeth 27
 to have nowhere to lay *one's* head 16
 to make for oneself a graven image 48
 to not leave one stone [standing] upon another 36
 to open *smb.*'s eyes (the eyes *of smb.*) *to smth.* 14
 to pore out *one's* soul (heart) *to smb.* 23
 to put on (to wear; to be in) sackcloth and ashes 73
 to run like a red thread *through smth.* 67
 to see the mote (the speck; the splinter) in another's (*one's* brother's) eye [and ignore the beam (the log; the plank) in *one's* own] 119
 to send *smb.* from Pontius to Pilate 81
 to separate (to sift; to winnow) the wheat from the chaff (the husk from the grain) 78
 to serve Mammon 61
 to serve two masters 17
 to shake the dust from (off) *one's* feet 87
 to sit at *smb.*'s feet 116
 to sleep a perpetual sleep 109
 to sprinkle ashes upon *one's* head 73
 to stand like [Lot's wife turned into] a pillar of salt 113
to thank smb. (to congratulate smb.; to wish smb. smth. etc) from the [very] bottom of *one's* heart 100
 to wash *one's* hands 97
 to waste *one's* talent(s) (abilities) 122
 to wipe *smb. (smth.)* off the face of the earth 53
 to yield the breath 22
 two-edged (double-edged) sword (weapon) 64
 way of the Cross 93
 weak vessel 110
 weaker vessel 110
 What is truth? 29
 Whatever a man sows, that he will also reap 82
 Who sows the wind, will reap the whirlwind 9
 You reap what you sow 82
 You shall not make for yourself a graven image 49
 young and old [alike] 60

На беларусском языке

абтрэсці прах *чый, каго, чаго* з (ад) ног [сваіх, нашых] 87
 абяцаная зямля 25
 ад [усяго, самага] сэрца 100

ад Адама 1
 ад альфы да амегі 2
 ад стварэння свету 111
 ад чыстага (шчырага) сэрца 100
 адвейваць / адвеяць (веяць, адсейваць / адсеяць) зерне ад паловы (мякіны) 78
 адкрываць / адкрыць (раскрываць / раскрыць) [сваю] душу *каму, перад кім* 23
 адкрываць / адкрыць (раскрываць / раскрыць) вочы *каму [на каго, на што]* 14
 альфа і амега 2
 Бачым сучок у воку брата свайго, а бярвяна ў сваім не заўважаем 119
 бедны, як Лазар 51
берагчы, аберагаць і пад. як зрэнку вока 26
 біць кулакамі ў грудзі 18
 біць сябе ў грудзі 18
 блудная (заблудная, аблудная) авечка 70
 блудны сын 120
 божае (боскае) слова 104
 божы палец 74
 божы суд 117
 будаваць / пабудаваць на пяску *што* 76
быць, адчуваць сябе на сёмым (дзесятым) небе [*ад чаго*] 66
быць, заставацца і пад. за сямю пячаткамі 77
 ва веці вякоў 6
 вавілонскае стоўпатварэнне 114
 валаамава асліца 72
 валаамаў асёл 72
 валасы становяцца (падымаюцца, устаюць) / сталі (падняліся, усталі) дыбам (дыба, дуба, дубка) *у каго* 11
 валасы становяцца / сталі (падымаюцца / падняліся, устаюць / усталі) дыбам (дыба, дуба, дубка) *у каго* 11
 Вера [і] гару з месца зрушыць (скране, ссуне) 7
 Вера гарамі рухае 7
 Вока за вока [, зуб за зуб] 71
 волас становіцца (падымаецца, устае) / стаў (падняўся, устаў) дыбам (дыба, дуба, дубка) *у каго* 11
 волас становіцца / стаў (падымаецца / падняўся, устае / устаў) дыбам (дыба, дуба, дубка) *у каго* 11
 выкладаць (выкладваць) / выкласці [сваю] душу *каму, перад кім* 23
 выліваць / выліць душу *каму* 23
 вяртанне блуднага сына 10
глядзець, берагчы, шанаваць і пад. як (што) вока ў ілбе (у лобе) 26
глядзець, пільнаваць, берагчы і пад. як [сваё] вока 26
 двухбаковавострая зброя 64
 двухбаковавостры меч 64
 дні злічаны 19

дух выпусціць 22
 дух і літара [закону] 21
 дух спускаць / спусціць 22
 забаронены плод 79
 Забаронены плод салодкі 80
 зазнаваць ад дрэва пазнання дабра і зла (ліха) 20
 закопваць / закапаць [свой] талент [у зямлю] 122
 залатое цяля 123
 залаты цялец 123
 заснуць вечным сном 109
 Зуб за зуб 71
 зямная юдоль 133
 зямныя пакуты 133
 іерыхонская (ерыхонская) труба 124
 ісці па *чыіх* слядах 115
 калос на гліняных нагах 41
 камень спатыкнення 34
 капаць / выкапаць яму *каму*, *пад каго*, *для каго* 134
 каяцца як (што) [тая] Магдаліна 59
 кідаць / кінуць каменем (камень) *у каго* 33
 кніга жыцця 39
 кніга за сямю пячаткамі 40
 краевугольны камень 35
 кропля (капля) ў моры [*чаго*] 37
 кропля, якая перапоўніла чашу цярпення 38
 крыжовы шлях 93
 кульгаць на абедзве нагі 69
 Левая рука не ведае, што робіць правая [*ў каго*] 96
 Людзі, [я любіў вас,] будзьце пільнымі! 57
 людзі добрай волі 58
 Лягчэй вярблюду прайсці праз вушка іголки (ігольнае вушка), чым... 8
 манна нябесная 62
 [Марны] лямант (голас) таго, хто кліча ў пустыні 15
 [марны] лямант (голас) у пустыні 15
 на векі вечныя 6
 на векі вякоў 6
 На пачатку (Спачатку, У пачатку) было слова 65
 Не аб адным [толькі] хлебе жыў [будзе] чалавек 127
 Не капай другому яму, сам у яе ўвалішся 135
 Не капай каму яму, бо сам увалішся 135
 не мець (не ведаць), дзе галаву прыхіліць (прыхінуць) 16
 не пакідаць / не пакінуць каменя (камень) на камені [*ад каго*, *ад чаго*] 36
 Не стварай / Не ствары сабе куміра 49
 Не сыпце бісер (перлы) перад свіннямі 4

Не хлебам адзіным жыве чалавек 127
несці [свой] крыж 44
ні адна ёта 31
[нібы (як)] заслона спала (упала) з вачэй у *каго, чых* 132
ні на ёту 32
Нішто не вечна (вечнае) пад месяцам 55
няма дзе галаву прыхіліць (прыхінуць) 16
Няма нічога новага пад месяцам (пад сонцам) 56
Няма прарока (прарокаў) у сваёй айчыне 89
[О,] святая прастата (наіўнасць)! 90
па век вечны 6
Падняўшы меч, ад мяча і згіне 63
Палюбі (Любі) блізкага свайго (твайго) [як самога сябе] 5
пасылаць *каго* ад Понція да Пілата 81
пасыпаць / пасыпаць [сваю] галаву попелам 73
пацалунак Юды 85
перапаўняць / перапоўніць чашу [цярпення] 128
песня песень (песняў) 75
піць / выпіць [горкую] чашу да дна 129
посуд крохкі (скудзельны) 110
прыпасці да *чых* ног 116
прытуліць (прыхіліць, прыхінуць) галаву *дзе, да каго* 16
прытча ва языцах [*быць, стаць і пад.*] 88
пуп зямлі 91
развязаць вочы *каму* 14
райскія (эдэмавы) сады 50
райскія шаты 50
расплюшчваць / расплюшчыць вочы *каму [на каго, на што]* 14
рваць на сабе (на галаве) валасы 12
Садом і Гамора 106
саламонава прамудрасць 107
саламонава рашэнне 95
Святая сям'я 99
сёння, заўсёды і ва (на) веці вякоў (вечныя) 6
сімвал веры 102
скрыгатаанне зубное (зубоў) 103
скрыгатаць зубамі 27
слова божае (боскае) 104
слуга двух паноў 105
служыць (слугаваць) двум панам 17
служыць мамоне 61
соль зямлі 108
стаяць як (нібы) [саляны] слуп 113
ствараць / стварыць сабе куміра з *каго, з чаго* 48

стварэнне свету 111
страшны суд 118
суд божы 117
судны дзень 118
сусветны патоп 84
сціраць / сцерці з твару зямлі *каго, што* 53
сын Божы 121
сыпаць бісер (перлы) перад свіннямі 3
твар (тварам) у твар 54
тварам да твару 54
трапіць на сёмае неба 66
трыццаць сярэбранікаў (срэбранікаў) 112
у касцюме Адама 42
у касцюме Евы 43
У кожнага свой крыж 46
у поце твару (чала) 83
у поце твару свайго 83
[усе] ад мала (ад малага) да вяліка (да вялікага) 60
у чужым воку [і] пылінку бачыць, а ў сваім [і] бервяна не заўважае *хто* 119
У чужым воку і парушынку ўгледзім, а ў сваім і цэлай калоды не пабачым 119
У чужым воку саломку (саломінку) бачым, а ў сваім [і] бервяна не заўважаем 119
убогі духам 68
умываць / умыць рукі 97
уносіць / унесці [сваю] лепту ў *што* 52
уносіць / унесці свой уклад у *што* 52
упасці на добрую глебу 86
усе як адзін [чалавек] 130
Усяму свой час 13
Фама няверны (няверуючы) 125
Хай будзе святло! 98
хлеб [наш] надзённы 126
Хто з мечом прыйдзе, той ад мяча і згіне 63
Хто меч падняў, і згіне ад мяча 63
Хто не з намі (са мной), той супраць нас (мяне) 47
Хто не працуе (не робіць), той не есць 94
Хто пад кім яму капае, [часта] сам у яе ўпадае 135
Хто сее / пасее вецер, той пажне буру 9
Хто шукае, той знаходзіць 28
Хто яму капае, той сам туды пападзе 135
цягнуць / зацягнуць (лавіць / злавіць, улоўліваць) у сетку (нерат) 101
цяжкі крыж 45
Чалавек марыць, а Бог уладарыць 131
Чалавек мяркуе, а Бог не чуе (размяркуе, распараджаецца, распарадкуе) 131

Чалавек плануе, а Бог выракуе 131
чаша [цярпення] перапоўнілася 128
чырвонай ніткай *праходзіць / прайсці, пралягаць і пад.* 67
шлях на Галгофу 93
Шляхі божыя (боскія) невядомыя 92
Шмат запрошаных (пакліканых), [але (ды)] мала выбранных 24
Што ёсць ісціна (праўда)? 29
Што пасееш, тое і пажнеш 82
эдэмаў сад 50
Юда [-зраднік] 30
юдаў пацалунак 85
юдоль зямная 133
[як] іерыхонская (ерыхонская) труба [*голас*] 124

На немецком языке

Alles hat seine Zeit 13
alles um des schnöden Mammons willen tun 61
jmdn. anbeten 48
Am (Im) Anfang war das Wort 65
arm und reich 60
arm wie Lazarus 51
arme im Geiste 68
armer Lazarus 51
auf beiden Beinen (Füßen, Seiten) hinken (lahmen) 69
auf fruchtbaren Boden fallen 86
[auf] immer und ewig 6
auf Sand bauen 76
auf Sand gebaut 76
Auge um Auge, Zahn um Zahn 71
jmdn. aus dem Lande (vom Acker) jagen (vertreiben) 53
aus seinem Herzen keine Mördergrube machen 23
babylonisches Sprachgewirr 114
Bileams (Balaams, Walaams) Eselin 72
Bileams (Balaams, Walaams) störrischer Esel 72
bis in alle Ewigkeit 6
bis zum letzten Mann 130
büßende Sünderin 59
büßenden [Maria] Magdalena 59
das (ein) Glaubensbekenntnis 102
das (unser) täglich Brot 126
das A und das O 2
das A und O 2

[das] Buch des Lebens 39
 das gelobte Land 25
 das Goldene Kalb 123
jmdm. das Grab schaufeln 134
 das Hohelied [Salomos] 75
 das Jüngste (Letzte) Gericht 117
 das Jüngste Gericht 118
 das Lied der Lieder 75
 das Salz der Erde 108
 das Tal der Tränen 133
etw. das vom Himmel fällt 62
 das Weltgericht 117
 das Weltgericht 118
 dem [schnöden (ungerechten)] Mammon dienen 61
 dem Mammon nachjagen 61
 den (seinen) Geist aushauchen 22
 den bitteren Kelch (Becher) des Leidens bis auf den Grund (bis zur Neige, bis auf den Grund, bis zum Ende, bis zur Hefe) leeren (trinken) 129
 den ersten Stein [*auf jmdn.*] werfen 33
 den ewigen Schlaf schlafen 109
 den Geist aufgeben 22
 den Splitter im fremden Auge, aber den Balken im eigenen nicht sehen 119
 den Staub von den (seinen) Füßen schütteln 87
 der (ein) Turmbau zu Babel 114
 der bittere Kelch (Becher) des Leidens ist voll 128
 der Eckpfeiler 35
 der Eckstein 35
 der Garten Eden 50
 Der Glaube versetzt Berge (kann Berge versetzen) 7
 der Himmel auf Erden 50
 Der Mensch denkt, Gott lenkt 131
 Der Mensch lebt nicht vom Brot allein 127
 der Nabel der Welt 91
 Der Prophet gilt nichts in seinem [eigenen] Vaterland[e] 89
 der Stein des Anstoßes 34
 der Tropfen, der das Fass zum Überlaufen bringt 38
 der verlorene Sohn 120
jmdm. die Augen öffnen 14
 die Erschaffung der Welt 111
 die große Sünderin 59
 die Heilige Familie 99
 die Heimkehr des verlorenen Sohnes 10
 Die linke Hand weiß nicht, was die rechte tut 96
 die Schale des Zorns (des Spottes) ist übergelaufen (voll) 128

die Spreu vom Weizen sondern (teilen) 78
 die Stimme des Predigers in der Wüste 15
 Die unergründlichen Wege des Herrn 92
 Die Wege des Herrn sind unergründlich (unerforschlich) 92
 Diener zweier Herren 105
 dreißig Silberlinge 112
 Du sollst keine [anderen] Götter neben mir haben (haben neben mir) 49
 Eher geht ein Kamel durch ein Nadelöhr, als... 8
jmdm. (für *jmdn.*) ein Buch mit sieben Siegeln sein 40
 ein Dornenpfad 93
 ein dorniger Pfad 93
 ein einfältiges Gemüt 90
 ein Rufer (Prediger) in der Wüste 15
 ein Spottbild sein 88
 ein Tropfen im Meer 37
 ein verirrtes Schaf 70
 ein zweischneidiges Schwert 64
jmdm. eine Grube graben 134
 eine verbotene Frucht 79
 es fällt *jmdm.* wie Schuppen von den Augen 132
 Es geschieht (gibt) nichts Neues unter der Sonne 56
 es ist ein Kreuz *mit jmdm.* (*etw.*) 45
 Es werde Licht! 98
 Finger Gottes 74
 für alle Zeiten 6
 Golgathaweg 93
 Gottes Sohn 121
 Gottes Wort 104
 groß und klein 60
 Heilige Einfalt! 90
 Heulen und Zähneklappern 103
 Himmelsbrot 62
 himmlisches Manna 62
 hinter sieben Siegeln 77
 im Adamskostüm 42
 im Evakostüm 43
 im Evaskostüm 43
 im Schweiß seines [eigenen] Angesichts 83
 im siebenten Himmel [sein] 66
 in den letzten Zügen liegen 22
 in *jmds.* Fußstapfen (Spur) treten 115
jmdn. ins Netz locken 101
etw. ist Gottes Finger 74
 Jeder hat sein Kreuz zu tragen 46

Jeder muss sein Kreuz tragen 46
 Jedes Ding hat seine Zeit 13
 Judas 30
 Judaskuss 85
 Judasseele 30
 jung und alt 60
 kein Jota 31
 kein Stein bleibt auf dem anderen 36
 keinen Stein auf dem anderen lassen 36
 Kind Gottes [in der Hutschachtel]! 90
 klein und groß 60
 Koloss auf tönernen Füßen 41
 Lass deine linke Hand nicht wissen, was die rechte tut 96
 Leidensweg 93
 Leute, seid wachsam 57
 Liebe deinen Nächsten wie dich selbst 5
 Man soll keine Perlen vor die Säue werfen 4
 Man wirft keine Perlen vor die Säue 4
 Menschen guten Willens 58
 mit den Zähnen knirschen 27
 nach Geist und [dem] Buchstaben des Gesetzes [handeln] 21
 Nichts ist ewig auf der Welt 55
 Nicht [um] ein ([um] kein) Jota 32
 [nicht wissen, wo man] sein [müdes] Haupt betten [soll (kann)] 16
 Niemand kann zwei Herren dienen 17
 Paradies 50
 Perlen vor die Säue werfen 3
 Posaune von Jericho 124
 Salomonische Entscheidung 95
 Salomonische Weisheit 107
 Salomonisches Urteil 95
 schwaches Werkzeug 110
 Seid wachsam, Leute 57
jmdm. sein Herz ausschütten 23
 sein Kreuz auf sich nehmen 44
 sein Kreuz [geduldig] tragen 44
mit jmdm. (etw.) sein Kreuz haben 45
 sein Netz (seine Netze) auswerfen 101
 sein Scherflein *zu etw.* beitragen 52
 sein Talent verbergen (vergraben) 122
 seine Hände in Unschuld waschen 97
 seit Adam und Eva 1
 seit Adams Zeiten 1
 sich an die Brust schlagen 18

sich Asche aufs Haupt streuen 73
 sich die Haare raufen 12
 sich wie ein roter Faden *durch etw.* ziehen 67
 sich zu den Füßen *von jmdm.* setzen 116
 Sintflut 84
 Sohn Gottes 121
 Sprichwort und Spott sein 88
jmdm. stehen die Haare zu Berge 11
jmdm. sträuben sich die Haare 11
 Sündflut 84
jmds. Tage sind gezählt 19
 um des [schnöden] Mammons willen 61
 ungläubiger (unzuverlässiger) Thomas 125
jmd. (etw.) Unzugängliches 77
 verbotene Früchte 79
 Verbotene Früchte sind süß 80
jmdn. vergöttern 48
 Verräter 30
jmd. (etw.) Verschlossenes 77
 Viele sind berufen, aber [nur] wenige sind auserwählt 24
 vom Baum der Erkenntnis essen 20
 von A bis Z 2
 von Angesicht zu Angesicht 54
 von Ewigkeit zu Ewigkeit 6
 von ganzem Herzen [und von ganzer Seele] 100
jmdn. von Pontius zu Pilatus schicken 81
 Was der Mensch sät, das wird er ernten 82
 Was ist Wahrheit? 29
 Was man sät, das erntet man 82
 Was man sät, das wird man ernten 82
jmdn. (etw.) wie seinen Augapfel hüten 26
 weise wie Salomo (Salomonis) 107
 Wer andern eine Grube gräbt, fällt selbst hinein 135
 Wer das Schwert nimmt, wird durch das Schwert umkommen 63
 Wer nicht arbeitet, [der] soll auch nicht essen 94
 Wer nicht mit uns ist, [der] ist gegen uns 47
 Wer nicht mit mir ist, der ist wider mich 47
 Wer such[e]t, der findet 28
 Wer Wind sät, wird Sturm ernten 9
 Wer zum Schwert greift, wird durch das Schwert umkommen 63
 wie ein Mann 130
 wie ein Ölgötze dastehen 113
 wie eine Salzsäule [da]stehen 113
 [wie] eine Träne im Ozean 37

[wie (nur)] ein Tropfen auf den (einen) heißen Stein sein 37
[wie] Sodom und Gomorra 106
wie zur Salzsäule erstarrt [sein] 113
Wort Gottes 104
zähneknirschend 27
etw. zieht sich wie ein roter Faden *durch etw.* 67
zwei Herren [gleichzeitig] dienen 17
zweischneidige Angelegenheit 64

На русском языке

альфа и омега 2
беден как Лазарь 51
бить (колотить, ударять) себя в грудь 18
блудный сын 120
Божий суд 117
бросать / бросить (кидать / кинуть, пускать / пустить) камень (камнем) *в кого*
33
в костюме Адама 42
в костюме Евы 43
В начале (Сначала) было Слово 65
в поте лица [своего] *делать что* 83
вавилонское столпотворение 114
валаамова ослица 72
Вера горами движет (двигает) 7
Вера и гору с места сдвинет 7
Взявшие меч – от меча (мечом) погибнут 63
видеть (замечать) сучок в чужом глазу [и не видеть (не замечать) бревна в своём] 119
вкушать от древа познания добра и зла 20
вносить / внести [свою] лепту *во что* 52
Во веки веков 6
возвращение блудного сына 10
Возлюби (люби) ближнего своего [как самого себя] 5
волосы (волоса) становятся / стали (встают / встали, поднимаются / поднялись) дыбом 11
волосы зашевелились на голове 11
Время всякой вещи под небом 13
всемирный потоп 84
Всему своё время [, и время всякой вещи под небом] 13
Всему свой час и время всякому делу под небесами 13
гигант на глиняных ногах 41
глас вопиющего в пустыне 15

Да будет свет! 98
Да минует меня чаша сия 128
Днесь, присно и во веки веков 6
Дни его сочтены 19
дорожить как зеницей ока 26
дух и буква [закона] 21
за семью печатями 77
заблудшая овца (овечка) 70
заблудшее овца 70
запретный плод 79
Запретный плод сладок 80
зарывать / зарыть талант [в землю] 122
заснуть вечным (мёртвым, непробудным, последним) сном 109
земля обетованная 25
золотой (златой) телец 123
золотой телёнок 123
идти по стопам (по следам) *кого, чьим* 115
иерихонская труба 124
изливать / излить душу *кому, перед кем* 23
испускать / испустить (выпускать / выпустить) дух 22
испускать / испустить [последнее] дыхание 22
испускать / испустить [последний] вздох 22
Иуда [-предатель] 30
иудин поцелуй 85
иудино лобзание 85
Ищите и обрящете [, толщьте, и отверзется] 28
как один [человек] 130
камень преткновения 34
камня на камне не оставлять / не оставить *от чего* 36
капля в море 37
капля, переполнившая чашу [терпения] 38
кающаяся Магдалина 59
книга жизни 39
книга за семью печатями 40
колосс на глиняных ногах 41
копать (рыть) яму другому 134
краеугольный камень 35
красной нитью проходить (тянуться) [*через что, где*] 67
крестный путь 93
Кто ищет, тот всегда найдёт 28
Кто не работает, тот [да] не ест 94
Кто не с нами (не со мною), тот против нас (против меня) 47
Кто с мечом к нам войдёт (придёт), от меча и погибнет 63
Кто сеет ветер, пожнёт бурю 9

Левая рука не ведает (не знает), что делает правая 96
Легче верблюду пройти сквозь игольное ушко, чем... 8
лицом к лицу 54
люди доброй воли 58
Люди, будьте бдительны! 57
манна небесная 62
метать бисер [перед свиньями] 3
Много званых, [но] мало избранных 24
на седьмом небе *быть, чувствовать себя* 66
не иметь (не знать), где голову приклонить (склонить) 16
Не мечите бисера перед свиньями 4
Не о хлебе едином жив будет человек 127
Не рой (не копай) другому яму, сам в неё попадёшь 135
Не сотвори себе кумира 49
Не хлебом единым жив человек 127
негде голову приклонить (склонить) 16
Неисповедимы пути господни 92
нести свой крест 44
Несть (Нет) пророка в своём отечестве (в отечестве своём) 89
ни [одна] йота 31
ни на йоту 32
ни на одну (единую) йоту 32
Ничто не вечно под луной (под солнцем) 55
Ничто не ново под луной (под солнцем) 56
нищие духом 68
[О,] святая простота! 90
обоюдоострое оружие 64
обоюдоострый меч 64
Око за око, зуб за зуб 71
от А до Я 2
от Адама 1
от альфы до омеги 2
от всего (чистого) сердца *делать что* 100
от мала до велика 60
отделять / отделить овец (овнов) от козлиц 78
отделять / отделить плевелы (плевы) от пшеницы (от зёрен) 78
открывать / открыть (раскрывать / раскрыть) глаза кому на кого, на что 14
отрясти (отряхнуть, стряхнуть) прах от ног (с ног) своих 87
перст Божий 74
песнь песней 75
пить / выпить (испить) [горькую, полную] чашу [чего] [до дна] 129
покров упал (спал) с глаз 132
попасть на седьмое небо 66
посылать от Понтия к Пилату 81

посыпáть / посы́пать голову пеплом 73
посыпать пеплом главу 73
поцелуй Иуды 85
припадать / припасть к стопам (к ногам) *кого, чьим* 116
притча во языцех 88
пуп земли 91
путь на Голгофу 93
райские кущи 50
райские сады (райский сад) 50
рвать на себе волосы 12
Святое семейство 99
символ веры 102
сия юдоль 133
скрежет зубовный 103
скрежетать зубами 27
слово Божие 104
слуга двух господ 105
служить двум господам 17
служить мамоне 61
Содом [и Гоморра] 106
соломонова премудрость (мудрость) 107
соломоново решение 95
соль земли 108
сосуд скудельный 110
сотворение мира 111
стирать / стереть (сметать / смести) с лица земли *кого, что* 53
столбом стоять 113
стоять как соляной столп 113
стоять как столб 113
страшный суд 118
строить / построить на песке *что* 76
суд Божий 117
сын Божий 121
творить / сотворить (создавать / создать, делать / сделать) кумира *из кого, чего*
48
тридцать сребреников 112
тяжёлый (тяжкий) крест 45
У каждого свой крест 46
увлекать (ловить, улавливать) в сети 101
умывать / умыть руки 97
упасть на добрую почву 86
Фома неверующий (неверный) 125
хлеб [наш] насущный 126
хранить (беречь) как зеницу ока 26

хранить паче ока 26
хранить пуще глаза 26
хромать на обе ноги (на оба колена) 69
чаша (мера) [терпения] переполнена 128
Человек предполагает, а бог располагает 131
чешуя (завеса, пелена) упала (спала) с глаз *чьих* 132
Что есть истина? 29
Что посеешь, то и пожнёшь 82
юдоль бед 133
юдоль земная 133
юдоль мирская 133
юдоль печали 133
юдоль плача 133
юдоль скорби 133
юдоль слёз 133

На словацком языке

ako jeden muž (človek) 130
Ako kto seje, tak žne 82
[ako] kvapka v mori 37
ako Lazár / lazár *byť, ležať* 51
[ako] v siedmom nebi *byť, cítiť sa* 66
alfa a omega [*niečoho*] 2
ani čiarka (ani písmenko) 31
ani písmen(k)a 32
Balámová oslica 72
Beľmo *niekomu* spadlo z očí 132
biť sa do prs 18
Boží súd (súd Boží) 117
Božie cesty (Cesty Božie) sú nevyspytateľné 92
Božie slovo (slovo Božie) 104
Bud' svetlo! 98
byť na pretrase 88
cesta na Golgotu 93
[či] mladí či starí 60
Človek mieni, Pán Boh mení 131
Čo je pravda? 29
Dni *niekoho* (*niečie* dni) sú spočítané 19
duch a (i, aj) litera zákona 21
dvojsečná zbraň 64
dvojsečný meč 64
hádzat' perly sviniam 3

hlas volajúceho na púšti 15
hodiť kameň (kameňom) *po niekom* 33
[hotová] potopa [sveta] 84
[hotové] Božie (božie) dopustenie 114
[hotový] babylon 114
chlieb [náš] každodenný 126
chrániť *niekoho, niečo* ako oko v hlave 26
chrániť *niekoho, niečo* ako zrenicu oka 26
chudobní v duchu 68
chudobný duchom (na duchu) 68
chytiť (lapiť) do [svojich] sietí *niekoho* 101
jerichovská trúba 124
jesť zo stromu poznania 20
Judáš (judáš) 30
judášsky bozk 85
[i] mladí i starí 60
kajúcnica [Mária] Magdaléna 59
kameň úrazu 34
Každý má svoj kríž 46
kniha osudu 39
kniha so siedmimi pečaťami 40
kniha života 39
kolos na hlinených nohách 41
kopať jamu *niekomu* 134
kráčať (ísť) v šľapajach *niekoho, niečích* 115
krédo 102
krehká nádoba 110
krívať na obe nohy 69
krížová cesta 93
Kto druhému jamu kope, sám do nej (s)padne 135
Kto hľadá, nájde 28
Kto mečom bojuje, mečom zahynie 63
Kto nepracuje (nechce pracovať), nech neje 94
Kto nie je s nami, je proti nám 47
Kto seje vietor, zožne búrku 9
Ľahšie prejde ťava uchom ihly, ako... 8
Ľavá ruka nevie (Nech ľavá ruka nevie), čo robí pravá 96
Ľudia dobrej vôle 58
Ľudia, bdejte! 57
manna nebeská 62
manna z neba 62
márnotratný syn 120
mať kríž *s niekým* 45
Miluj svojho blížneho ako seba samého 5

mladí-starí 60
 Mnoho je povolaných, [ale] málo vyvolených 24
 múdry ako Šalamún 107
 Na počiatku bolo Slovo 65
 na večné časy 6
 na večné veky 6
 na veky vekov 6
 naposledy vydýchnuť 22
 návrat márnotravného syna 10
 Nehádzte perly sviniam 4
 Nech je svetlo! 98
 Neklaňaj sa modlám 49
 nemať kde hlavu skloniť 16
 nenechať kameň na kameni 36
 Neostal (neostane) kameň na kameni 36
 Nerob si modlu z *niekoho*, z *niečoho* 49
 neveriaci Tomáš (tomáš) 125
 Nevie ľavica, čo robí pravica 96
 Nevyspytateľné sú cesty Pána 92
 Nič [na svete] netrvá večne 55
 Nič nové pod slnkom 56
niečo sa vinie (ťahá) ako červená niť *niečím* 67
 Nielen chlebom je človek živý 127
 niešť svoj kríž 44
 Nikto nie je doma prorokom 89
 od a (á) [až] po z (zet) 2
 od Adama 1
 od najmenšieho po najväčšieho 60
 od najmladšieho po najstaršieho 60
 od stvorenia sveta 111
 oddeliť kúkol' od pšenice 78
 oddeliť plevy od zrna (zrno od pliev) 78
 Oko za oko, zub za zub 71
 ostať / stáť ako [sol'ný] stĺp 113
 otvoriť / otvárať *niekomu* oči 14
 padať na kolena *pred niekým* 116
 padnúť k nohám *niekomu* 116
 padnúť na úrodnú pôdu 86
 Pieseň piesní 75
 Pohár (Kalich, Miera) utrpenia (trpezlivosti) sa preliat (preliala), prekypel (prekypela) 128
 posielat' *niekoho* (chodiť) od Pontia k Pilátovi (od Kaifáša k Annášovi) 81
 posledná kvapka 38
 posledný súd 118

predmet rozhovorov (posmechu) 88
prispieť svojou hrivnou 52
prísť (dostať sa) na pretras 88
prst Boží (boží) 74
pupok sveta 91
raj na zemi 50
rajská záhrada 50
robiť *z niekoho, niečoho* modlu 48
sluha dvoch pánov 105
slúžiť dvom pánom 17
slúžiť mamone 61
slzavé údolie 133
Sodoma a Gomora (sodoma a gomora) 106
soľ zeme (*byť soľou zeme*) 108
stavat' / postaviť na piesku [*niečo*] 76
stratená (zblúdená) ovca 70
stratený syn 120
striasť prach zo svojich nôh 87
stvorenie sveta 111
súdny deň 118
Svätá (svätá) rodina 99
Svätá prostota! 90
syn Boží (Boží syn) 121
sypať si popol na hlavu 73
Šalamúnova múdrosť 107
šalamúnske riešenie 95
šalamúnske rozhodnutie 95
škrípanie zubov 103
škrípať zubami 27
ťažký kríž 45
trhať si vlasy 12
tridsať strieborných 112
tvárou v tvár 54
údolie plaču 133
umyť / umývať si ruky [ako Pilát] 97
v Adamovom rúchu 42
v Evinom rúchu 43
v pote tváre *robiť niečo* 83
veľkí i malí 60
vidieť smietku v cudzom oku [a nevidieť brvno vo svojom] 119
Viera hory prenáša 7
vinúť sa (tiahnuť sa) ako červená niť *niečím* 67
Vlasy *niekomu* dupkom vstávajú / stoja (vstávali / vstali) [na hlave] 11
Všetko má svoj čas 13

vyliat' si dušu (srdce) *pred niekým* 23
vypit' času (kalich, pohár) horkosti [do dna (až do dna)] 129
vypustit' dušu 22
z celého srdca *robiť niečo* 100
za siedmimi pečaťami 77
za siedmimi zámkami 77
zakázané ovocie 79
Zakázané ovocie najviac chutí 80
základný (uholný) kameň 35
zakopať (zahrabať) [si] svoj talent 122
zasľúbená zem 25
zaspať (usnúť) večným spánkom 109
zlaté teľa 123
zmätok nad zmätok 114
zmiesť z povrchu zemského *niekoho, niečo* 53
zradca Judáš 30

На украинском языке

аж волосся підіймається (піднімається / піднялося, встає / встало, лізе /
полізло *i t. in.*) вгору (догори) 11
альфа і омега 2
ані йота єдина 31
ані на йоту 32
Багато покликаних, та вибраних мало 24
бачити (помічати) скалку (заскалку) в чужому оці [і не бачити (не помічати)
колоди в своєму] 119
берегти як зіницю ока 26
бідний як Лазар 51
блудний син 120
Божий суд 117
будувати на піску 76
бити себе в груди 18
в поті чола (лиця) [свого] *робити щось* 83
вавилонське стовпотворіння 114
важкий (тяжкий) хрест 45
валаамова ослиця 72
вбогі духом 68
Верблюдові легше пройти через голчине вушко, як... 8
величезний бовван на глиняних ногах 41
від а до я 2
від Адама 1
від аза до іжиці 2

від альфи до омеги 2
від малого до великого 60
від найменшого до найбільшого 60
від усього (чистого) серця *робити що* 100
віддавати / віддати дух (духа) 22
віддавати свій дух 22
відділяти зерна від полови 78
відділяти кукіль від пшениці 78
відкривати / відкрити (розкривати / розкрити) *кому, на що* очі 14
Віра і гору з місця зрушить 7
вкушати (їсти) з дерева пізнання добра і зла 20
вносити / внести свою лепту *у що* 52
волосся стало дубом 11
впасти на добрий ґрунт (на добру землю) 86
всесвітній потоп 84
вливати / вилити [свою] душу *кому, перед ким* 23
випустити дух 22
гігант на глиняних ногах 41
голос волаючого в пустелі 15
голос того, хто кличе 15
Для всього свій час 13
Дням його приходить кінець 19
до віку вічного 6
долина плачу 133
дорожити як зіницею ока 26
дух і буква закону 21
за сімома печатями (печатками) 77
заблудла вівця 70
заборонений плід 79
Заборонений плід солодкий 80
загублена вівця 70
закопувати / закопати талант [у землю] 122
запускати / запустити камінь (каменем) *у кого* 33
заснути вічним (мертвим, непробудним, останнім) сном 109
зброя обосічна 64
земля обітована (обіцяна) 25
Зламання за зламання 71
золоте теля 123
(і)єрихонська труба (сурма) 124
і на йоту 32
іти одними стопами 115
каменя на камені не залишати / не залишити *від чого* 36
камінь спотикання 34
книга життя 39

книга за сімома печатями 40
колос на глиняних ногах 41
копати (рити) яму іншому 134
край, що тече молоком та медом 25
крапля в морі 37
крапля, що переповнила чашу терпіння 38
кидати / кинути камінь у кого 33
Ліва рука не відає (не знає), що робить права 96
ловити в сіті *кого* 101
лице в лице 54
лицем до лица 54
Люби ближнього, як самого себе 5
люди доброї волі 58
Люди, будьте пильні! 57
Людина планує, а Бог наставляє 131
Магдалина, що каїться 59
манна небесна 62
метати (розкидати, розсипати *і т. ін.*) бісер (перли) свиням (перед свиньми) 3
меч обосічний 64
на вік віків 6
на віки вічні 6
на сьомому небі 66
наріжний камінь 35
Не кидайте (не розсипайте *і т. ін.*) бісеру (перлів) перед свиньми 4
не мати де голову (голови) прихилити 16
Не рий (не копай) іншому яму, сам у неї потрапиш 135
Не сотвори собі кумира з *кого* 49
Не хлібом єдиним (самим) живе людина 127
Невідомі путі (дороги, присуди) Господні 92
Нема пророка у своїй батьківщині 89
нести свій хрест 44
нести тяжкий хрест 44
ні на йоту 32
ні одна йота 31
Ніщо не вічне під сонцем 55
Ніщо не нове під сонцем 56
обличчя – в обличчя 54
обличчям в обличчя 54
обтрусити порошок з ніг своїх 87
Око за око, зуб (зуба) за зуб (зуба) 71
[О,] свята простота (наївність)! 90
пелена впала з очей *кого* 132
перст Божий 74
пісня пісень 75

по віки вічні 6
по віковічні віки 6
повернення блудного сина 10
поговір у народів 88
посилати *кого* від Понтія до Пилата 81
посипати попелом голову (главу) 73
посудина слабіша 110
потрапити на сьоме небо 66
поцілунок Юди 85
проходити червоною ниткою [*через що, де*] 67
припадати до ніг (до слідів, до стоп) *кого* 116
притча во язицех 88
пуп землі 91
пити / випити [гірку, повну] чашу [*чого* до дна] 129
райські кущі 50
райські сади 50
рвати волосся з голови 12
Святе сімейство 99
сіть землі 108
скакати на двох галузках 69
скрегіт зубів 103
скреготати (скреготіти, скригати, скрипіти) зубами 27
слово Боже 104
слуга двох панів 105
служити двом панам 17
служити мамоні 61
Содом і Гоморра 106
солімонів суд 95
солімонова премудрість 107
солімонове рішення 95
Спочатку (Споконвіку) було слово 65
створення світу 111
стояти як [соляний] стовп 113
страшний суд 118
стирати / стерти (змітати / змести) з лиця землі *кого, що* 53
суд Божий 117
судний день 118
символ віри 102
син Божий 121
творити / створити (створювати) собі кумира з *кого, чого* 48
тридцять срібняків 112
У кожного свій хрест 46
у костюмі Адама 42
у костюмі Єви 43

умивати / умити руки 97
Хай буде світло! 98
хліб наш насущний 126
ходити по слідах *кого* 115
Хома невірний 125
хресний шлях 93
Хто взяв меч – від меча і загине 63
Хто з мечем до нас прийде, від меча і загине 63
Хто не з нами (зі мною), той проти нас (проти мене) 47
Хто не працює, той не їсть 94
Хто сіє вітер, пожне бурю 9
Хто шукає, той завжди знайде 28
чаша терпіння переповнена 128
шкутильгати на обидві ноги (на обидва коліна) 69
шлях на Голгофу 93
Що є істина (правда)? 29
Що посієш, те й пожнеш 82
Юда (Іуда) [-зрадник] 30
юдоль плачу 133
як один 130
як одна людина 130

СОДЕРЖАНИЕ

| | |
|--|----|
| ПРЕДИСЛОВИЕ | 3 |
| Литература | 10 |
| Словари библеизмов | 12 |
| Издания Библии | 13 |
| Сокращения библейских источников | 14 |
| | |
| БИБЛЕЙСКИЕ КРЫЛАТЫЕ ВЫРАЖЕНИЯ И АФОРИЗМЫ | 23 |
| Адам | 21 |
| Альфа | 22 |
| Бисер | 23 |
| Ближний | 24 |
| Век | 26 |
| Вера | 28 |
| Верблюд | 29 |
| Ветер | 30 |
| Возвращение | 31 |
| Волос | 32 |
| Время | 34 |
| Глаз | 35 |
| Глас | 36 |
| Голова | 37 |
| Господин | 38 |
| Грудь | 40 |
| День | 41 |
| Древо | 41 |
| Дух | 43 |
| Душа | 45 |
| Званный | 46 |
| Земля | 47 |
| Зеница | 48 |
| Зуб | 49 |
| Искать | 50 |
| Истина | 52 |
| Иуда | 52 |
| Йота | 54 |
| Камень | 55 |
| Капля | 59 |
| Книга | 61 |
| Колосс | 64 |
| Костюм | 65 |
| Крест | 67 |

| | |
|------------------------|-----|
| Кто | 69 |
| Кумир | 70 |
| Куща | 72 |
| Лазарь | 73 |
| Лепта | 74 |
| Лицо | 76 |
| Луна | 79 |
| Люди | 81 |
| Магдалина | 83 |
| Мал | 84 |
| Мамона | 86 |
| Манна | 88 |
| Меч | 90 |
| Начало | 93 |
| Небо | 94 |
| Нить | 95 |
| Нищий | 96 |
| Нога | 97 |
| Овца | 98 |
| Око | 99 |
| Ослица | 101 |
| Пепел | 102 |
| Перст | 104 |
| Песнь | 104 |
| Песок | 105 |
| Печать | 106 |
| Плевелы | 106 |
| Плод | 108 |
| Понтий | 109 |
| Посеять | 110 |
| Пот | 112 |
| Потоп | 113 |
| Поцелуй | 113 |
| Почва | 114 |
| Прах | 115 |
| Притча | 117 |
| Пророк | 117 |
| Простота | 119 |
| Пуп | 120 |
| Путь | 120 |
| Работать | 122 |
| Решение | 123 |
| Рука | 125 |
| Свет | 127 |

| | |
|----------------------|-----|
| Семейство | 128 |
| Сердце | 129 |
| Сеть | 130 |
| Символ | 132 |
| Скрежет | 133 |
| Слово | 134 |
| Слуга | 135 |
| Содом | 136 |
| Соломон | 137 |
| Соль | 139 |
| Сон | 140 |
| Сосуд | 141 |
| Сотворение | 141 |
| Сребреник | 143 |
| Столп | 144 |
| Столпотворение | 145 |
| Стопа | 147 |
| Суд | 149 |
| Сучок | 151 |
| Сын | 152 |
| Талант | 156 |
| Телец | 159 |
| Труба | 160 |
| Фома | 162 |
| Хлеб | 164 |
| Чаша | 166 |
| Человек | 169 |
| Чешуя | 171 |
| Юдоль | 172 |
| Яма | 173 |

| | |
|--------------------------------|-----|
| СПИСКИ БИБЛЕИЗМОВ | 176 |
| На английском языке | 176 |
| На белорусском языке | 180 |
| На немецком языке | 185 |
| На русском языке | 190 |
| На словацком языке | 194 |
| На украинском языке | 198 |

ДЛЯ ЗАМЕТОК

ДЛЯ ЗАМЕТОК

Учебное издание

Балакова Дана
Вальтер Харри
Венжинович Наталия Федоровна и др.

ЛЕПТА БИБЛЕЙСКОЙ МУДРОСТИ

Библейские крылатые выражения и афоризмы
на русском, английском, белорусском,
немецком, словацком и украинском языках

Технический редактор *А. Л. Позняков*
Компьютерная верстка *А. Л. Позняков*

Подписано в печать 06.11.2014.
Формат 60x84/16. Гарнитура Times New Roman Суг.
Усл.-печ. л. 12,1. Уч.-изд. л. 12,1. Тираж 100 экз. Заказ № 384.

Учреждение образования “Могилевский государственный университет
имени А.А. Кулешова”, 212022, Могилев, Космонавтов, 1
Свидетельство ГРИИРПИ № 1/131 от 03.01.2014 г.

Отпечатано в отделе оперативной полиграфии
МГУ имени А.А. Кулешова. 212022, Могилев, Космонавтов, 1